

de belles paroles, et que par conséquent on ne doit pas supposer que telle ait été l'intention du vieillard mourant. Nous étions au contraire persuadés que, dans la supposition même où il n'y aurait rien à changer au texte, les mots הנחן אמרי שפר ne devraient point être rapportés à אילה שלוחה, qui précède immédiatement, mais bien à נפתלי, de manière que le patriarche ferait à la tribu de Naphtali deux prédictions très-distinctes, l'une, qu'elle aurait l'agilité de la biche, et l'autre, qu'elle se ferait remarquer par un don particulier de la parole. Ainsi ce sont d'autres motifs qui nous ont fait choisir de préférence le sens que nous avons adopté dans notre traduction. Nous avons été frappé comme l'illustre Bochart de l'embarras où se trouvaient tous les interprètes qui veulent soutenir la leçon du texte tel qu'il est ponctué aujourd'hui. Comme lui, nous avons senti que le sens en était aussi obscur que forcé, et que tout au contraire s'expliquait naturellement et sans effort dans sa traduction. Il nous a semblé même que tout lecteur qui voudrait prendre la peine d'examiner attentivement tout ce qu'il dit à ce sujet (*Hieroz.* pars I. lib. III, cap. 18) se rendrait assez facilement à son avis. Au reste cette interprétation n'est pas nouvelle; écoutons Bochart lui-même : — « Neque nova videri debet interpretatio, quam afferro, quum etiam à veteribus nonnulli Nephtalin animadverterint cum arbore conferri ratione fœcunditatis. In his Græci LXX interpretes : Νεφθαλι στέλεχος ἀνιμμένον ἐπιδοιδὺς ἐν τῷ γεννήματι κάλλος, id est, juxta Hieronymum, *Nephtali virgultum resolutum*, et Arabum unus MSS. in Suecia : *Naphtali*, arbor egregia, quæ bonum fructum affert. »

26 הָרִי Bien des auteurs rendent ce mot par *mes pères*, en le considérant comme le participe actif pluriel du verbe הרה (dont cependant la véritable signification est *concevoir*, *concipere*, *gravidam esse*) lié au pronom affixe, mais c'est plutôt une forme antique de pluriel pour הָרִים *montagnes*, sens qu'exige ici soit le parallélisme des expressions עד הָרִי et גבעת עולם, soit le passage parallèle du Deut. XXXIII, 15, où on lit dans la bénédiction qui concerne Yôsêph הָרִי קדם et גבעות, soit enfin l'endroit du prophète Habac. III, 6, où se trouve encore עד הָרִי correspondant à גבעות עולם.

rible, ferait naturellement un mouvement, comme celui d'élever les yeux au ciel ou de joindre les mains, et répéterait avec l'accent de la douleur et de l'affliction : *Il y est monté!*

10 ער כי וגו' A ne consulter même que l'autorité de la philologie, le sens de cette dernière partie du verset m'a semblé faussé par la traduction : *jusqu'à ce que vienne la paix, et alors encore il aura l'obéissance des familles*. D'abord il faut renoncer à la ponctuation massorétique pour rapporter לך à יהודה et non à שילה; or, rien n'oblige ici à s'en écarter. En second lieu, il est bien peu naturel de donner pour sujet à יבא le mot שילה, à moins qu'on n'attribue à ce nom le sens concret de *pacificateur* (שור שלום Jes. IX, 5). Troisièmement, quoi de plus forcé et de plus gratuitement supposé, que l'expression *alors encore*, qui n'a aucun équivalent dans les mots du texte? Enfin, si Yisraël avait voulu donner à עמים le sens de *familles*, il aurait certainement dit עמקי. De là l'accord unanime de toutes les anciennes versions et de presque tous les interprètes modernes à rendre עמים par *peuples*.

20 מאשר en parlant d'Asché, il dit. Il n'est nullement vraisemblable que l'écrivain sacré ait voulu interrompre ici le discours de Yahaqôb par sa propre réflexion ויאמר il dit, sous-entendue. On ne voit point la nécessité, ici surtout, d'une interruption qui ôterait à ce verset tout ce qu'il a de poétique. D'ailleurs la particule כ (qui est pour כן) s'expliquera aisément, si on considère que le patriarche, affectant de commencer les prédictions qui concernent ses enfans par le nom même de chacun d'eux, ne pouvait employer une autre locution. Dans le langage ordinaire il eût dit : שמנה להם מאשר; mais pour observer plus fidèlement le style propre à sa prophétie, il est obligé de renverser l'ordre naturel des mots; seulement להם se trouvant, par l'effet de cette inversion, séparé de son complément מאשר, a pris le pronom affixe, qui le représente.

21 Quand nous avons adopté sur ce verset la traduction de Bochart, nous n'avons pas prétendu combattre, comme l'ont fait quelques-uns et Bochart [lui-même, la version faite sur le texte hébreu actuel, par la raison que l'on ne saurait attribuer à une biche la faculté de proférer

déterminatif. C'est ainsi qu'aux vers. 27 et 28, il a eu soin de dire לִישְׁמָהֲלִים aux *Yischmâhérites*, et non point לִישְׁמָעֲלִים à des *Yischmâhérites*, comme il a fait au vers. 25, où il en parlait pour la première fois. C'est pour la même raison qu'au vers. 36, on lit הַמִּדְנִים les *Médânites*, avec l'article déterminatif, au lieu de מִדְנִים des *Médânites*, vu que sous ce mot l'auteur désigne les *Yischmâhérites*, dont il a déjà fait mention. Ainsi notre explication est la seule que comporte le texte hébreu. Mais je dois faire observer qu'elle n'est point opposée à la croyance générale, que Yôsèph a été vendu par ses frères, et qu'elle ne détruit en rien la figure de Jésus-Christ vendu par l'un de ses disciples, comme me l'ont objecté quelques théologiens. Car les frères de Yôsèph n'en ont pas moins spéculé sur la personne de leur propre frère; ils n'ont pas moins consommé dans leur cœur le crime de ce honteux trafic, et il n'a pas tenu à eux, si une circonstance les a empêchés de toucher le prix de cette vente déjà bien arrêtée. Comme donc ils ne sont pas moins coupables que s'ils avaient complètement réussi dans leur affreux projet, on peut dire d'eux, avec vérité, qu'ils ont vendu leur frère. Ajoutons que si Yôsèph devait cesser de figurer Jésus-Christ, parce que ses frères n'ont pas pu accomplir entièrement la vente par eux si bien concertée, Yitshâq lui-même ne saurait être une figure du Sauveur mourant sur la croix, puisqu'il n'a point été réellement immolé sur le bûcher, mais que son sacrifice réel s'est borné, de la part de son père, à un acte de foi héroïque, et, de son côté, à une résignation admirable à la volonté divine.

XXXVIII. 30 Lisez (à la page 242) *dibaphum* au lieu de *diphabum*.

XLIX. 4 עָלָה Quelques interprètes ont prétendu en effet que ce mot était pris pour le fém. עָלָתָה elle est montée, et qu'il était précédé de אֲשֶׁר celle qui, sous-entendu; mais cette explication a été généralement abandonnée, comme trop forcée et trop peu naturelle. On peut supposer avec Dathe que עָלָה est pour עָלָה en y montant, ou, ce qui me paraît plus conforme à la position de Yisrâël, que ce verbe à la troisième personne exprime une de ces réflexions isolées, en même temps qu'une de ces répétitions si ordinaires dans la colère et l'indignation. Le vieillard donc profondément ému au souvenir d'un crime aussi hor-

plicables; dans notre explication, au contraire, ils forment une proposition nominale, dont le sujet est représenté par הוּא et l'attribut par בָּשָׂר. Ainsi, même dans le Pentateuque, שֶׁ s'emploie pour אֲשֶׁר; ainsi, Gen. XLIX, 10, la leçon שָׁלָה me paraît préférable à celle de שִׁילָה.

XI. 2 בְּנִכְסֵם. L'affixe ם *eux* se rapporte nécessairement aux descendans de Nôah dont on vient de parler, et par conséquent il désigne tous les hommes existant dans ce temps, ou à כָּל הָאָרֶץ, qui précède immédiatement, et qui ne peut avoir lui-même un sens autre que *tous les habitans de la terre*, c'est-à-dire tous les hommes d'alors.

XVIII. 8 חֲמָא וְחָלָב. Un passage du livre des Proverbes (XXX, 33) m'a semblé enlever toute espèce de doute sur la signification que nous avons attribuée à ces mots. Voici ce passage : מִיֵּץ חָלָב יוֹצֵא חֲמָאָה. litt. *la pression du lait épais fait sortir un lait clair*, c'est-à-dire, en pressant le lait gras, épais, on n'en fait couler que du lait clair et du petit-lait. Cette traduction, qui s'éloigne des versions ordinaires, est certainement très-conforme, 1° au vrai sens des termes, puisqu'on ne saurait attacher à la racine inus. חָלָב et à son dérivé חָלַב d'autre sens que celui d'être *gras, graisse*, et au figuré *fertilité*; 2° à la nature des choses, tout suc exprimé étant moins dense, moins épais que la matière dont on l'exprime; 3° tant au but général de l'auteur des Proverbes dans ce passage, but qui consiste évidemment à recommander la douceur et la clémence, en faisant ressortir les inconvéniens d'une conduite opposée, qu'à ce qui suit immédiatement : *En pressant le nez, on n'en fait sortir que du sang, et en provoquant la colère* (litt. *en pressant les deux narines*), *on ne produit que des querelles et des contestations*.

XXXV. 7 הָאֱלֹהִים. Compar. Exode, XXXII, 1, note.

XXXVII. 28 Pour vouloir expliquer autrement que nous ne l'avons fait, l'histoire de la vente de Yôsèph, il faut absolument renoncer aux règles les mieux établies de la langue hébraïque. Aux raisons déjà données en faveur de notre traduction, j'ajouterai une preuve grammaticale qui me paraît sans réplique. Si, en effet, par אֲנָשִׁים מְדִינִים on devait entendre יִשְׁמַעְאֵלִים, du vers. 25, l'auteur aurait nécessairement mis הָאֲנָשִׁים הַמְדִּינִים, parce qu'ayant déjà parlé de ces hommes sous le nom de יִשְׁמַעְאֵלִים, il ne pouvait s'empêcher d'employer l'article

les notes de Vatable. « Initio creavit Deus. Sic quidam ex doctioribus Hebræorum.... Alii dicunt בראשית conjunctum esse (quod aliàs vocant esse in regimine) cum sequente verbo ברא, et vertunt, In principio creandi Deum. i. e. In principio quo creavit Deus, hoc est, quum primum creavit Deus, etc., tum terra, etc.... Utriusque versionis idem est sensus. Dilucidè veritas, Initio quum creavit Deus cœlum et terram. Tum terra, etc. » Sanctes Pagnin, aussi savant théologien qu'habile interprète, rapporte cette interprétation dans son *Thesaurus ling. hebr.* sans s'élever contre. Bonfrère n'y remarque qu'une faute contre les premiers principes de la langue hébraïque; mais, disons-le en passant, cette remarque porterait à croire que le célèbre commentateur n'était pas fort hébraïsant lui-même.

26 ובכל הארץ Voy. sur ces mots ma *Chrestomathie Hébraïque*, page 29, note.

II. 3 « Picherellus, dit Matth. Polus dans sa *Synopsis criticorum*.... לעשות refert non ad credisset, sed ad cessasset, quievisset; (quod docet, inquit, accentus Tarhaharona præcedens, qui sæpè distinguit.) »

11 הזהב l'or de ce nom. Non seulement l'emploi de l'article dans cette circonstance semble exiger l'addition des mots de ce nom, mais encore ce que l'auteur sacré ajoute immédiatement : L'or de ce pays est très-beau. Ajoutons qu'on disait probablement au temps de Môsché : de l'or d'Havild, comme on a dit plus tard de l'or d'Ophir.

19 נפש חיה est un explicatif du לך qui le précède immédiatement; et on ne peut le rapporter à וכל, car ce כל est le sujet d'une proposition nominale, dont הוא שמך forme l'attribut.

24 Le texte de ce verset même, sous le rapport grammatical, peut aussi bien se traduire par le futur.

IV. 10 וישם וגו' On pourrait encore, ce semble, traduire ainsi : Alors l'Éternel fit un miracle devant Qayin, pour le rassurer contre la crainte qu'il avait, que celui qui le rencontrerait, etc. Compar. pour la locution שום אות, Ex. X, 2; Ps. LXXVIII, 43.

VI. 3 בשגם (composé de ב, de אשך pour ש et de גם) litt. de ce qu'aussi. Dans l'hypothèse de ceux qui, lisant שגם, regardent cette expression comme l'infinitif de שגג errer, commettre des fautes, lié à l'affixe ם d'eux, les mots suivans הוא בשך deviennent tout-à-fait inex-

NOTES SUPPLÉMENTAIRES. *

I. 1 בראשית Cette expression, qui ne se trouve plus que dans Jér. XXVI, 1; XXVII, 1; XXVIII, 1; XLIX, 34, où elle est partout suivie d'un complément, semble par là même ne pouvoir se traduire autrement que nous ne l'avons fait dans notre version. Compar. Hos. I, 2. Mais cette manière de rendre l'expression בראשית ne détruit-elle pas la preuve qu'on a tirée de ce passage en faveur de la création de la matière? Je ne le pense pas; car en supposant (et qui pourrait légitimement contester cette hypothèse?) que la création de ce monde visible, telle que Môsché la décrit, n'a pas été l'ouvrage d'un seul instant, mais qu'elle a duré un espace de temps quelconque, le sens sera : Dans le commencement, dans les premiers momens de la création du ciel et de la terre, la terre n'était que confusion et chaos; ce qui revient à dire, que lorsque Dieu eut tiré le ciel et la terre du néant, et avant qu'il ne continuât l'œuvre de la création, la terre, qui devint ensuite si belle et si ornée, n'offrait alors que l'image du chaos. Et qu'on n'objecte pas que le prétérit וְהָיְתָה (vers. 2) indique un temps antérieur à celui de ברא, car la loi qui régit les propositions corrélatives veut assez ordinairement que les verbes de la proposition subordonnée, ou *apodose*, se mettent au prétérit, quoique indiquant un temps postérieur à celui des verbes de l'*apodose*. Cette opinion est confirmée par

* Mon but, dans ces Notes supplémentaires, est généralement ou de revenir sur plusieurs des passages de la Genèse auxquels j'ai toujours attaché un sens différent de celui que leur a donné M. Franck, mon ancien collaborateur, ou d'ajouter à nos interprétations de nouveaux éclaircissemens et de nouvelles preuves. — En faisant mes remerciemens sincères aux personnes qui ont bien voulu m'adresser quelques observations, je les prie de me pardonner, si je n'ai point mis ces observations à profit dans mes Notes supplémentaires; l'examen le plus consciencieux n'a pu me convaincre de leur justesse et de leur solidité. Elles m'auraient sans doute épargné ce long et pénible examen, en joignant à leurs bienveillantes critiques des preuves qui, en les appuyant, auraient porté la conviction dans mon esprit; mais avais-je le droit d'exiger de leur obligeance, déjà si grande, ce nouveau sacrifice?

J.-B. GLAIRE.

sauter, de là les muscles sautèrent, se raidirent. Nous parlerons plus au long ailleurs de cette étymologie, ainsi que de celle de זָרַע.

26 נָזִיר comme נָזִיד (de נָזַר voy. note XXV, 29), n'a pas ici pour racine le verbe נָזַר, ainsi que l'ont cru beaucoup de commentateurs qui l'ont rendu par couronné, en le dérivant de נָזַר bordure, couronne, mais le verbe נָזַר être éloigné de sa patrie et de sa famille, d'où נָזִיר. Le substantif נָזִיר qui serait réellement dérivé de נָזַר, signifierait un Nazaréen, un dévot ascétique (Nomb. VI, 13), car נָזַר signifie proprement garder son vœu. Comparez נָזַר, נָזַר et נָזַר dont nous aurons l'occasion de développer l'étymologie dans les livres suivans.

27 זֶאֵב vient du verbe inusité זָאָב, qui a la même origine que סָבַא, en admettant la loi de transposition des lettres (comparez note, vers. 3), et la même signification, celle de manger avec voracité. Les qualifications données dans la Bible à l'animal désigné par ce terme nous ont paru convenir dans tout leur ensemble plutôt à l'hyène qu'au loup. C'est pourquoi nous avons cru devoir faire figurer dans notre traduction l'hyène à côté du loup, qui est consacré par l'usage. — עֵדַי proie, de עָדַי déchirer. — שָׁלַל de שָׁלַל traîner, signifie proprement ce qui est traîné; son sens ici est donc le reste de la proie que l'animal n'a pas dévoré, mais qu'il emporte.

FIN DE LA GENÈSE.

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה אֶךְ
לֵד סימן: וחציו ועל חרכך תחיה ופרשיותיו יב. זה שמי לעולם
סימן: וסדריו מ"ג. גם ברוך יחידה סימן: ופסקותיו כ"ט. ופרקיו
נ'. " חננו לך קוינו סימן: מנן הפתוחות שלשה וארבעים.
והסתומות שמנה וארבעים הכל חשעים ואחת פרשיות. צא
אתה וכל העם אשר ברגליך סימן:

Cette signification de muraille n'est donc rien moins que prouvée en hébreu, car nous ne saurions nous laisser séduire par l'arabe **سُور**, vu qu'il s'agit ici d'un objet exprimé si fréquemment par d'autres termes, tels que **קִיר** et **חֹמֶה**, **גִּדָּר**. Ces difficultés, et tant d'autres que nous n'énumérons pas ici, nous ont déterminés à suivre nos convictions en donnant cette traduction qui a du moins le mérite de s'accorder mieux que toute autre avec l'esprit et l'ensemble de cette bénédiction, et qui nous semble juste dans l'application la plus rigoureuse. Yôsèph, semblable à un jeune et beau taureau (le taureau plaisait par ses formes à tous les anciens, et particulièrement aux Égyptiens où il était divinisé), transporté tout d'un coup sur les bords des sources du Nil, se voit assailli par la femme de son maître qui, ne pouvant le séduire, dirige contre lui toutes les flèches de la haine, tous les traits de la calomnie, etc. Ce qui nous a confirmé davantage dans notre opinion, c'est que Moïse, qui dans sa bénédiction applique à Yôsèph et aux tribus issues de Yôsèph presque toutes les images employées ici par Yahaqôb (Deuté. XXXIII, 13-18), dépeint également Yôsèph comme un taureau à cornes majestueuses, etc. Nous arrivons maintenant aux difficultés étymologiques, que nous nous sommes beaucoup exagérées nous-mêmes. Si au lieu de formes usitées **פָּרָה** ou **פֶּרֶת**, nous avons ici **פֶּרֶת**, et à la place de **שׁוּר** la forme **שׁוּר**, on n'en doit pas être plus surpris que de celles de **הֶזְרִי**, qui est évidemment pour **הֶזְרִים** qu'emploie Moïse (Deuté. XXXIV, 15), **וְרָכּוּ** pour **וְרָכּוּ** (vers. 23), et tant d'autres formes extraordinaires que nous avons déjà signalées aux vers. 3 et 4. — **בָּנוֹת** (plur.) pour **בַּת** ou **אִשָּׁה**, n'offre pas même la moindre difficulté, car on sent bien que la poésie ne supporterait ni l'une ni l'autre de ces formes régulières. Nous espérons que le public pardonnera à l'étendue de cette note, en appréciant nos scrupules à ne rien avancer sans raisons.

23 Ce verset désigne clairement les ministres de la vindicative Pothiphérâ, et le vers. 24 n'est autre chose qu'une peinture de la résistance héroïque de Yôsèph qui lui a valu ses malheurs, et qui est devenue aussi la source de sa grandeur **מִשֶּׁם וְנָו**, de là il est devenu le pasteur nourrissant, le conservateur de la pierre fondamentale de la future postérité de Yisrâël. — **וְיִפְּחוּ**. La racine **פּוּחַ** signifie, comme **פָּצַח** et **פָּסַח**,

22 בן פרת יוסף *Yôsêph est un jeune taureau*; littér. *filz d'une vache*.

Effrayés par l'étrangeté et l'anomalie des formes, et peut-être même subjugués sans nous en douter par l'habitude de ne voir dans ce verset que des obscurités, nous avons hésité long-tems à adopter cette traduction que nous donnons ici, malgré l'incohérence et le défaut d'étymologie que nous n'avions pu ne pas remarquer dans toutes celles qu'on a données jusqu'à ce jour. Ainsi, par exemple, si nous examinons avec les yeux de la critique celle qui nous a paru la moins mauvaise de toutes, savoir : *Yôsêph est une branche chargée de fruits, une branche fertile sur les bords d'une source, et dont les rejetons s'élèvent au-dessus des murailles*, etc., on ne peut pas se dissimuler qu'outre l'extraordinaire de l'image dont on ne voit la raison nulle part, outre le vague de la dernière partie du verset, quand on veut en faire une application juste et exacte, et la transition brusque d'un objet inanimé aux affections de haine et de persécution, les difficultés étymologiques sont aussi nombreuses que dans toutes les autres. On nous dit d'abord que בן est employé dans le sens de *jeune, frais, verdoyant* (sens cependant qui n'est appuyé sur aucun autre exemple), et que פרת est une forme abrégée et changée de פארה, qui en effet signifie *branche* (Ezéchiel, XXIV, 17); mais qui ne voit pas que, quand même on accorderait que le ה s'est changé en ת, que la radicale א a été supprimée, on ne serait pas moins embarrassé pour y trouver l'idée de fruits, qui seule puisse faire image, car la racine פאר n'a rien de commun avec פרה fructifier. On a donné ensuite à שור la signification de *mur*, en l'appuyant sur un exemple tiré de Job XXIV, 11, qui n'est pas exact, car שורות y est probablement le pluriel de שורה, ni fondé, car le verset bien compris fait voir qu'il ne s'agit là que de lignes ou de rangées d'oliviers; on se sert encore dans la Mischnâ du mot שורה dans le même sens, en traitant de plants d'oliviers. On s'est appuyé encore sur un autre exemple, Ps. XVIII, 30, qui paraît assez fondé sur le contexte, sans néanmoins être rigoureusement prouvé, car ne pourrait-on pas rendre ce verset par :

בְּךָ אֶרֶץ גִּדּוֹד בְּאַלּוּחַי אֲדִלֵּג שׁוֹר

*Appuyé par toi, je cours sur la troupe,
Soutenu de Dieu, je m'élance sur le taureau.*

primitive. שִׁרְקָה est une branche de vigne plus grande et שִׁרְיָג un rameau plus petit. — כְּסוּתוֹ סוּתָה comme .

13 וְבָלֹן (*demeurer*), יֵשֶׁבֶן *il demeurera*, etc.

14 יִשְׁכַּר (*il y a profit*), semblable à l'âne qui est en repos, etc. Dans l'abondance il ne laisse pas de se soumettre avec patience au travail pour s'enrichir (*profiter*) davantage.

גֵּרֹם *os de la jambe, jambe.*

מִשְׁפָּתִים nous paraît, d'après le contexte, être dérivé de שָׁפָה, qui comme סֶפֶה signifie *manger*, lieu où l'on met le manger, le fourrage des animaux. Comparez מִסְפּוֹא XXIV, 25.

16 דָּן (*juger, gouverner*), יִדְּיָן *gouvernera*, etc.

כְּאַחֶד est un hébraïsme qui répond à cette expression *comme un des premiers*; c'est dans un sens analogue que ce mot est employé plus haut, vers. 22.

17 דָּן, etc. Il ne nous paraît pas sans vraisemblance que, dans ce verset encore, Yahaqôb joue sur le mot pris dans un autre sens, celui de venger, qui se lie assez à l'idée de serpent. Dâṇ (*vengeur*) se vengera de ses ennemis comme un serpent, etc.; c'est du moins ce que paraît insinuer le texte en répétant le nom propre de Dâṇ qui se trouve déjà au verset précédent, particularité qui ne se remarque pas pour les autres fils.

18 לִישׁוּעָתָךְ Nous serions bien éloignés de prendre ce verset pour une interpolation, quand même nous le trouverions dans un ouvrage profane de ce genre. Rien ne nous paraît plus probable que la supposition que le vieillard inspiré se sentant tout-à-coup affaibli par la force de son mal, craint de ne pouvoir continuer, et dans cette crainte il invoque, etc. Ce qui vient à l'appui de cette supposition, c'est que les bénédictions qui suivent ce verset sont beaucoup plus courtes que les précédentes, excepté l'avant-dernière, celle de Yôsêph, où Yahaqôb semble reprendre de nouvelles forces, quand il arrive à ce fils qu'il aimait si tendrement.

19 בָּרַךְ (*marcher, courir après*); de là ces jeux de mots de בָּרוּךְ *troupe*, qui fait *incursion*, et de יָבֹרַךְ *on fera des incursions (ingredi)*, qui est pris encore dans un autre sens celui de *poursuivre (nachschreiten)*. (Voy. note XXX, 11.)

21 Nous avons adopté sur ce verset la traduction des Septante et de Bochart qui nous a paru la plus naturelle.

mis en parallèle, que dans les Nombr. XXI, 18, par מִשְׁעָנָה *bdton*, mis également dans cet endroit en parallélisme; du reste, cela deviendra encore plus clair par la suite de cette note. Il n'y a donc pas lieu ni aux corrections de דְּגָלָיו pour רְגָלָיו, ni à des interprétations figurées et forcées de ce même mot, vu que ce terme pris dans son sens le plus littéral se trouve ici en parallèle avec יָדַי (*main*s), qui est en ellipse dans le premier hémistiche, et offre une idée profonde et vraie de la nature des choses. En effet, d'après les notions les plus exactes et les plus justes, si le chef d'armée ou de quelque autre pouvoir doit tenir dans *ses mains* un sceptre menaçant quiconque ne fait pas son devoir, le législateur, au contraire, ne doit avoir qu'un sceptre paisible reposant *entre ses pieds* comme marque de son pouvoir sans jamais s'en servir lui-même, ni pour menacer, ni pour frapper; autrement ses lois ne seraient que les instrumens de ses passions. — שִׁלְהָ Les anciens interprètes, saint Jérôme excepté, ont tous rendu ce mot comme s'ils avaient lu שִׁלְהָ = שָׁלוֹם pour אָשֶׁר לָהּ; mais cette leçon a été abandonnée depuis long-tems. Il est une autre leçon qu'on a trouvée dans un certain nombre de manuscrits, c'est שִׁלְהָ sans י; mais quelle que soit la vraie orthographe de ce mot, il est évident pour nous que c'était primitivement une forme antique de substantif signifiant *paix*, de שִׁלְהָ *être en repos*, le substantif שָׁלוֹם, si usité plus tard, n'étant qu'une forme postérieure composée avec le ם final, comme nous l'avons déjà dit dans notre note XXIX, 6. (Voy. M. Franck, *Nouv. Méthode*, Tab. XXI, quatrième classe 12 et 14, et sixième classe 5-6, etc.) — יָקוּת de la racine יָקָה, ne se trouve plus que dans les Prov. XXX, 17, où il signifie également *obéissance*.

11 Comme Yahaqôb a dépeint dans le verset précédent la valeur de Yehoudâ, il retrace de même dans celui-ci, par des images non moins énergiques et non moins sublimes, la sagesse de son gouvernement qui produira l'abondance et la félicité.

אֶסְרִי participe, qui a la forme poétique; il est pour אָסַר.

סָרַקָה de סָרַךְ — סָרַךְ s'*attacher autour*, s'*enlacer* à la manière du lierre, etc., espèce de synonyme de סָרַיִג; la différence de la dernière lettre radicale indique la nuance différente d'une même signification

les gouverner après sa mort; il a jeté les yeux sur l'ainé Reoubén et sur les puînés Schimhôn et Lévi, et il les en a trouvés indignes et incapables à cause de la violence de leur caractère. Portant donc ses regards sur Yehoudâ, son quatrième fils, le patriarche s'écrie avec enthousiasme : *c'est toi!* qui sera le chef, etc. En jouant sur le nom de Yehoudâ (*hommages*), il lui dit : tu es digne de ton nom, tous tes frères reconnaîtront en toi leur digne chef et te rendront leurs hommages; puis il retrace et peint à grands traits son courage et sa sagesse qui lui méritent ces titres et cette autorité qu'il lui donne aux dépens de l'ainé. Nous voyons en effet Yehoudâ montrer partout cette grandeur d'âme qui le caractérise. Il s'oppose à la fureur de ses frères quand ils veulent laisser mourir Yôsèph dans une citerne. Il a le courage de faire l'aveu si honteux et si pénible de sa faute pour justifier Tâmar; il ne craint pas le courroux du grand seigneur tout-puissant qu'il croit l'égal de Parhò, en l'abordant par un discours aussi hardi qu'éloquent qu'il lui adresse dans le dessein de défendre son jeune frère, et d'obtenir de Yôsèph la seule grâce qu'il espérait encore, celle d'accueillir son dévouement et le sacrifice de sa liberté, pour la laisser à son jeune frère. Il préfère tous les maux à celui de voir le désespoir de son père Yahaqòb, et la perte de sa vie même l'inquiète moins que le malheur de manquer de parole à son père.

9 כרע רבץ Ces deux verbes réunis peignent vivement tous les mouvemens du lion. כרע s'emploie dans le sens de ployer les genoux de devant, comme fait d'abord le lion quand il se met en repos; רבץ ne se dit que des pieds de derrière sur lesquels il s'accroupit après.

10 Les talmudistes, aussi bien que les interprètes chrétiens, ont justement entendu ce verset du Messie. J. G. — שבט — מחקק וגו' Le mot מחקק dérivé de חקק *graver*, se dit de l'instrument et de l'homme qui grave; de là il se prend aussi dans le sens de celui qui manie le burin, c'est-à-dire le savant (voyez Juges V, 14, où cette signification ressort assez par le parallélisme), et dans celui de législateur qui grave ses lois. Les législateurs portaient, comme les chefs d'armées et les chefs des états, un sceptre nommé aussi מחקק. Voyez Nombr. XXI, 18. Cette signification de *bâton de législateur*, que nous avons donnée à ce mot, ressort de tout le contexte et est prouvée aussi bien dans ce passage par שבט

bien qu'attendri jusqu'aux larmes en entendant ses frères exprimer leur repentir et leurs remords, prend cependant du milieu d'eux Schimhôn qu'il fait lier en sa présence, probablement pour augmenter leurs remords, en se saisissant d'un des chefs. Cette ligue de Schimhôn et de Lévi se conçoit d'ailleurs très-aisément, si l'on fait attention aux mœurs patriarcales de ces anciens tems. Reoubèn qui, comme aîné, était à la tête de ses frères, n'avait pour Yôsèph que des sentimens pacifiques; seulement il n'osait pas contrarier ouvertement la haine et l'animosité de ses autres frères. Ce ne pouvait donc être que les puînés qui se mirent à la tête de cette ligue; car si Lévi eût eu des sentimens plus justes, il aurait trouvé des auxiliaires dans Yehoudâ et Reoubèn, qui tous deux n'auraient pas mieux demandé que de sauver Yôsèph. Il nous reste à parler de notre traduction du mot **אַחִים**. Sans nous arrêter à démontrer tout ce que la simple traduction *frères* aurait ici d'insignifiant, nous ferons remarquer que le terme *frère* a en hébreu une portée plus étendue que dans nos langues modernes, puisqu'on l'emploie souvent pour exprimer les objets qui ont entre eux une ressemblance complète. (Voy. les Concordances de la Bible.) La manière avec laquelle Yahaqôb joue sur les mots *Schimhôn* et *Lévi* rend donc ici la signification que nous avons donnée à ce terme plus que vraisemblable. — **מכרתיהם**. Le mot **מכרה** est dérivé de **כרר**, comme **מנה** de **נר**; et ils expriment tous deux des instrumens tranchans, qui diffèrent seulement par la nuance de signification diverse de leurs racines respectives. La racine **כרר**, par exemple, nous semble avoir une signification analogue à **כרה** *percer, faire un trou*, avec cette seule différence que celle-ci se dit proprement de la terre, tandis que **כרר** signifie ordinairement *percer les corps vivans*. Comparez aussi **כרת**, autre nuance de cette même racine.

6 Les *futurs* de ces versets, ainsi que ceux des versets 25, 26, nous semblent employés pour des *prétérits*; mais nous n'avons pas voulu effacer dans notre traduction ces irrégularités que permet le style poétique.

יחורדה אתה Il n'est pas vrai, comme l'ont dit Vater et autres, que le pronom **אתה** soit ici insignifiant. Il nous paraît, au contraire, très-significatif dans le sens littéral de la bénédiction. Yahaqôb cherche pour sa famille, ou plutôt pour ses familles, un chef qui soit capable et digne de

étant seulement de faire connaître ce livre vraiment monumental par ses beautés littéraires, en ne nous appuyant que sur les données de la philologie. Nous nous contenterons donc généralement dans nos notes de donner les raisons sur lesquelles nos opinions sont appuyées, sans rapporter ou réfuter les opinions qui y sont contraires.

1 יקרא pour יקרה — באחרית הימים — peut signifier *à la fin de mes jours*, c'est-à-dire, quand je ne serai plus, et aussi *dans la suite des tems*, pris dans un sens prophétique.

3, 4 ראוּבֵן (*Voyez mon fils !*) Ici, comme presque partout dans la Bible, c'est en jouant sur les noms propres qu'on exprime les bénédictions ou les malédictions ; ainsi, par exemple, on trouve dans celles que Nôah prononça sur ses fils : יַחֲוִי כִנְעֵן עֶבֶד et יִפֹּת אֱלֹהִים לִיפֹת (IX, 27). (On sait que כִנְעֵן vient de כָנַע *être soumis*.) En effet, rien de plus énergique et de plus monumental que d'attacher ainsi, soit le bien, soit le mal qu'on souhaite à la personne qui est l'objet de la bénédiction ou de la malédiction. Le sens de ces deux versets est donc : vois, mon fils, tu aurais dû être le chef de la famille après ma mort, à titre d'aîné, etc., et avoir sous ton autorité toutes les familles de ton père, mais tu t'en es rendu indigne par ton crime. — Quant aux difficultés grammaticales que semblent offrir les mots יִתֵּר, etc., nous avons déjà dit que ce sont des infinitifs ayant la forme de substantifs et mis pour des prétérits : יִתֵּר est donc pour יִתְּרֶת, פָּחוּז pour פָּחוֹזֶת et עָלָה pour עָלִיתָה. Nous pourrions appuyer cette assertion d'un grand nombre de citations, mais nous nous en dispensons d'autant plus volontiers que personne n'ignore que cette particularité se retrouve dans toutes les poésies qui datent d'une haute antiquité. Pour la racine פָּחוּז, c'est la même que חָפַז, qui signifie au propre *se précipiter*, et au figuré *se hâter extrêmement*, et dont le dérivé est חָפְזִים. Exod. XII, 11. Compar. פָּרַץ et פָּעַר, כָּכַשׁ et כָּשַׁב.

5 שְׁמֵחֹן וְלֵוִי *Schimhôn et Lévi (attachant)*, vous qui vous êtes toujours attachés l'un à l'autre pour faire le mal, vous êtes en effet, etc. Ici Yabaqôb fait allusion à leur attentat contre les habitants de Schechem (XXXIV, 25), et peut-être même à leur ligue contre Yôsêph ; car, quoique l'histoire ne nous parle pas explicitement de cette ligue, elle nous l'a fait du moins soupçonner au ch. XI, II, 24, où Yôsêph,

15 **ויברך את יוסף** On voit ici comme au verset 20 que *Yôsêph* est pris dans le sens de *fil* de *Yôsêph*. — **רעה** de **הרעה**, verbe qui est employé ici dans son sens primitif, celui de *diriger, conduire*. La signification même de *paître* ne renferme pas en hébreu l'idée de *nourrir les troupeaux*, comme on pourrait être tenté de le croire, mais seulement celle de *les conduire*. Compar. **נהל** qui signifie également *conduire* et *paître*.

16 **קרא בהם שמי** Nous croyons que le contexte fait assez connaître que par cette expression on entend *devenir illustre, avoir du renom*, etc. — **וידג** verbe dénominatif de **דג** *poisson*.

XLIX. Ce chapitre, dont le mérite poétique a frappé les philologues aussi bien que les poètes, nous fournirait une ample matière à des digressions sur le génie de la poésie des Hébreux en général et de celle des patriarches en particulier, si le plan de notre ouvrage nous le permettait, et nous serions voir combien J.-S. Vater et quelques autres ont tort de vouloir attribuer à un poète du tems de David un chant qui porte à chaque vers l'empreinte non méconnaissable de l'antiquité patriarcale. Nous démontrerons d'ailleurs dans notre Préface générale combien est peu soutenable son autre système, celui des fragmens et des interpolations, qu'il prétend découvrir partout dans le Pentateuque et jusque dans cette belle pièce poétique. Mais ce que nous ne pouvons nous empêcher de remarquer ici, c'est qu'un des caractères les plus distinctifs de cette poésie patriarcale est, sans contredit, que dans ses sentimens vifs et animés et dans ses élans sublimes d'une inspiration qui ne se laisse pas entraver par les règles grammaticales, elle s'affranchit de la distinction rigoureuse des modes, des genres, des nombres et des personnes. C'est pour n'avoir pas assez fait attention à ce caractère éminemment poétique qu'on a trouvé tant de difficultés et qu'on a proposé tant de corrections aux mots **פָּחוּ**, **יָתֵר**, **עָלָה**, etc., qui ne sont que des infinitifs ayant la forme des substantifs, et qui sont ici pour des parfaits qu'on emploierait dans la prose. Nous ne finirions pas si nous voulions entrer dans le détail de toutes les hypothèses plus ou moins inexactes qui n'ont été avancées que parce qu'on a mal saisi l'esprit de cette poésie propre seulement à un patriarche nomade tel que le fut Yahaqôb. Nous ne nous attacherons pas non plus à faire remarquer tout ce que ce testament unique dans son genre renferme de prophétique, notre objet

donner à un terme qui revient à chaque page de l'histoire des patriarches, et toujours avec la signification de *séjour de nomades*. Nous nous sommes donc arrêtés à la signification propre de מנורה, et nous avons donné ici au mot חיים *vie*, le sens qu'il a en tant d'autres endroits, celui de *félicité, bonheur*. Le lecteur attentif verra sans doute que notre explication rend tout ce récit clair, convenable et juste. Parhò, comme on peut le supposer avec toute vraisemblance, ne fit à Yahaqôb cette question (il ne la fit à aucun de ses fils qui lui avaient été présentés auparavant): *combien comptes-tu d'années de vie?* que parce qu'il fut frappé par l'extérieur de ce patriarche, qui semblait annoncer une vieillesse extrême. Yahaqôb donc ayant compris toute la portée de cette question, répondit très-convenablement en lui expliquant que ce n'était pas tant son âge avancé qui lui donnait cet air de vieillesse extraordinaire, que les misères sans nombre qui avaient rempli une grande partie de son existence, sa vie n'ayant ressemblé en rien à celle de ses pères, qui n'avaient guère compté que des années de bonheur, etc.

12 לחם לפי הטף La traduction que nous avons donnée de cette phrase, et qui est bien différente de celle d'un grand nombre de traducteurs, nous a paru plus conforme au texte et assez justifiée par cette autre phrase du ch. L, vers. 21 : אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם, qui exprime une idée tout-à-fait analogue.

24 לזרע Cette expression a évidemment ici le sens du gérondif, et doit être rendue comme s'il y avait לזרע, *pour ensementer*.

XLVIII. 7 L'incident que Yahaqôb raconte dans ce verset peut avoir pour but, ou d'informer Yôsèph qu'outre le monument de Machpêlâ, etc., il y en avait encore un autre dans le pays de Kenahan celui de sa mère, qui lui était morte en chemin, ou simplement de faire connaître à ses petits-fils qui reviendront un jour à Kenaban, l'endroit où ils pourront trouver le tombeau de leur aïeule.

8, 9 מי אלה בני הם Le lecteur a pu remarquer qu'il a déjà été question de ces fils au verset 5, où Yahaqôb en parle comme s'il les connaissait; cette difficulté apparente n'en est réellement pas une pour ceux qui sont accoutumés au style de la Bible, parce que ces versets-ci ne font que raconter en détail ce qui a été dit sommairement et par anticipation plus haut, où l'historien s'est attaché surtout à rapporter ce qui concernait Yôsèph, et ce n'est que par incident qu'il parle des fils. Compar. XXIV, 29, etc.

l'occasion de prouver ce que nous ne faisons qu'avancer ici sur la signification de ce verbe.

XLVI. 3 אל תירא Voyez la note précédente.

28 להורות Ce verbe signifie primitivement *jeter, lancer*, et au figuré *montrer*, proprement en jetant une pierre ou en lançant une flèche à l'endroit qu'on voulait désigner. Il semble être pris ici dans le sens de désigner les lieux et les positions convenables à chacun des frères, selon le nombre plus ou moins grand de leurs troupeaux.

30 אמרתה הפעם littér. *que je meure cette fois-ci!* Rien n'est plus naturel que cette exclamation de Yahaqôb, à la vue d'un fils qu'il aimait si tendrement et qu'il avait cru ne jamais plus revoir.

XLVII. 7 ויברך et il *salua*. Voy. note XVII, 16.

9 Nous nous sommes efforcés dans la traduction de ce verset de faire bien distinguer surtout les idées de מנחה et de חיים qui ont été confondues par beaucoup de traducteurs et de commentateurs. Cette confusion est d'autant plus préjudiciable, qu'elle a jeté une grande obscurité sur ce texte qui n'exprime plus rien de juste ni de convenable; car quoi de plus inconcevable que cette plainte de Yahaqôb sur la brièveté de sa vie, quand il était âgé de cent trente ans, et à une époque où la vie des hommes ne passait guère ce terme (sa grand-mère Scârâ n'avait que cent vingt-sept ans lorsqu'elle mourut, et Yôsêph ne vécut que cent dix ans, sans qu'on voie nulle part exprimé le moindre étonnement sur la brièveté de leur vie); et quoi de plus anti-logique que cette autre phrase, où Yahaqôb continue de dire : *les jours des années de ma vie n'ont pas atteint ceux de mes pères*; lui qui était alors plein de vie et qui par conséquent devait ignorer entièrement s'il ne vivrait pas encore assez long-tems pour surpasser en âge plusieurs de ses aïeux mêmes, car on ne peut supposer ici dans Yahaqôb une prédiction prophétique du terme précis de sa vie? Nous demanderons en outre s'il était convenable que Yahaqôb exprimât de semblables plaintes devant le roi, qui ne lui avait fait d'autre question que celle-ci : *combien comptes-tu d'années de vie?* et s'il était de la sagesse de ce patriarche de répondre à ce que le roi ne lui demandait pas? Et si d'un autre côté on a égard au style et à l'étymologie, on ne peut qu'être étonné et de cette profusion de pléonasmes, là où il n'était besoin que de quelques mots, et de la signification si extraordinaire qu'on a cherché à

après fut retiré de la citerne par les Midyânites et emmené par les Yischmahélites, croyait que la vente n'était que celle projetée par ses frères, car il est tout-à-fait probable que les Yischmahélites ne s'amüsèrent pas à lui raconter à lui-même les circonstances qui l'avaient fait tomber dans leurs mains ; et c'est dans cette croyance, dont il n'avait pas été encore désabusé, que Yôsèph a pu dire très-exactement : *que vous avez vendu pour l'Égypte*.

7 פליטה גדלה Nous avons rendu cette expression par *un grand et précieux reste*, traduction qui nous a paru offrir un sens plus convenable ici que celui que lui donnent en général les traducteurs, outre qu'il est mieux fondé en étymologie.

19 לאמר להם ואת צוית זאת עשו sous-entendu *Le sens complet est donc : il t'est ordonné de leur dire : faites ceci.*— ובאתם et vous *rien-drez* ; cette expression serait ici absolument pléonastique, si elle ne renfermait pas implicitement l'idée de vitesse.

24 אל תרגזו בדרך littér. *ne craignez pas pour le chemin* (ou *royage*). C'est ici une expression tout-à-fait analogue à celle du verset 20. Yôsèph a grand besoin de rassurer ses frères d'une inquiétude qui n'était que trop naturelle et trop bien fondée, comme l'ont prouvé les événements. Quitter un pays où l'on a acquis des droits qu'on peut perdre par l'absence, pour aller s'établir dans une contrée où l'on ne doit être reçu que par une espèce de grâce et de faveur momentanée qui peut, tôt ou tard, être retirée, était certainement un motif puissant d'inquiétude et d'hésitation ; aussi Yahaqôb, ce père si tendre et qui se croyait trop heureux d'acheter, aux dépens de sa vie, une entrevue avec son fils chéri (XLVI, 40), hésite lui-même ; et il ne fallut pas moins qu'une apparition de Dieu qui vint le rassurer par la promesse formelle de les faire remonter de l'Égypte, c'est-à-dire en lui donnant la certitude que sa postérité, loin de perdre ses droits sur Kenahan, viendrait au contraire occuper ce pays après être devenu un grand peuple en Égypte. Nous ne nous sommes ainsi étendus sur ce verset que parce que nous avons vu ces idées, si belles et si vraies, entièrement effacées par la fausse traduction du verbe רגז, qu'on a généralement pris dans le sens qu'il a dans le Talmud, où רגז signifie *colère, irritation*, au lieu de lui donner son sens primitif qu'il a exclusivement dans la Bible même, celui de *trembler*, ou celui de *craindre* qu'il a ici. Nous aurons d'ailleurs

C'est pour n'avoir vu dans cette phrase qu'un engagement positif, qu'on a été si embarrassé pour expliquer d'une manière satisfaisante le verset suivant, où il est dit : *aussi à présent il est comme vos paroles; celui sur qui la coupe sera trouvée deviendra mon esclave, mais les autres seront libres [innocens]*. En effet, il est difficile de concilier, en adoptant ce sens, la fin du verset avec le commencement; au lieu que tout devient clair et se suit parfaitement, si les frères de Yôsèph veulent dire par là que des hommes qui ont rapporté de leur plein gré l'argent qu'ils croyaient avoir été oublié sont incapables, etc.; cette phrase *aussi à présent*, etc., ne se rapportant qu'à leur allégation principale, par laquelle ils prouvent leur innocence. Ce sont ces idées que nous nous sommes efforcés de faire ressortir dans notre traduction.

21 אשימך עיני Si cette expression signifiait *j'aurai soin de lui*, ainsi que l'ont rendu les Septante, il faudrait nécessairement la regarder comme une réponse à l'objection qu'avaient faite les frères : son père l'aime trop et craint pour lui quelque malheur. Mais il faut observer que cette réponse, si c'en était une, ne serait nullement juste, car le père craignait les accidens du voyage même.

27 Tout ce verset semble insinuer que Yahaqôb savait alors que Yôsèph avait été vendu. Comparez XLII, 36.

XLV. 2 ויתן ונו' littér. *il donna sa voix en pleurs*, belle expression qui se rend très-bien en allemand par *und er weinte laut auf*, et en anglais par *and he wept aloud*.

4 Que vous avez vendu. Nous avons vu, ch. XXXVII, vers. 28, que, d'après le texte, les fils de Yahaqôb n'avaient eu que l'intention de le vendre, mais qu'ils avaient été prévenus par les Midyânites qui le vendirent en effet. Cette expression offre donc ici une difficulté assez spécieuse; difficulté que nous avons prévue dans notre note, mais que nous n'avons pas cru devoir contrebalancer une explication qui d'ailleurs résout d'autres difficultés bien plus considérables, et même insolubles, à moins qu'on ne recoure à des hypothèses les plus forcées. Nous pensons donc que cette expression doit être prise ici dans le sens causatif (Compar. les nombreux exemples de ויקרא et ויאמר, *il fit dire*, etc.); et si on veut la prendre dans le sens rigoureux du mot *vendre*, on n'a qu'à supposer, ce qui est très-naturel, que Yôsèph, qui avait entendu d'abord exprimer par ses frères l'intention de le vendre, et qui bientôt

autres êtres animés ; de là les significations diverses de ce verbe, qui exprime tantôt *sentir*, *s'apercevoir*, ch. XXX, 27, tantôt *prévoir* au moyen d'arts magiques, Lévit. XIX, 26, Deuté. XVIII, 10. La plupart des traducteurs l'ont rendu ici dans le sens de *deviner* par la magie, mais cette signification ne nous a pas paru du tout ressortir du texte, au contraire la phrase *ne saviez-vous donc pas qu'un homme comme moi*, etc. (vers. 15), semble insinuer plutôt l'idée de ressentiment et de punition qu'un seigneur et maître proportionne à sa grandeur ; car si le verset faisait réellement allusion à la magie, la question : *ne saviez-vous donc pas que je suis magicien, et par conséquent connaissant tout ce qui se fait de plus secret*, n'aurait pas été trop adroite de la part de Yôsèph, après le reproche qu'il leur avait adressé d'être des espions, à eux qui savaient si bien le contraire. Au reste, le style même de ce verset-ci s'oppose à cette explication, car si on avait voulu par là leur faire sentir la grandeur du crime d'avoir volé la coupe dont Yôsèph se servait non seulement pour boire, mais encore pour la divination, il aurait fallu un texte conçu à peu près ainsi : חלל זה אשר ישתה בו ואשר נחש וגו' ; mais l'expression ודווא, employée ici, présente cet hémistiche comme une conséquence du premier ; cette coupe étant celle dans laquelle Yôsèph buvait lui-même, il devait nécessairement s'apercevoir qu'elle manquait. Ce sont ces raisons, et d'autres encore qu'il serait trop long de donner ici, qui nous ont fait abandonner une traduction presque généralement adoptée, mais qui ne nous a paru fondée que sur une supposition qui n'est que spécieuse, et qui est assez connue pour que nous puissions nous dispenser de la rappeler ici ; nous nous en sommes donc tenus à l'idée de *s'apercevoir*, *sentir*, quoique, par l'ensemble du dialogue, il paraisse assez clair que ce n'est pas simplement *sentir*, mais *se ressentir*, et par suite *venger*, *punir*, comme en allemand aßnben.

6 חלילה Voy. note XVIII, 25.

9 אשר ימצא וגו' *celui sur lequel la coupe sera trouvée, qu'il meure*, etc. Cette phrase n'est qu'une simple quoique énergique protestation par laquelle les fils de Yahaqôb confirment ce qu'ils viennent de dire dans le verset précédent, que c'est tout-à-fait à tort qu'on les soupçonne d'un tel crime, et les paroles de mort et d'esclavage qu'ils prononcent ne devaient influencer en rien sur leur jugement en cas qu'il eût lieu.

על־לכם : 22 וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וְבֵיתוֹ אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים : 23 וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גֵּם
בְּנֵי מְכִיר בֶן־מְנַשֶּׁה וְלָדוֹ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף : 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אֲחָיו אֲנֹכִי מֵת וָאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֲחֶכֶם וְהָעֵלָה אֲחֶכֶם
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתָם לֵאמֹר
וְלִיעֲקֹב : 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד
אֱלֹהִים אֲחֶכֶם וְהָעֵלָתָם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה : 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־
מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיַּחְנֹמוּ אֹתוֹ וַיִּישָׂם בְּאֶרֶץ בְּמִצְרַיִם :

ח ז ק

je pourvoirai à tous vos besoins et à ceux de vos petits-enfans. C'est ainsi qu'il les consola , en parlant à leur cœur. 22 Yôsêph demeura donc en Égypte , lui et toute la maison de son père. Yôsêph vécut cent dix ans. 23 Il vit des enfans d'Ephrayim jusqu'à la troisième génération , et même les enfans de Mâchîr , fils de Menasché , furent élevés sur ses genoux. 24 Avant sa mort , Yôsêph dit à ses frères : moi , je vais mourir ; mais Dieu se souviendra de vous , il vous fera remonter de ce pays dans celui qu'il a promis avec serment à Abrâhâm , Yitshâq et Yahaqôb. 25 Il fit donc jurer les fils de Yisrâêl , en disant : lorsque Dieu se souviendra de vous , vous transporterez mes os avec vous. 26 Puis il mourut âgé de cent dix ans. On l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.

NOTES.

XLIV. 5 נחש יחש בר Le verbe נחש , dénomiatif de נָחַשׁ , *serpent*, vient de l'idée qu'on a toujours eue de la sagacité extrême du serpent , qu'on supposait *sentir*, *pressentir*, etc. , beaucoup mieux que tous les

אָבִיו : 15 וַיֵּדְאוּ אֶחְיוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַשֹּׁטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אוֹתוֹ : 16 וַיֹּצִאוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר : 17 כֹּד־הָאָמְרוּ לְיוֹסֵף אֵינָא שָׂא נָא פֶשַׁע אַחִיד וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוּהָ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיִּכְּדֵי יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֵלָיו : 18 וַיָּלְכוּ גַם־אֲחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנּוּ לָךְ לַעֲבָדִים : 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־הִירָאוּ כִּי הִתְחַתּוּ אֱלֹהִים אֵנִי : 20 וְאֵתֶם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָה לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כֵּיוָן הִנֵּה לְהַחְיֹת עַם־רַב : 21 וְעַתָּה אֶל־הִירָאוּ אֲנִי אֶכְלָכֵל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיִּדְבֹּר

en Égypte, lui, ses frères et tous ceux qui l'avaient accompagné dans ce voyage. 15 Les frères de Yôsêph voyant que leur père était mort, se dirent les uns aux autres : mais si Yôsêph nous haïssait et voulait nous rendre tout le mal que nous lui avons fait ? 16 Ils firent donc dire à Yôsêph : ton père, avant de mourir, nous a adressé ces paroles : voici ce que vous direz à Yôsêph : 17 pardonne, je te prie, à tes frères, leur action et leur crime, quoiqu'ils t'aient fait tant de mal ; pardonne le crime des serviteurs du Dieu de ton père. Yôsêph ne put retenir ses larmes, quand on lui rapporta ces paroles. 18 Ses frères eux-mêmes étant allé ensuite se jeter à ses pieds, en lui disant : nous voilà tes esclaves, 19 Yôsêph leur répondit : ne craignez point ; suis-je à la place de Dieu ? 20 Vous avez pensé me faire du mal, et Dieu a changé ce mal en bien, en faisant pour moi ce que vous voyez aujourd'hui ; il m'a mis en état de conserver la vie à tant de peuple. 21 Maintenant ne craignez rien ;

וּבְקָרָם עֲזוּבֵי בָאָרֶץ גִּשָּׁן : 9 וַיַּעַל עִמְיָן גַּם־דִּרְכָב גַּם־פְּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֶד מְאֹד : 10 וַיָּבֹאוּ עַד־גִּזְרֵן הָאֲמֹד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּרוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וּכְבֶד מְאֹד וַיַּעַשׂ לָאֲבוֹי אֲבֹל שִׁבְעַת יָמִים : 11 וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֲבֹל בְּגִזְרֵן הָאֲמֹד וַיֹּאמְרוּ אֲבֹל־כְּבֶד זֶה לַמִּצְרִים עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֹל מִצְרִים אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן : 12 וַיַּעַשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם : 13 וַיִּשְׁאוּ אֹתוֹ בְּנֵי אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּמַּעְרָה שְׂדֵה הַמִּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹהֵם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֵת־קִבְרֵי מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתִי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא : 14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף יוֹסֵף מִצְרֵימָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעָלִים אִתּוֹ לִקְבֹר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־

de Yahaqób même ; tous, excepté les petits-enfans et les troupeaux, qu'ils laissèrent à Góschén. 9 Il fut accompagné de beaucoup de chars et de beaucoup de cavaliers ; la troupe fut innombrable. 10 Ils arrivèrent ainsi à L'AIRED-L'ÉPINE, qui est sur l'autre rive du Yardén, et ils célébrèrent les funérailles au milieu des cris et des pleurs, et Yóséph y pleura son père durant sept jours. 11 Les Kenahanéens, habitans du pays, voyant les funérailles qui se faisaient à L'AIRED-L'ÉPINE, dirent : quel grand deuil parmi ces Égyptiens ! Voilà pourquoi on nomma ce lieu, qui est sur l'autre rive du Yardén, Abél-Mitsrayim (*deuil des Égyptiens*). 12 Les fils de Yahaqób accomplirent donc les dernières volontés de leur père, 13 en le portant dans le pays de Kenahan et en l'enterrant dans la grotte du champ de Machpêlà, qu'Abraham avait acquis comme propriété de tombeau de Hephron le Héthéen, et qui est situé en face de Mamré. 14 Après avoir enterré son père, Yóséph retourna

אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הַרְפָּאִים לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת-
 יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּמְלְאוּ-לּוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן וַיִּמְלְאוּ יָמֵי הַחַנְטִים
 וַיִּכְבְּדוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם : 4 וַיַּעֲבְדוּ יָמֵי בְכִיתוֹ וַיִּדְבֹּר
 יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אֲמֵנָה מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֵיכֶם וַדְּבַר-
 נָא בְּאוֹנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר : 5 אָבִי הִשְׁבַּעְנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי
 מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
 אֵעֲלֶה-נָּא וְאִקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאֶשׁוּבָה : 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה
 וְקַבֵּר אֶת-אָבִיךָ כְּאֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּ : 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת-
 אָבִיו וַיַּעֲלֵה אֹתוֹ כָּל-עַבְדֵי פַרְעֹה וְקָנִי בֵיתוֹ וְכָל זִמְתֵּי אֶרֶץ-
 מִצְרַיִם : 8 וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וְכָל בְּתוּלַת אָבִיו רַק טַפָּם וְצִנָּה

l'embrassant, il le couvrit de ses larmes. 2 Puis il or-
 donna à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père ;
 ce qu'ils firent. 3 Quand les quarante jours nécessaires
 pour embaumer furent accomplis, l'Egypte pleura Yahaqôb
 pendant soixante et dix jours. 4 Ces jours de deuil étant
 passés, Yôsêph s'adressa aux gens de la maison de Parhó, et
 leur dit : si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous
 prie, à Parhó, et dites-lui : 5 mon père, dit Yôsêph, m'a
 fait prêter un serment, en disant : voici que je vais mourir,
 ne m'enterre pas ailleurs que dans le sépulcre que j'ai creusé
 moi-même dans le pays de Kenahan. Maintenant donc je
 voudrais aller enterrer mon père, après je reviendrai.
 6 Parhó lui fit dire : va, ensevelis ton père comme il te l'a
 fait jurer. 7 Yôsêph partit donc pour enterrer son père ;
 avec lui partirent tous les serviteurs de Parhó, tous les an-
 ciens de sa maison et tous les anciens du pays ; 8 toute la
 maison de Yôsêph, les frères de Yôsêph et toute la maison

28 כל־אלה שבכו ישראל שנים עשר חֹמֶה אשר־דָּבַר לָהֶם
אֲבֵיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֶשֶׁר כְּבִרְכָּתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם : 29 וַיֵּצֵא
אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאכַף אֶלְעָמִי קְבֹרוֹ אִתִּי אֶל־אֲבֹתִי
אֶל־הַמְעֵרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֵפְרוֹן הַחִתִּי : 30 בַּמְעֵרָה אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה הַמִּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אֲבֹתָהֶם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֵפְרוֹן הַחִתִּי לְאֶחָיו קֹכֶר : 31 שָׁמָּה
קָבְרוּ אֶת־אֲבֹתָהֶם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת־לֵאָה : 32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה
וְהַמְעֵרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת : 33 וַיָּכַל יַעֲקֹב לָצֵאת אֶת־
בָּנָיו וַיֹּאכְלָה רַגְלָיו אֶל־הַמָּטָה וַיָּגֹעַ וַיֹּאכְלָה אֶלְעָמִי :
נ 1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְךְ עָלָיו וַיִּשְׁקְלוּ : 2 וַיֵּצֵא יוֹסֵף

loup (ou hyène) qui le matin déchire sa proie, et qui le soir en emporte les restes qu'il partage entre ses petits. 28 Voilà les douze tribus de Yisra'él, et les dernières paroles que leur père leur adressa en prononçant sur chacun d'eux la bénédiction qui lui convenait. 29 Yahaqób exprima ensuite ses dernières volontés, en disant : je vais être réuni à mes familles ; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la grotte du champ de Hephron le Héthéen, 30 dans la grotte qui se trouve dans le champ de Macpélâ, en face de Mamré, dans le pays de Kenahan, champ qu'Abrâhâm acquit comme propriété de Héphron le Héthéen, 31 à l'endroit même où ont été enterrés Abrâhâm et sa femme Scârâ, Yitshâq et Ribqâ, et où j'ai enseveli moi-même Léâ ; 32 propriété qui renferme le champ et la grotte achetée aux fils de Hêth. 33 Yahaqób ayant achevé de parler à ses fils, retira ses pieds sur son lit, puis expira et fut réuni à ses familles.

L. 1 Yôsêph se jeta alors sur le visage de son père, et

אֵלֶּה שְׁלַחַת הַנָּחַן אֲמַר-שָׁפָר : ס 22 בֶּן פֶּדֶת יוֹסֵף
 בֶּן פֶּדֶת עֲלִרְעִין בְּנוֹת צַעֲדָה עַל-שׂוּר : 23 וַיִּמְרְדּוּ וַרְבוּ
 וַיִּשְׁטְמֻהוּ בְּעַלֵּי הָצִים : 24 וַהֲשֹׁב בְּאִיחָיו קִשְׁלוֹ וַיִּפְּזוּ וַרְעִי יָדָיו
 מִיָּד אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רָעָה אָבִן יִשְׂרָאֵל : 25 מֵאֵל אֲבִיהָ
 וַיַּעֲזֹרֶהּ וְאֵת שְׂרָדִי וַיְבָרְכֶהּ בִּרְכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בִּרְכַּת הַהוּם
 רִבְעָת הַחַח בִּרְכַּת שָׁדִים וְרַחֵם : 26 בִּרְכַּת אֲבִיהָ גִבְרָו עַל-
 בִּרְכַּת הוֹדִי עַד-הָאֵת גִּבְעַת עוֹלָם הַהִינֵן לִרְאֵשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד
 נִזִּיר אָחִיו : פ שִׁי
 27 בִּנְיָמִין וְאֵב יִטְרֹף בְּבֶקֶר וְאֵכֶל עֵד וְלַעֲרֵב יִחַלֵּק שָׁלָל :

un térébinthe qui étend au loin ses branches, et qui pousse les rameaux les plus beaux. 22 Yôsêph est un jeune taureau ; un jeune taureau sur le bord d'une source, et sur lequel les femmes s'élancent. 23 Ils l'ont abreuvé d'amertume, ils se sont acharnés contre lui ; ils l'ont poursuivi de leur haine, et ils ont tiré contre lui toutes leurs flèches ; 24 mais il a appuyé son arc contre le roc, il a roidi les muscles de son bras, soutenu par les bras du fort de Yahaqôb. Et de là même, il est devenu le pasteur de la maison [pierre] de Yisçràël. 25 Cette force t'est venue du Dieu de ton père, qui toujours te défendra, de Schaday, qui te bénira des bénédictions d'en haut, de celles des cieux, et des bénédictions d'en bas, de celles de l'onde, et des bénédictions de sein et de mamelles. 26 Que ces bénédictions de ton père s'élèvent au-dessus des bénédictions les plus grandes [hautes comme les montagnes], celles qui surpassent les sommets des hauteurs les plus élevées ; qu'elles reposent sur la tête de Yôsêph, sur la tête de celui qui a si long-tems été séparé de ses frères. 27 Binyâmîn, c'est un

סוּחָה : 12 חֲכָלֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָרֶשֶׁתַּיִם מִחֶלֶב : פ
 13 זְבֻלוֹן לְחוּף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחוּף אֲנִיָּה וַיִּדְכְּתוּ עָלָיו
 צִירָן : פ
 14 יִשְׁשַׁכָּר חֹמֶר גֶּרֶם רֶבֶץ בֵּין הַמִּשְׁפָּחִים : 15 וְהוּא מְנוּחָה
 בִּי טוֹב וְאַחֲד־הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וְהִיא שְׂכָמוֹ לְסֹבֵל וְהִיא לְמִסֵּ-
 עָבָד : ד 16 הֵן יִרְדּוּ עִמּוֹ כְּאַחַד שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל :
 17 וְהִירְדּוּ נָחֹשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׂפִיפּוֹן עַל־אֶרֶץ הַנָּשֹׁף עֲקֻבְרִיסִים
 וַיִּפֹּל רַבָּבוֹ אַחֲדָה : 18 לִישׁוּעָתָה קִיַּמְתִּי יְהוָה : חֲמִישִׁי ד
 19 גָּד גִּדְּדוּ וַיַּגְדִּנוּ וְהוּא יַגֵּד עֲקֵב : ד 20 מְאֹשֶׁר
 שְׂמָנָה לְחִפּוֹ וְהוּא יִהְיֶה מְעַד־נִימְלָה : ד 21 נַפְתָּלִי

le sang des raisins. 12 Tous les yeux seront rouges par le vin, et toutes les dents blanches par le lait. 13 Zebuloun demeurera sur les côtes de la mer, sur des côtes couvertes de vaisseaux, et ses frontières s'étendront jusqu'à Tsídôn. 14 Mais Yissâchâr ressemble à cet âne aux jambes fortes, qui, couché entre deux râteliers 15 et sentant combien le repos est doux, et combien son pays est agréable, présente cependant ses épaules aux fardeaux, et se soumet au tribut. 16 Dàn gouvernera sa tribu de manière à la faire distinguer parmi toutes les autres tribus de Yisçraël. 17 Dàn sera un serpent étendu sur le chemin, une vipère couchée dans le sentier, et qui, en mordant les talons du cheval, renverse celui qui le monte. 18 J'espère en ton secours, ô Eternel ! 19 Pour Gâd, ils auront beau le surprendre par leurs incursions, il leur fera aussitôt tourner le dos [talon]. 20 En parlant d'Aschêr, il dit : ses productions seront délicieuses ; il fournira les mets les plus délicats des rois. 21 Naphtâlî est

תבא נפש בקהלם אליהם כבוד כי באפם הרגו איש וברצונם
עקרו שור : 7 ארור אפם כי עז ועבדתם כי קשחה אחרקם
ביעקב ואפיהם בישראל :

פ

8 יחודה אמה יוריה אחיה ירה בערף אחיה ושחתו לה בני
אביה : 9 גור ארית יחודה מפרף בני עליה ברע רבן
בארית וכלביא מי יקמנו : 10 לא יסור שבט מידודה ומחוק
מבין רגליו עד ברבא שלה ולו יקחת עמים : 11 אסרי
לנפן עירה ולשרקה בני אחי כבם בין לבש ובדם ענבים

ne sont que des instrumens de violence. 6 Que mon ame n'entre point dans leur conseil ; que mon honneur ne s'unisse jamais à leurs assemblées ; car, dans leur colère, ils tuent les hommes, et dans leur opiniâtreté ils terrassent les taureaux. 7 Maudite soit leur colère, car elle est violente, et maudite leur fureur, car elle est cruelle ! Que ces deux frères soient divisés dans Yahaqôb, qu'ils soient dispersés en Yisraël ! 8 Mais toi, Yehoudâ, tu es digne de ton nom ; tous tes frères te rendront hommage ; ta main sera toujours sur le cou [la nuque] de tes ennemis ; aussi tous les fils de ton père se prosterneront-ils devant toi. 9 C'est un jeune lion que Yehoudâ ; je te vois, mon fils, revenant de déchirer ta proie..... Il s'agenouille, il s'accroupit comme un lion ou plutôt comme une lionne ; qui osera le provoquer ? 10 Le sceptre ne sortira pas des mains de Yeoudâ, ni le bâton de législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne* la paix, et alors encore il aura l'obéissance des familles. 11 *Sous son empire*, on attachera l'âne à la vigne, et le jeune ânon à son cep ; on lavera ses vêtemens dans le vin, et son manteau dans

* Le pacificateur, et que les peuples lui obéissent. J. G.

וּבְמַנְשֶׁה וַיֵּשֶׁב אֶדְאָפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה : 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אֲנִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וַיְשִׁיב אֹתָם אֶל-
 אֶרֶץ אֲבֹתֵיהֶם : 22 וְאֲנִי נָתַתִּי לָךְ שֵׁכֶם אֶחָד עַל-אֲחִיךָ אֲשֶׁר
 לָקַחְתִּי מִדֵּר הָאֲמֹרִי בְּחִרְבִּי וּבְקִשְׁתִּי : פ
 מט 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֶאֱסַפְתִּי וְאֵנִידָה לָכֶם אֶת-אֲשֶׁר-
 יִקְרָא אֹתְכֶם בְּאַחֲרִית חַיִּימֹם : 2 הִקְבְּצוּ וּשְׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב
 וּשְׁמָעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם : 3 בְּרָאוּבֵן בְּכֹרִית אֶתָּה כְּחֹזֵן וְרֹאשִׁית
 אֲנִי יָתֵר שְׂאֵת וְיָתֵר עֹז : 4 פָּחוּ כְּמִים אֶל-יָמֹתָי כִּי עָלִיתָ
 מִשְׁכַּבִּי אֲבִיךָ אִזּוֹ חָלַלְתָּ וַצִּוֵּי עָלָה : פ
 5 שְׁמָעוּ וְלוֹי אֲחִים כָּל הָמָס מִכְרֹתֵיהֶם : 6 בְּסֹדֶם אֶל-

plaza Ephrayim avant Menassché. 21 Enfin Yisçraël dit à Yôséph : je vais mourir, mais Dieu sera avec vous, il vous ramènera dans le pays de vos pères. 22 Je veux qu'alors on te donne Schechem, ville que tu auras de plus que tes autres frères, et que j'ai conquise sur l'Emoréen par mon arc et mon glaive.

XLIX. 1 Yahaqób ayant appelé ses fils, leur dit : rassemblez-vous autour de moi, pour que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des tems [à la fin des jours]. 2 Assemblez-vous et écoutez, fils de Yahaqób; écoutez les paroles de Yisçraël, votre père : 3 toi, Reoubén, qui es mon premier né, toi fils de ma force et prémices de ma vigueur, tu devais l'emporter sur tes frères en dignité et en puissance; 4 mais tu as été impétueux comme les eaux d'un torrent; aussi tu n'auras pas ces avantages, parce que tu es monté sur la couche de ton père, et que tu as déshonoré celle qui partageait mon lit. 5 Schimhôn et Lévi sont deux frères qui se ressemblent bien! leurs armes

16 תַּמְלִאךָ הַנָּאֵל אֹתִי מִכְלָדֶע יִבְרַךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקְרָא בָהֶם
שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבָרְהָם וְיִצְחָק וְיִדְּוּ לָךְ בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :
17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כְּרִישִׁית אָבִיו דִּימִינוּ עַל־דָּאשׁ אֶפְרַיִם וַיַּרְע
בְּעֵינָיו וַיִּחְמָק וַיִּדְּאָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־
רֹאשׁ מְנַשֶּׁה : 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־הָיָה
הַכְּבֹד שֵׁם יִמִּינֶךָ עַל־דָּאשׁוֹ : 19 וַיִּמָּאן אָבִיו וַיֹּאמֶר וַיַּרְעֵתִי
בְּנִי וַיַּרְעֵתִי גַם־הָיָה יְהוּדָה־לָּעַם וְגַם־הָיָה יִגְדַל וְאוֹלָם אֲדִידוֹ
הַקָּטָן יִגְדַל מִמֶּנִּי וְיָרָעוּ וְיָרָעוּ יְהוּדָה מִלְּאֲדֹנָיו : 20 וַיְבָרְכֵם בֵּינֵם
הָיָה לְאֹמֶר בָּךְ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם

naissance jusqu'à ce jour, 16 que l'Ange qui m'a délivré de tant de maux bénisse ces enfans ; que par eux deviennent célèbres mon nom et le nom de mes pères Abrahâm et Yits'hâq, qu'ils deviennent aussi nombreux sur la terre que le sont les poissons dans la mer. 17 Yôsêph voyant avec peine son père poser sa main droite sur la tête d'Ephrayim, voulut la retirer et la mettre sur celle de Menassché, 18 en disant à son père : tes mains ne sont pas bien placées, car c'est ici qu'est l'aîné sur la tête duquel tu dois poser ta droite. 19 Mais son père s'y refusa et répondit : je le sais, mon fils, je le sais très-bien ; mais quoique lui aussi doive donner son nom à [sera] une grande tribu, quoique lui aussi doive devenir puissant, son frère le plus jeune deviendra toutefois plus puissant encore ; sa postérité formera une multitude de peuples. 20 Voilà comment Yisçraël les bénit ; il ajouta : *les enfans de Yisçraël ne béniront désormais que par toi ; ils diront : que Dieu te rende nombreux dans ta postérité comme Ephrayim et Menassché. Dans cette bénédiction encore , il*

10 וַיַּעַן יִשְׂרָאֵל בְּכַדּוֹ מִזֶּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיֵּגֶשׁ אֹתָם אֵלָיו
וַיִּשָּׂק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם : 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה
פְּנִיךָ לֹא פָלַחְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זֶרְעֲךָ :
12 וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לִפְנֵי אֲרֻצָּה :
13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ מִזְמִין יִשְׂרָאֵל וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו : 14 וַיִּשְׁלַח
יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמָיו וַיִּשָּׁתַּע עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהָיָה הַצַּעִיר וְאֶת-
שְׁמָאלוֹ עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶחָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר :
15 וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִחֲלֵלְכִי אֲבֹתִי לִפְנֵי
אֲבֹתָם וַיַּחֲבֹק הָאֱלֹהִים הַרְעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה :

pays ; alors Yahaqôb : amène-les devant moi pour que je les bénisse. 10 (Les yeux de Yisçraël étaient affaiblis [pesans] par l'âge, et il ne pouvait plus bien voir.) Yôsêph les fit donc avancer devant lui, et Yahaqôh les baisa et les serra dans ses bras, 11 en disant à Yôsêph : je n'espérais plus voir ton visage, et aujourd'hui Dieu me fait encore voir tes enfans. 12 Puis Yôsêph, après s'être prosterné le visage en terre, les fit sortir d'entre les genoux de Yahaqôb, 13 et les prenant tous les deux, il mit Ephrayim à sa droite et à la gauche de Yisçraël, et Menassché à sa gauche et à la droite de Yisçraël, et les fit approcher de nouveau vers son père. 14 Mais Yisçraël avançant sa main droite, la posa sur la tête d'Ephrayim, quoiqu'il fût le plus jeune, et il posa la gauche sur Menassché quoique l'ainé, en croissant très-adroitement ses mains. 15 Il bénit Yôsêph en disant : que le Dieu devant lequel marchèrent mes pères Abrâhâm et Yitshâq, que le Dieu qui m'a conduit dès ma

בְּלוּ בָאָרֶץ כְּנָעַן וַיִּכְרֶה אָחִי : 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מִפְּרֶה
 הַדֶּרֶבִּיתָה וְנִחְמֶיהָ לְקַחַל עַמִּים וְנִחְמִי אֶהְיֶה אֶרֶץ לְיֹרֵעָה
 אֲחֵרֶה אֲחֻזַּת עוֹלָם : 5 וַעֲתָה שְׁנֵי בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ בָּאָרֶץ
 מִצְרַיִם עַד בָּאִי אֵלַי מִצְרַיִמָּה לִיהֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה בְּרָאוּבֵן
 וַשְּׁמֵעוֹן יִהְיוּ לִי : 6 וּמִלִּדְתָּהּ אֲשֶׁר הוֹלִדָה אֲחֵרִיתָם לָךְ יִהְיוּ
 עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָא בְּנֵיהֶם : 7 וְאֲנִי בָבְאִי מִפָּדֵן מִחֲלֵה
 עָלִי רָחֵל בָּאָרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבֶרֶת אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה
 וְאֶקְבְּרָה שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הִוא בֵּית לָחֶם : 8 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל
 אֶת בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מֵרָאִלָּה : 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אֲבָיו בְּנֵי
 הֵם אֲשֶׁר נָתַח לִי אֱלֹהִים בָּזָה וַיֹּאמֶר קָחְסֵנָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶּם :

paru à Louz , dans le pays de Kenahan , et m'a béni ; 4 il m'a dit : je vais te rendre nombreux et puissant *dans ta postérité* ; je ferai sortir de toi une multitude de peuples , et je leur donnerai ce pays pour le posséder à jamais. 5 Maintenant donc je veux que les deux fils qui te sont nés en Égypte avant mon arrivée soient comptés parmi les miens, et Ephrayim et Menassché sont pour moi comme Reoubén et Schimhôn ; 6 mais les enfans que tu as eus depuis seront regardés comme tiens ; leurs noms seront confondus avec ceux de leurs frères , et ils prendront leurs possessions parmi eux. 7 *Tu sauras que* lorsque je revenais de Paddan , étant déjà arrivé dans le pays de Kenahan et à une petite distance de chemin pour entrer à Ephrâth , je fus accablé de la mort inattendue de Râhél ; je l'enterrai donc sur la route d'Ephrâth , aujourd'hui Beith-Léhem. 8 Yisçraël voyant les fils de Yôséph , lui demanda : qui sont ceux-là ? 9 et il répondit : ce sont mes fils que Dieu m'a donnés dans ce

עֲשֵׂה לִּי שְׁנָה וַיְחַי יִמְרֵעֶקֶב שְׁנֵי חַיִּי שְׁבַע שָׁנִים וְאַדְבָּעִים
וּמֵאֵת שָׁנָה : 29 וַיִּקְרָב יִמְרֵשָׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבָנָו
לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אֲבִנָּא מֵצָאנִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת
יְדַי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת אֲלֵנָּא תִּקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם :
30 וַשִּׁבְבֹּתִי עִם־אֲבֹתַי וְנִשְׁאַתְנִי מִמִּצְרַיִם וַיִּקְבְּרֵנִי בְּקִבְרָתָם
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ : 31 וַיֹּאמֶר הַשִּׁכְעָה לִּי וַיִּשְׁכַּע
לוֹ וַיִּשְׁחָצוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטָּה : פ

מח 1 וַיְחַי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה
וַיִּשְׁחָ אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם : 2 וַיִּגַּד
לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָנְךָ יֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיַּחֲזֹק יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב
עַל־הַמֶּטָּה : 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי נְרָאֲדֹאֲלִי

encore dix-sept ans, et il vécut en tout cent quarante-sept ans. 29 Yisçraël, sentant sa mort approcher, fit appeler son fils Yôsêph, et lui dit : si je trouve grâce à tes yeux, pose ta main sous ma cuisse, et aie pour moi cette bonté et cette bienveillance, de ne pas m'enterrer en Égypte. 30 Afin donc que je repose avec mes pères, tu m'emporteras de l'Égypte, et tu m'enseveliras avec eux. Yôsêph répondit : je ferai comme tu dis. 31 Yahaqôb reprit : jure-le, et Yôsêph le jura. Alors Yisçraël se prosterna sur le chevet de son lit.

XLVIII. 1 Bientôt après on vint dire à Yôsêph : ton père est malade; et Yôseph alla pour le voir amenant avec lui ses deux enfans Menassché et Ephrayim. 2 Quand on annonça cette nouvelle à Yahaqôb, et qu'on lui dit : ton fils Yôsêph vient pour te voir, Yisçraël reprit des forces et s'assit sur son lit; 3 puis il dit à Yôsêph : le Dieu Schadday m'a ap-

אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם :
 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֲתֶכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֲדָמָתְכֶם
 לַפַּרְעֹה הֵאֱלַכְכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה : 24 וְהָיָה
 בְּתִבְאוֹת וּבְנִתְתָּם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הַחֵלֶת יְהוּדָה לָכֶם
 לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכֹלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּבִתְיֹכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶּם :
 25 וַיֹּאמְרוּ הַחִיתִּינִי נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהִינֵנו עֲבָדִים
 לַפַּרְעֹה : 26 וַיֵּשֶׁם אֹתָהּ יוֹסֵף לֹחֶן עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת
 מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה לַחֲמֹשׁ רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה
 לַפַּרְעֹה : 27 וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ
 בָּהּ וּבְפָרֶי וּבְרֵבֵי מֶאֶד : 28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַ

que les prêtres recevant un revenu [droit] de Parhó, et vivant de ce revenu que Parhó leur donnait, ne vendirent pas leurs terres. 23 Yôséph dit alors au peuple : voyez, vous appartenez maintenant à Parhó, vous et vos terres ; voici donc des grains pour ensemençer les champs. 24 Mais vous donnerez à Parhó la cinquième partie de tout ce que vous recueillerez, et vous garderez pour vous les quatre cinquièmes, tant pour ensemençer les champs que pour vous nourrir, vous, tous ceux qui tiennent à vos familles et vos petits-enfans. 25 Les Égyptiens répondirent : tu nous conserves la vie, en nous faisant trouver cette grâce à tes yeux. Oui, nous voulons être esclaves de Parhó. 26 De là Yôséph fit une loi qui subsiste encore aujourd'hui : que Parhó a le droit du cinquième sur les terres des Égyptiens, excepté sur celles des prêtres, qui n'étaient pas devenues la propriété de Parhó. 27 Yisçraël et ses enfans demeurèrent donc en Égypte dans le pays de Góschen, qu'ils occupèrent, et où ils s'accrurent et devinrent très-nombreux. 28 Yahaqób vécut en Égypte

18 וַתָּחֵם הַשָּׁנָה הַהִיא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא-נִסְחָד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תָּם הַלֶּסֶף וּמִקְנֶה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדֹנִי
לֹא נִשְׁאָר לַפָּנִי אֲדֹנִי בְּלֹתִי אִם-גִּיתֵנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ : 19
נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנָחְנוּ גַם-אֲדָמָתֵנוּ קִנְהֵ-אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמָתֵנוּ
בְּלָחֶם וְנִהְיֶה אֲנָחְנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ עֲבָדִים לַפְּרֹעָה וְתִחְזָרַע וְנִחְזָר
וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא חֶשֶׁם : 20 וַיֵּקֶן וַיֹּסֶף אֶת-כָּל-אֲדָמָתָם
מִצִּרִּים לַפְּרֹעָה כִּרְמִכְרוּ מִצִּרִּים אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי-רָחֹק עֲלֵהֶם
הַדָּעַב וַתְּהִי הָאָרֶץ לַפְּרֹעָה : 21 וְאֶת-הָעָם הָעֹבְדִי אֹתוֹ
לְעָבָדִים מִקְצֵה גְבוּל-מִצְרַיִם וְעַד-קֶזָּהוּ : 22 דָּן אֲדָמָתָם
הַכֹּהֲנִים לֹא קָטָה כִּי חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרֹעָה וַאֲכָלוּ אֶת-חֶקֶם

pourvut de pain toute cette année-là. 18 Mais cette année étant passée, ils revinrent vers lui dans la suivante, et lui dirent : nous n'avons rien refusé à notre [mon] Seigneur ; mais nous n'avons aujourd'hui à lui offrir ni argent, ni troupeaux ; il ne nous est resté que nos corps et nos terres. 19 Faudra-t-il donc que nous périssions devant tes yeux, nous et nos terres ? Prends nos personnes et nos terres, et donne-nous du pain ; nous serons esclaves de Parhó, et nous lui livrerons nos terres ; seulement fournis-nous des grains pour ensemençer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et pour que la terre ne devienne pas déserte. 20 Ainsi Yôséph acquit à Parhó toute la terre de l'Égypte, tous les Égyptiens lui ayant vendu leurs champs, parce que la famine pesait sur eux ; et de cette manière l'Égypte devint la propriété de Parhó. 21 Quant aux peuples, il leur fit changer de villes, en les transportant d'une extrémité de l'Égypte à l'autre. 22 Il n'y eut que les terres des prêtres qu'il n'acquit point, parce

בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כְּאִשֶּׁר צִוָּה פֶּרְעֹה : 12 וַיִּכְלֹכֶל יוֹסֵף אֶת־אֲבֹתָיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בְּיֹת אֲבֹתָיו לֶחֶם לְפִי הַתָּה : 13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַחֲלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב : 14 וַיִּלָּקֶט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בְּשֹׁכֵר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂכְרִים וְיֹסֵף יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בְּיַחַד פֶּרְעֹה : 15 וַיְהִי הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִכָּדֹלֵנוּ לֶחֶם וְלִמָּה נִמּוּת נִגְדָה כִּי אֵפֶס כֶּסֶף : 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֵּה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנַחֵה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אֵפֶס כֶּסֶף : 17 וַיָּבֹאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּפְּסוּמִים וּבְמִקְנֵת הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים וַיִּנְהַלֵּם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִיא :

ordonné, 12 pourvut à tous leurs besoins, et donna du pain à leurs petits-enfants. 13 Cependant il n'y avait point de pain dans tout le pays, tant la famine était grande; l'Égypte aussi bien que le pays de Kenahan furent épuisés par cette extrême disette. 14 Yôseph recueillit, au moyen des grains qu'on achetait, tout l'argent qui se trouvait dans le pays de l'Égypte et dans celui de Kenahan, et le porta dans le trésor [maison] de Parhó. 15 Mais l'argent ayant manqué dans ces deux pays, les Égyptiens vinrent vers Yôseph et lui dirent: donne-nous du pain; pourquoi faut-il que nous mourions devant tes yeux, pour n'avoir plus d'argent? 16 Et Yôseph leur répondit: donnez-moi vos troupeaux, et je vous donnerai du pain, puisque vous n'avez pas d'argent. 17 Ils lui amenèrent donc leurs troupeaux, et Yôseph leur donna du pain en échange de leurs chevaux, de leurs troupeaux de grand et de menu bétail, et de leurs ânes; il les

אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ וְאֶחָיו כָּאֵן אֵלֶיךָ : 6 אֶרֶץ מִצְרַיִם
 לִפְנֶיךָ הִוא בְּמִטְבַּת הָאָרֶץ הַזֶּה אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֶחָיו יָשֹׁבוּ
 בָּאָרֶץ גִּשֹׁן וְאֶם-יִדְעָה וְיִשְׁכַּחם אֲנִשְׁיָהוּל וְשִׁמְכֶם שְׂרֵי מִקְנֶה
 עַל-אֲשֶׁר-לִי : 7 וְהָבֵאת יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיו וְעַמְמֻדָּיו לִפְנֵי
 פַּרְעֹה וְיִכְרֹךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה : 8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב
 כִּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ : 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמַי שְׁנֵי
 מֵנָדִי שְׁלֹשִׁים וּמָאתַי שָׁנָה מֵעַט וְרַעִים הָיוּ יָמַי שְׁנֵי חָדָי וְלֹא
 הִשְׁתַּעַר אֶת-יָמַי שְׁנֵי חָדָי אֲבָלִי בְיָמֵי מִגְרִיהֶם : 10 וְיִכְרֹךְ
 יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה : 11 וַיָּשֶׁב יוֹסֵף אֶת-
 אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיָּחֵן לָהֶם אַחֲזָה בָּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּמִטְבַּת הָאָרֶץ

auprès de toi. 6 Tout le pays de l'Égypte est devant toi (à ta disposition); donne pour demeure à ton père et à tes frères la contrée la plus fertile du pays; qu'ils restent dans la terre de Gôschen, et si tu connais parmi eux des hommes capables [de valeur], fais-en des chefs de pasteurs pour mes propres troupeaux. 7 Yôsêph introduisit ensuite son père et le présenta à Parhó; Yahaqób salua le roi. 8 Parhó demanda à Yahaqób : combien comptes-tu d'années de vie? 9 Yahaqób répondit : je compte cent trente ans de séjour sur cette terre, mais les années de mon bonheur [vie] ont été en petit nombre et remplies de maux; mes jours n'ont pas ressemblé [atteint] à ceux que passèrent mes pères dans leur séjour sur la terre. 10 Puis, ayant de nouveau salué Parhó, Yahaqób se retira. 11 Yôsêph donc ayant donné pour demeure et en possession à son père et à ses frères un des meilleurs endroits de l'Égypte, dans la terre de Rahmsès (Ramessès), comme Parhó le lui avait

עָמָה גַם־אֲנָחְנִי גַם־אֲבֹתָיו בְּעֹבֵד הַשָּׂבִי בָאָרֶץ גִּשְׁן כִּי־
הוֹעֵבֶת מִצָּרִים כָּל־רְעָה זֶאֵן :

מז 1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיְגֵד לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֹאֲנָם וּבָקָדָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בָאָרֶץ גִּשְׁן : 2 וּמִקֶּדֶה
אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים וַיִּצְנָם לִפְנֵי פָרְעֹה : 3 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה
אֶל־אָחִיו מַה־מַּעֲשִׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרְעֹה רַעְיָה זֶאֵן עֲבָדֶיךָ
גַם־אֲנָחְנִי גַם־אֲבֹתָיו : 4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרְעֹה לִגְדֹל בָּאָרֶץ
כִּי־אֵין מְרֹעַ לָנוּ אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כֹבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ
כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁכְּרִנָּה עֲבָדֶיךָ בָּאָרֶץ גִּשְׁן : 5 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה

notre enfance à la garde des troupeaux, comme l'ont été nos pères, afin qu'on vous laisse demeurer dans le pays de Góschén, les Égyptiens ayant en horreur tous ceux qui gardent les troupeaux.

XLVII. 1 Yóséph étant donc venu annoncer la nouvelle de leur arrivée à Parhó, lui dit : mon père et mes frères sont venus du pays de Kenahan avec leurs troupeaux de grand et de menu bétail, et tout ce qui leur appartient ; ils sont en ce moment à Góschén. 2 Il amena en même tems cinq de ses frères, et les présenta à Parhó. 3 Parhó leur ayant demandé : quelle est votre occupation ? ils répondirent : tes serviteurs sont gardiens de troupeaux, comme l'étaient aussi nos pères. 4 Et ils ajoutèrent : nous sommes venus pour rester quelque tems dans ce pays, parce que nous n'avions plus de pâture pour les troupeaux de tes serviteurs, la famine étant grande dans la terre de Kenahan ; permets donc que tes serviteurs demeurent dans le pays de Góschén. 5 Parhó dit ensuite à Yóséph : voici enfin ton père et tes frères arrivés

שְׁבָעִים : ס שְׁטִי 28 וְאֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו
 אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשֶׁן : 29 וַיֹּאמֶר
 יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו
 וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרָיו וַיִּבֶךְ עַל־צוּאָרָיו עוֹד : 30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 אֶל־יוֹסֵף אֲמוֹתָה הַפֶּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדָה הָיִי :
 31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אָעִלָּה וְאֶגִּידָה לְפָרְעָה
 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו אֲדָה וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי :
 32 וְהָאֲנָשִׁים רָעִי צֹאן כְּרֹאשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְנָאֻם וּבְקָרָם וּכְל־
 אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ : 33 וְהָיָה כִּי יִקְרָא לָכֶם פָּרְעָה וְאָמַר מַה־
 מַּעֲשֵׂיכֶם : 34 וְאָמַרְתֶּם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־

en Égypte étaient au nombre de soixante-dix. 28 Quant à Yehoudà, Yahaqôb l'avait envoyé devant lui vers Yôsêph pour qu'il lui enseignât *le chemin* du pays de Gôschen, où il se rendait avec sa famille. 29 Yôsêph ayant fait atteler son char, alla à Gôschen au-devant de son père ; à peine le vit-il, qu'il se jeta à son cou en l'arrosant pendant longtemps d'un torrent de larmes. 30 Puis Yisraël dit à Yôsêph : maintenant je mourrai sans regrets, puisque je t'ai vu, et que tu vis encore. 31 Yôsêph dit ensuite à ses frères et à la famille de son père ; j'irai trouver Parhó pour lui annoncer votre arrivée ; je lui dirai : mes frères et toute la maison de mon père, qui demeuraient dans le pays de Kenahan, sont arrivés ici ; 32 Ce sont des hommes qui s'occupent à garder les troupeaux, car ils sont nomades ; ils ont amené avec eux tous leurs troupeaux de grand et de menu bétail. 33 Lors donc que Parhó vous appellera, et s'informerà de ce que vous faites, 34 vous répondrez : nous, les serviteurs, nous sommes des hommes occupés depuis

לֵלֶאָה בָּהּ וַחֲלָד אֶת־אֵלֶּה לַיַּעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ : 19 בְּנֵי
 רָחֵל אִשָּׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן : 20 וַיֹּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֶשֶׁר יִקְרָא־לָהּ אֲסֵנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרֶע כֹּהֵן אֵן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
 אֶפְרַיִם : 21 וּבְנֵי בִנְיָמִן בָּלַע וְבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אַחֵי
 וְרֹאשׁ מַפִּים וְחַפִּים וְאַרְדִּי : 22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אִשָּׁת יֹלָד
 לַיַּעֲקֹב כֹּל־נַפְשׁ אַרְבָּעָה עֶשֶׂר : 23 וּבְנֵי־דָן חֲשִׁים : 24 וּבְנֵי
 נַפְתָּלִי יַחְצֵאל וְגִנִּי וְיֹצֵר וְשִׁלֵּם : 25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אִשָּׁת־
 נָתָן לָבָן לְרָחֵל בָּהּ וַחֲלָד אֶת־אֵלֶּה לַיַּעֲקֹב כֹּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה :
 26 כָּל־הַנָּפֶשׁ הַבָּאָה לַיַּעֲקֹב מִצְרֵימָה יָצְאוּ יָרְכוּ מִלְכָּד נָשׁוּ
 בְּנֵי־יַעֲקֹב כֹּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ : 27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹלְדוּ
 בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם כֹּל־הַנָּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרֵימָה

Lâbân avait donnée *pour servante* à Lêâ sa fille ; elle donna en tout à Yahaqôb seize personnes. 19 Les fils de Râhél , femme de Yahaqôb , furent Yôsêph et Binyâmîn. 20 Yôsêph eut en Égypte, d'Asenath, fille de Pôti-Phérâh, prêtre de On, Menassché et Ephrayim. 21 Les fils de Binyâmîn furent Bélah , Bécher, Aschbél, Guérâ , Nahamân , Ehi , Rosch , Muppîm , Huppîm et Ard. 22 Voilà les descendants que Râhél avait donnés à Yahaqôb , et qui font en tout quatorze personnes. 23 Les descendants de Dâן furent les Huschîm ; 24 ceux de Naphtâlî , Yahtsél, Gounî , Yêtser et Schillém. 25 Voilà les enfans de Bilhâ , que Lâbân avait donnée *pour servante* à Râhél , sa fille ; elle donna en tout à Yahaqôb sept personnes. 26 Ainsi ceux qui vinrent avec Yahaqôb en Égypte , et qui étaient sortis de lui , sans compter les femmes de ses fils , formaient en tout soixante-six personnes ; 27 et si l'on y comprend les deux fils de Yôsêph , nés en Égypte , toutes les personnes de la famille de Yahaqôb qui entrèrent

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲבָאִים כְּעֶרְמָה יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן :
 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹיָא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי : 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
 יִמְוָאֵל וַיְמִין וְאֹהֵד וַיִּכְּן וְעָדֵר וְשָׂאוּל בְּנֵי־כְנַעֲנִית : 11 וּבְנֵי
 לֵוִי גֵרְשׁוֹן קְהַת וּמְרָרִי : 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵדֶר וְאוּגֵן וְשִׁלָּה וּפְרָץ
 וְחֵדָּה וְלֵמָח עֵדֶר וְאוּגֵן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִי בְנֵי־פְרָץ חֶצְרֹן וְחִמּוּל :
 13 וּבְנֵי מְשֻׁכֶּה הוּלֵעַ וּפְזָה וְיֹבֵב וְשִׁמְרֹן : 14 וּבְנֵי זְבֻלֹן סֵרֵד
 וְאַלֹן וְיַחֲלָאֵל : 15 אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן
 אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְתוּלָה כְּלִנְפֶשׁ בְּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ :
 16 וּבְנֵי גָד צַפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאַצְבֵּן עֵדִי וְאַרְדִּי וְאַרְאֵלִי :
 17 וּבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה וַיְשׁוּדָה וַיְשׁוּרִי וּבְרִיעָה וַיְשִׁיחַ אֲחֵיהֶם וּבְנֵי
 בְרִיעָה חֵבֶר וּמַלְכִּיאֵל : 18 אֵלֶּה בְנֵי וּלְפָא אֲשֶׁר־נָתַן לָבֶן

des enfans de Yisrâël qui vinrent en Égypte, lorsque Yahaqôb y vint avec eux : Reouben, premier né de Yahaqôb ; 9 les fils de Reouben, Hanôch, Pallou, Hetsrôn et Carmî ; 10 les fils de Schimhôn, Yemouël, Yâmîn, Ohad, Yâchîn, Tsôhar et Schâoul, qu'il eut de la Kenahanéenne ; 11 les fils de Lévi, Guêrschôn, Qehâth et Merârî ; 12 les fils de Yehoudâ, Hêr, Onân, Schêlâ, Pérets et Zérah ; mais Hêr et Onân moururent à Kenahan ; et Pérets eut pour fils Hetsrôn et Hâmoul ; 13 les fils de Yissçachâr, Tôlâh, Puvvâ, Yôb et Schimrôn ; 14 les fils de Zebouloun, Séred, Elôn et Yahleël. 15 Voilà les descendans des fils que Lêâ avait donnés à Yahaqôb à Padan-Arâm, avec sa fille Dînâ ; ainsi ses fils et ses filles formèrent ensemble trente-trois personnes. 16 Les fils de Gâd, Tsiphyôn, Haggi, Schounî, Etsbôn, Hêrî, Arôdî et Arêlî ; 17 ceux d'Aschêr, Yimnâ, Yischvâ, Yischvî, Berihâ et Scérah leur sœur, et ceux des Berihâ, Héber et Malkiêl. 18 Ce sont là les enfans de Zilpâ que

כו 1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶץ שְׁבַע וַיּוֹבֵחַ זִבְחִים
 לֵאלֹהֵי אָבִיו יַעֲקֹב : 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים י' לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת
 הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי : 3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל
 אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי־רָא מִרְבֵּה מִצְרִימָה כִּדְלֹנִי גִדּוּל אֲשִׁמָּה
 שָׁם : 4 אָנֹכִי אֲרֹד עִמָּךְ מִצְרִימָה וְאָנֹכִי אֶעֱלֶךָ גִּם־עֲלֶיךָ וְיוֹסֵף
 יִשְׂחַת יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ : 5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבֶּאֱרַ שְׁבַע וַיֵּשֶׁא בְנֵי־
 יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טֹפֹם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בַּעֲגֻלֹת
 אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה לִשְׂאֹת אֹתָם : 6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־
 רִכְשֵׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרִימָה וַיַּעֲקֹב וְכָל־
 זָרְעוֹ אֹתָם : 7 בָּנָיו וּבָנֵי בָנָיו וּבָנֹת וּבָנֹת בָּנָיו וְכָל־
 זָרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרִימָה : 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת

XLVI. 1 Yisrâël partit donc avec tous les siens. Étant
 venu à Beër-Schébah, pour immoler des victimes au Dieu
 de son père Yitshâq, 2 Dieu se fit entendre à lui dans
 une vision nocturne; il l'appela Yahaqôb. Yahaqôb, et
 Yahaqôb ayant répondu : me voici, 3 Dieu lui dit alors :
 je suis le Dieu puissant de ton père, ne crains pas de
 descendre en Égypte, car j'y ferai de ta postérité une
 grande nation. 4 Je descendrai moi-même en Égypte
 avec toi, et moi-même je t'en ferai aussi sortir, et
 Yôsêph te fermera les yeux. 5 Yahaqôb partit de Beër-
 Schébah; ses fils le firent monter avec leurs petits enfans et
 leurs femmes dans les chars que Parhó avait envoyés pour
 le porter. 6 Ils prirent *avec eux* tous les troupeaux de
 toute espèce qu'ils avaient acquis dans le pays de Kenahan.
 C'est ainsi qu'arrivèrent en Égypte Yahaqôb et sa famille,
 7 qu'il amena avec lui, *c'est-à-dire* ses fils et ses petits-
 fils, ses filles et les filles de ses fils. 8 Or, voici les noms

פי פרעה וימן להם צדה לדרך : 22 לכלם נתן לאיש חלפות
 שמלות ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפות שמלות :
 23 ולאביו שלח בזאת עשרה חמורים נשאים מטוב מצרים
 ועשר אהלת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך : 24 ושלח
 את אחיו וילכו ויאמר אלהם אל הרגו בדרך : 25 ויעלו
 ממצרים ויבאו ארץ כנען אל יעקב אביהם : 26 ויגדו לו
 לאמר עוד יוסף חי וכיהוא משל בכל ארץ מצרים ויפג לבו
 כי לא יאמין להם : 27 וידבר אליו את כל דברי יוסף
 אשר דבר אלהם ויא אתה ענלות אשר שלח יוסף לשאת
 אתו ותחי רוח יעקב אביהם : 28 ויאמר ישראל רב עוד
 יוסף בני חי אליה ואראנו בטרם אמות :

route. 22 Déjà auparavant il avait fait présent à chacun
 d'eux d'un vêtement complet, et il avait donné à Binyâmîn
 trois cents pièces d'argent et cinq vêtemens. 23 Voici ce
 qu'il envoya à son père : dix ânes chargés des meilleures
 productions de l'Égypte ; dix ânesses portant du blé et des
 vivres de toute espèce pour le voyage. 24 C'est ainsi qu'il
 renvoya ses frères. Et lorsqu'ils partirent, il leur dit en-
 core : n'ayez aucune inquiétude sur le voyage. 25 Ils quit-
 tèrent donc l'Égypte et arrivèrent à Kenahan auprès de leur
 père Yahaqôb. 26 Ils lui annoncèrent cette nouvelle : Yô-
 séph vit encore ; il est gouverneur de tout le pays de l'É-
 gypte. Mais le cœur de Yahaqôb resta glacé ; car il ne les
 croyait pas. 27 Cependant quand ils lui rapportèrent toutes
 les paroles de Yôséph ; quand il vit les chars qu'il avait en-
 voyés pour le porter, Yisraël reprit ses esprits, 28 et
 s'écria : c'en est trop, mon fils Yôséph vit encore : allons
 le voir avant de mourir.

ויבך ויבכימן בסרה על צואתיו : 15 וינשק לכל אחיו ויבך
 עליהם ואחרי כן דברו אחד אהו : 16 והקול נשמע ביה
 פרעה לאמר באו אחד חסד ויטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו :
 17 והאמר פרעה אליזכר אומר אל אחיך זאת עשו טענו אחד
 בעיניךם ולכרסאי ארצה כנען : 18 ויקח אחד אביהם ואת
 בתיהם ובאו אליו ואמנה לכם ארסוב ארץ מצרים ואכלו
 אחרת לב הארץ : 19 ואמנה ציהה זאת עשו קח לכם מארץ
 מצרים עגלות למספכם ולנשיכם ונשאתם את אביהם ובאיהם :
 20 ועיניכם אליהם על בליהם בידסוב כל ארץ מצרים לכם
 הוא : 21 ויעשרכן בני ישראל ויהיו להם חסד עגלות על

le couvrit de ses larmes. 15 Il embrassa de même ses autres frères en pleurant ; et ce n'est qu'alors que ses frères purent lui parler. 16 Le bruit s'en répandit bientôt dans la maison de Parhó ; on y rapporta la nouvelle de l'arrivée des frères de Yôséph, nouvelle qui fit grand plaisir à Parhó et à ses serviteurs. 17 Parhó fit dire à Yôséph : dis à tes frères : chargez vos bêtes et mettez-vous en chemin, afin d'arriver *au plus tôt* dans le pays de Kenahan. 18 Amenez ici votre père et vos familles ; je vous donnerai tout ce que l'Égypte produit de meilleur, et vous mangerez ce que la terre fournit de plus délicieux [gras]. 19 Je te charge de leur dire encore : prenez en Égypte même des chars pour amener vos petits enfans et vos femmes, et pour porter votre père ; et revenez *au plus tôt*. 20 Que vos yeux ne regrettent point ce que vous laisserez dans vos maisons ; car tout ce que l'Égypte a de meilleur sera pour vous. 21 Les fils de Yisráél firent conformément à ces ordres de Parhó. Yôséph leur donna donc des chars et des provisions pour la

שְׁלַחְתָּם אֵלַי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וְשִׁמְנִי לֵאב לִפְרֹעָה וְלֶאֱדֹנָי
 לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 9 מְהֵרָה תֵּעָלֶה אֶל־אָבִי
 וְאִמְרָתָם אֵלַי כֹּה אָמַר בְּנִי יוֹסֵף שְׁמֹנִי אֱלֹהִים לֶאֱדֹנָי לְכָל־
 מִצְרַיִם רִדָּה אֵלַי אֶל־חֶמְקֶךָ : 10 וְיִשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהִיִּיתָ
 קָרוֹב אֵלַי אֲתִירָה וּבְנִי וּבְנֵי בְנִי וְצֹאנָה וּבְקָרָה וְכָל־אֲשֶׁר־
 לָךְ : 11 וּכְלָכְלִיתִי אִתָּךְ שָׁם בְּדֶעִיר חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פָּדָה
 תִּהְיֶה אִתָּה וּבִיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ : 12 וְהָפֵךְ עֵינֶיכֶם רְאוּהָ
 וְעֵינֵי אָחִי בִּנְיָמִן בְּרִפְיִי תִמְדַּבֵּר אֲלֵיכֶם : 13 וְהִזְכַּרְתֶּם לְאָבִי
 אֶת־כָּל־כְּסֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמְהֵרָה
 תִּהְיוּ־לָהֶם אֲדָמוֹת הִנֵּה : 14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרֵי בִּנְיָמִן־אָחִיו

m'avez envoyé ici, c'est Dieu lui-même. Il m'a fait pour-
 voyeur [père] de Parhó, maître de toute sa maison, et gour-
 verneur de tout le pays de l'Égypte. 9 Hâtez-vous donc de
 retourner vers mon père, et dites-lui : voici ce que ton fils
 Yôséph te fait dire : Dieu m'a établi maître sur toute l'E-
 gypte ; viens auprès de moi, n'hésite pas. 10 Viens habiter
 le pays de Góschén (Gessen), pour être proche de moi ; viens
 avec tes fils, les fils de tes fils ; avec tes troupeaux, et tout
 ce qui t'appartient. 11 Là je pourvoirai à tous tes besoins ;
 car la famine durera encore cinq années, et vous pourriez
 tomber dans la détresse, toi, ta famille et tout ce qui t'ap-
 partient. 12 Et vous, qui voyez de vos propres yeux, aussi
 bien que mon frère Binyâmîn, que c'est ma bouche qui vous
 parle, 13 vous lui raconterez toute ma gloire en Egypte,
 tout ce que vous avez vu, et vous le presserez de venir.
 14 Puis se jetant au cou de son frère Binyâmîn, il versa un
 torrent de pleurs ; et Binyâmîn, aussi suspendu à son cou,

כֹּל־אִישׁ מֵעַל וְלֹא־עָמַד אִישׁ אֹתוֹ בַּחֲתֹדֶע יוֹסֵף אֶל־אָחָיו :
 2 וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ מִצִּידִים וַיִּשְׁמַע בֵּית פָּרְעֹה :
 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי חַי וְלֹא־יָבֹלוּ אָחָיו
 לַעֲנֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֵלוּ מִפָּנָיו : 4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו גִּשְׁדוּ
 נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי
 מִצְרַיִמָּה : 5 וַעֲתָה ׀ אֶל־הַעֲבֹדִי וְאֶל־יָחֹד בְּעֵינֵיכֶם כִּי־
 מָכַרְתֶּם אֹתִי הַנֶּה כִּי לְמַחֲזָה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם : 6 כִּי־
 זֶה שְׁנָתִים הָרַעֲב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין
 חֵרִישׁ וְקָצִיר : 7 וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאֵרֵי
 בָּאָרֶץ וּלְהַחְיֹת לָכֶם לִפְלִיטָה גְדֹלָה : 8 וַעֲתָה לֹא־אֶחָדֶם

ceux qui étaient autour de lui, il s'écria : faites sortir tout le monde; et il ne restait personne avec lui lorsqu'il se fit connaître à ses frères. 2 Il éleva la voix avec larmes; les Égyptiens l'entendirent; tout le palais de Parhó en retentit. 3 Puis il dit à ses frères : Je suis Yôsêph ! mon père vit-il encore ? mais ses frères ne purent lui répondre; ils étaient tout saisis d'étonnement et de frayeur. 4 Alors Yôsêph leur dît : approchez-vous de moi ! et ils s'approchèrent. Il leur dit de nouveau : je suis Yôsêph, ce frère que vous avez vendu pour l'Égypte. 5 Maintenant ne vous affligez ni ne vous chagrinez point de m'avoir ainsi vendu, car c'est pour votre conservation que Dieu m'a envoyé ici avant vous. 6 Voilà déjà deux ans que la famine règne dans le pays et nous aurons encore cinq années sans labour ni moisson. 7 Dieu m'a donc envoyé avant vous pour vous faire subsister sur la terre, et pour vous conserver en vie, comme un grand et précieux reste. 8 Ainsi ce n'est pas vous qui

29 וְלִקְחָתֶם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרְהוּ אִסָּן וְהוֹרִדְתֶּם אֹתוֹ
שֵׁיבְתִי בְּרַעַה שְׂאֻלָּה : 30 וְעַתָּה כִּבְאִי אֶל־עֲבָדְךָ אָבִי וְהַנֶּעֱר
אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ : 31 וְהִזָּה בְּרֹאוֹתָיו כִּי־אִין
הַנֶּעֱר וּמָתָּ וְהוֹרִידִי עֲבָדֶיךָ אֶת־שִׁיבְתָּ עֲבָדְךָ אָבִינִי בִּיגֹן
שְׂאֻלָּה : 32 כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת־הַנֶּעֱר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־
לֹא אָבִיאֵנּוּ אֵלֶיךָ וְחַטָּאתִי לְאָבִי כָל־הַיָּמִים : 33 וְעַתָּה יִשְׁכַּב
נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנֶּעֱר עָבֵד לְאֲדֹנָי וְהַנֶּעֱר יַעַל עִם־אֲחָיו :
34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶן אֶרְאֶה בְּרַע
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי :

מ"ה 1 וְלֹא־יִכְלֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֶּנְצָבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֵנִי

depuis : 29 et vous allez encore m'enlever celui-ci ; il lui arrivera malheur, et vous ferez descendre mes cheveux blancs avec désespoir dans la tombe. 30 Si donc je reviens vers ton serviteur, mon père, sans ce jeune fils, dont la vie est attachée à sa vie ; 31 si, dis-je, il voit que son jeune fils n'est pas avec nous, il en mourra ; et tes serviteurs auront conduit tristement au tombeau les cheveux blancs de ton serviteur, notre père. 32 Car *il faut que mon seigneur sache* que j'ai répondu de ce frère à mon père, en lui disant : si je ne te le ramène, je veux avoir manqué à mon père pour toute la vie. 33 Permets donc que ton serviteur reste esclave de mon maître à la place de ce jeune homme, et qu'il parte lui-même avec ses *autres* frères ; 34 car comment pourrai-je revenir vers mon père, mon jeune frère n'étant pas avec moi ? je ne pourrais qu'être le témoin du malheur qui accablera mon père. XLV. 1 Yôsêph ne put se contenir plus long-tems ; *se sentant gêné* par la présence de tous

לֹאֲמֹ וְאָבִיו אָהָב : 21 וַהֲאָמַר אֶל־עֲבָדָיו הַזֵּה הוּא אֱלֹהֵי
וְאֲשִׁמָּה עֵינֵי עַלָיו : 22 וַהֲאָמַר אֶל־אָדָמִי לֹא־יִזְכֵּל הַנָּעַר
לָעֹבֵב אֶת־אָבִיו וְעֹבֵב אֶת־אָבִיו וְמָת : 23 וַהֲאָמַר אֶל־עֲבָדָיו
אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲחֵכֶם לֹא תִסְפֹּן לְרֹאוֹת פָּנָי :
24 וַיְהִי כִי עָלִינוּ אֶל־עֲבָדָיו אָבִי וְנָגַד לוֹ אֶת דְּבָרֵי אָדָמִי :
25 וַהֲאָמַר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׂכָר־לָנוּ מִעֲטָאֵכֶם : 26 וַהֲאָמַר לֹא
נוֹכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אֲחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדְּנוּ כִּי־לֹא נוֹכַל
לְרֹאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ : 27 וַהֲאָמַר עֲבָדָיו
אָבִי אֵלֵינוּ אֲתֶם יִדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי : 28 וַיֵּצֵא
הָאָחִיד מֵאִתִּי וַהֲאָמַר אֵךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רִאִיתִיו עַד־הַנֶּה : 29

le frère né de la même mère est mort : ce jeune enfant seul a survécu à sa mère, et son père l'aime *extrêmement*. 21 Tu dis alors à tes serviteurs : amenez-le-moi, que je le voie [j'aurai mon œil sur lui]. 22 A quoi nous répondîmes : ce jeune enfant ne pourra pas abandonner son père ; car s'il l'abandonne, ce père *infortuné* en mourra. 23 Et tu dis à tes serviteurs : si ce jeune frère ne vient pas avec vous, ne vous présentez plus devant moi. 24 Quand nous arrivâmes auprès de ton serviteur, mon père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur. 25 Et lorsque notre père nous dit : allez de nouveau nous acheter quelques provisions, 26 nous lui répondîmes : nous ne pouvons pas. Nous n'irons pas sans que notre jeune frère vienne avec nous, car nous ne saurions nous présenter devant cet homme, sans lui. 27 Alors ton serviteur, mon père, reprit : vous savez que ma femme m'a donné deux enfans ; 28 l'un sortit de chez moi ; je crus qu'il avait été dévoré, et je ne l'ai pas vu

אשר כמני : 16 ויאמר יהודה מהנאמר לארני מהגרפר
ומהנצטרק האלחים מצא אחיען עבדיך הנני עבדים לארני
גם אנחנו גם אשרנמצא הגביע בידו : 17 ויאמר חלילה
לי מעשות זאת האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה לי
עבד ואחרם עליו לשלום אלאביכם : ס 18 ויגש
אליו יהודה ויאמר בי אתי ידברנא עבדיך רכל באוני ארני
ואליחור אפה בעבדיך כי כמך כפרעה : 19 ארני שאר
אחיעבדיו לאמר הישלכם אב אראח : 20 ונאמר אלארני
ישלנא אב וקן וילד וקנים קמן ואחיו מר ויחור הוא לבדו

roles : qu'avez-vous fait ? ne saviez-vous pas qu'un homme tel que moi ne manquerait pas de s'en apercevoir ? 16 Et Yehoudâ dit : que pourrions-nous répondre à notre seigneur ? que pourrions-nous lui dire ? et comment nous justifier à ses yeux ? Dieu a trouvé tes serviteurs en faute : nous voilà tous esclaves de notre seigneur, nous aussi bien que celui sur qui la coupe a été trouvée. 17 Mais Yôsêph dit : loin de moi d'en agir ainsi ; celui sur qui la coupe a été trouvée sera seul mon esclave ; et les autres pourront retourner auprès de leur père. 18 Alors Yehoudâ s'avança vers Yôsêph et lui adressa ces paroles : de grâce, mon seigneur, permets que ton serviteur dise un mot à ton oreille, sans que ta colère s'enflamme ; car tu es pour moi l'égal de Parhô. 19 Mon seigneur avait demandé à ses serviteurs : avez-vous encore *votre* père ou un frère ? 20 Nous avons répondu à mon seigneur : nous avons encore notre père qui est vieux, et à qui il reste un jeune enfant, fils de sa vieillesse, et dont

אֶמְתַּחֲוֵנוּ הַשִּׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִידָּה נִגְנֵב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
 כֶּסֶף אוֹ זָהָב : 9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֵתוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וּמִה וּגְסֵאֲנֵחֵנוּ
 נִתְּנָה לְאֲדֹנֵי לְעֲבָדִים : 10 וְיֹאמֶר גְּסֵעֲתָה כְּדַבְּרִיכֶם כֹּךְ
 הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֵתוֹ יִתְּנֶה לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם :
 11 וַיִּמָּהְרוּ וַיִּחְדְּדוּ אִישׁ אֶת־אֲמָתֹתָיו אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ
 אֲמָתֹתָיו : 12 וַיַּחְפֹּשׂ בְּגִדוֹל הַחֹל וּבְקִמְזֹן כָּלָה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
 בְּאֲמָתָתָה בְּנִימָן : 13 וַיִּקְרְעוּ שִׁמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֻמּוֹ
 וַיִּשָּׁבוּ הָעֵיירָה : 14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
 עוֹדְנֵי שָׁם וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי אֶרְצָה : 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־
 הַפַּעַמָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נָחֵשׁ יִנְחֹשׂ אִישׁ

nous te l'avons rapporté du pays de Kenahan ; comment aurions-nous donc pu voler de l'or ou de l'argent de la maison de ton maître ? 9 Que si on la trouve sur quelqu'un de tes serviteurs, qu'il meure, et que nous tous nous restions esclaves de ton maître ! 10 C'est vrai, reprit alors l'intendant : vos discours me semblent encore fondés maintenant. Aussi celui-là seul, sur lequel on trouvera la coupe, sera mon esclave, et tous les autres resteront libres. 11 Ils s'empressèrent de descendre leurs sacs à terre, et chacun ouvrit le sien. 12 L'intendant se mit à fouiller en commençant par l'aîné et finissant par le plus jeune ; et la coupe fut trouvée dans le sac de Binyâmîn. 13 A cette vue ils déchirèrent leurs vêtements, rechargèrent leurs ânes et regagnèrent la ville. 14 Yehoudâ à la tête de ses frères entra dans le palais de Yôsêph (Yôsêph y était encore), et ils tombèrent tous à ses pieds. 15 Alors Yôsêph leur adressa ces pa-

מד 1 וַיֵּצֵא אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת־אֲמֹתָהּ הָאֲנָשִׁים
אָכַל כֹּאֲשֶׁר יוֹכְלֵן שָׂאתָ וְשִׁים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֹתָהּוּ :
2 וְאֶת־גְּבִיעִי גִבֵּעַ הַכֶּסֶף הַשִּׁים בְּפִי אֲמֹתָהּ הַקָּטָן וְאֵת כֶּסֶף
שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר : 3 הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים
שָׁלְחוּ הֶמָּה וְחֲמִירָהֶם : 4 הֵם תָּצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
יוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רִדְף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהַשְׁגָּהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת מִזְבֵּחַ : 5 הֲלוֹא זֶה
אֲשֶׁר יִשְׁתַּה אֲדֹנִי בִּי וְהוּא נִחַשׁ יִנַּחֵשׁ בִּי הֲרַעְתֶּם אֶשֶׁר
עָשִׂיתֶם : 6 וַיִּשְׁגְּמוּ וַיִּדְּבֶר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְּבֶר אֲדֹנִי בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה
לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשֵׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה : 8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּפִי

XLIV 1 Yôsêph donna ensuite cet ordre à l'intendant de sa maison : mets dans les sacs de ces hommes autant de provisions qu'ils pourront en porter ; et tu mettras l'argent de chacun d'eux à l'entrée du sac. 2 Et dans le sac du plus jeune tu mettras de plus ma coupe d'argent avec le prix de son blé. Et celui-ci exécuta les ordres de son maître. 3 Le matin, dès qu'il fit jour, on les renvoya avec leurs ânes. 4 A peine étaient-ils sortis de la ville, que Yôsêph dit à son intendant : va, cours après ces gens, et quand tu les auras atteints, tu leur diras : pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? 5 *Ne saviez-vous donc pas que c'est la coupe* dans laquelle mon maître boit, et qu'il ne manquerait pas de s'apercevoir qu'elle lui a été enlevée? vous avez bien mal agi! 6 L'intendant les atteignit et leur dit toutes ces choses. 7 Et eux de répondre : comment notre seigneur peut-il nous parler ainsi? Loin de tes serviteurs de commettre un tel crime! 8 Vois, l'argent que nous avons trouvé dans nos sacs,

qôb. Ce mot est dérivé de **הָשָׂה** (V^e forme ou hiptôt de **הָשָׂה**) *faire porter*, parce que le maître de la maison le faisait porter aux personnes qu'il voulait honorer. Il diffère de **מִנְחָה** *présent*, qui se dit particulièrement d'un inférieur qui le fait à son supérieur, et qui le présente lui-même (**נָחָה** *conduire devant, présenter*). Quant au sens de *portion* (*cibi portio*) qu'on donne ordinairement à **מִשְׁאָה**, nous ferons remarquer que c'est **מִנְחָה** qui paraît exclusivement consacré pour exprimer ce genre de portion. Voy. 1 Sam. i, 4. Nébém. viii, 10, 12.

חַמֵּשׁ יָדַי Les mot **יָד** *main*, **רֶגֶל** et **פֶּדַע** *piéd*, **אָף** *visage* s'emploient par extension pour *fois* (*vices*); mais **אָף** n'est guère usité dans ce sens figuré qu'au duel (1 Sam. i, 5), tandis que **רֶגֶל** et **יָד** ne s'emploient dans ce même sens que lorsqu'il s'agit de plus de deux objets; pour exprimer *deux fois* on emploie **פַּעַמַּיִם**, probablement parce que son sens primitif et propre était tombé en désuétude. Pour le sens propre de plusieurs pieds et de plusieurs mains, on a conservé en hébreu la forme du duel afin de prévenir toute équivoque.

וַיִּשְׁכְּרוּ littér. *et ils burent largement*, signification primitive de ce verbe qui, par extension, s'emploie aussi dans le sens d'*enivrer*.

בבכרתו והצעיר כצערתו והמתן האנשים איש אל-דעתו :
 34 וישא משאה מאח פניו אלהם והרב משאת בנימן ממשאה
 כלם חמש ידות וישתרו וישכרו עמו :

les premiers et les plus jeunes ensuite ; ce qui les jeta dans l'étonnement ; ils se regardèrent les uns les autres avec surprise. 34 *Vers la fin du repas* on leur apporta des présens de la part de Yôsêph ; et il se trouva que le présent de Binyâmîn était cinq fois plus considérable que ceux des autres. Ils burent donc et se réjouirent avec lui.

NOTES.

XLIII. 11 מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ On a généralement donné au mot זְמֶרֶת ici pour sens primitif celui d'*objet digne d'être chanté*. Mais la signification de *chanter* avec la nuance qu'exprime זָמַר (*incidit orationem, carmen ; protulit carmen ad numeros rhythmicos incisum*) dérive elle-même de celle de *couper, tailler* la vigne, etc. On doit sentir d'ailleurs combien cette étymologie est forcée. Il nous a donc paru plus simple et plus naturel d'expliquer זְמֶרֶת, par le sens propre du verbe זָמַר, et l'expression מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ, littér. par : *de la coupe du pays*, c'est-à-dire *des fruits coupés dans notre pays*. Les dérivés זְמֶרֶת le temps de la taille de la vigne ; זְמֶרֶת branche coupée d'un cep ; מִזְמֶרֶת serpe, etc. semblent justifier notre explication. Compar. : von unserm Schnitt, en usage dans quelques provinces de l'Allemagne, dans le sens de *notre cri*. — נִכְאָת Voy. XXXVII, 25.

13 רַחֲמִים *entrailles, tendresse* ; nous en parlerons ailleurs. — שְׂכָלְתִּי שְׂכָלְתִּי, expression d'une énergie admirable en hébreu et qu'il est impossible de rendre dans toute sa force en français. Le sens en est : puisque, par une fatale nécessité, je suis si malheureux que de perdre mes enfans l'un après l'autre, il faut bien que je m'y résigne.

34 מִשְׁאֵה *cadeau* que l'on faisait aux personnes que l'on invitait à un repas ; on pourrait l'appeler *cadeau de festin*. L'usage de cette sorte de cadeaux s'est conservé jusqu'à ce jour chez les descendans de Yaha-

לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעֲדֵנִי
 חַי : 28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ עֲדֵנִי חַי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ :
 29 וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנִימִין אָחִיו בְּדֹאמוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה
 אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִחְנֶנָּה בְּנֵי :
 30 וַיִּמָּהַר וַיִּסָּף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֹא
 הַחֲדָרָה וַיִּבֶךְ שָׁמָּה : 31 וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיַּצֵּא וַיַּחֲאֲפֶק וַיֹּאמֶר
 שְׂמִי לָחֶם : 32 וַיִּשְׁמְנוּ לוֹ לֶבֶדוֹ וְלָחֶם לִבְדֹם וּלְמִצֵּי
 הָאֲבָלִים אֹתוֹ לִבְדֹם כִּי לֹא יִכְלֹן הַמִּצֵּי לֶאֱכֹל אֶת־הָעֲבָרִים
 לָחֶם כִּי־תֹעֲבָה הוּא לְמִצֵּי : 33 וַיִּשְׁבּוּ לַפָּנִי הַבָּכֹר

core : votre vieux père, dont vous m'avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il toujours? 28 Ils répondirent : oui, votre serviteur notre père est en bonne santé; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent *de nouveau*. 29 Et lui, ayant levé les yeux et ayant aperçu Binyâmîn son frère, né de la même mère que lui, leur demanda : est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé? Et il ajouta : Dieu te donne grâce, cher enfant. 30 A ces mots il se retira précipitamment pour pleurer (car ses entrailles s'étaient émues à la vue de son frère); il entra dans sa chambre, et là il donna un libre cours à ses larmes. 31 Et, après s'être lavé le visage, il sortit, en faisant des efforts pour se contenir, et ordonna de servir. 32 On dressa à l'instant des tables, une pour lui, une autre pour ses frères et une troisième pour les Egyptiens qui mangeaient avec lui; car les Egyptiens ne peuvent pas manger à la même table que les Hébreux, ils ont pour cela une aversion *insurmontable*. 33 On les fit assoir devant Yôsêph selon l'ordre de leur âge, les plus âgés

לשם-הקנה : 21 ויהי כד-באנו אל-המלח ונפתחה ארץ-
אמחרותי והנה כסה-איש בפי אמחרתו כספנו במשקלנו ונשב
אליה בידנו : 22 וכסה אחד החרט ביותו לשם-אמר לא
יבענו מיד-שם כספנו באמחרותי : 23 ואמר שלום לכם אלי
הוא-אלהיכם ואלי אביכם הן לכם מסמך באמחרותיכם
כספכם בא אלי ונצא אלהם אחשבעון : 24 ותבא האשה
אנה האנשים ביתה טרף ותקדים ותדענה ליהם דיון מסמך
לסחרתם : 25 ותבט את-המטה עד-בוא וסה בעדיתם כי
שמעה בידים דאכלו להם : 26 ותבא טרף הביתה ויבא-אלי
את-המטה אשר-ביתם הביתה וישתחוה לו ארצה : 27 וישא

nous vinâmes pour la première fois acheter du blé, 21 il arriva qu'étant entrés dans l'hôtellerie et qu'ayant ouvert nos sacs, nous trouvâmes chacun notre argent dans tout son poids à l'entrée de notre sac; nous le rapportâmes avec nous. 22 Nous en apportâmes encore d'autre pour acheter des provisions; nous ne savons pas qui a pu remettre le premier argent dans nos sacs. 23 Celui-ci les rassura en disant: soyez tranquilles; ne craignez rien. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui a caché un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Cependant il fit sortir Schimhôn de prison et le leur amena. 24 Les frères de Yôséph ayant donc été introduits dans son palais, l'intendant leur fit donner de l'eau pour laver leurs pieds, et du fourrage pour leurs ânes. 25 Et comme on leur avait dit qu'ils mangeraient là, ils disposèrent leurs présens en attendant que Yôséph vint. 26 Lorsque Yôséph entra, ils lui offrirent les présens qu'ils tenaient dans leurs mains, puis il se prosternèrent le visage contre terre. 27 Yôséph, après s'être informé de leur santé, demanda en

שָׁלַח יוֹסֵף אֶת הָאֲנָשִׁים אֶת הַמִּסְתָּה הַזֹּאת וְשֵׁשֶׁת כֶּסֶף
 לָקוּחַ בְּיָדָם וְאֶת בִּנְיָמִן וְלָקְחוּ מִמֶּנּוּ מִסֵּים וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יוֹסֵף:
 16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֲחֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר לָאֲשֶׁר עֲלֵיתָו הֲבֵא
 אֶת־אֲנָשִׁים הַבְּיָחֻשָׁה שָׁמָּה וְחֶבֶן כִּי אִתִּי אֲכַלְוּ הָאֲנָשִׁים
 בְּעִתְּרֵם: 17 וַיַּעַל הָאִישׁ כְּאִשׁ אֶת־יוֹסֵף וַיֵּבֶא הָאִישׁ אֶת־
 הָאֲנָשִׁים בֵּיתוֹ וְיוֹסֵף: 18 וַיֵּרָא הָאֲנָשִׁים כִּי הֵבֵא בָּם יוֹסֵף
 וַיֹּאמְרוּ עַל־דָּבָר חֲכָמָה הֵשֵׁב בְּאִמְתָּחֲתֵנוּ בְּחַלְשֵׁנוּ אֲנִי
 מִבָּאִים לְתַחֲלוּל עֲלֵינוּ וְלִדְחַפֵּל עֲלֵינוּ וְלָקַחְתָּ אֹתָנוּ לַעֲבָדִים
 וְהִנֵּה מִסְתָּה: 19 וַיֵּשֶׁר אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עֲלֵיתָו וַיִּבְרַח וַיִּסְתַּחֲדָבְרָה
 אֵלָיו פֶּתַח חֲמִצָּה: 20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי וְכִדְמָה בְּפִתְחָהּ

vous, pour qu'il vous rende et votre autre frère et Binyâ-
 min; mais moi, s'il faut que je perde mes enfans... eh
 bien! je les perdrai. 15 Ils prirent ces présens, une nou-
 velle somme d'argent, et se mirent en route en emmenant
 Binyâmin avec eux. Arrivés en Egypte, ils se présentèrent
 devant Yôsêph. 16 Celui-ci, voyant Binyâmin avec eux,
 dit à l'intendant de sa maison: fais entrer ces hommes dans
 mon palais; prépare un repas et dispose tout de manière qu'ils
 puissent manger avec moi à midi. 17 L'intendant fit ce que
 Yôsêph lui avait ordonné, et les introduisit dans le palais.
 18 Mais ils furent saisis de crainte quand ils se virent am-
 nés dans les palais de Yôsêph, et se dirent entre eux: c'est
sans doute à cause de l'argent qui a été remis dans nos sacs
 à notre premier voyage, qu'on nous introduit ici, pour se
 jeter et se précipiter sur nous; pour nous garder comme es-
 claves et prendre nos ânes. 19 Ils s'avancèrent donc vers
 l'intendant, et lorsqu'ils furent à l'entrée du palais, ils lui
 parlèrent. 20 en ces termes: de grâce, seigneur, quand

וילכת ויחזה ולא אמר זכרוננו זכרוננו זכרוננו
 9 אמר לעבדו בידו תבקשם את לא בביאתי אלקי הדברים
 לפניך ויחזקו להם כל הדברים : 10 כי לא ידעוהו כי
 עמד שמו : וזה פעמים : 11 אמר אלהים לאל אביהם
 ארפכ : אפוא זאת עמך קרה מסרה הארץ בכלכם ויהיה
 לאש מנחה מעמך וזה ופעם גבולת חם בסתם וישקום
 12 ויבטח משנה קרה בדכם וזה תבטח בפר אבותיכם
 וישיר בדכם אלה משנה חס : 13 ויחזקוהם קרה ויבטח
 שמו אל האש : 14 ואל שמו ואל לכם ויחזקו לכם ויבטח
 ויחזקו לכם ויחזקוהם אלה ויבטח ויחזקו שמו

fin Yehoudâ dit à son père Yisraël : envoie-le avec moi, et
 nous partirons afin que nous ne mourions pas de faim,
 nous, toi et tes petits-enfants. 9 C'est moi qui vous répon-
 drai de lui; c'est à ma main que tu le redemanderas. Si je ne
 te le ramène pas, si je ne le remets pas devant toi, je veux
 avoir manqué à mon père pour toute ma vie. 10 Si nous n'a-
 vions pas tant hésité, nous serions déjà deux fois de retour.
 11 Alors Yisraël, leur père, dit : puisqu'il en est ainsi,
 voilà ce que vous ferez : vous emporterez avec vous et
 vous offrirez en présent à cet homme des productions de
 notre pays, telles que du baume, du miel, du nechôth,
 du lotus, des pistaches et des amandes. 12 Vous prendrez
 de nouveau de l'argent avec vous, et vous lui reporterez
 aussi celui qui a été remis dans vos sacs; peut-être n'était-
 ce qu'une erreur. 13 Emmenez votre jeune frère; mettez-
 vous en chemin et retournez vers cet homme. 14 Puisse
 le Dieu tout-puissant lui inspirer assez d'intérêt pour

1. ותרעב בבה פארץ : 2. ויהי כאשר כלי לאכל אחד השבו
 אשר הביא ממצותם ואמר אליהם אביהם שבו שבה עמנו
 מעט אכל : 3. ואמר אליו יהודה לאמר העד העד בננו
 חיות לאמר לאחדא פני בלתי אתכם אחכם : 4. אמר
 משלח את אחינו איתנו איתנו נרדו ונשפוט לה אכל : 5. ואמר
 אנה משלח לא נרד כיהאיש אחר עלינו לאחדא פני בלתי
 אחיכם אחכם : 6. ואמר ישראל למה דרעתם לי להודיע
 לאיש העד לכם אח : 7. ואמר שאול שאל האיש לנו
 ולמלכותו לאמר העד אביכם הו' הו' לכם אח ונבדלו על
 פי הדברים האלה הודיע נרע כי אמר יהודה את אחיכם :
 8. ואמר יהודה אלישאל אביו שלחה הנער אחי ונקומה

XLIII. 4. Cependant la famine pesait sur tout le pays.

2. Lors donc qu'ils eurent consommé le blé qu'ils avaient apporté de l'Égypte, Yahaqób leur dit : retournez et achetez-nous quelques provisions. 3. Mais Yehoudá répondit : le gouverneur nous a trop sévèrement défendu de nous présenter devant lui, à moins que nous n'ayons notre frère avec nous.

4. Si donc tu consens à envoyer notre frère avec nous, nous partirons pour aller acheter du blé, 5. sinon nous ne le pourrions pas; cet homme nous ayant dit : ne vous présentez plus devant moi sans votre frère. 6. Et Yisraél reprit : pourquoi m'avez-vous fait ce mal que de raconter à cet homme que vous aviez encore un frère? 7. Et ils répondirent : c'est qu'il nous a fait de nombreuses questions sur nous et sur notre famille : votre père vit-il toujours? avez-vous encore un frère? et nous avons répondu à ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il nous dirait : amenez-moi ce frère? 8. En-

curer qu'avec peine ne suffiront, pour ainsi dire, que pour rompre la faim, sans l'apaiser entièrement. Et voilà ce qui expliquerait pourquoi, **שָׁבָר** ne se trouve employé pour *blé* que dans ce récit. Comparez Ps. cix. 17, où le verbe **שָׁבָר** est employé dans le sens de rompre la soif des ânes du désert, qui, vu la rareté de l'eau, ne peuvent l'étancher entièrement comme les autres animaux des forêts. L'étymologie qui dérive ce mot de *briser sous la meule* nous semble trop forcée et fort peu vraisemblable en elle-même.

3 **בָּרִית בָּר** synonyme de **אָכַל** (Voy. note sur **בָּרִית**, VI, 18).

4 **אָחִי יוֹסֵף** littér. *ici frère de la même mère que Yôséph*. C'est ce qui explique pourquoi Yahaqôb retint Binyâmîn auprès de lui, et ce qui justifie en même tems l'espèce de tautologie que forme cette expression avec *les frères de Yôséph* du verset précédent. Cette manière d'entendre cette expression se trouve confirmée par le vers. 29 du chap. XLIII, où il est dit *Binyâmîn אָחִי בֶן אִמִּי le frère de lui (de Yôséph) fils de sa mère*. Comparez XLIX, 5.

9 **עֲרֹת הָאָרֶץ** littér. *la nudité du pays*; pour les parties faibles et les plus exposées à l'invasion de l'ennemi. Comparez en grec *ταχὺς ὑπερμαχίας* (Iliad. xii; 399) et en latin les expressions *nudam urbem prociديو, nudata castra, nudos defensoribus muris*, etc.

22 **אִל תִּשְׁמַח בִּילְךָ** littér. *Cette expression se rendrait littéralement très-bien en allemand par : versündigt euch nicht*, etc.

28 **וַיָּצֵא לָבָם** littér. *et leur cœur sortit*.

33 **וְאַתָּה שָׂכַר רַעְבֹּן וְאַתָּה רַעְבֹּן בְּתִי** pour **וְאַתָּה שָׂכַר רַעְבֹּן**, ellipse analogue à celle que nous avons fait remarquer au vers. 1.

36 **וְהִיוּ עָלַי כָּלֵנָה** littér. *tous sont (tombent) sur moi*; sous-entendu *les maux; les malheurs*. Cette expression proverbiale de désespoir, si énergique et si naturelle à un père qui a éprouvé tant de malheurs, n'a pas été saisie par les traducteurs, dont quelques-uns n'ont pas même compris l'ellipse de *malheurs*.

מחזיקים שקיהם והנהאיש צוהרפספו בשקן וירא את
 צרוח כספיהם המה ואביהם וירא : 36 ויאמר אלהם
 יעקב אביהם אתי שכלתם יוסף איננו ושמעון איננו וארור
 בנימן תחקו עלי הוי כללם : 37 ויאמר ראובן אל־אביו
 לאמר אית־שני בני המות אמלא אפואנו אלס ונתת את
 על־די ואני אשיבנו אליה : 38 ויאמר לאדרד בני עמכם
 כידאחז סאת והוא לבדו נשאר וקראו אסון בדרך ואמר
 חלכוכה והורדתם את־שכתי בגנו שאולה :

sacs, voici que chacun trouva son argent dans le sien. En voyant les bourses d'argent, Yahaqôb et ses fils furent saisis de frayeur. 36 Le vieillard dit alors : vous allez donc me priver de tous mes enfans ? Yôsêph n'est plus, Schimbôn n'est plus, et vous voulez encore prendre avec vous Binyâmin ! Tous les malheurs tombent sur moi ! 37 Reouben, pour rassurer son père, dit : si je ne te le ramène pas, tu feras mourir mes deux fils : confie-le-moi, et je te le rendrai. 38 Mais Yahaqôb dit : Non, mon fils ne partira pas avec vous ; son frère est mort, lui seul m'est resté ; si par malheur il lui arrivait quelque accident en chemin, vous seriez descendre ma vieillesse avec douleur dans la tombe.

NOTES.

XLII. 1 Le mot שָׁבַר (de שָׁבַר rompre, briser), appliqué aux grains et autres provisions de bouche, se trouve expliqué par le verset 19, où שָׁבַר רָעָבוֹן, littér. brise-faim, n'est autre chose que l'expression complète de שָׁבַר employée d'une manière elliptique dans toute cette histoire de la famine, dans laquelle les grains qu'on ne pouvait se pro-

29 וַיָּבֹאוּ אֶל-עֲלֹקָב אֲבִיהֶם אֶרֶץ כְּנָעַן וַיַּעֲדוּ לֵאמֹר כָּל-
 בְּנֵי נַחְשָׁן אִתָּם לֵאמֹר : 30 דַּבֵּר דָּאִישׁ אֶחָד הָאֲרִץ אֲנִינוּ קָשׁוּת
 וְהִנֵּן אֲנִינוּ כְּמִרְגָּלִים אֶחָד-הָאֲרִץ : 31 וְנֹאמַר אֵלָיו בְּנִים אֲנִינוּ
 לֹא דָהִינוּ מִתְּלָם : 32 שְׁנַיִם-עֶשֶׂר-אָנֹכִינוּ אֲדָמָה בְּנֵי אֲבִינוּ
 הָאֶחָד אֲנִינוּ וְהַקָּטָן הָיָם אֶחָד אֲנִינוּ בָּאֲרִץ כְּנָעַן : 33 וְנֹאמַר
 אֵלָינוּ דָּאִישׁ אֶחָד הָאֲרִץ בֹּאֵר אֶרֶץ כִּי בְנִים אִתָּם אֲדָמָה
 בָּאֶחָד הַמִּזְדָּה אֲחִי וְאֶחָד עָמָן בְּחִיכָם קָדָו וְלָמָּה : 34 וְתֵבִיאֵנוּ
 אֶת-אֲדָמָה דָּקָטָן אֵלָיו וְאֶרְעָה כִּי לֹא מִתְּלָם אִתָּם כִּי בְנִים
 אִתָּם וְאֲדָמָה אֲחִי לָמָּה וְאֶחָד-הָאֲרִץ וְהַקָּטָן : 35 וַיֹּדֻעַ הָיָם

qui, ret se regardant les uns les autres, tout consternés, ils
 s'écrièrent : quel nouveau malheur Dieu nous envoie-t-il là ?
 29 Cependant ils arrivèrent à Kenan, auprès de leur
 père ; ils lui rapportèrent tout ce qui leur était arrivé en ces
 termes : 30 celui qui gouverne dans ce pays-là nous a parlé
 très-durement, en nous prenant pour des espions. 31 Nous
 avons eu beau protester et dire : nous ne sommes point des
 espions, mais des hommes sûrs ; 32 nous sommes douze
 frères, fils d'un même père ; il y en a un qui n'existe plus et le
 plus jeune est actuellement chez notre père, à Kenan ;
 33 cet homme qui est le maître dans le pays a reparti : voici
 comment je saurai si vous êtes des gens honnêtes, et non
 des espions : vous laisserez ici un de vos frères, vous
 prendrez les provisions nécessaires aux besoins pressans de
 vos familles, et vous partirez. 34 Vous m'amènerez votre
 jeune frère, et je saurai alors que vous êtes des hommes sûrs
 et non des espions ; je vous rendrai alors votre frère et vous
 pourrez parcourir ce pays. 35 Et comme ils vidaient leurs

עליבן מאד אלוה דעיה חזא : 22 וער ראובן אהם לאמר
חלוא אכרתין אליכם : לאמר אל תחטאו בילד ולא שמעתם
תמידתו חטא גורש : 23 חכם לא ידע כי שמע יסוף כי
המלמן בינתם : 24 וישב מעליהם ויבך וישב אלהם וידבר
אלהם ויחם מאהם את שמעו ואמר אחי לעיניהם : 25 ויער
זקן וימלא את כליהם בר ולעשב כספיהם איש את שלש
ולתת להם צדו לתת ויעש להם כן : 26 וישא את מבקשם
על חמיהם וילכו משם : 27 ויפיה ויאמר את שלש לתת
מספוא לחמיהם בשלח ויהא ארז כספו ויצודקוהו כפי חמיהם :
28 ויאמר אל אחיו העשב כספי וגם הנה באמתחתי וצא
להם ויחידה איש אל אחיו לאמר מדהאת עשו אלהים לנו :
22 Et Reoubén s'écria : ne vous avais-je pas dit :
ne commettez pas le crime envers lui [l'enfant] ; mais vous
n'avez pas voulu m'écouter : aussi voilà que son sang va
être vengé [redemandé]. 23 En parlant ainsi ils ne sa-
vaient pas que Yôsêph les entendait ; car il y avait toujours
un interprète entre eux et lui. 24 Yôsêph s'écarta pour
laisser couler ses larmes , puis revint leur parler ; il prit
Schimbôn du milieu d'eux et le fit lier à leurs yeux. 25 En-
suite il ordonna qu'on remplît leurs sacs de blé , que l'argent
de chacun fût remis dans son sac , et qu'on leur donnât en
outre des vivres pour la route : ce qui fut exécuté. 26 Ceux-
ci chargèrent leur blé sur leurs ânes et partirent. 27 Ar-
rivés dans l'hôtellerie , l'un d'eux , ayant ouvert son sac pour
donner du fourrage à son âne , vit son argent à l'entrée du
sac , 28 et dit à ses frères : voyez ! mon argent a été re-
mis dans mon sac , le voici. A cette vue le cœur leur man-

כִּי אִם־בָּבוֹא אֲדִיכֶם הַקֶּטָן הַזֶּה : 16 שְׁלַח מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח
אֶת־אֲדִיכֶם וְאֶת־הָאֶסֶר וַיִּבְחֲנֵה דְבָרֵיכֶם הֲאֵמֶת אֲהֶבֶם וְאִם־
לֹא חַד פְּרִיעָה כִּי מִרְגְּלִים אַתֶּם : 17 וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר
שְׁלֹשָׁת יָמִים : 18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיָסוּס הַשְּׁלִישִׁי וְאֵת עֲשׂוֹ
וְחָדוֹ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יֹדֵא : 19 אִם־כִּנְיִם אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד
וְאֶסֶר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאֶת־לְבִי הַבִּיאוּ שָׂכָר הָעֶבֶד בְּיָדֵיכֶם :
20 וְאֶת־אֲדִיכֶם הַקֶּטָן הַבִּיאוּ אֵלַי וַיֹּאמְנוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא חֲמוּרוֹ
וַיַּעֲשֶׂרְכֶן : 21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲכַל־אֲשָׁמִים ו אֲנִיחֵנוּ
עַל־אָחֵנוּ אֲשֶׁר דָּאִינוּ צָרָה נַפְשׁוֹ בְּהַחֲחִנּוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ

tifier ; et par la vie de Parhó , vous ne sortirez pas d'ici que
quand votre frère viendra. 16 Envoyez l'un d'entre vous
pour qu'il aille chercher ce jeune frère ; cependant vous res-
terez ici dans les fers , jusqu'à ce qu'il soit prouvé que vous
dites la vérité ; sinon , par la vie de Parhó ! vous n'êtes que
des espions. 17 Et il les fit mettre en prison pendant trois
jours. 18 Mais au troisième jour il leur dit : faites ceci et
vous vivrez ; car je crains Dieu , 19 dans le cas que vous
seriez innocens. Qu'un seul de vous reste ici en prison , et
que les autres aillent porter le blé pour subvenir aux besoins
pressans [à la faim] de vos familles. 20 Vous m'amènerez
votre jeune frère ; vous confirmerez par là la vérité de vos
paroles , et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi , 21 en
se disant l'un à l'autre : nous avons mérité ce qui nous ar-
rive , par notre conduite criminelle envers notre frère ; nous
avons vu d'un œil sec les angoisses de son ame ; nous avons
fermé l'oreille à ses instantes prières , quand il nous demanda
grâce ; c'est ce crime qui nous a attiré le malheur qui nous

מֵאֵין בָּאֵתָם וַיֹּאמְרוּ מֵאֵרֶץ כְּנַעַן לְשֹׁבַר אֶכֶל : 8 וַיִּבְכַּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרִיחוּ : 9 וַיִּבְכַּר יוֹסֵף אֶת הַחִלְמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֲרֻרֵת הָאָרֶץ בָּאֵתָם : 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשֹׁבַר אֶכֶל : 11 כָּלֵנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֵנוּ כְּנִים אֲנִי וְאֶחָיו עַבְדֶּיךָ מִרְגְּלִים : 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִרְעֻחַת הָאָרֶץ בָּאֵתָם לִרְאוֹת : 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עֶשֶׂר עַבְדֶּיךָ אֲחִים וְאֶנְחִנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ כְּנַעַן וְהִנֵּה חֲקֹטָן אֶת־אֲבִינִי הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנוּ : 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגְּלִים אַתֶּם : 15 בֹּזֵאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲה אֲבִי־הַנָּעַר מִזֶּה

pays de Kenahan pour acheter du blé ici. 8 Ainsi Yôséph reconnut ses frères, mais ses frères ne le reconnurent point. 9 Se rappelant alors les songes qu'il avait eus autrefois à leur sujet, il leur dit : vous êtes des espions, vous venez pour voir quelles sont les parties faibles et les endroits exposés de ce pays. 10 Et ils répondirent : non, seigneur ; mais tes serviteurs ne sont venus que pour acheter des provisions. 11 Nous sommes tous fils d'un même père, nous sommes des hommes sûrs et nullement des espions. 12 Il n'en est rien, répartit Yôséph ; vous n'êtes venus que pour découvrir les endroits faibles de ce pays. 13 Et ils reprirent : les serviteurs sont douze frères, fils d'un même père habitant le pays de Kenahan ; le plus jeune est actuellement chez notre père, et l'autre n'est plus. 14 Yôséph répartit : il n'en est que ce que j'ai dit : vous êtes des espions. 15 Cependant voici une épreuve par laquelle vous pourriez vous jus-

מב 1 וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשֶׁבֶת בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לֵמַד
וְהִתְרֵאוּ : 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשֶׁבֶת בְּמִצְרַיִם רְדוּ
שָׁמָּה וְשִׁכְרֵתֶנּוּ מִשָּׁם וְנָחֳדָה וְלֹא נָמוּת : 3 וַיֵּדְדוּ אֶחְרִיזֶקֶף
עֲשָׂרָה לְשֹׁכֵר בָּר מִמִּצְרַיִם : 4 וְאֶת־בִּנְיָמִן אָחִי יוֹסֵף לֹא־
שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אָחָיו כִּי אָמַר פֶּדְיָקֵרְאֵנוּ אֲסֹן : 5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְשֹׁכֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּדְהִירָה הָרַעֲב בָּאָרֶץ כְּנָעַן :
6 וַיֹּסֶף הוּא הַשְׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמְשָׁבִיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אָחִי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ אֲפִים אֶרְצָה : 7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־
אָחָיו וַיִּכְרַם וַיַּתְּנֵבֶר אֱלֹהֵם וַיְדַבֵּר אֲתָם קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

XLII. 1 Yahaqôb voyant qu'il y avait du blé en Egypte, dit à ses fils : Pourquoi restez-vous à vous regarder les uns les autres? 2 Je viens d'apprendre qu'il y a du blé en Egypte; descendez-y pour nous en acheter, afin que nous vivions et ne mourions pas de *faim*. 3 Les frères de Yôséph, au nombre de dix, se mirent donc en route pour aller acheter du blé. 4 Mais pour Binyâmin qui était de la même mère que Yôséph, Yahaqôb ne l'envoya point avec ses autres frères, dans la crainte qu'il ne lui arrivât quelque accident. 5 C'est ainsi que les fils de Yisraël arrivèrent en Egypte avec beaucoup d'autres, qui venaient comme eux acheter du blé; car la famine régnait dans le pays de Kenahan. 6 Yôséph étant gouverneur en Egypte, et faisant vendre les grains à ceux qui venaient de toutes parts, ses frères vinrent vers lui et se prosternèrent le visage contre terre. 7 Yôséph en les voyant les reconnut aussitôt; mais il fit l'étranger avec eux, et leur parlant durement, il leur demanda : d'où venez-vous? Ils répondirent : nous venons du

Bible. Comparez entre autres exemples, XLVII, 24, 26. On pourrait même regarder comme une réfutation suffisante de cette opinion le verset 49, qui dit expressément que Yôsèph amassa et entassa des provisions sans nombre, et qu'on ne pouvait pas plus les compter qu'on ne peut compter le sable de la mer.

40 על פִּי יֶשֶׁק littér. *il donnera un baiser sur ta bouche*, expression en usage au figuré dans le sens de *rendre hommage*. On peut comparer sur cette locution 1 Rois, XIX, 18; Job, XXXI, 27; Hos., 13, 2.

42 שֵׁשׁ lin le plus fin et le plus précieux, synonyme parfait de בָּרָךְ, avec cette seule différence que celui-ci était le byssus des Syriens, et שֵׁשׁ celui des Égyptiens, comme l'a si bien remarqué Gésénius dans son Dictionnaire. Nous reviendrons sur les différentes espèces de lin, quand nous traiterons du mot בָּרָךְ

43 אִבְרָךְ, terme égyptien, qui paraît avoir le sens de *s'incliner*. Voy. Jablonsk. *Opusc. edid. J. G. Water*, tom. I, p. 4.

45 צַמַּנְתָּ מַעֲנַח, dénomination très-bien rendue dans les Septante, par *ψωτομασχανη*, qui en égyptien signifie *Salut* ou *Sauveur du monde*. Voy. Jablonsk. *ibid.* p. 207.

50 בְּשָׂרָם תִּבְרָא *avant que les années de famine ne vinssent*. L'historien sacré a trouvé cette remarque nécessaire pour justifier l'expression *Dieu m'a fait oublier mes misères* (vers 51), expression qui aurait été inconvenante pendant la famine; c'aurait été en quelque sorte insulter à la misère publique que de parler de son bonheur au milieu de la calamité générale. M. F.

56 וְשִׁבַּר verbe dénomiatif de שָׁבַר qui est dérivé lui-même de ce verbe שָׁבַר, mais pris dans son sens primitif de *briser, rompre*. Voyez notre note sur אִבְנָה, XXX, 3.

57 וְכָל הָאָרֶץ בָּאוּ littér. *tout le pays vint*; expression figurée, équivalente à celle-ci : *tout le monde vint*.

NOTES.

XLI. 1 יאָר Ce mot est égyptien ; il signifie en copte *fleuve*. (Voy. La Croz. *Lex. Copt.* p. 27. — Jablonsk. *Opusc. edid.* J. G. Water, t. I, pag. 93, 444. — Champollion, *l'Égypte sous les Pharaons*, I, 137 et suiv. — *Repertor. litt. bibl. et orient.* XIII, p. 30.) Il est passé en hébreu, en conservant sa signification, mais on ne l'appliquait d'abord qu'au Nil.

2 יָפֵה distinct de מְדִב (beau), car il signifie *merveilleusement beau*; de יָפָה être *merveilleux*, d'où dérive aussi מוֹפֵת *merveille*. — אָחַר est encore un terme égyptien.

16 Le sens de ce verset a été rendu de bien des manières par les traducteurs ; celui que nous lui avons donné nous a paru justifié par le contexte et par l'expression בְּלִעְדִּי, qui signifie dans la littéralité la plus rigoureuse *non jusqu'à moi*, la particule בְּלִעְדִּי étant composée de בֶּל *non, rien*, et de עַד, עַדִּי *jusqu'à*.

23 צִנְמוֹת Ce mot ne se trouvant qu'une seule fois dans la Bible, il est difficile de lui assigner une signification bien précise ; cependant le contexte montre qu'il faut lui donner un sens analogue à celui de *desséchés, durcis*. En comparant le syriaque et le talmudique צִנְמוֹת *Pierre, caillou*, les uns veulent que צִנְמוֹת signifie des épis *durs comme la pierre* ; d'autres des épis tels que ceux qui viennent sur un sol pierreux. Voy. Michaëlis, *Suppl. ad Lex. hebr.*, IV, p. 2107.

34 וְהִצַּטָּתוֹ proprement *on armeru* (Comparez Exod., XIII, 18), de là au figuré *approvisionner*. Il n'est pas vraisemblable que ce verbe soit un dénominatif de הִצַּטָּת *cinq*, et qu'il signifie *prendre le cinquième*, d'abord parce qu'il est difficile de croire qu'on se soit borné à ne mettre en réserve que la cinquième partie du blé provenu dans cette fertilité extraordinaire, et qu'il est constant par le fait que l'Égypte, pendant les sept années de famine, alimenta non seulement ses propres habitants, mais encore ceux de tous les pays voisins ; en second lieu, si ce verbe avait la signification de *prélever le cinquième*, l'historien sacré n'aurait pas manqué de le répéter, quand il décrit l'exécution du conseil donné par Yôséph à Parhô ; ce qui n'a pas besoin de preuve pour ceux qui se sont occupés sérieusement du style des auteurs historiques de la

נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶחָד־כָּל־עַמִּי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי : 52 וְאֵת שֵׁם
 הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּדְּהִפְרֵנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי : 53 וְהִכְלִינָהּ
 שִׁבְעַת שָׁנֵי הַשִּׁבְעָה אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 54 וְהִחְלִיטָהּ
 שִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כִּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־
 הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם : 55 וְהָרָעָב כָּל־אֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיַּעֲזֹק הָעָם אֶל־פְּרֹעֶה לֵּלֶחֶם וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה לְכָל־מִצְרַיִם
 לָבוֹ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־אָמַר לָכֶם וַיַּעֲשׂוּ : 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל
 כָּל־פְּנֵי הָאֶרֶץ וַיִּפְתָּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁכַּר לְמִצְרַיִם
 וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 57 וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאָה מִצְרַיִם
 לִשְׁכַּר אֶל־יוֹסֵף כִּדְּחֹק הָרָעָב בְּכָל־הָאֶרֶץ :

donna à son premier né le nom de Menassché (Manassé) , en
 disant : Dieu m'a fait oublier toutes mes misères et mon éloi-
 gnement de la maison de mon père. 52 Et au second , il
 donna celui d'Ephraïm , en disant : Dieu me donne des en-
 fans [me fait fructifier] dans le pays de ma misère [gémisse-
 mens]. 53 Enfin les sept années de fertilité dont l'Égypte
 avait joui passèrent , 54 et les sept années de famine
 commencèrent à se faire sentir , ainsi que Yôsêph l'avait pré-
 dit. La famine était déjà dans tous les pays , mais l'Égypte
 avait encore du pain. 55 Tout le pays de l'Égypte souf-
 frant bientôt aussi de la faim , le peuple demanda à *grands cris*
 du pain à Parhó ; mais Parhó dit aux Égyptiens : adressez-
 vous à Yôsêph , et faites ce qu'il vous dira. 56 La famine s'é-
 tant donc étendue sur toutes les parties de l'Égypte , Yôsêph
 fit ouvrir tous les greniers , et fit donner du blé aux Égyptiens.
 Cependant la famine allait toujours en augmentant dans l'E-
 gypte , 57 et on venait de tous les pays vers Yôsêph , pour
 avoir des grains , car la famine régnait dans tous les pays.

פרעה אליזכר ואני פרעה ובלעדיך לא ידעו איש אחיך
ואתה נלך בכל ארץ מצרים : 45 ויקרא פרעה שם יזכר
צפנת פענח ויהיו לו אחים אסנת בת פוזי פרע כהן אן לאשה
ויצא יזכר על ארץ מצרים : 46 ויזכר בן שלשים שנה
בעצמו לפני פרעה מלך מצרים ויצא יזכר מלפני פרעה ויעבר
בכל ארץ מצרים : 47 ותעש הארץ בשבע שני השבע
לקמחים : 48 ויקבץ אחיכר אכל ו שבע שנים אשר היו
בארץ מצרים ויהיו אכל בערים אכל שדה העיר אשר
סביבותיה נתן בחוסה : 49 ויצבר יזכר בר בחול הים הרבה
מאד עד כי יחדל לספר כי אין מספר : 50 ויליוסף ילד שני
בנים במסר הקוא שנה הרעב אשר ילדהו אסנת בת פוזי
פרע כהן אן : 51 ויקרא יזכר אחשם הבכור מנשה בר

ni la main ni le pied que par ton commandement. 45 Parhó surnomma Yóséph Tsáphnath Pahanéah ; il lui donna pour femme Asnath, fille de Póti-Phérah, prêtre de On ; et Yóséph se mit à parcourir l'Égypte. 46 Yóséph avait trente ans , lorsqu'il fut présenté à Parhó , et qu'il quitta le prince pour parcourir tout le pays de l'Égypte. 47 La terre ayant tout produit en grande abondance durant les sept années de fertilité , 48 il fit rassembler de toutes les provisions que l'Égypte avait produites pendant ces sept années , et les fit déposer dans les villes , en recueillant dans chacune les productions des champs qui l'environnaient. 49 De cette manière , Yóséph entassa des grains [vivres] sans nombre , comme le sable des mers , et qu'il était impossible de mesurer. 50 Yóséph eut deux fils d'Asnath , fille de Póti-Phérah , prêtre de On , avant les années de famine. 51 Il

לפקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר יהיה בארץ מצרים
 ולא תכרת הארץ ברעב : 37 ויטב הדבר בעיני פרעה
 ובעיני כל עבדיו : 38 ויאמר פרעה אל עבדיו הנמצא כזה
 איש אשר רוח אלהים בו : 39 ויאמר פרעה אליזכר אחי
 הודיע אלהים אחיך את כל זאת אידנכון וזהם כמות :
 40 אתה יהיה עלי בתי ועל פיה ישק כל עמי רק הכסף
 אגל ממך : 41 ויאמר פרעה אליזכר ראה נתתי אחיך על
 כל ארץ מצרים : 42 ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו ונתן
 אחיך על יד יזכר וילבש אתו בגד רשש וישם רבד הזהב על
 צווארו : 43 וירכב אתו במרכבת המשנה אשר לו ויקראו
 לפניו אבדו ונתן אתו על כל ארץ מצרים : 44 ויאמר

la faim. 37 Le conseil plut à Parhó et à tous ses serviteurs.
 38 Et il leur dit : où trouverons-nous un homme doué de l'es-
 prit de Dieu , comme celui-ci ? 39 Il dit donc à Yôsêph :
 après ce que Dieu t'a fait connaître dans cette circonstance ,
 il ne faut pas songer à trouver un autre homme aussi intelli-
 gent et aussi sage que toi. 40 C'est toi qui seras l'intendant
 de ma maison ; tout mon peuple te rendra hommage , et je
 ne veux me réserver sur toi que le trône où je suis assis.
 41 Parhó lui dit encore : vois , je te prépose sur tout le pays
 de l'Égypte. 42 Et ôtant l'anneau de sa main , il le mit à
 celle de Yôsêph ; il le fit aussi revêtir d'une robe de fin lin ,
 et mit un collier d'or autour de son cou. 43 Il le fit monter
 dans son second char , et on fit crier devant lui אבדעח.
 Voilà comment Parhó établit Yôsêph sur tout le pays de l'É-
 gypte. 44 Enfin , Parhó dit encore à Yôsêph : je serai tou-
 jours Parhó , mais personne dans toute l'Égypte ne remuera

מִצְרַיִם 30 וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנִי תַעֲבֹד אֶת־יְהוָה וְתִשְׁבַּח כָּל־הַשָּׂבַע
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָל־הַתֹּעֵב אֶת־הָאָרֶץ : 31 וְלֹא־יִדְעַע הַשָּׂבַע
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַיּוֹאֵל אֶת־דִּרְכּוֹ כִּי־יָבֵד הוּא מֵאָדָם :
32 וְעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלֹס אֶל־פִּרְעֹה פַּעַמִּים כִּי־נִמְצָא הַדִּבְרִי מֵעַם
הָאֱלֹהִים וְשִׁמְדָה הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂהָ : 33 וְעַתָּה יֵדָא פִּרְעֹה
אֵלֶשׁ נִמְצָא וְהִכָּם וְשִׁיחֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 34 וַעֲשֵׂה פִּרְעֹה
וְיִפְקֹד פְּקָדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִפְשׁ אֶת־הָאָרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנִי
הַשָּׂבַע : 35 וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֶכְל־הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאָה הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בָר הַחֹמ וְיִפְרֹעַ אֶכְל־בְּעָרִים וְשִׁמְדָה : 36 וְהָיָה הָאֶכְל

fertilité sur toute la terre de l'Égypte ; 30 mais après vien-
dront aussi sept années de famine, qui feront oublier toute
l'abondance dont jouissait l'Égypte, et qui consumera le
pays. 31 Ainsi, la famine qui succédera sera si grande,
que l'abondance passée ne se fera plus sentir dans le pays.
32 Et si le songe de Parhó s'est reproduit deux fois sous des
formes différentes, c'est que la chose est arrêtée devant Dieu, et
qu'il va l'accomplir bientôt. 33 Maintenant Parhó pourrait
faire choix d'un homme intelligent et sage, pour le préposer
sur toute l'Égypte. 34 Parhó pourrait aussi charger des
intendans du soin de pourvoir le pays *de grains de réserve*
[armer] pendant les sept années d'abondance. 35 Que ceux-
ci amassent toutes sortes de provisions pendant ces belles
années qui vont venir, et qu'ils les recueillent [entassent]
dans les villes sous l'autorité de Parhó, et qu'ils les y con-
servent. 36 Ces provisions resteront en réserve pour *nourrir*
le pays pendant les sept années de famine qui pèseront sur
l'Égypte, afin que les hommes ne soient pas exterminés par

שבעים עלת בקצה אחד מלאה וטבוח : 23 והנה שבע
 שבעים צמח דקות שרפות קדים צמח אחדים :
 24 וחבלת השבעים הרקת את שבע השבעים הטבוח ואמר
 אל חרסמים ואן מנד ל : 25 ואמר יוסף אל פרעה חלום
 פרעה אחד הוא את אשר האלחים עשה הגיד לפרעה :
 26 שבע פרת הטבח שבע שנים הנה ושבע השבעים הטבח
 שבע שנים הנה חלום אחד הוא : 27 ושבע הפרות הרקות
 הרקות העלת אחיהן שבע שנים הנה ושבע השבעים
 הרקות שרפות הקדים יהיו שבע שני רעב : 28 הנה הנדב
 אשר דברתי אל פרעה אשר האלחים עשה הראה את
 פרעה : 29 הנה שבע שנים באה שבע גדול בכל הארץ

songe sept épis qui sortaient d'une seule tige et qui paraissaient bien fournis et beaux. 23 Puis s'élevaient sept autres épis desséchés, minces et brûlés par le vent d'orient. 24 Or, ces sept épis minces dévorèrent les sept épis si beaux. Voilà mon songe ; je l'ai exposé aux *Hartumim*, et aucun d'eux n'a su m'en donner une explication. 25 Alors Yôsêph répondit à Parhó : les songes de Parhó ne signifient qu'une même chose ; Dieu a fait voir à Parhó ce qui va arriver. 26 Les sept belles vaches et les sept beaux épis ne sont qu'un seul et même songe ; ils signifient sept *belles* années. 27 Et les sept vaches décharnées et hideuses qui sont sorties les dernières, ainsi que les sept épis minces et brûlés par le vent d'orient, présagent sept années de famine. 28 C'est comme je l'ai déjà dit : Dieu a fait voir d'avance à Parhó ce qui va arriver. 29 D'abord viendront sept années d'une grande

ויסתר את אלה ואני שמעתי עליה לאמר השמע חלום לפסוק
אחר : 16 וימן יוסף את פרעה לאמר בלעדי צלמים ועטף
אחר שלום פרעה : 17 וידבר פרעה את יוסף בחלמו במצו
עמך על שפת הארץ : 18 והגיד מן הדבר עליו שבע פרות
בראות בשנה משנה גמול ותרענה פסח : 19 והפרה שמע
פיהם אחרות עלות אחיהן דלות ורעות הארץ מאד והקשות
בשר לארדאחי כהנה בכל ארץ מצרים לדע : 20 והאכלם
חפיהם חרקות ותרעות את שבע הפרות והאשפות ופרי הארץ
והמאכל אל קרפניה ולא טהע כדבאר אליך פנה ומהאחזן
הע מאשר בחפסיה ואקץ : 22 ואני בחלמי ודפרי שבע

quer ; et j'ai entendu parler de toi , comme d'un homme qui
sait les interpréter. 16 Yôsêph prenant la parole devant
Parhó , dit : tant d'honneur ne m'appartient pas ; c'est à
Dieu seul qu'il appartient de prononcer sur le bonheur de
Parhó. 17 Alors Parhó dit à Yôsêph : il me semblait dans
mon songe que j'étais debout sur le bord du Nil. 18 Tout
d'un coup ; je vis sept vaches fortes en chair et extrêmement
belles , qui sortaient du fleuve , et qui venaient paître dans
les joncs. 19 Puis sortirent sept autres vaches maigres ,
très-désagréables à voir et si décharnées que je n'en avais ja-
mais vu de semblables dans tout le pays de l'Egypte. 20 Et
ces vaches décharnées et hideuses dévorèrent les sept premières
qui étaient si grasses et si belles. 21 Et celles-ci entrèrent
dans leurs entrailles , et on n'aperçut pas qu'elles y fussent
entrées ; car ces premières restèrent aussi hideuses qu'aupa-
ravant : après quoi je m'éveillai. 22 Je vis de nouveau en

מִצָּרִים וְאֶחָד בְּלִילֵי הַלַּיְלָה וְהִסְפִּיר פְּרָעָה לָהֶם אֶחָד לָאֶחָד
 פָּתַר אוֹתָם לַפְּרָעָה : 9 וְדִבֶּר שֶׁר הַמִּשְׁקִים אֶת־פְּרָעָה
 לֵאמֹר אֶחָד־הֵמָּה אֲנִי מִזְכִּיר דָּוָם : 10 פְּרָעָה קָצַף עַל עַבְדּוֹ
 וַיִּתֵּן אוֹתוֹ בְּמִשְׁכַּר פֶּתַח שַׁר הַטְּבָחִים אֹתוֹ וְאֵת שַׁר הָאֲפִים :
 11 וַתַּחְלֶמְהוּ חֲלוֹם בְּלִילָה אֶחָד אֲנִי וְהֵמָּה אִישׁ בַּפְּתָרוֹן חֲלוֹם
 חֲלֹמְנוֹ : 12 וְשֵׁם אֹתוֹ נָעַר עֲבָד עֲבָד לְשַׁר הַטְּבָחִים וְנִכְסָף־
 לוֹ וַיַּפְתֹּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֵנוּ אִישׁ כְּחֹלְמוֹ פָּתַר : 13 וַהֲיִי כְּאִשֶּׁר
 פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הַשִּׁיב עַל־כֵּנִי וְאֵתוֹ חָלָה : 14 וַיִּשְׁלַח
 פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְדַבֵּר מִן־הַבּוֹר וַיִּגְלַח וַיַּחֲלֶף שְׂמֹלֹתָיו
 וַיָּבֹא אֶל־פְּרָעָה : 15 וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלֹמְנוּ

et leur raconta ces songes , mais aucun d'eux ne sut les lui expliquer. 9 Alors le chef des échantons s'adressant à Parhó , lui dit : il faut que je confesse aujourd'hui ma faute. 10 Parhó , irrité contre ses serviteurs , nous fit mettre en prison , moi et le chef des panetiers , dans la maison du chef des cuisiniers. 11 Nous eûmes dans une même nuit chacun un songe , dont l'explication devait être conforme à notre position. 12 Il y avait avec nous un jeune hébreu , esclave du chef des cuisiniers ; nous lui racontâmes nos songes , et il donna à chacun des deux songes l'explication qui lui convenait. 13 Et en effet , tout arriva comme il nous l'avait expliqué ; on me remit sur mon ancien pied , et on pendit l'autre. 14 Parhó envoya aussitôt appeler Yôséph ; on le fit sortir en toute hâte de sa prison ; on le fit raser et changer de vêtemens , et il se présenta devant Parhó. 15 Parhó dit à Yôséph : j'ai eu un songe que personne ne peut m'expli-

1 ויהי מקץ שנהים ימים ופילעה חלם והנה עמד על הניאר :
 2 והנה מן הניאר עלה שבע פרות יפות מראה ובראית בשר
 והרעיה באו : 3 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן
 מן הניאר רעות מראה ודקות בשר והעמורה אצל הפרות
 על שפת הניאר : 4 והאכלנה הפרות רעות המראה ודקות
 הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבראת וייקץ פרעה :
 5 וישן וחלם שנית והנה : שבע שבלים עלות בקנה אחד
 בראות וטבות : 6 והנה שבע שבלים דקות ושחופת קנים
 צמורת אחריהן : 7 והבלענה השבלים הדקות את שבע
 השבלים הבראות והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום :
 8 והיו בכרך והפעם רחצו וישלח ויקרא אחיכורטמי

XLI. 1 Deux ans après, Parhó lui-même eut un songe. Il lui semblait qu'il était auprès du Nil [fleuve], 2 d'où il vit sortir sept vaches extrêmement belles et très-fortes en chair, qui venaient paître dans les joncs. 3 Et voici que, bientôt après, sept autres vaches désagréables à voir, et maigres [minces de chair], sortant également du fleuve, vinrent se mettre à côté d'elles sur le bord du Nil. 4 Et ces vaches maigres et désagréables à voir dévorèrent les vaches belles et fortes en chair. Parhó s'éveilla alors ; 5 mais il s'endormit de nouveau et eut un autre songe. Il vit sept épis bien fournis et beaux s'élevant d'une même tige. 6, 7 Et voici que sept autres épis grêles et brûlés par le vent de l'orient s'élevèrent à leur côté, et les dévorèrent. Puis Parhó se réveilla, et ainsi finit le songe. 8 Le matin venu, et son esprit en étant encore frappé, il fit appeler auprès de lui tous les Hartummîm (*hiéroglyphistes*) de l'Égypte, et tous les sages,

16. כלי. De toutes les explications qu'on a données de cette expression, celle qui nous a paru la plus naturelle et la mieux fondée, est *corbeilles blanches*, c'est-à-dire corbeilles faites d'osier blanc, ou osier dont on a ôté l'écorce. Pour l'étymologie de כלי compar. כלי Esther 1, 6; VIII, 15. La différence qu'il paraît y avoir entre כלי et לין, c'est que celui-ci exprime un *blanc éclatant*, tandis que כלי signifie un *blanc pâle*, telle qu'est en effet la couleur de l'osier pâle quand il est devenu sec. Voy. Isaïe, XIX, 22.

19. וְנָשָׂא אֶת רֹאשׁוֹ. littér. *Parhō prendra ou enlèvera la tête de dessus toi*. Yôséph semble jouer ici sur les mots. Non seulement Parhō prendra ta tête, c'est-à-dire, il comptera ta tête (Voy. vers. 13), mais il prendra ta tête même, en la faisant trancher, etc. Plusieurs interprètes ont prétendu que cette expression n'est ici d'autre sens que celui qu'elle a au verset 13; mais ils n'ont pas fait attention qu'au verset 13, où il s'agit pour le chef des échansons d'être compté parmi les serviteurs de Parhō, le texte porte seulement וְנָשָׂא אֶת רֹאשׁוֹ il *lèvera ta tête*, tandis qu'ici on lit וְנָשָׂא אֶת רֹאשׁוֹ il *lèvera ta tête de dessus toi*, c'est-à-dire, il te fera décapiter. On peut remarquer, en effet, que dans les passages où וְנָשָׂא אֶת רֹאשׁוֹ est employé dans le premier sens, cette formule ne se trouve jamais suivie de la particule כִּן. Il faut que la chose ait paru bien claire aux auteurs des anciennes versions, puisqu'ils ont tous traduit ce passage par *enlèvera, tranchera la tête*.

20. וְנָשָׂא אֶת פָּרְעֹה. Il arrive souvent, en hébreu comme en arabe, que le complément d'un verbe actif reste à l'accusatif, lors même que ce verbe passe à la voix passive. C'est que dans ce cas le verbe n'est pas considéré comme un véritable passif dont le complément de l'actif devient le sujet, mais bien comme un impersonnel, qui conserve le même complément que la voix active qui lui correspond. Les verbes latins *docere, rogare*, etc., nous offrent des exemples de cette particularité; on dit: *grammaticam edocui*, etc.

וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה כָּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יוֹסֵף : 23 וְלֹא זָכַר עוֹד
הַמִּסְתֵּימִים אֶת יוֹסֵף וְיִשְׁכָּרְוֹ : פ

Yôseph le leur avait prédit dans son explication. 23 Mais le chef des échantons ne se souvint pas de Yôseph; il l'oublia.

NOTES.

XL. 2. כְּרִימָה. Le terme כְּרִימָה qui originairement signifiait *eunuque*, a été aussi employé dans un sens plus étendu, et appliqué même à ceux des officiers ou serviteurs qui n'étaient pas eunuques.

5 כְּפִתְרוֹן וְגו' littér. *selon l'explication du songe de chacun, c'est-à-dire qu'on pouvait facilement s'apercevoir, par les rapports frappans de ces songes avec l'ancien emploi de ces officiers et leur situation actuelle, que renfermant une prédiction d'un heureux ou sinistre augure, ils annonçaient le sort qui attendait chacun d'eux.*

8 סִפְרוּ — הֲלוֹא littér. toutes les explications ne sont-elles pas *après de Dieu ? racontez*. On voit évidemment qu'il y a ici sous-entendu : *et il pourrait bien m'inspirer celle qui conoient à vos songes.*

13 L'expression נָשָׂא רֹאשׁ littér. *lever ou prendre la tête de quel-* qu'un, signifie entr'autres choses : *prendre, comprendre son nom dans un dénombrement, le compter, le mettre au nombre de.* (Voy. Exod. XXX, 12. Nombr. I, 2, 49.) Le contexte prouve assez clairement que le sens de cette expression est ici : *te comptera dans le nombre de ses serviteurs, etc.* (Voy. vers. 20.)

15 נִגְבַּנְיָא *ce n'est que par vol, etc., que je suis devenu esclave,* et non en punition de quelque crime. Ainsi Yôseph se recommande à lui, en invoquant la justice, comme méritant tout l'intérêt d'un innocent malheureux, et c'est dans ce sens que nous avons traduit. — מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים les Hébreux étant établis à Kenahan, où ils avaient déjà acquis de grandes possessions, et Dieu d'ailleurs leur ayant promis ce pays, Yôseph a pu dire avec vérité qu'il avait été *enlevé par vol du pays des Hébreux.*

שָׁמוּ אֹתוֹ בְּבוֹר : 16 וַיֵּדָא שְׂרָד־אִפִּים כְּרִטֹב פִּתֵּי וַיֹּאמֶר
 אֶל־יוֹסֵף אִף־אֲנִי בְּחַלְמוֹי הִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלִּי חֹדֶי עַל־דֹּאשָׁת
 17 וּבִסָּל הָעֲלוּיִן מִכָּל מֵאֵכֶל פִּרְעָה מַעֲשֶׂה אִפֶּה הָעוֹף אֲכַל
 אֲתָם מִדֶּהֶסֶל מַעַל רֹאשִׁי : 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנִי
 שְׁלֹשָׁה הַפָּלִים שְׁלֹשָׁת יָמִים הֵם : 19 בְּעוֹד י שְׁלֹשָׁת יָמִים
 יִשָּׂא פִרְעָה אֶת־דֹּאשָׁה מֵעֲלֵיהּ וְחִלָּה אֹחֶהָ עַל־עֵץ וְאֲכַל
 הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעֲלֵיהּ : 20 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּלָה
 אֶת־פִּרְעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֵּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־דֹּאשׁ שֶׁר
 הַמִּשְׁקִים וְאֶת־דֹּאשׁ שֶׁר הָאִפִּים בְּחוֹף עֲבָדָיו : 21 וַיֵּשֶׁב אֶת־
 שֶׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָדָיו וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פִּרְעָה : 22 וְאֵת

pays des Hébreux ; et ici aussi je n'ai rien fait pour mériter d'être mis en prison. 16 Le maître des panetiers voyant que Yôsêph avait si bien expliqué ce songe, lui dit : moi aussi j'ai vu dans mon songe trois corbeilles sur ma tête ; 17 celle de dessus était remplie de toutes sortes de pâtisseries, mais les oiseaux venaient les manger. 18 Yôsêph prenant la parole, dit : voici l'explication. Les trois corbeilles signifient trois jours ; 19 car encore trois jours et Parhó te fera enlever la tête, et attacher à une potence ; et les oiseaux mangeront ta chair. 20 Il arriva en effet que le troisième jour, qui était le jour de naissance de Parhó, ce prince faisant un festin, on comptait aussi parmi ses serviteurs le chef des échantons et le maître des panetiers. 21 Parhó rétablit dans sa charge le chef des échantons, qui continua à lui présenter la coupe, 22 mais il fit attacher le maître des panetiers à une potence ; comme

חלום חלמתי ופתח אחי אתו וישמר אללהם יסרי חלמא גאללהם
 פתריהם ספרוֹנא לי : 9 ויספר שרי־המשקים אחד־חלמא
 ליוסרי ויאמר לו פחלמי והפתגפן לפני : 10 ובפן שלשה
 ערנאם חומא כפריה עלתה נציה הבשילו אשכלתיה ענבים :
 11 וסוס פרעה בידו ואקח אחד־הענבים ואשחט אהם אל
 סוס פרעה ואמן ארתקום על־קף פרעה : 12 ויאמר לו
 יסרי וך פתרי שלשת השנאם שלשת ימים הם : 13 בעתא
 שלשת ימים ישא פרעה את־ראשו והשיכר על־כנף ונתת
 סוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היות משקרה :
 14 כי אם־זכרתני אקח כֶּאֱשֶׁר יטב לך ותשר־נא עמי
 חסד הזכרתני אל־פרעה והוצאתני מן־בית הזה : 15 כי
 גנב גנבתי מארץ העברים וגם־פלו לא־עשיתי מאומה כד

9 Le maître des échantons raconta le sien, en disant : j'ai
 vu devant moi une vigne. 10 De cette vigne s'élevaient
 trois branches; elle poussa des boutons, eut des fleurs, et
 bientôt après je vis mûrir les grappes des raisins. 11 Et
 moi, tenant dans ma main la coupe de Parhó, je pris les
 raisins, je les pressai dans la coupe, puis je remis la coupe
 dans la main de Parhó. 12 Yóséph lui dit alors : les trois
 branches indiquent trois jours; 13 car encore trois jours et
 Parhó relevera ta tête; il te remettra sur ton ancien pied et tu
 lui présenteras encore la coupe comme tu faisais autrefois, lors-
 que tu remplissais ta charge d'échanton. 14 Mais souviens-
 toi de moi, quand tu seras heureux; aie pour moi la bonté de
 me rappeler au souvenir de Parhó, pour me faire sortir
 d'ici. 15 Ce n'est que par un vol que j'ai été enlevé du

ב יחיד אחד חכמים האלהים משקד מלך מצרים והאפה
 למאכלם למלך מצרים : 2 והקנה פרעה על שני סתמסר על
 שני המשקם ועל שני האופים : 3 והיו אדם במשקד : 4
 שני הסתמסר אלפח המלך : 5 אשר יוסף אסר שם :
 6 ואסף שני הסתמסר את יוסף אדם וישם אתם יוסף ימים
 במשקד : 7 והחלם חלום שניהם אדם חלמו בלילה אחד
 אדם במרתח עולם המשקד והאפה אשר למלך מצרים אשר
 אסרים בבית הסתמסר : 8 ובא אליהם יוסף בבקר וירא אדם
 חלום ויעים : 9 והואל אדמרים פרעה אדם אתו במשקד
 צות אינו לאמר מדוע פניכם דעים דלים : 10 והאמר אלו

XL. 1. Après ces événemens, il arriva que l'échanson et
 le panetier du roi d'Égypte manquèrent à leur maître.
 2 Parhó irrité contre ces deux EUNUQUES, qui étaient chefs
 des échansons et des panetiers ; 3 les mit en prison, dans
 la maison du chef des cuisiniers, dans la maison de Sôhar,
 où Yôsêph lui-même était enfermé. 4 Or, le chef des
 cuisiniers chargea Yôsêph de les servir. Il y avait long-temps
 qu'ils étaient dans la prison, 5 lorsque l'échanson et le
 panetier du roi d'Égypte eurent dans la même nuit chacun
 un songe qui devait avoir une explication conforme à leur
 emploi. 6 Lors donc que Yôsêph vint le matin auprès
 d'eux, il les trouva tristes. 7 Il leur demanda : pourquoi
 avez-vous aujourd'hui l'air si triste ? 8 Et ils répondirent :
 nous avons eu chacun un songe, et il n'y a personne ici
 pour nous en expliquer le sens. Mais Yôsêph leur dit : toutes
 les explications ne viennent-elles pas de Dieu ? Il pourrait
 bien m'en inspirer une ; racontez-moi toujours vos songes.

אשר נתן המלך אסתר ויהושע בנות הסורג 21 ויהושע
אשר נתן המלך ויהושע בנות הסורג בעיני של בנות הסורג
22 ויהושע בנות הסורג בנות הסורג אשר נתן
הסורג ויהושע כל אשר עשו שם הוא היה עשו 23
אשר בנות הסורג ויהושע בנות הסורג אשר
ויהושע עשו ויהושע בנות הסורג 24

détenus les prisonniers du roi. Ce fut donc là que Yôséph fut mis en prison. 21 Mais l'Éternel fut avec Yôséph; il étendit sa bonté sur lui; et il lui fit trouver grâce et faveur auprès du chef de la prison, 22 qui mit sous sa main tous les prisonniers; et tout ce qui se faisait dans la prison ne se faisait que par ses ordres. 23 Le chef de la prison n'eut plus l'œil sur rien de tout ce qu'il avait confié aux soins de Yôséph; car l'Éternel étant avec lui, faisait réussir tout ce qui passait par ses mains.

NOTES.

XXXIX, 20. בית הסורג. Nous n'avons pas traduit ce mot, dans la persuasion que c'est un terme égyptien qui désignait particulièrement la prison royale. On pourrait à la rigueur trouver une étymologie; mais toute étymologie dans ce genre de mots, fût-elle la plus séduisante, nous paraîtrait peu concluante, vu que les Hébreux mêmes parlent souvent de prisons dans les Livres des Rois, les Paralipomènes, etc., sans jamais se servir de ce mot. D'ailleurs rien de plus naturel que de supposer que ce mot autrefois nom commun, soit devenu plus tard nom propre, comme *la Tour*, à Londres, *la Force*, *la Conciergerie*, à Paris, etc. Mais il ne nous appartient pas à nous d'en déterminer la signification, si l'écrivain sacré ne l'a pas fait lui-même.

בַּיּוֹם וַיָּבֵן וַיֵּצֵא הַחֹמֶה : 13 וַיְהִי כִּדְאוֹמָה כִּדְעוֹב בְּגִזּוֹ
 בַּיּוֹם וַיָּבֵן הַחֹמֶה : 14 וַתִּקְרָא לְאִישׁ כִּיחָה וַתֹּאמֶר לָהֶם
 לֹאִמְד רְאוּ הִכִּיָּא לָנוּ אִישׁ עֹבֵד לַחֹק בְּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב
 עִמִּי וַתִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל : 15 וַהֲוֵה כְּשָׁמְעוּ כִּדְחִימָתִי קוֹלִי
 וַתִּקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגִדּוֹ אֶצְלוֹ וַיָּבֵן וַיֵּצֵא הַחֹמֶה : 16 וַתִּצֵּחַ בְּגִדּוֹ
 אֶצְלָהּ עַד־כּוּא אֲדָנֶיהָ אֶל־בֵּיתָהּ : 17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כִּדְבָרִים
 הָאֵלֶּה לֹאִמְד בָּא אֵלַי הָעֹבֵד הָעֹבֵד אֶשְׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ לַחֹק
 בִּי : 18 וַיְהִי כִּדְחִימָתִי קוֹלִי וַתִּקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגִדּוֹ אֶצְלוֹ וַיָּבֵן
 הַחֹמֶה : 19 וַהֲוֵה כְּשָׁמְעַע אֲדָנֶיהָ אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֶשְׁר־דִּבְרָה
 אֵלָיו לֹאִמְד כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֹבֵדָה וַיַּחֲדֵר אִפּוֹ :
 20 וַיִּקַּח אֲדָנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיַּתְּנֵהוּ אֶל־זִבְוֵית הַפְּהִיר מְלֹחַם אֶשְׁר־

sortit dans la rue. 13 Quand elle vit qu'il lui avait laissé
 son manteau et qu'il s'était sauvé dans la rue, 14 elle
 appela les gens de sa maison et leur dit : voyez, il nous a
 amené un homme hébreu qui a voulu nous outrager ; il est
 venu pour dormir avec moi ; voilà pourquoi j'ai crié si haut.
 15 Dès qu'il a entendu que je criais si haut, il a laissé son
 manteau auprès de moi et s'est enfui en se précipitant dans
 la rue. 16 Elle garda donc le manteau de Yôsèph à côté
 d'elle, jusqu'au retour de son maître, 17 pour lui dire les
 mêmes choses : l'esclave hébreu que tu nous a amené est
 venu à moi pour m'outrager, 18 mais comme j'ai crié
 bien haut, il a laissé son manteau auprès de moi, et s'est
 enfui dans la rue. 19 Le maître de Yôsèph entendant les
 paroles de sa femme, qui lui disait : voilà ce que m'a fait
 ton esclave, s'enflamma de colère. 20 Il prit donc Yôsèph
 et le mit dans la maison de Sôhar (*la prison*), lieu où étaient

7 ויהי אחד הימים ואמרה לאשה אשר ארנו את עיניה אל יוסף ואמר שכבה עמי : 8 ומאן ואמר אל אשה ארנו הן ארנו לא ידע אתי מיד בבית וכל אשר יש לו נתן בדי : 9 ואיננו נדול בבית הנה סמנתי ולא חשתי ממני מאמר בן אדם אחי כאשר את אשתו ואין אעשה דרעה הגדלה הזאת והנאתי לעלמים : 10 ויהי כדברה אל יוסף והם יום ולא שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה : 11 ויהי כהיום הזה וסמ הכיתה לעשות מלאכתו ואין אלו מאמר הבית שם בבית : 12 ואת פסלתו בבגדו לאמר שכבה עמי ויעל בגדו

ceptant que le service de sa table. Or, Yôsèph était remarquable par sa belle taille et son beau visage. 7 Après quelque tems, il arriva que la femme de son maître jeta les yeux sur lui, et lui dit : dors avec moi. 8 Mais il refusa en disant à la femme de son maître : vois, mon maître se repose avec confiance sur moi pour tout ce qu'il y a dans la maison, et pour tout ce qui lui appartient. 9 Personne n'a plus d'autorité que moi dans cette maison, et rien n'est soustrait à ma surveillance, excepté toi, parce que tu es sa femme. Comment donc pourrais-je faire un mal si grand, en me rendant criminel envers Dieu même ? 10 Mais comme elle le sollicitait chaque jour, et qu'il ne l'écoutait pas, ne voulant ni dormir, ni même rester avec elle, 11 il arriva qu'un jour, qu'il était venu dans la maison pour s'occuper de son travail, et que personne des gens de la maison ne s'y trouvait, 12 elle le saisit avec force par son manteau et lui dit : il faut que tu dormes avec moi; mais Yôsèph laissant son manteau dans sa main s'enfuit et

1 וְיוֹסֵף הָיָה מְצֻלָּמִת וְקָנָהוּ פְּטִיפָר מִסֵּדֵי פְרִיעֵי שֶׁד
 הַפְּטִיפִים אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְשִׁמְעֵאלִים אֵשֶׁר הָיָה שְׂפָרָה
 2 וְהָיָה אֶת יוֹסֵף וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֶת
 הַמִּצֵּד 3 וְהָיָה אֶת יוֹסֵף וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֶת
 הָאֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם
 וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד 5 וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד
 אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד
 מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד
 6 וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם
 הָלָלִים אֲשֶׁר הָיָה אֵלֶּם וְהָיָה אֵלֶּם מִצֵּד מִיָּד וְהָיָה אֵלֶּם

XXXIX. 1. Cependant Yôsêph avait été mené en Égypte, et Pôtiphar, égyptien, l'avait acheté aux mêmes Mischmahélites, qui l'avaient amené. 2. L'Éternel fut avec Yôsêph, et tout prospéra. Étant donc placé dans la maison de son maître égyptien, 3. et celui-ci voyant que l'Éternel était avec lui et qu'il faisait réussir tout ce qui passait par ses mains, 4. il trouva grâce à ses yeux. Aussi Pôtiphar se fit-il servir par lui; il lui donna l'intendance de sa maison, et confia à ses soins tout ce qu'il avait. 5. Or, dès le moment que Yôsêph eut été fait intendant de sa maison et de tout ce qui lui appartenait, l'Éternel bénit la maison d'Égypte à cause de lui. La bénédiction de l'Éternel se fit sentir sur tout ce qu'il possédait, et dans la ville et dans les champs. 6. Son maître donc, se reposant en tout sur lui, abandonna à ses soins tout ce qu'il avait, n'ex-

ent. Au figuré, *עָרַב* s'emploie pour être défiguré, *soûlé*, par la faim, la soif, etc. Dans le sens de *voiler* qu'on donne ordinairement à ce verbe, son emploi serait ici purement pléonastique, כסה exprimant exactement cette idée. Outre cela on ne peut lui attribuer le sens de *agiler, colorer*, qu'en la supposant en affinité avec עָרַב, mais cette étymologie serait des plus forcées, le *ו* et le *ל* ne se permutant jamais, parce que ces deux lettres n'ont rien de commun entre elles.

פתח עינים littér. *ouvre-yeux*, c'est-à-dire un endroit qui fait ouvrir les yeux aux passans. Les prophètes font souvent remarquer dans la suite que c'étaient de semblables endroits que les femmes de mauvaise vie choisissaient pour s'offrir aux passans. Voy. Jerem. III, 2; Ezéch. XVI, 24, 25; Prov. VII, 12. Nous n'avons pu admettre la signification ordinaire de *carrefour*, ou jonction de deux chemins qui se croisent, vu que, l'expression עַל דֶּרֶךְ qui se lit immédiatement après, tant ici qu'au vers. 21, s'y oppose évidemment; car si פתח עינים n'était que la qualification de *chemin*, il aurait fallu דֶּרֶךְ פתח עינים.

29. פָּרַץ signifie proprement *rompre avec violence*, comme un torrent qui rompt ses digues par son impétuosité; de là au figuré *être impétueux et violent*, signification qui convient parfaitement ici, où cependant on peut l'entendre à la rigueur dans le sens propre, puisque pour sortir le premier, Pérets avait à rompre violemment la digue que son frère opposait à son passage.

30. שָׁנִי signifie un *rouge éclatant*, celui de l'écarlate, le mot שָׁנִי qui suit et qui est comme explicatif détermine assez clairement cette signification. S'il était nécessaire, on pourrait confirmer ce sens par le verbe arabe *شنى* *briller*. La racine שָׁנָה, signifiant ordinairement en hébreu *réitérer*, beaucoup d'interprètes ont rendu שָׁנִי par *diphabum* teint deux fois. Mais comme l'a très-bien prouvé Braun (de Vestitu sacerdot. hebr., pag. 287, et seqq.), le mot *diphabum* ne s'appliquait pas à l'écarlate, mais seulement à la pourpre de Tyr.

פָּרַעַת עָלָיו פָּרַן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרַן : 30 וְאַחַר זָרָה אָמַר
אֲשֶׁר עָלָיו הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יָרָח : 31 חֲמִשִּׁי

tueux et violent! On nomma donc celui-ci Péréts (Phàres).
30 Et son frère, qui avait le ruban rouge autour du bras, ne
sortit qu'après, et on le nomma Zérah (Zara) [brillant].

NOTES.

XXXVIII. 1 בַּעַת הָהֵיאָה Comme on ne compte communément
qu'environ vingt-deux ou vingt-trois ans depuis que Joseph fut vendu
jusqu'à l'arrivée de ses frères en Egypte, et qu'il est difficile de placer
dans un si court intervalle tous les événemens qui vont être racontés
dans ce chapitre, bien des interprètes pensent que ces événemens ont
précédé la vente de Joseph, et que par conséquent cette expression
בַּעַת הָהֵיאָה a un sens assez étendu, et signifie seulement *vers ces temps-là*.
D'autres au contraire, la prenant à la rigueur de la lettre, montrent
que la chose n'est pas impossible. Voyez les Commentateurs.

5 וְהָיָה בְּכּוֹזֵב וְנָוָה Yehoudâ était à Kezib lorsqu'elle accoucha de ce
fils. Ceci nous explique pourquoi ce fut la mère qui donna aussi un
nom à son troisième fils, quoiqu'elle en eût déjà donné un à son se-
cond, et les deux versets précédens joints à celui-ci nous montrent
en même tems qu'il y avait sur ce point entre le père et la mère une
égalité de droits. Cette égalité de droits paraît avoir été imposée à
Yehoudâ par les mœurs du pays; car on n'en trouve aucune trace dans
la famille de Yabaqôb: son père.

8 וַיִּבֶן וְיָכֵם verbe dénommatif de יָכֵם, et qui signifie *prendre la veuve
de son frère mort sans enfans, à condition de donner au premier né le
nom du frère mort*. (Voy. Deut. XXV, 5). C'est en vain que Simonis a
voulu assigner une étymologie à יָכֵם, mot antique qui porte évidem-
ment l'empreinte d'un terme primitif.

14 וַתִּתְעַלֶּף elle se déguisa, se rendit méconnaissable. C'est un verbe
qui tient de la signification de la racine חָלַף *changer*, les gutturales
ח et y se permutant pour exprimer une nuance différente de signifi-

נָהִיגָה לְבֵן הַנָּהָה שְׁלֹחַתִּי הַגִּבִּי הַזֶּה וְאִתָּהּ לֹא מֵצָאתִיהָ :
 24 וַיְהִי כַּמְשָׁלֶשׁ חֳדָשִׁים וַיָּבֹר לַיהוּדָה לֵאמֹר זָנַחְתִּי הַסֵּם
 כְּלָתִי וְגַם הִנֵּה הָרָה לְנָעִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הִצִּיאֹתִי
 וַחֲשֹׁרֶף : 25 הוּא מֵצָאתָ וְהִיא שְׁלֹחָה אֶלְדֹמֶיךָ לֵאמֹר
 לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לוֹ אֲנֹכִי הָרָה וְהָאִמֶּר הַכֹּרֵן לְמִי הִחַתַּמְתָּ
 הַתְּחִילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה : 26 וַיִּכַּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צִדְקָה
 מִמֶּנִּי כִּרְעִלְכֶן לֹא-נִתְחַתָּה לְשִׁלָּה בְנִי וְלֹא-יִסַּף עוֹד לְרַעְיָתָהּ :
 27 וַיְהִי בַעֲת לְרָהֶה וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבֶטְנָהּ : 28 וַיְהִי בְלִדְתָהּ
 וַיִּתְּרֶד וַתִּקַּח הַמִּלְדָּה וַתִּקְשֹׁר עֲלֶיהָ שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה תָּצֵא
 רִאשֹׁנָה : 29 וַיְהִי כַּמְשׁוּב יָדוֹ וְהִנֵּה תָצֵא אַחֲרָיו וְהָאִמֶּר מִדָּ

voyé le chevreau, et tu ne l'as pas trouvée. 24 Environ trois mois après on vint dire à Yehoudâ : ta belle-fille Tâ-mâr a eu un commerce criminel, elle porte dans son sein le fruit de son crime. Yehoudâ ordonna qu'on l'amenât pour être brûlée. 25 Mais comme on était sur le point de l'amener, elle envoya dire à son beau-père : je suis enceinte de celui à qui appartiennent ces objets ; elle ajouta : vois, je te prie, à qui ce cachet, ces cordons à cacheter et ce bâton. 26 Yehoudâ les reconnut et s'écria : elle est moins coupable que moi ; elle n'a agi ainsi que parce que je ne l'avais pas donnée pour femme à mon fils Schêlà. Et il ne la connut plus depuis. 27 Quand Tâ-mâr fut près d'accoucher, il se trouva qu'elle avait deux jumeaux dans son sein. 28 Et lorsqu'elle accouchait, l'un d'eux ayant présenté sa main, la sage-femme y attacha un ruban rouge tout autour, pour marquer qu'il était sorti le premier. 29 Mais quand il eut retiré sa main, son frère sortit ; et la sage-femme lui dit : que tu as été impé-

תבוא אלו : 17 ויאמר אנכי אשלח בררעים מן הצאן
 ויאמר אסרתן ערבון עד שלחה : 18 ויאמר מה הערבון
 אשר אתך לה ויאמר וחמקה ופתילה ומספה אשר בידה ותקד
 לה ויבא אליה ותהר לו : 19 ותקם ותקד ותסר צעיפה
 מעליה ותלבש בגד אלמנותה : 20 וישלח והודה את דברי
 העוים ביד רעהו הערלמי לקחת הערבון מיד האשה ולא
 מצאה : 21 ושאל את אנשי מקומה לאמר איך הקדשה
 היא בעינים עלתה ויאמרו לא היתה בזה קדשה :
 22 וישב אליה ויאמר לא מצאתיה וגם אנכי המקום
 אמרו לא היתה בזה קדשה : 23 ויאמר והיה הקדלה פן

que me donneras-tu...? 17 Il répondit : je t'enverrai un
 chevreau de mon troupeau : oui, reprit-elle, si tu me donnes
 un gage en attendant que tu me l'envoies. 18 Alors Ye-
 houdâ : quel gage veux-tu donc?—Ton cachet, tes cordons
 à cacheter et le bâton que tu tiens à la main. Il les lui donna,
 et s'approcha d'elle. Et c'est ainsi qu'elle devint enceinte
 de lui. 19 Elle se leva et s'en alla aussitôt, et quittant son
 voile, elle reprit ses habits de veuve. 20 Yehoudâ envoya
 le chevreau par son ami le Hadullâmite, afin de retirer le
 gage de la main de cette femme ; mais celui-ci ne la trouva
 point. 21 Il demanda aux habitans du lieu : où est la pros-
 tituée qui se tenait à un endroit marquant sur le chemin?
 Ils lui répondirent : il n'y a pas de prostituée ici. 22 Il re-
 tourna donc vers Yehoudâ et lui dit : je ne l'ai pas trouvée,
 et même les habitans du lieu m'ont dit : il n'y a pas ici de
 prostituée. 23 Alors Yehoudâ dit : qu'elle le garde! (le
 gage); car nous nous exposerions à rougir. Je lui ai en-

יהודה לחמר כלתו שכי אלמנה בית-אביה עד-יגדל'שלה
בני כי אמר פדיומה גסהווא כאחיו ותלך חמר ותשכ בית
אביה : 12 וירבו הימים ותמה בת-שבע אשת-יהודה ותגם
יהודה ויעל על-גגו צאנו הוא ויהודה רעהו העדלם תסנתה ;
13 ויגר לחמר לאמר הנה חמיה עולה תסנתה לגר צאנו :
14 ותסר בגדי אלמנהה מעליה ותבס בצעיף ותחללה ותשב
בפתח עינים אשר על-דרך תסנתה כי ראתה כי-גדל'שלה
ותא לא-תנהג לו לאשה : 15 ויראה יהודה ותשכח לוונה
כי כסחה פניה : 16 ויהי אלה אל-הנדה ואמר הנה גא
אבוא אליה כי לא ידע כי כלתו הוא ואמר מדהתחללי כי

houdà dit donc à Tàmâr, sa belle-fille : reste veuve dans la maison de ton père, en attendant que mon fils Schêlà soit plus grand ; car Yehoudà se disait, il pourrait mourir comme ses frères. Et Tàmâr alla demeurer dans la maison de son père. 12 Les années se passèrent, et dans l'intervalle la fille de Schouah, femme de Yehoudà, mourut, et Yehoudà cherchait à se consoler, en allant lui et son ami le Hadullàmite à Timnath (Thamnas) faire tondre ses troupeaux. 13 On en avertit Tàmâr en lui disant : ton beau-père se rend à Timnath pour tondre ses troupeaux. 14 Elle quitta ses habits de veuve et se couvrit d'un voile ; s'étant ainsi déguisée, elle alla s'asseoir à un endroit marquant [ouvre-yeux] sur la route de Timnath ; car elle voyait que Schêlà, quoique déjà grand, ne lui était pas donné pour mari. 15 Yehoudà donc, en la voyant, la prit pour une femme de mauvaise vie ; car elle avait le visage couvert. 16 Il s'arrêta auprès d'elle sur le chemin, et lui dit : viens, et que je m'approche de toi ; il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Mais elle lui dit :

1 וַיְהִי בְעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵרָא אָחִיו וַיֵּט עַד-אִישׁ
 2 עַד-לִמְךָ וַשְּׁמוֹ חִירָה : 2 וַיֵּרָא-שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי
 וַשְּׁמוֹ שִׁיעַ וַיִּקְחָהּ וַיְבֵא אֵלֶיהָ : 3 וַתְּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא
 אֶת-שְׁמוֹ עֵר : 4 וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אוֹנָן :
 5 וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁלָה וַתֵּהָר בְּכוֹיֵב
 בְּלִדְתָּהּ אָחִיו : 6 וַיָּקָם יְהוּדָה אִשָּׁה לְעַר בְּסוֹף וַשְּׁמָהּ הָמָר :
 7 וַיְהִי עַד בְּסוֹף יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמָּתוּ יְהוּדָה :
 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֶּא-אֶל-אִשְׁתִּי אַחֲדָה וַיְבֵם אֹתָהּ וַתִּקֶּם
 זֶרַע לְאַחֲדָהּ : 9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לִי יְהִי הַזֶּרַע וַתִּהְיֶה אִם
 בֶּא-אֶל-אִשְׁתִּי אָחִיו וַשְּׁמָהּ אֲרֻצָּה לְבִלְתִּי נִתְחַדָּרַע לְאָחִיו :
 10 וַיֵּדַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ : 11 וַיֹּאמֶר

XXXVIII. 1 Dans ce même tems Yehoudâ s'éloigna de
 ses frères ; il dressa ses tentes près d'un Hadullâmite, nommé
 Hirâ. 2 Là , ayant vu la fille d'un Kenahanéen appelé
 Schouah (Sué), laquelle lui plut, il la prit et en fit sa femme.
 3 Elle conçut et eut un fils que Yehoudâ nomma Hêr.
 4 Elle conçut encore et eut un *second* fils, qu'elle appela
 Onân. 5 Et de nouveau elle eut un fils , auquel elle donna
 le nom de Schêlà (Séla) ; Yehoudâ était à Kezib lorsqu'elle
 le mit au monde. 6 Yehoudâ donna à Hêr, son fils aîné, une
 femme qui s'appelait Tâmar. 7 Mais Hêr déplut à l'Eternel
 et l'Eternel le fit mourir. 8 Yehoudâ dit alors à Onân : de-
 meure avec la veuve de ton frère, remplis le devoir de Ya-
 bâm et donne une postérité à ton frère. 9 Onân sachant que
 les enfans ne porteraient pas son nom , fit en sorte que cha-
 que fois qu'il venait vers la femme de son frère , il se corrom-
 pait, pour ne pas donner des enfans à son frère. 10 Ce qui
 indignant l'Eternel , l'Eternel le fit mourir lui aussi. 11 Ye-

trouve n'offrant rien de certain, nous l'avons laissé sans le traduire. On paraît néanmoins assez fondé à croire qu'il signifie une sorte d'aromate.

28 ועברו בנר' *cependant des Midyânites*, etc. Les frères de Yôsèph, en adoptant l'avis de Yehoudâ, ignoraient que Yôsèph avait été enlevé de la citerne par des Mydiânites et vendu par eux aux Yischmâhélites, nommés autrement Médânites (vers. 36). Il ne faut pas confondre les Midyânites avec les Médânites, comme l'ont fait un grand nombre de commentateurs : ces derniers, issus de Médân, fils d'Abrâhâm, comme Yischmâhél, paraissent n'avoir formé qu'un même peuple avec les Yischmâhélites, de manière qu'on disait indifféremment tantôt Yischmâhélites, et tantôt Médânites. Cette distinction est naturelle et nécessaire, car par là disparaissent toutes les difficultés qui resteraient autrement tout-à-fait insolubles. On comprend très-bien comment Reouben, retournant par ordre de ses frères à la citerne où il avait conseillé de jeter Yôsèph, et ne le trouvant plus, fut au désespoir de se voir frustré dans son attente, etc. Il n'est pas besoin de faire faire à Reouben un voyage extraordinaire vers son père, censé malade, ou une autre absence tout aussi gratuite que ce prétendu voyage, ni de supposer quatre ventes chimériques qui, n'étant imaginées que pour résoudre des difficultés historiques, en font soulever d'autres bien plus graves, en forçant partout le sens du texte. Ce vol des Midyânites se trouve d'ailleurs confirmé par ces paroles de Yôsèph même : כִּי גָנַב וְגו' *j'ai été volé du pays des Hébreux*, etc., XL, 15. Nous parlerons en son lieu de la seule objection spécieuse qu'on pourrait nous faire.

35 וְכָל בָּנוֹתָיו *et toutes ses filles*. L'histoire ne nous dit pas que Yahaqôb avait d'autre fille que Dinâ ; mais ce mot peut exprimer aussi les petites filles, comme nous l'avons vu plus haut (Note XXXVI, 2), ou les femmes, soit les siennes, soit celles de ses fils (Voy. XXX, 13). Enfin il n'est pas sans exemple dans la Bible d'employer le pluriel pour le singulier par analogie ; et il n'y aurait donc ici בָּנוֹתָיו, que pour faire consonner ce mot avec בָּנָיו.

2 **אלה תולדת** est ici une expression elliptique pour : voici ce qui concerne la famille de Yabaqôb.

נער Plusieurs interprètes ont essayé de donner à ce substantif si usité une signification tout-à-fait nouvelle et qu'aucun exemple n'autorise ; il nous semble qu'il n'y a pas même lieu à désirer un sens plus naturel et plus clair que celui que nous lui avons donné dans notre traduction. C'est parce qu'il était un des plus jeunes, que Yôsèph se trouvait relégué parmi les enfans des esclaves Bilhâ et Zilpâ.

3 **פסים** terme antique dont le sens véritable a été vainement cherché par les anciens et les modernes. Nous ne nous arrêterons donc pas à réfuter les différentes opinions que leurs auteurs mêmes n'ont avancé que parce qu'ils n'avaient rien de mieux. Ce qui nous a paru le plus probable, c'est que **פסים** a une signification analogue à **פסתיים**, *lin*, dont il diffère en cela seul qu'il exprime un lin plus fin, celui qui était si célèbre dans l'ancienne Egypte ; cette signification est naturelle et convient parfaitement ici, et encore mieux 2 Sam. XIII, 18.

10 **וינער** littér. *il le brusqua*, et mieux en allemand et schrie ihn an.

18 **ובסרם — ויתנכלו** Ces deux membres de phrase sont entièrement liés. Comparez le texte XXII, 24. Quant à la racine **נכל**, elle paraît tenir de la signification de **נכר** être étranger, le **ל** et le **ר** se permutant pour exprimer une nuance de sens différente. Le sens primitif de **נכל** paraît donc être *penser envers quelqu'un comme envers un étranger* (on sait que tous les anciens peuples étaient durs et sans pitié envers l'étranger) ; de là *penser, méditer des atrocités*. Comparez Nombres xxv, 18, Ps. cv, 25.

22 Ce verset commence à détailler ce qui n'a été rapporté que sommairement dans le précédent.

אל חבור ונר dans cette citerne que voici. Reouben eut soin d'indiquer à ses frères une citerne entièrement vide, et où il n'y avait pas du tout d'eau (vers. 4), afin que Yôsèph pût s'y conserver sans danger jusqu'au moment où il trouverait l'occasion de l'en retirer et de le ramener à son père, à l'insu de ses autres frères. Comparez cette expression avec **באחד חבורות** (vers. 20), dans une des citernes, n'importe laquelle, le premier dessein des autres frères ayant été tout le contraire de celui de Reouben.

25 **נכאת** L'étymologie ni le contexte des passages où ce terme se

la peine de changer le mot **בֵּת** du texte, pour **בֶּן** substituer **בֶּן**. Quant à la raison qui a pu déterminer l'historien sacré à nommer ici le père et le grand-père, elle semble se trouver au vers. 39, où l'on voit que le père Tsibhôn et son fils Hanâ donnèrent tous les deux leur nom à des tribus, ce qui était peu ordinaire, et ce qui, par conséquent, était digne de remarque.

15 **אֶלְהָא** dénomiatif de **אֶלְהָא** *famille*, dont il est la forme énergique ou renforcée, signifie primitivement *tribu* (la réunion de plusieurs familles), et par extension *chef de tribu*. C'est dans la première acception que ce mot est employé dans cette généalogie-ci et dans celle des Hôriens, excepté cependant **לְאֶלְמֵיהֶם** du vers. 30, qui signifie évidemment *avec leurs chefs de tribu*; et il n'est pris généralement dans le sens de *chefs de tribu* que dans le récit qui commence au vers. 40. S'il était besoin d'appuyer par des exemples cette manière d'étendre la signification d'un mot sans en changer la forme, nous citerions : **מִחֶקֶק** (XLIX, 10), **חֲטָאָה**, etc. (Voy. note XXIV, 22). Ainsi disparaissent toutes les difficultés que Vater a accumulées avec tant de complaisance pour appuyer son système des fragmens. Nous parlerons ailleurs des diverses significations de la racine **אֶלְהָא** qui n'ont pas peu embarrassé les philologues.

21 **בְּאֶרֶץ אֲדָם** — **הַחֲרִי** *des Hôriens habitans de Scêlir, dans le pays d'Edôm*. Le texte veut nous faire entendre par là que ce n'étaient que des habitans du même pays qu'occupa le peuple Edôm, et non point un peuple de même origine que les Edomites. Le verset 20 paraît en effet insinuer qu'ils furent les anciens habitans du pays que les Edomites vinrent occuper plus tard.

24 **יָמִים** Comme nous n'avions rien de certain sur ce mot, nous avons cru qu'il était du devoir de traducteurs consciencieux de le laisser sans le traduire. Ce qu'il y a de plus probable dans tout ce que les anciens et les modernes nous en ont dit, est peut-être l'opinion de saint Jérôme, qui le regarde comme un terme phénicien, signifiant *des eaux thermales*.

XXXVII. 1 *Mais Yahaqôb resta*, et par conséquent il conserva ses droits sur le pays de Kenahan, pendant que Hêscâv y renonça par son émigration en Scêlir.

אֶת־כִּתְנֵת הַפָּסִים וַיְבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מְעֻנִּי
הַכִּרְנָא הַכִּתְנֵת בְּנֶה הִיא אִם־לֹא : 33 וַיְכִירָהּ וַיֹּאמֶר
כִּתְנֵת בְּנִי חִיה רָעָה אֲכָלְתָּהּ טָרָף טָרָף יוֹסֵף : 34 וַיִּקְרַע
יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיֵּשֶׁם שָׁק בְּמַתְנָיו וַיַּתְאֲבֵל עַל־בְּנֵי יָמִים רַבִּים :
35 וַיִּקְמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בָּתָּיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאן לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֶרֶד אֶל־בְּנֵי אָבִי שְׂאֵלָה וַיִּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו : 36 וְהַמְדָּנִים
מִכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר סֵרִיס פְּרֹעֶה שֶׁר הַמִּטְבָּחִים : פ

ce que nous avons trouvé ; vois , si c'est la tunique de ton fils ou non. 33 Il la reconnut et s'écria : oui , c'est la tunique de mon fils ! Il a été dévoré , Yôsêph est devenu la proie d'une bête féroce. 34 Et déchirant ses vêtemens , il mit un sac autour de ses reins et pleura son fils pendant de longues années. 35 En vain ses fils et ses filles essayèrent-ils de le consoler ; il se refusa à toute consolation , en disant : mon affliction ne finira qu'à la tombe, quand j'irai rejoindre mon fils. 36 Cependant les Midyânites l'avaient vendu en Egypte , à Pôtîphar , *EUNUQUE* et chef des cuisiniers de Parhó (Pharaon).

NOTES.

XXXVI. 1 תְּלִדוֹת עֶשׂו הוּא אָדָם Par la postérité de Hêscâv, il faut entendre ici le peuple d'Edôm dont il fut le fondateur et le père, comme il est appelé au vers. 9 : עֶשׂו אָבִי אָדָם ; et comme ce peuple n'est plus connu que sous le nom d'Edôm, l'historien avertit que c'est néanmoins la véritable postérité de Hêscâv.

2 כַּת עֵנָה בַת חֲנָנִי *filles de Hunâ et petite-fille de Tsibhôn*. On se sert en hébreu du même terme pour exprimer *filles* et *petite-filles* aussi bien que *fils* et *petit-fils* ; nous en trouvons entre autres un exemple frappant au ch. XXXI, 43, où Lâbân emploie le même mot quand il dit : *tes fils ne sont-ils pas mes petits-fils ?* Ainsi ce n'est nullement

וישמעאלים באה מלעד וגמליהם נשאים נסאת וצרי ולט
 הולכים להוריד מצרימה : 26 ואמר יהודה אליהו מה
 בצע פי נהרג את אחינו וכפרנו את דמו : 27 לכו וגמכרנו
 לישמעאלים ונדנו אלהיהם כראדנו בשרנו הוא וישמעו
 אחיו : 28 ועברו אנשים מדנים סחרים ומשכו ויעלו את
 יוסף מן הבור וימכרו אתיוסף לישמעאלים בעשרים כסף
 ויבא אתיוסף מצרימה : 29 וישב ראובן אלדהבור והנה
 איוסף בבור ויקרע את בגדיו : 30 וישב אליהו ואמר
 הילד איננו ואני אנה אנכי : 31 ויקחו את כתנת יוסף
 וישחטו שעיר עזים ויטבלו את כתנתו בדם : 32 וישלחו

troupe de voyageurs Yischmâhérites qui venaient de Guilhâd, avec leurs chameaux chargés de Nechôth, de baume et de Lotus, qu'ils portaient [desoendaient] en Egypte. 26 Yehoudâ dit alors à ses frères : quel profit pour nous de tuer notre frère et de cacher son sang ? 27 Allez, vendons-le plutôt aux Yischmâhérites, mais ne portons pas nos mains sur lui ; c'est notre frère, c'est notre propre chair. Et ses frères l'écouterent. 28 Cependant des marchands Midyâ-nites ayant passé, le retirèrent de la citerne et le vendirent eux-mêmes pour vingt pièces d'argent à des Yischmâhérites, qui l'emmenèrent en Egypte 29 Reoubên donc étant retourné à la citerne, et voyant que Yôseph n'y était plus, déchira ses vêtemens, 30 revint auprès de ses frères et dit : [l'enfant] il n'y est plus, et moi, hélas ! que vais-je devenir ? 31 Ils prirent alors la tunique de Yôseph, et égorgeant un chevreau, ils la trempèrent dans le sang. 32 Puis ils l'envoyèrent porter à leur père en lui faisant dire : voici

אלהם והתגבלו אתו להמיתו : 19 ואמרו איש אל אחיו
הנה בעל החלמות הלזה בא : 20 ועתה ו לכו והרגוהו
ונשלמו באתר הבורת ואמרנו חיה רעה אבלתו ונראה
מזהדינו חלמתי : 21 וישמע ראובן ויצלו מידם ואמר לא
נכני נפש : 22 ואמר אלהם ו ראובן אל השפסידם השליכו
אתו אל הבור הנה אשר במדבר ויד אל השלחו לכו למען
הציל אתו מידם להשיבו אל אביו : 23 ויהי כאשר בא יוסף
אל אחיו ויפשו את יוסף ארבעתו את כתנת הפסים
אשר עליו : 24 ויקחו וישליכו אתו הבור והבור רק אין בו
מים : 25 וישבו לאכל לחם וישא עיניהם וראו והנה ארדה

voyant venir de loin , conçurent le dessein atroce , avant même qu'il se fût approché d'eux , de le faire mourir.
19 Ils se dirent l'un à l'autre : le voilà l'homme aux songes , le voilà qui vient. 20 Maintenant donc venez ; il faut le tuer et le jeter dans une de ces citernes ; nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré , et nous verrons ce qui arrivera de ses songes. 21 Mais Reoubên entendant cela , le sauva de leurs mains , en disant qu'il ne fallait pas toucher à sa vie. 22 Il leur dit donc : ne répandez pas son sang , mais jetez-le dans cette citerne que voici dans ce désert , plutôt que de porter sur lui une main meurtrière. Il parlait ainsi , afin de le sauver de leurs mains et de le ramener à son père. 23 Quand donc Yôsêph fut arrivé auprès de ses frères , ils le dépouillèrent de sa tunique de Passîm qu'il avait sur lui , 24 puis ils le prirent et le jetèrent dans la citerne ; la citerne était vide , et il n'y avait point d'eau. 25 Et s'étant assis pour prendre leur repas et ayant levé les yeux , ils virent une

לְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהּ אֶרְצָה : 11 וַיִּקְנְאוּ־בָם אֶחָיו וַאֲבוֹת שָׂמַר אֶת־
הַדָּבָר : 12 וַיֵּלֶכְיָא אֶחָיו לְרֵעוֹת אֶחָדָנָא אֲבִיהֶם בְּשָׂכֶם :
13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אֲחִיךָ רָעִים בְּשָׂכֶם לְסֵף
וַאֲשַׁלְּחֶנּוּ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָדָנָא רֵאשׁ
אֶת־שָׁלוֹם אֲחִיךָ וְאֶת־שָׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשֹּׁבֵי דְבָר וְיִשְׁלַחְדּוּ
מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן יְבֵא שָׂכְמָה : 15 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ וְהִנֵּה הָעֵדָה
בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְדּוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מִדִּתְבַּקֵּשׁ : 16 וַיֹּאמֶר אֶת־
אֲחִי אֲנֹכִי מִבְּקֵשׁ הִנֵּי־הֵנָּה לִי אִיפֹה הֵם רָעִים : 17 וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ נָסַע מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים נֹלֶכֶה דְחִינָה וְהִנֵּה וְהִנֵּה יוֹסֵף
אֶחָד אֶחָיו וַיִּמְצְאוּ בְּדָתָן : 18 וַיֵּרְאוּ אֶת־יוֹסֵף וַיִּבְטְרוּ וַיִּקְרַב

11 Yôsêph ne fit par là que s'attirer davantage la haine ja-
louse de ses frères ; mais son père considérait la chose *plus*
sérieusement. 12 Un jour que les frères de Yôsêph étaient
allés paître près de Schechem les troupeaux de leur père ,
13 Yisçraël dit à Yôsêph : tu sais que tes frères sont à paître
les troupeaux près de Schechem , viens que je t'envoie vers
eux. Yôsêph ayant répondu : me voici , 14 Yahaqôb ajouta :
va voir comment vont tes frères , et comment vont les trou-
peaux , et rapporte-moi ce qui en est. Ainsi, Yisçraël l'envoya
de la vallée de Hébron , et Yôsêph partit pour Schechem.
15 Et un homme le trouvant errant dans les champs , lui
demanda : que cherches-tu? 16 Et il répondit : je cherche
mes frères ; dis-moi , je te prie , où ils sont paître? 17 Et
cet homme lui dit : ils sont partis d'ici , et je les ai entendus
qui disaient : allons à Dôthàn (Dothaïn). Yôsêph alla donc
après ses frères et il les trouva à Dôthàn. 18 Ceux-ci le

אָחוֹז כִּי־אָחִז אָהָב אֲבֵיהֶם מִכָּל־אָחוֹז וַיִּשְׁנֶה אָחִז וְלֹא יָכֹלוּ
 דְּבָרָה לְשֹׁלֵם : 5 וַיַּחְלֶם וַיִּסְפֹּר חֲלוֹם וַיִּגֵּד לְאָחִיו וַיִּסְפְּרוּ עוֹד
 שָׁנָא אָחִז : 6 וַיֹּאמֶר אֲבֵיהֶם שְׁמַעְדֵּנָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
 חִלְמָתִי : 7 וְהִנֵּה אֲנִינִי מֵאֱלֹמִים אֱלֹמִים בְּרוּךְ הַשֵּׁלֶה וְהַנֶּה
 קָמָה אֶלְמָתִי וַגִּם־נִצָּבָה וְהִנֵּה חֲסִינָה אֶלְמָתִיכֶם וַהֲשִׁרְחִוּ
 לְאֶלְמָתִי : 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחוֹז הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם־מִשׁוֹל
 הַמִּשְׁאֵל בָּנוּ וַיִּסְפְּרוּ עוֹד שָׁנָא אָחִז עַל־חִלְמָתוֹ וְעַל־דְּבָרָיו :
 9 וַיַּחְלֶם עוֹד חֲלוֹם אָחִז וַיִּסְפֹּר אָחִז לְאָחִיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חִלְמָתִי
 חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ הַיָּרֵיחַ וְאֵדָה עֶשְׂרִי כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים
 לוֹ : 10 וַיִּסְפֹּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אָחוֹז וַיַּגִּידָם בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ
 מֶה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חִלְמָתָהּ הִבֵּינָא נְבוֹאָה אֲנִי וְאִמִּי וְאֲחִיךָ

qu'avec aigreur. 5 Un songe qu'il eut et qu'il raconta à ses frères, le fit haïr encore davantage. 6 Il leur dit : écoutez, je vous prie, le songe que j'ai eu. 7 Nous étions tous dans les champs à faire des gerbes, et voici que ma gerbe se leva, et se tint debout; puis je vis vos gerbes faire un cercle autour de la mienne, et se prosterner devant elle. 8 Ses frères alors lui dirent : espères-tu donc régner sur nous? crois-tu devenir notre maître? Et ils le haïrent encore plus qu'auparavant, à cause de ses songes et de ses discours. 9 Yôséph eut encore un autre songe qu'il leur raconta également. Il me parut en songe, dit-il, comme si le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. 10 En le racontant ainsi à son père et à ses frères, son père lui-même le reprit, en disant : que veux dire ce songe? crois-tu donc que moi, ta mère et tes frères nous viendrons nous prosterner devant toi?

שָׂמַח אֱלֹפִי עִשָׂי לְמִשְׁפּוֹחָם לְמִקְמָתָם בְּשִׂמְחָם אֱלֹהֵי הַמִּנֶּעַ
אֱלֹהֵי עֲלִיָּה אֱלֹהֵי יִתְחַ : 41 אֱלֹהֵי אֲהֻל־בָּמָה אֱלֹהֵי אֵלֶּה אֱלֹהֵי
פִּינֹן : 42 אֱלֹהֵי קִנְזֵי אֱלֹהֵי תִימָן אֱלֹהֵי מִבְּצָר : 43 אֱלֹהֵי
מַגְדִּיֶּל אֱלֹהֵי עִירָם אֵלֶּה אֱלֹפִי אֲדוֹם לְמִשְׁבְּתָם בְּאֶרֶץ
אֲחֻזָּתָם הִיא עִשָׂי אֲבִי אֲדוֹם :

לו 1 וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִטְרָן אֲבִיו בְּנָעַן : 2 אֵלֶּה וְהַלְלוֹת
יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-אָחָיו בְּנֵי
יִתְחָא נָעַר אֶת-בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה נָשֵׁי אֲבִיו וַיְבִיא יוֹסֵף
אֶת-דִּבְתָּם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם : 3 וַיִּשְׁאָל אֹתָם אֶת-יוֹסֵף מִכָּל
בְּנֵי קִרְבָּנָם הִיא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ פְתֶנֶת פָּסִים : 4 וַיֵּרָא

le chef Timnâh ; le chef Halvâ , le chef Yethêth ; 41 le chef Oholibâmâ , le chef Eli , le chef Pinôn ; 42 le chef Qenaz , le chef Teimân , le chef Mibtârâr (Mabsar) ; 43 le chef Magdiël , le chef Hîrâm : ce sont là les chefs des tribus d'Edôm qui s'étaient établies et fixées dans le pays. Voilà tout ce qui regarde le peuple Edôm, dont Hêscâv est le père.

XXXVII. 1 Mais Yahaqôb resta dans le pays du séjour de son père , dans le pays de Kenahan. 2 Voici ce qui arriva à la famille de Yahaqôb : Yôsêph , âgé de dix-sept ans , était à paître les troupeaux avec ses autres frères , et comme un des plus jeunes , il restait avec les enfans de Bilhâ et de Zilpâ , femmes de son père. Or Yôsêph rapportait à son père tous leurs mauvais propos. 3 Yahaqôb aimait Yôsêph plus que tous les autres enfans , parce que c'était un fils de sa vieillesse ; il lui fit faire une tunique de Passêim (Byssus). 4 Les frères de Yôsêph voyant donc que Yahaqôb l'aimait plus que les autres , le haïssaient , et ne pouvaient lui parler

לבני ישראל : 32 וימלך באדום בלע בן בעור ושם עירו
 דינהבה : 33 וימת בלע וימלך החתי יובב בן זרח מבצרה :
 34 וימת יובב וימלך החתי השם מארץ החימני : 35 וימת
 השם וימלך החתי הור בן בדר המכר את מדון בשדה
 מאב ושם עירו עויה : 36 וימת הור וימלך החתי שמלה
 ממשקרה : 37 וימת שמלה וימלך החתי שאול מרחובות
 הנדר : 38 וימת שאול וימלך החתי בעל חנן בן עכבור :
 39 וימת בעל חנן בן עכבור וימלך החתי הור ושם עירו
 פעז ושם אשתו מהיטבאל בת מטוד בה מי ותיב : 40 ואלה

fans de Yisraël. 32 Bélah , fils de Behôr , régna en Edôm ;
 le nom de sa capitale était Dinhabâ (Denaba). 33 Après sa
 mort , ce fut Yôbâb (Jobab) , fils de Zêrah (Zara) , de Botarâ
 (Bosra) , qui régna à sa place. 34 Yôbâb étant mort ,
 Huschâm (Husam) du pays de Teiman , régna après lui ,
 35 A Teiman succéda Hadad (Adad) , fils de Bedad (Badad) ;
 c'est lui qui défut Midyân , dans les champs de Môâb. Le
 nom de sa capitale était Havîth (Avith). 36 Hadad eut pour
 successeur Sçamlâ (Semla) , de Masçréqâ (Masreca).
 37 Après la mort de Sçamlâ , ce fut Schâoul (Saül) , de
 Rehôbôth-Hannâhâr , qui régna à sa place. 38 Schâoul eut
 pour successeur Bahal-Hânân (Balanân) , fils de Hachbôr
 (Achobor) 39 Le roi qui succéda à Bahal-Hanân , fils
 de Hachbôr , fut Hadad , dont la capitale s'appelait Pâhou
 (Phau) , et qui eut pour femme Meheitabêl (Méetabel) , fille
 de Matred , et petite-fille de Mei-Zâhâb (Mezaab). 40 Mais
 voici maintenant les noms des chefs de tribus *descendants* de
 Hêscâv , avec leurs familles , et les lieux qu'ils habitèrent ;

לוטן חרי וחימם ואחוז לוטן תמנע : 23 ואלה בני שובל
עלן ומנח ויעבל שפי ואנם : 24 ואלה בנרצבען ואח
וענה הוא ענה אשר מצא אחדותם במדבר פרעו אחד
החמרים לצבעון אביו : 25 ואלה בנרענה דשן ואהליבמה
בתענה : 26 ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וקרן :
27 אלה בנראצר בלה ווענו ועקן : 28 אלה בנרדישן עין
וארן : 29 אלה אלופי החרי אלה לוטן אלה שובל אלה
צבעון אלה ענה : 30 אלה דשן אלה אצר אלה דישן אלה
אלופי החרי לאלפיהם בארץ שעיר : פ
31 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך

cehdans de Lôtân : Hôri, Heimâm et Timnâh (Thamna),
sœur de Lôtân. 23 Voici les descendants de Schôbâl :
Halvân (Alvan), Mânahath, Heibâl (Ebal), Schephô (Sépho)
et Onâm (Onan). 24 Et voici ceux de Tsibhôn : Ayyâ (Aïa)
et Hanâ, celui qui trouva les yémim dans le désert, lors-
qu'il paissait les ânes de Tsibhôn, son père. 25 Voici les
enfants de Hanâ : Dischôn et Oholibâmâ, fille de Hanâ ;
26 ceux de Dischân, Hemdâm (Hemdan), Eschbân (Eséban),
Yithrân (Yéthram) et Cherân (Charan) ; 27 ceux d'Etser :
Bilhân (Balaan), Zahavân (Zavan), et Haqân (Acan) ; 28 et
ceux de Dischân : Houts (Hus), et Arân (Aram). 29 Et ce
sont là ceux qui fondèrent les tribus des Hôriens, la tribu
Lôtân, la tribu Schôbâl, la tribu Tsibhôn, la tribu Hanâ ;
30 la tribu Dischôn, la tribu Etser, la tribu Dischân.
Voilà donc les tribus des Hôriens avec leurs chefs, dans le
pays de Scéhîr. 31 Voici maintenant les rois qui régnèrent
dans le pays d'Edôm, avant qu'aucun roi régnât sur les en-

אלוף וזימן אלה אומר אלה צפו אלה קנו : 16 אלוף קרח
 אלוף געזם אלוף עמלק אלה אלוף אליו בארץ אדום אלה
 בני עדרה : 17 ואלה בני רעואל בך עשו אלוף נחל אלוף
 זרח אלוף שמר אלוף מזה אלה אלוף רעואל בארץ אדום
 אלה בני בשמת אשת עשו : 18 ואלה בני אהליבמה אשת
 עשו אלוף יעיש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלוף אהליבמה
 בת ענה אשת עשו : 19 אלה בנרעשו ואלה אלופיהם הוא
 אדום : ד שביעי 20 אלה בנרשעור החרד
 ושבי הארץ לוטן ושובל וצבעון וענה : 21 ודשון ואצור ודישא
 אלה אלוף חרדי בני שעיר בארץ אדום : 22 ויהי בנר

tribu Tséphô, la tribu Qenaz; 16 la tribu Qôrah, la
 tribu Gahtâm et la tribu Hamâlêq; ce sont là les tribus *de*
la branche d'Eliphaz, dans le pays d'Edôm, par Hadâ.
 17 Voici les tribus de Rehouël, fils de Hêscâv : la tribu
 Nahath, la tribu Zêrah, la tribu Schammâ, la tribu Mizzâ;
 ce sont là les tribus *de la branche* de Rehouël dans le pays
 d'Edom, par Bâscemath, femme de Hêscâv. 18 Et voici
 celles des fils d'Oholibâmâ, autre femme de Hêscâv; la
 tribu Yehousch, la tribu Yahlâm et la tribu Qôrah, ce sont
 là les tribus *de la branche* d'Oholibâmâ, fille de Hanâ, et
 femme de Hêscâv. 19 Voilà les tribus qui furent fondées
 par les descendants de Hêscâv. Et voilà ce qui regarde Edôm.
 20 Voici *maintenant* les descendants de Scêhîr le Hôrien,
anciens habitans du pays : Lôtân, Schôbâl, Tsibhôn et Hanâ;
 21 Dischôn (Dison), Etser (Eser) et Dischân (Disan); ce
 sont là les descendants de Scêhîr le Hôrien, dont les tribus
 étaient établies dans le pays d'Edôm. 22 Et voici les des-

8 וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום : 9 ואלה חלוצות
עשו אבני אדום בהר שעיר : 10 אלה שמות בני עשו אליפז
בן ערה אשת עשו רעואל בן בשמת אשת עשו : 11 ויהיו
בני אליפז חסן אמר צפו ובעהם וקנו : 12 וחמנעו ויהיו
פילגש לאליפז בן עשו ויחלד לאליפז אדעמלק אלה בני ערה
אשת עשו : 13 ואלה בני רעואל בן בשמת וזמא וזמא
היו בני בשמת אשת עשו : 14 ואלה היו בני אדעמלק בן
ערה בן צמקון אשת עשו ויחלד לעשו אחיזעש ואחיעלש
ואחיקחח : 15 אלה אלוף בני עשו בני אליפז בכור עשו

grand nombre de leurs troupeaux. 8 Hèsçàv, appelé aussi Edôm, s'établit donc sur la montagne de Scêhîr. 9 Voici toute la postérité de Hèsçàv, père du peuple Edôm, qui occupe la montagne de Scêhîr, 10 et voici leurs noms. Le fils que Hèsçàv eut de sa femme Hâdâ s'appelait Elîphaz, et celui qu'il eut de sa femme Bâsçmâth, Rehouël. 11 Les fils d'Elîphaz furent Têimân, Omâr, Tsephô (Sephô), Gahtâm (Gatham) et Qenaz (Cenez). 12 Elîphaz, fils de Hèsçàv, eut une concubine nommée Timnâh (Thamna), qui lui donna encore Hamâlêq (Amalech); voilà tous les enfans de Hèsçàv par sa femme Hâdâ : 13 voici aussi les fils de Rehouël : Nahath, Zêrah (Zara), Schammâ (Samina) et Mizzâ (Meza). Tels furent donc les descendans de Hèsçàv, par sa femme Bâsçmâth. 14 Enfin, voici les descendans de Hèsçàv, par sa femme Oholi-bâmâ, fille de Hanâ et petite-fille de Tsibhôn, et dont les fils furent Ychousch, Yahelâm et Qôrah. 15 Voici les tribus que fondèrent les descendans de Hèsçàv; les fils d'Elîphaz premier né de Hèsçàv; la tribu Teimân, la tribu Omâr, la

לו 1 ואסיה תלדה עשו הוא אדם : 2 עשו לקח ארדנשו
 מבנות כנען אחיעזה בראילון החתי ואחאליבמה ברת
 ענה פוזבעון החי : 3 וארת בשמת בת ישמעאל אחות
 נכוח : 4 ותלד עדה לעשו אחאליפו ובשמת ילדה ארת
 רעואל : 5 ואחאליבמה ילדה ארדעיש וארדעפם ואחסקוח
 אלת בנ עשו אשר ודהלו בארץ כנען : 6 ויקח עשו אחת
 לשם ואחד במו ואחד בטהו ואחד כל נפשות בורו ואחד מקנותו
 ואחד כל בהמותיו ואחד כל קנינו אשר רכש בארץ כנען וילך
 אל ארץ מפני יעקב אחיו : 7 בדידה רכשם רב משבת
 יחדיו ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם :

XXXVI. 1 Voici les fils de Hêscâv appelé aussi Edôm.
 2 Hêscâv ayant pris ses femmes parmi les filles de Kenahan ;
 l'une fut Hadâ (Ada), fille de Eilon (Elon), Héthéen ; l'autre
 Oholibâmâ, fille de Hanâ (Ana), et petite-fille de Tsibhôn
 (Sébéon) le Hôrien ; 3 et l'autre Bâscmath (Basemath), fille
 de Yischmâhêl, et sœur de Nebâyôth. 4 De Hâdâ, il eut
 Eliphaz, et de Bâscmath Rehoul (Rahuel). 5 Oholibâmâ
 lui donna Yêhousch (Jehus), Yahelâm (Jhélon), et Qôrah
 (Coré). Voilà les fils de Hêscâv, qui lui naquirent dans le
 pays de Kenahan. 6 Or, Hêscâv prit ses femmes, ses
 fils, ses filles, toutes les personnes de sa maison ; ses trou-
 peaux, ses bestiaux, et toutes les richesses qu'il avait ac-
 quises dans le pays de Kenahan, et s'en alla dans le pays
 de....., loin de son frère Yahaqôb. 7 Car leurs richesses
 étaient trop grandes pour qu'ils pussent rester ensemble ; le
 pays où ils séjournaient ne leur suffisant plus à cause du

hommes libres que l'alliance concernait), et qui n'étaient point armés, devinrent la proie du vainqueur aussi facilement que les femmes et les enfans.

XXXV. 4 **וְהָנָחִיב** *les pendans d'oreille*; voy. note XXIV, 22. Yahaqôb ne donna probablement cet ordre que parce qu'il y avait des images d'idoles sur ces bijoux.

11 **מְלָכִים מִחֲלָצִיד וְנָוִי** littér. *des rois sortiront de tes flancs*.

15 **אֱלֹהִים בֵּית אֵל** Il nous a paru que le mot **אֱלֹהִים** faisait partie du nom propre. Yahaqôb appela ce lieu ainsi, pour le distinguer des autres Beith-El (Compar. vers. 7, *El-Beith-El*).

18 **אֶרֶץ אֶרֶץ** ou **אֶרֶץ**, qui signifie ordinairement *violence, force*, et semble être employée ici dans le sens de *mes efforts, mon pénible et douloureux travail*.

בְּנִימָן est pour **בְּנֵי מִן**; les deux nazales מ et נ se confondant assez souvent. C'est par erreur que plusieurs traducteurs l'ont rendu par *fils de ma droite*. Pour s'en convaincre on n'a qu'à comparer XLIV, 20, où l'historien emploie pour le terme **בְּנִימָן** celui de **יֶלֶד זָקֵנִים** *enfant de la vieillesse*.

22 **וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל** Il y a dans le texte, après ces mots, une grande lacune qu'on a laissée peut-être exprès, dans la persuasion que le lecteur imaginerait de lui-même tout ce que Yahaqôb dut éprouver en apprenant une nouvelle de cette nature, etc. Après cet épisode, l'historien sacré revient, par le recensement qu'il fait des fils de Yahaqôb, à la naissance de **Benyâmin**, laquelle avait complété le nombre des fils, qui devaient former autant de tribus (**קָהָל גִּזְרִים**) annoncées à Yahaqôb, vers. 11.

הארבע הוא חברון אשר נרשם אברהם ויצחק : 28 ויהיו
 ימי יצחק מאת שנה ושמונים שנה : 29 וינע יצחק וימת
 ויאסוף אל עמיו זקן ושבע ימים ויקברו אותו עשו ויעקב
 בניו :

aujourd'hui Hébrôn, et où avaient demeuré Abrahâm et Yits'hâq. 28, 29 Yits'hâq mourut à l'âge de cent quatre-vingts ans; ayant quitté la vie, il fut recueilli auprès de ses familles, dans une grande vieillesse, et plein (rassasié) de jours. Il fut enterré par ses fils Hésçav et Yahaqôb.

NOTES.

XXXIV. 12 **מחר** paraît avoir une signification primitive analogue à celle de **מחיר** *prix* en général. C'est une coutume chez les Orientaux de ne donner leurs filles en mariage que pour un certain prix. **מחר** est donc resté le terme consacré pour exprimer cette espèce de prix en particulier.

21 **שלם** de **שלמים** *être entier* nous paraît s'expliquer naturellement, d'après son parallèle **לעם אחד** (vers. 22), par : *seront un seul tout avec nous*. Par là ce mot reste fidèle à sa forme et à son étymologie.

27 **בני יעקב** En rapprochant ce verset des précédens, on est fondé de croire que bien que Schimhôn et Lévi fussent les seuls auteurs de cette vengeance, tous leurs autres frères néanmoins prirent aussi part à l'action; de là **בני יעקב** *les autres fils de Yahaqôb*. Ce qui est dit au vers. 30 n'infirmé pas absolument cette hypothèse, parce que si Yahaqôb n'adresse des reproches qu'à Schimhôn et à Lévi, c'est qu'ils étaient seuls auteurs de ce triste événement. On conçoit aussi que les autres fils de Yahaqôb devaient nécessairement ne pas abandonner leurs frères, l'entreprise étant commencée.

29 **חילם** est déterminé ici par **שכר** dont il est le complément, ce verbe ne s'employant que lorsqu'il a pour objet des hommes, des femmes ou des enfans. On comprenait donc sous cette expression les esclaves qui ne s'étant pas circoncis (parce que c'étaient seulement les

קראצלו בנימין : 19 וזמח חזל וחקבר פחד אפרתה וזא
 בית לחם : 20 ויצב יעקב מצבה על קברתה וזא מצבת
 קברת חזל עד היום : 21 וישע ישראל ויט אהליו מה לאו
 למגדל עד : 22 וחזי בשכני ישראל בארץ הזוא וזל ראובן
 וזשכב אחי בלחה פילגש אחי וזשע ישראל : 23
 וחזי כנר יעקב שנים עשר : 24 בני לאה בסד יעקב דאבן
 וזמען וזל וזחור וזשכר וזבולן : 25 בני חזל וזסר
 וזבמון : 26 וזבני בלחה שפחת חזל בן ונפתלי : 27 וזבני
 וזשכר שפחת לאה בן וזשכר וזל יעקב וזשכר וזל
 בפרן אדם : 28 וזבא יעקב אל יצחק אחי משרא קרית

mais son père lui donna celui de Binyàmin (*fils de mes vieux jours*). 19 Râhêl étant morte, on l'enterra sur le chemin d'Ephrâth, aujourd'hui Beith-Léhem. 20 Yahaqôb éleva sur sa tombe un monument de pierres, c'est là le monument de la tombe de Râhêl qui existe encore aujourd'hui. 21 Puis Yisçraêl poursuivit son chemin, et dressa ses tentes au-delà de Migdal-Hêder (*tour des troupeaux*). 22 C'est pendant qu'il demeurait dans ce pays que Reoùbén abusa de Bilhâ, concubine de son père. Yisçraêl l'ayant appris....

Yahaqôb avait donc alors douze fils, 23 savoir : les fils de Léâ, dont l'ainé Reoùbén, Schimhôn, Lévi, Yehoudâ, Yissâchâr et Zebuloun. 24 Les fils de Râhêl : Yôsêph et Binyâmin. 25 Les fils de Bilhâ, esclave de Râhêl, Dàn et Naphthâli. 26 Les fils de Zilpâ, esclave de Léâ, Gâd et Aschér : voilà les fils que Yahaqôb eut à Padan-Arâm. 27 Yahaqôb arriva enfin près de son père Yitschâq, qui demeurait à Mamré, ville d'Arbah, la même qui s'appelle

בְּיָמֵי שְׂרָאֵל יָדָהּ שִׁמְךָ וַתִּקְרָא אֶת־שִׁמְךָ יִשְׂרָאֵל : 11 וְאַמֵּר
לְךָ אֱלֹהִים אֲנִי־אֵל שָׂרֵךְ פְּתוּחַ וְרִבְבָה זֶה תִּפְתַּל בְּיָמֵי חַיֶּיךָ מִכָּכָה
וּמְלָכִים מִחֲלָמָה יֵצְאוּ : 12 וְהָאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
וְלִיִּזְחָק לָךְ אֶתְנִסְתָּן וְלִבְנֵי־עַד אֶתְנִסְתָּן אֶתְנִסְתָּן אֶת־הָאָרֶץ : 13 וַיַּעַל
מֵעָלָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו : 14 וַיִּצֶב יַעֲקֹב מַצֵּבָה
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו מִצֵּבֶת אֲבִן וַיִּשֹׁף עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֶב עָלֶיהָ
שָׁמָּה : 15 וַתִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו שֵׁם
אֱלֹהִים בְּיִזְרָאֵל : 16 וַיִּסְעֵה מִצֵּבֶת אֵל יִזְרְעֵל כַּכְּרֵת־הָאָרֶץ
לִבְנֵי אֶפְרַיִם וַחֲלָד בְּחֵל וַחֲקֹשׁ פְּלִיחָה : 17 וַיְהִי בְּהַקְשֹׁטָהּ
בְּלִדְתָהּ וַיֵּאמֶר לָךְ הַמַּעֲלֹלֹת אֶל־יְהוָה בְּרַחֲמֵינוּהָ לָךְ בֵּן :

18 וַיְהִי בַּצָּרָת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אֹנִי וְאָבִיו

Yahaqôb, mais Yisraël; c'est ainsi qu'il lui donna le nom de Yisraël. 11 Dieu lui dit aussi alors : je suis le Dieu Schaddaï (*terrible et grand*) ; ta postérité deviendra nombreuse et puissante ; une nation, une foule de nations sortiront de toi ; tu compteras des rois parmi tes descendants. 12 Et le pays que j'ai déjà donné à Abrahâm et à Yits'hâq, je te le conserverai à toi et à ta postérité. 13 Dieu le quitta à l'endroit où il lui avait parlé. 14 Yahaqôb y éleva un monument de pierres, sur lequel il fit des libations, et répandit de l'huile. 15 Il appela ce lieu, où Dieu lui avait parlé, Elôhîm-Beith-El. 16 Ayant quitté Beith-El, et lorsqu'ils n'étaient plus qu'à une petite distance d'Ephrâth, Râhêl accoucha après un long et pénible travail. 17 Pendant qu'elle était dans ce douloureux état, la sage-femme lui dit : ne crains rien, ceci va aussi te donner un fils. 18 Sur le point de quitter la vie, car elle était mourante, elle donna à son fils le nom de Ben Onî (*fils de ma douleur*),

ויהי עמרי בדרך אשר חלסתר : 4 ויהנו אל יעקב את כל
אלהי הנכר אשר ביהם ואת הנזקים אשר באניהם ויסב
את יעקב וחתו ואלה אשר עמ שכם : 5 ויסעי ויהיו חתם
אלהים על העדים אשר כבישחיהם ולא ידפס אחרי בני
יעקב : 6 ויבא יעקב לזה אשר בארץ כנען ויהי ביתהאל
הוא וכל העם אשר עמו : 7 ויבן שם מזבח ויקרא למקום
אל ביתהאל כי שם נגלו אליו האלהים בברוא מפני אחר :
8 ויהיה דבורה מנקה רבקה וחסכה מנקה למחאל מחת
האלון ויקרא שמו אלון במח : 9 ויהי אלהים אל יעקב עוד בבא מפרץ ארם ויבדק אלו :
10 ויאמר לו אלהים שמה יעקב לא יקרא שמה עוד יעקב

dans mon chemin... 4. Et ils lui donnèrent à lui-même tous
les Dieux étrangers qu'ils avaient, et les pendans qu'ils por-
taient aux oreilles; Yahaqôb les enfouit sous le Térébinthe
qui se trouvait auprès de Schechem, 5 et ils partirent.
Cependant une terreur de Dieu se répandit sur toutes les
villes d'alentour; aussi leurs habitans ne poursuivirent-ils
point les fils de Yahaqôb. 6. Yahaqôb arriva donc avec tous
les siens à Louz, aujourd'hui Beith-El, dans le pays de Ke-
nahan. 7. Il y éleva un autel. Il donna à ce lieu le nom de
El-Beith-El; car là lui avaient apparu les Dieux (Dieu et
les anges), lorsqu'il fuyait son frère Hêscâv. 8. Ce fut là
aussi que mourut Deborah, nourrice de Ribqâ; elle fut en-
terrée non loin de Beith-El, sous le Térébinthe qu'on nomma
depuis Allôn-Bachouth. (*Térébinthe des pleurs*). 9. Mais
Dieu avait déjà apparu une autre fois à Yahaqôb lorsqu'il
revenait de Padan-Arâm, et il l'avait béni, 10 en lui di-
sant : tu t'appelles Yahaqôb : eh bien ! on ne t'appellera plus

אשר בשדה לקחו : 29 ואת כל היללם ואת כל טפם ואחר
 נשדחם שבו ויבנו ואת כל אשר בבית : 30 ואמר יעקב א-
 שמעון ואל לוי עברתם אתי להבאישני בשוב הארץ בכנעני
 ובפרץ ואני מתו מספר ותאספו עלי והכונני תשמדני אני
 ובייתי : 31 ואמרו הכוזב יעשה את אדונונו : פ
 לה ויאמר אלהים אל יעקב קום עלה בית אל ושכשם ועשה
 שם מופת לאל הנראה אליה בברחה מפני עשר אחיה :
 2 ואמר יעקב אל ביתו ואל כל אשר עמו הסרו את אלהי
 הנכר אשר בתכם והפדויו והחליפו שמלחזכם : 3 ונקמה
 תעלה בית אל ואעשה שם מופת לאל העתה אתי ביום עדתי

29 et emmenèrent prisonniers le reste des hommes, leurs
 petits enfans et leurs femmes, après les avoir dépouillés eux-
 mêmes, et leurs maisons. 30 Mais Yahaqób dit à Schimhón
 et à Lévi : vous me désolerez ; vous me faites détester par les
 habitans du pays, par les Kenahanéens et les Perizziens,
 moi qui n'ai qu'un petit nombre d'hommes. Ils se réuniront
 pour tomber sur moi, et je serai exterminé moi et toute ma
 maison. 31 Et ils répondirent : il fallait donc laisser traiter
 notre sœur comme une prostituée ?

XXXV. 1 Dieu alors dit à Yahaqób : va, pars pour
 Beith-El, et demeures-y ; élève un autel au Dieu qui t'a
 apparu lors de ta fuite devant ton frère Hésçáv. 2 Yahaqób dit
 donc à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui : ôtez-moi
 du milieu de vous tous les Dieux étrangers ; purifiez-vous,
 et changez vos vêtemens. 3 Tenons-nous prêts à partir
 pour Beith-El, afin que j'y élève un autel au Dieu qui m'a
 exaucé au jour de mes angoisses, et qui m'a accompagné

כל־זכר בא־שׂר הֵם נַמְלִים : 23 מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֵמָתָם
חֲלָא לָנוּ הֵם אֵךְ נִאֲחָה לָּהֶם וְיִשְׁכּוּ אִתָּנוּ : 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־
חֲמוֹר וְאֶל־שִׁכֶם בְּנוֹ כִּלְדָּאִי שַׁעַר עִירוֹ וַיַּמְלִי כָל־זָכָר כָּל־
יִצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ : 25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהֲזֹתָם כְּאֲבִים
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־עֵקֶב שְׁמֻעֹן וְלֵוִי אֶחָד רֵיחָה אִישׁ חֶרֶף וַיֵּלֶא
עַל־הָעֵיר בָּטָח וַיְהִינּוּ כָל־זָכָר : 26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שִׁכֶם
בְּנוֹ חֲרָגוּ לַפְּרִיחָה וַיִּקְחוּ אֶת־רֵיחָה מִבֵּית שִׁכֶם וַיָּנֹא :
27 בְּנֵי עֵקֶב בָּאוּ עַל־חֲלָלִים וַיִּבְּאוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָפְאוּ אֹתָהֶם :
28 אֶת־נָאֻם וְאֶת־בָּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר בָּעִיר וְאֶת־

gens consentent à demeurer dans ce pays, et à ne former qu'un même peuple avec nous. C'est de faire circonciure tous nos mâles, comme ils le font eux-mêmes. 23 Par là leurs troupeaux et leurs richesses ne seront-ils pas à nous ? Consentons à ce qu'ils demandent, et qu'ils demeurent avec nous. 24 Et tous les habitans de la ville réunis hors des portes, se rangèrent à l'avis de Hamôr et de Schechem; ils firent circonciure tout mâle parmi eux: 25 Trois jours après, comme ils étaient encore souffrans des douleurs de la circoncision, les deux fils de Yahaqôb, Schimhôn et Lévi, frères de Dinâ, prirent chacun leur glaive, entrèrent dans la ville, qui ne se doutait de rien, et tuèrent tous les mâles. 26 Ils passèrent au fil de l'épée Schechem et Hamôr même, enlevèrent Dinâ de la maison de Schechem et sortirent. 27 Les autres fils de Yahaqôb vinrent dépouiller les morts, et livrèrent la ville au pillage; dans leur indignation de ce qu'on avait déshonoré leur sœur. 28 Ils enlevèrent leurs troupeaux de gros et de mena bétail; leurs ânes et tout ce qui était dans la ville et dans les champs,

כל־יָחִיד : 16. נָתַנּוּ אֶת־בָּתְּנֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בָּנֵיכֶם יִקְדְּלוּ־לָנוּ
וּשְׁכַנּוּ אִתְּכֶם וְהָיוּ לָעָם אֶחָד : 17. וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ
לְהַמְלֹךְ וּלְקַחֵנוּ אֶת־בָּתְּנֵינוּ וְהַלְכֵנוּ : 18. וְיִטְבּוּ בְּכִרְיָהֶם בְּעֵינֵי
חֵסֶד וּבְעֵינֵי שָׂכָם בְּדִמְיוֹת : 19. תִּלֹּא אֶחָד חֲנֹעַר לְעִשְׂוִי
הַיָּבֵר כִּי חֲסֵן בְּכִרְיָהֶם וְהָיָה נִבְכָּר מִכָּל בֵּית אָבִיו :
20. וְהָיָה חֲסֵן וּשְׁכָם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עֵינֵם וְיִדְבְּקוּ אֶל־אֲנֹשֵׁי
עֵינֵם לְאֶמְרָה : 21. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲחֵינוּ וְהַשְׁמָח
כֹּאֲחֵן וְחֵסֶד אֲחֵנוּ וְהָאֲחֵן הַזֶּה הַחֲבֹדִידִים לְפָנֵינוּ אֲחֵנוּ
בָּנֵינוּ יִקְדְּלוּ־לָנוּ לְשָׂם וְאֶחָד בָּתְּנֵנוּ נָתַן לָהֶם : 22. אֲדִלְבָּאֵת
אֲחֵנוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁכֵת אֲחֵנוּ לְהִיחַ לָעָם אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ

tir à ce que vous demandez, qu'à cette condition, que vous ferez, comme nous faisons nous-mêmes, circoncire tout mâle parmi vous. 16. Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons les vôtres; nous demeurerons avec vous, et nous ne formerons plus qu'un même peuple. 17. Mais si vous ne pouvez consentir à vous circoncire, nous prendrons notre fille (sœur), et nous nous en irons. 18. Leurs paroles plurent à Hamôr et à Schechem son fils. 19. Le jeune homme ne tarda pas à exécuter la chose; car il aimait passionnément la fille de Yahaqôb, et il était très-considéré de toute la maison de son père. 20. Hamôr et Schechem se rendirent donc à la porte de leur ville, et parlèrent ainsi aux habitants. 21. Ces gens-là ne désirent rien tant que de s'unir à nous, pourvu qu'ils puissent demeurer dans ce pays et le parcourir. Voyez, notre pays est assez vaste et assez spacieux pour eux; nous prendrons leurs filles en mariage, et nous leur donnerons les nôtres. 22. Mais voici à quelle condition ces

בְּנֵי תְּשֻׁמָּה וְנִפְשֵׁי בְּכֹחֵם תִּנְנוּ נָא אֹתָם לִי לְאִשָּׁה : 9 הִרְחִיבֵנִי
וְאֶתְנֵנִי בְּתוֹכָם תְּחַיֶּה לִּי וְאֶתְבַּרְכֵּנִי חֲקֹד לָכֵם : 10 וְאֶתְנֵנִי
לְשִׁבְרֵי הָאֶרֶץ וְחַיִּיתָ לְפָנֵיכֶם שָׁנָה וְסוֹחָרָה תִּתְאַחֵז בָּהּ :
וְיִוָּאָסֵד שִׁבְרֵי אֶרֶץ אֲמִידָה וְאֶל אֲחִיהָ אֲמַתֵּי הֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאִשָּׁה
תִּתְאַוֵּר אֶל־אֶתְנֵנִי : 11 וְהַרְבֵּי עַל מֶלֶךְ מִלֵּךְ וְיִתֵּן וְאֶתְנֵנִי
וְאִשָּׁה תִּתְאַוֵּר אֶל־תִּתְנֵנִי לִי אֶת־הַנֶּעֱדָה לְאִשָּׁה : 12 וְיִתְּנֵנִי בְּמִי
וְעֵלֶיךָ אֶת־שִׁבְרֵם וְאֶת־חֲקֹדֵי אֲמִי בְּשִׁמְרָה וְיִדְבֹּד אִשָּׁה כִּמְאֵל
אֶת־יִתְנֵנִי אֲחֵיכֶם : 13 וְיִתְאַוֵּר אֶל־הֵם לֹא מִכֵּל לְעִשְׂתֵּי הַדִּיבִּי
הַזֶּה לִּפְנֵי אֶת־אֲחֵיהֶם לְאִשָּׁה אִשָּׁה לִי עֲבָלָה כִּי־חֲפֵזָה תִּתְנֵנִי
לָכֵם : 14 אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּאֹתֵי לָכֵם אִם תִּתְנֵנִי לָכֵם לְחַמֵּל לָכֵם

à votre fille ; donnez-la lui , je vous prie , pour femme.

9 Alliez-vous avec nous ; vous nous donnerez vos filles en mariage , et vous prendrez les nôtres ; 10 vous demeurerez avec nous. Tout le pays est devant vous ; parcourez-le librement , ou fixez-vous-y , en en prenant possession. 11 Et Schechem ajouta , en s'adressant au père et aux frères de la jeune fille : que je trouve cette grâce à vos yeux , et je vous donnerai tout ce que vous me demanderez. 12 Portez aussi haut qu'il vous plaira le prix du douaire ; demandez des dons autant que vous voudrez , je ne refuserai rien , accordez-moi seulement la jeune fille en mariage. 13 Les fils de Yahaqób prenant la parole , répondirent à Schechem et à Hamór avec ruse , ayant l'indignation dans le cœur de ce qu'on avait déshonoré leur sœur. 14 Ils leur dirent : c'est une chose que nous ne pouvons pas faire , que de donner notre sœur en mariage à un homme incircconcis ; car c'est un déshonneur parmi nous. 15 Nous ne pourrions consen-

1 וַיֵּצֵא דִינָה בִּתְּלָאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב לְרָאוּל בְּכֹרֹת
 הָאָרֶץ : 2 וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן־חָמוֹר הַחִיטִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח
 אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה : 3 וַחֲדָבָק נָפְשׁוֹ בְּרִינָה בִּתְּלָאָה
 וַיֵּחָב אֶת־הַנֶּעַר וַיְדַבֵּר עִלְיָב הַנַּעַר : 4 וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־
 חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קָדְלִי אֶת־הַלְוָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה : 5 וַיַּעֲקֹב
 שָׁמַע כִּי מָצָא אֶת־דִּינָה כִּזְאוֹ וּבְנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
 וַחֲדָרִישׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם : 6 וַיָּצֵא חָמוֹר אֶבְרָם שָׁכֵם אֶל־יַעֲקֹב
 לְדַבֵּר אִתּוֹ : 7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה בְּשִׁמְעָם וַיַּחֲזִקוּ
 הָאֲנָשִׁים וַיִּדְּרוּ לָהֶם מָאֹד כִּי נָבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכֵב אֶת־
 בִּתְּלָאָה וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה : 8 וַיְדַבֵּר חָמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שָׁכֵם

XXXIV. 1 Dinâ, la fille que Léâ avait donnée à Yahaqôb, étant sortie un jour pour voir les filles du pays, 2 fut remarquée par Schechem, fils de Hamôr le hiwien (hévéen), prince du pays; il l'enleva et en abusa en la violant. 3 Et son ame s'attachant à cette fille de Yahaqôb, il l'aima, et il parla à son cœur. 4 Il dit à Hamôr son père: tâche de m'obtenir cette jeune fille pour femme. 5 Yahaqôb ayant appris qu'on avait déshonoré sa fille, et ses fils étant aux champs avec leurs troupeaux, il garda le silence jusqu'à leur retour. 6 Cependant Hamôr, père de Schechem, se rendit auprès de Yahaqôb pour lui parler. 7 Les fils de Yahaqôb étaient déjà arrivés, car ils avaient appris ce qui s'était passé. Ces hommes s'affligèrent profondément; ils furent remplis d'indignation de ce qu'une telle horreur avait été commise envers Yisraël: Avoir abusé de la fille de Yahaqôb!... La chose leur paraissait impossible. 8 Or, Hamôr leur parla ainsi: l'ame de mon fils Schechem s'est attachée

15 ויאמר עשר אצטר נא עמך מן העם אשר אתה ויאמר למה
זה אמצאך בעיני אדני : 16 ולשב ביום הזה עשר לרדפי
שעירה : 17 ויעקב נסע סבחה ויבן לו בית ולמקומו עשה
ספח עליון מרא שדהמקום סבחה : 18 ויבא
יעקב שלם עיר שכם אשר בארץ כנען בבואו מפני אדם ויחזן
אחד מן העיר : 19 ויבן את חלקת השדה אשר נתת שם
אחיו מן בנחמור אבי שכם במאה קשיקה : 20 ויצב שם
מזבח ויקרא לו אל אלהי ישראל : 21 חמישי

troupeaux [affaire] qui vont devant moi, et sur le pas des
enfants. Je rejoindrai mon seigneur à Scéhîr. 15 Hésçav
lui dit encore : je veux du moins laisser de mes gens avec
toi. A quoi bon, reprit Yahaqôb? que je trouve grâce à tes
yeux. 16 Hésçav reprenant son chemin, s'en retourna ce
jour-là même à Scéhîr. 17 Mais Yahaqôb partit pour Suc-
côth (Socoth), où il bâtit une maison pour lui, et éleva des
huttes pour ses troupeaux. De là vient qu'on donne à ce lieu
le nom de Succôth (huttes). 18 Après, il vint à Schâlêm
(Salem), ville dépendant de Schéchem, (Sichem), dans le
pays de Kenahan, et qu'il trouva sur son chemin en venant
de Padan-Arâm. Il dressa ses tentes en face de la ville.
19 Et la portion de champ, sur lequel il avait dressé ses
tentes, il l'acheta pour cent Qescitâ aux fils (sujets) de Hamôn,
père de Schechem. 20 Il y éleva un autel qu'il nomma :
EL consacré au Dieu de Yisçraël.

NOTE.

XXXIII. 20 אל אלהי ישראל Le mot אל, à ce qui nous a paru,
fut le nom que Yahaqôb donna à l'autel; et אל אלהי ישראל Dieu de
Yisçraël est une expression elliptique pour consacré au Dieu de Yisçraël.

לך כל־חפצ־הזה אשר פגשתי ואמר למצא־הן בעיני
 ארני : 9 ואמר עשׂ ישראל רב אחי יהי לך אשר לך :
 10 ואמר ועקב אל־נא אמ־נא מצאתי־הן בעיניך ולקחת
 מסחתי מיד כי על־כן ראיתי פניה פראת פני אלהים והרצני :
 11 קדנא אהי־ברכתי אשר הבאת לך ברחמי אלהים וכן
 יש ל־כל ומצור־בו חקד : 12 ואמר נסעה ונלכה ואלכ־ה
 לבנה : 18 ואמר אלהי ארני ידע כ־הוללים דמים וח־צאן
 וח־בקר עלות עלי דפקים ים אחד ומתי בל־הצאן : 14 ועבד
 נא ארני לפני עבדו ואני אתנה־לה לאפי לרגל המלאכה אשר
 לפני ולרגל הוללים עד אשר־אבא אלי־ארני שעודיה :

suite : pourquoi cette troupe que j'ai rencontrée ? Yahaqôb répondit : pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. 9 Mais Hêşav lui dit : j'ai assez ; mon frère, garde ce que tu as. 10 Yahaqôb reprit : non, je te prie ; ne me refuse pas. Que je trouve grâce à tes yeux ; accepte de ma main ce présent , puisque j'ai vu ton visage avec le même plaisir que si j'eusse vu celui d'une divinité ; puisque tu m'aimes encore. 11 Accepte donc, je te prie , ce présent qui t'a été offert ; car Dieu m'a accordé sa faveur , et j'ai tout en abondance. Yahaqôb ayant ainsi pressé son frère , Hêşav accepta ; 12 puis il dit : mettons-nous en chemin et partons : je marcherai à côté de toi. 13 Yahaqôb répondit : mon seigneur sait que j'ai avec moi des enfans encore bien faibles , et des brebis et des vaches qui nourrissent leurs petits ; si on les pressait trop un seul jour , ils périraient tous. 14 Que mon seigneur prenne donc les devans , sans attendre son serviteur : j'avancerai lentement en me réglant sur le pas des

לנ 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲגָדָה עָלָיו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
 אִישׁ וַיִּחַן אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפּוֹת:
 2 וַיִּשֶׂם אֶת־הַשִּׁפּוֹת וְאֶת־יְלִידֵיהֶן רֵאשִׁנָּה וְאֶת־לֵאָה וְיְלִידֶיהָ
 אַחֲרָיִם וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָיִם: 3 וְהוּא עָבַד לַפְּנֵיהֶם
 וַיִּשְׁתַּחוּ אֶת־רַצְוָה שִׁבְעָה פַעֲמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו: 4 וַיִּרָץ
 עָשׂוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּחַבְּקוּהוּ וַיִּפֹּל עַל־עֲוָאוֹ וַיִּשָּׁקוּהוּ וַיִּבְכּוּ:
 5 וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִדֹּ
 אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר חָנָן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ:
 6 וַיִּגְשׁוּ הַשִּׁפּוֹת הַנָּה וַיְלִידֵיהֶן וַיִּשְׁתַּחוּ: 7 וַיִּגְשׁ גַּם־לֵאָה
 וַיְלִידֶיהָ וַיִּשְׁתַּחוּ וְאַחַר נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחוּ: 8 וַיֹּאמֶר מִדֹּ

XXXIII. 1 Tout d'un coup Yahaqôb levant les yeux vit venir Hêscâv, suivi de quatre cents hommes. Alors partageant les enfans, en mettant les uns avec Léâ, d'autres avec Râhêl et le reste avec ses deux servantes, 2 il plaça en tête les esclaves avec leurs enfans, derrière elles Léâ avec les siens, puis Râhêl et Yôsêph les derniers; 3 et passant lui-même devant elles, il se prosterna sept fois en terre avant d'approcher son frère. 4 Mais Hêscâv courut au-devant de lui, le serra dans ses bras, se jeta à son cou, l'embrassa; et tous les deux pleurèrent..... 5 Puis levant les yeux et regardant les femmes et les enfans, Hêscâv demanda à Yahaqôb: qui sont tous ceux que tu as là? Ce sont, répondit-il, les enfans que Dieu a daigné accorder à ton serviteur. 6 Alors s'avancèrent aussi les servantes avec leurs enfans, et elles se prosternèrent; 7 après elles, Léâ et ses enfans, qui se prosternèrent aussi; enfin Râhêl et Yôsêph, qui se prosternèrent également. 8 Hêscâv demanda en-

à-dire bien accueillir quelqu'un qui n'ose lever le visage en présence de celui qu'il a offensé.

22 בלילה הוא pour בלילה החורא.

רב Voyez vers. 24.

23 הנחל le fleuve; c'est-à-dire le Jourdain (vers. 10).

24 ואבך. Quoiqu'il paraisse assez naturel de regarder ce verbe comme un dénominatif de אבך poussière (Voy. note XIX, 17), il est néanmoins possible que ce ne soit qu'un synonyme de חבק serrer dans ses bras, le א et le ח se permutant pour former des nuances diverses d'une signification première. Cette lutte (אבך) paraît avoir donné le מוט à רבך, de vers. 22.

25 ונקע de ונקע proprement pendre, de là clocher, et mieux en allemand hinken.

28 C'est pour soulager en quelque sorte Yahaqôb de sa crainte, et pour lui ôter ses remords que son seul nom réveillait sans cesse, que l'ange de Dieu vient lui en donner un autre.

31 צלע verbe dénominatif de צלע côte; il signifie pencher d'un côté, clocher.

32 גיד חנשה. Bien qu'on trouve plusieurs fois le mot גיד dans le sens de nerf, il nous a paru cependant fort douteux si ce même sens doit et peut être appliqué ici. On convient généralement que נפש, le substantif qui détermine גיד, a lui-même cette signification; qu'est-ce donc que גיד ajoute de plus? Il est possible que גיד, tenant ici son étymologie de גיד couper, signifie morceau, c'est-à-dire le morceau, la partie de chair qui est sur ce nerf. Comparez בשר et בשר. C'est ainsi que מין dérive de מצץ. La lettre-voyelle remplace souvent le Daguesch. Comparez aussi ער, qui signifiant presque partout témoin (de עור), signifie cependant une fois déchiré (de ערר). Exod., xxii, 12.

כף הירך propr. la fesse. Ce n'est point l'embellure de la hanche, comme l'ont cru bien des traducteurs.

42 ופחד יצחק *littér. le dieu de mon père Abrahâm et la crainte de Yitshâq.* Le sens de cette partie du verset nous paraît être, par des raisons qu'il serait trop long de développer ici, *le Dieu qui se révéla à Abrahâm et qu'aujourd'hui Yitshâq révère.*

עניי Voy. note XVI, 11.

44 ברית Voy. note VI, 18.

46 ויאמר — לקטו אבנים. Ce verset et les suivans ne contiennent que ce qui a été déjà raconté sommairement dans le précédent, conformément au style ordinaire de l'Écriture. C'est faute d'avoir fait attention à cette manière d'écrire que plusieurs auteurs se sont trompés en croyant trouver ici différens monumens. L'ensemble des versets nous fait voir au contraire que גל, מצבה (vers. 49) et מצבה (vers. 51) ne sont que des noms différens d'une seule et même chose. Sur אבן (vers. 45) et אבנים, voyez note XXVIII, 18.

XXXII. 2 מַחֲנֵים ויקרא *voilà pourquoi il nomma ce lieu* DEUX TAQUEZ. La forme même de ce nom montre assez que c'est une de ces anticipations sur lesquelles nous avons déjà si souvent attiré l'attention du lecteur. Le motif de cette anticipation paraît fondé sur ce que l'historien se sentait pressé, en racontant cet événement, de nous dire qu'il y avait encore de son tems un monument qui en constatait l'existence; quoiqu'en effet le nom ne fût donné qu'à l'occasion d'une chose analogue (שני מחנות, vers. 7). Voy. note XXX, 18.

מחנה signifie ici, comme plus bas (vers. 7), *troupe*. C'était là la signification propre de ce mot chez les nomades qui entendaient primitivement par חנה *reposer*, et mieux en allemand *lagern* d'où *Seilager* מחנה. Ce n'est que plus tard que חנה et מחנה ont été employés par des peuples guerriers dans le sens de *camp* et de *camper*, *lager* et *lagern*.

3 שדה ארם *le champ ou la forêt d'Edôm*, qu'on ne doit pas confondre avec le pays d'Edôm qui n'existait pas encore alors, le pays d'Edôm n'ayant reçu ce nom que de la postérité de Héscaï.

10 קטנתי *littér. je suis trop petit pour avoir mérité.*

20 אכפרה פני ונו' *je couvrirai son visage* (pour qu'il ne voie pas ma faute). Voy. note VI, 14, XX, 16.

נשא פנים *faire lever le visage à quelqu'un en lui pardonnant*, c'est-

ailleurs par **לֹאֵל** *je lève ma main à Dieu*. On remarquera en outre que **עָלָה**, cet ancien verbe *être* des Hébreux, qui plus tard fut remplacé par **יָרָד**, ne se trouve nulle part aussi fréquemment employé que dans l'histoire des patriarches **Abrahâm** et **Yahqôb**, qui tenaient beaucoup encore de la Syrie à laquelle cette formule pouvait être propre. Cette manière de la rendre nous a paru préférable à celle-ci : *il est au pouvoir de ma main*, etc., parce qu'elle forme presque une contradiction avec tout ce qui suit; car **Lâbân** ajoutant immédiatement après : *le Dieu de votre père m'a défendu*, etc., il n'était donc pas dans son pouvoir de nuire à **Yahqôb**; et qu'il importe que **Lâbân** eût la force physique, si Dieu l'empêchait de s'en prévaloir; d'ailleurs il est bien plus naturel que **Lâbân** ne parle qu'avec douceur, au lieu de menacer le mari de ses filles, le père de ses petits-enfants. Quant au gérondif **לְעָשָׂר**, on le conçoit très-bien après une expression elliptique, comme cela arrive toutes les fois qu'il est fait mention de serment dans la même phrase. Comparez le **אֵם** sacramental.

36 **דָּלַקְתָּ** littér. *tu as couru*. Ce verbe a la plus grande analogie avec **דָּלַק** *sauter*; c'est par erreur qu'on l'avait rendu par *brûler*, signification qui ne lui convient pas plus ici que 1 Sam. xvii, Ps. vii, 14, x, 2, Thren. iv, 19. Il est vrai que ce verbe s'emploie aussi figurément du feu qui fait sauter des étincelles *tnistern*, et que, par extension, il signifie *embraser*, mais ce n'est que très-rarement. Ce sont les Talmudistes qui s'en servent fréquemment dans le sens d'*allumer* (*Masêchêth Schabath*, ch. 11), et c'est là probablement ce qui a induit en erreur les anciens traducteurs que les modernes n'ont fait que suivre.

38 **רָחֵל** *brebis mère*.

39 **אֲחַטְנָהּ וְנָוֶה** *je réparerai celle qui te manque, tu la demanderas de ma main*. Le verbe **חָטַתָּ** signifie proprement et primitivement *manquer* à, à la 1^{re} forme, et *réparer ce qui manque*, à la 3^e ou *Pihél* comme ici. Nous ferons observer que c'est à tort que certains traducteurs ont donné à ces futurs le sens du passé. **Yahqôb** dit ici à **Lâbân** : si jamais rien a manqué dans tes troupeaux, de quelque manière que ce soit, demande-le encore aujourd'hui, et je t'en dédommagerai; je t'offre moi-même de te satisfaire.

בְּנֻבְתִּי וְנָוֶה forme antique pour **בְּנֻבְתִּי וְנָוֶה**.

On se tromperait si on leur supposait d'autres significations que celles déjà exprimées plus haut (XXX) par תשים et טלואים; la seule différence qu'il y ait, c'est que קתך et כרך sont des termes de l'époque de Yahaqôb, tandis que les précédents sont du temps de l'historien. De là vient qu'il n'emploie pas ces mots quand il ne fait que raconter, et que nous ne les trouvons que dans la bouche de Yahaqôb, lorsqu'il s'entretient avec ses femmes. L'étymologie même de כרך *tachetè* littér. *grêle*, de כרך *grêle*, nous montre que c'était un terme des nomades qui, ne possédant pas encore les arts des peuples civilisés, empruntaient de la sorte même leurs idées, leurs images et leurs expressions; au contraire: טלוא *tuchetè*, qui vient de טלע *rapetasser* (comparez en allemand *fliegen* de *fliegen*) nous révèle une origine toute différente.

14. ותעצן וותמרנה — *littér. elles s'écrièrent*, etc. Voy. not. XVI, 11.

19. ורבך חלך plus-que-parfait ou préterit antérieur. Il est évident que le départ de Labân pour la tonte des brebis fut antérieur à la fuite de Yahaqôb, puisque celui-ci ne s'enfuit qu'en profitant de cette circonstance.

והפסילים espèces de fétiches auxquelles Labân rendait un culte; et qu'il considérait comme des oracles. L'action de Râbel semble nous faire voir qu'elle n'était pas encore elle-même entièrement détachée de l'idolâtrie ou du moins désabusée de la croyance superstitieuse que ces fétiches pouvaient révéler quelque chose.

20. על כלי הגיד לו a évidemment ici le sens de לו *rien* (pas même les fétiches) *ne pouvait annoncer*, etc., Râbel les ayant emportées; sans cela les femmes de Yahaqôb n'auraient peut-être pas voulu le suivre, dans la crainte que leur fuite eût été trahie par ces idoles.

23. וידבק Anticipation sur le verset suivant, l'apparition de Dieu à Labân ayant eu lieu avant qu'il n'atteignit Yahaqôb.

24. מסוב ונר *ni bien, ni mal*, c'est-à-dire ne lui fais point de mal parce qu'il a fui, et ne lui propose même rien d'avantageux qui pourrait le déterminer à retourner avec toi, ma volonté étant qu'il rentre dans sa patrie dont je lui ai promis la possession.

26. ונב לב *tromper la bonne foi de quelqu'un*. Nous retrouvons une expression semblable dans *ἐπείγουσόν*, Hom. *Iliad.* xiv, 217.

29. ואלו ידו *ma main à Dieu*; formule de serment qui se rend

יַעֲקֹב : 28 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִשְׂרָאֵל
 בְּיָשְׁרָיִת עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְהוּכַל : 29 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָתַתָּ שְׁמִי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הַשֵּׁאֵל לְשְׁמִי וּבְרַךְ
 אֲתָו שֵׁם : 30 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנוּאֵל בְּרֵדְאוֹתֵי
 אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַחֲבָצֵל נֶפֶשׁ : 31 וַיִּזְחַלּוּ הַשֶּׁמֶשׁ
 כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל הוּא זָלַע עַל־דָּכּוֹ : 32 עַל־כֵּן לֹא
 יֹאכְלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנֶּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כִּף הַיָּד עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יָד יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׁה :

demanda : quel est ton nom ? il répondit : Yahaqôb. 28 Et l'autre lui dit : on ne t'appellera plus Yahaqôb, mais Yisraël (Israël); car tu as lutté avec des Dieux (anges), et avec des hommes, et tu les as vaincus. 29 Yahaqôb lui ayant aussi demandé son nom, il lui dit : que te servira de savoir mon nom ? et il le bénit [là]. 30 Yahaqôb nomma ce lieu Peniël (la face de Dieu); car il dit : j'ai vu une divinité (ange) face à face, et je suis encore en vie. 31 Le soleil se levait [lui luisait] lorsqu'il quitta Penouël, et on vit qu'il boitait d'une hanche. 32 Voilà pourquoi, encore aujourd'hui, les descendants de Yisraël ne mangent pas le *gum* du *NACHÉ*, qui est sur la hanche, parce que Yahaqôb a été frappé à cet endroit.

NOTES.

XXXI. 2 כְּתוּמָל שְׁלֹשִׁים littér. *hier et avant-hier*.

5. וַיִּזְחַלּוּ עִמּוֹ Yahaqôb racontant ici à ses femmes, d'une manière succincte, les faits relatés dans les versets suivans, ne peut signifier que *Dieu m'a apparu*.

10 בְּרִידִים — עֲתִידִים Le lecteur aura sans doute remarqué que ces deux mots paraissent pour la première fois dans ce récit de Yahaqôb.

גם את כל הנשים אשר הענידים לאמר כנסו חלה ויהיו
אל עשו במצאצאם אחר : 20 ואמרום גם הנה עבדך יעקב
אחיינו בראמר אכפרה פניו במנחם החלכם לפני ואחייכן
אצא פני אולי ושא פני : 21 ויעבד המסדה על פניו והוא
לן בלילה והוא במחנה : 22 ויקם בלילה הוא ויגד את
שתי נשיו וחדשות שפחיתו ואת אדו עשו ילדיו ויעבד את
מעבד זכר : 23 ויקום ויעבדם אדוהתל ויעבד את אשר
לן : 24 ויחזר יעקב לבדו ואבק איש עמו עד עלות השחר :
25 וירא כי לא וכל לו זיגע בבנותיו והקע כהתקד יעקב
באבקד עמו : 26 ואמר שלחני כי עליך השחר ואמר לא
אשלחה כי אם ברכתני : 27 ואמר אליו מה שמך ואמר

en leur disant : quand vous rencontrerez Héscaï, vous lui di-
rez la même chose ; 20 et vous ajouterez : Yahaqôb ton ser-
viteur vient lui-même derrière nous. Car il s'est dit : je veux
d'abord l'apaiser par le présent ; je le verrai lui-même après ;
peut-être m'accueillera-t-il bien. 21 Il envoya donc le pré-
sent avant lui et passa la nuit avec le reste de sa troupe.
22 Et s'étant levé avant le jour, il prit ses deux femmes et
ses deux servantes et ses onze enfans, et leur fit passer le
gué de Yabbôq. 23 Les ayant donc pris et les ayant fait pas-
ser le fleuve avec tout ce qu'il avait, 24 il resta seul. Alors
quelqu'un vint lutter avec lui jusqu'au lever de l'aurore.
25 Mais celui-ci voyant qu'il ne pouvait vaincre Yahaqôb,
le frappa sur la hanche ; aussi la hanche de Yahaqôb se trou-
va-t-elle dérangée [boitait] après cette lutte. 26 Et il lui dit :
laisse-moi aller ; mais Yahaqôb répondit : non, je ne te lais-
serai pas avant que tu ne m'aies béni. 27 Et celui-ci lui

וַיִּתֵּן יִצְחָק לְהַשְׂכֵּר לְאִשְׁכּוֹר מִדִּבְרֵי יִצְחָק וְעַתָּה אֵין בְּלִיָּה
וְהָיָה יִצְחָק מְשֻׁבָּא בְּיָדוֹ מִתְּחִלָּה לַעֲשֵׂה אֵלֶיךָ : 14 עֲשֵׂה
לִּי אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ עֲשֵׂה לְךָ מִצְוָה מִצְוָה וְעֲשֵׂה לְךָ
15 מִלִּים מִתְּחִלָּה וְהָיָה לְךָ שְׁלֹשִׁים פְּלִיטָה אֲתָנָה וְהָיָה
עֲשֵׂה לְךָ אֲתָנָה עֲשֵׂה לְךָ עֲשֵׂה לְךָ 16 אֲתָנָה מִתְּחִלָּה
עֲשֵׂה לְךָ לְכָל וְלְכָל עֲשֵׂה לְךָ לְכָל וְלְכָל וְלְכָל וְלְכָל
עֲשֵׂה לְךָ עֲשֵׂה לְךָ אֲתָנָה אֲתָנָה לְכָל כִּי תִשְׁכַּח עֲשֵׂה
לְךָ וְלְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל
18 וְהָיָה לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל
וְהָיָה לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל לְכָל

12 Cependant tu m'avais dit : je te comblerai de biens, je
rendrai ta postérité innombrable comme le sable des mers.
13 Et pendant la nuit qu'il passait en cet endroit, il prit ce
qui s'offrit sous sa main, pour en faire un présent à Hésaï
son frère. 14 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents
brebis et vingt bœufs, 15 trente chameaux qui allaient
avec leurs petits, quarante vaches avec dix taureaux, vingt
ânesses et dix ânes. 16 Il les remit entre les mains de ses
esclaves, pour conduire chacun un troupeau à part. Il leur
dit : passez devant moi et laissez un espace entre chaque trou-
peau. 17 Il donna au premier cet ordre : si tu rencontres
mon frère Hésaï et qu'il te demande : à qui appartiens-tu,
où vas-tu ? et à qui est ce troupeau que tu conduis devant
toi ? 18 tu répondras : à Yahaqob, ton serviteur ; c'est un
présent qu'il envoie à mon seigneur Hésaï ; et lui-même
vient derrière nous. 19 Il donna le même ordre au second
et au troisième et à tous ceux qui suivaient les troupeaux,

אודה אל עשר וגם חלד לקראתך וארבע מאות אדם עמך
 7 ויירא יעקב מאד ויצר לו וחזק אהיה עם אלהי אלהי
 הצבא ואח דבנך יתגמלם לשני מחנות : 8 ואמר יעקב
 עשר אל המחנה האחד ויבנהו ויהיה המחנה השני
 9 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק יהיה האמר
 אל שוב לארצה ולמולדתי ואמנתי עמך : 10 קטנתי מפני
 תחמודים וימל דאמות אשר עשיתי את עברך בני במקלי
 עבדתי את הדין הזה ועתה דחה לשני מחנות : 11 ויצלנו
 מאמר אחר מן עשר ויבנהו אבי אחר פתחו ויחבטו את
 עלבונם : 12 ואמר אמאלחטב אומר עמך ושמתי את

Hésâv, nous l'avons même trouvé venant à ta rencontre, et accompagné de quatre cents hommes. 7. Yahaqôb, à ces mots, eut une grande peur, et se sentit dans de terribles angoisses ; cependant il partagea en deux troupes toute sa suite, ainsi que les chameaux et les troupeaux de menu et de gros bétail, 8 en disant : si Hésâv fond sur l'une des troupes et la bat, l'autre pourra se sauver. 9 Et il invoqua Dieu : Dieu de mon père Abrahâm, Dieu de mon père Yits'hâq, ô Eternel ! toi qui me disais : retourne dans ton pays, dans le lieu de ta naissance, je te ferai du bien. 10 Je sais que je suis trop peu digne de toutes les bontés, de toute la bienveillance dont déjà tu as comblé ton serviteur, mon bâton à la main je traversai jadis ce même Yarden (Jourdain) qui aujourd'hui me revoit sur ses bords, suivi de deux troupes, 11 mais arrache-moi je te prie, à la main de mon frère, à la main de Hésâv, car je le crains ; je crains qu'il ne vienne fondre sur moi et frapper la mère avec ses enfans.

לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם חִלְיָנוּ בְּדֶרֶךְ : 55 וַיִּשְׁכְּמוּ לָבָן בַּבֹּקֶר וַיֵּנֶשֶׁק
 לְבָנָיו וּלְבָנֹתָיו וַיִּבְרַךְ אֹחֵיהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבָן לְמִקְטוֹ :
 לָבָן וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדֶרֶכָם וַיִּפְגְּעוּבָם מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים : 2 וַיֹּאמֶר
 יַעֲקֹב כֹּאֲשֶׁר רָאִים מַחְנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁמֵהֶם מַחְנֵה
 מַחְנֵה : 3 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאֲכִים לִפְנֵי אֱלֹהֵי אֶרֶצָה שְׂעִיר
 שָׂדֵה אַדָּמָה : 4 וַיֹּצֵא אֹתָם לֵאמֹר כִּי תִמְצְאוּ לְאֹהֲבֵי לַעֲשׂוֹר
 כֹּה אָמַר עֲבֹדָה יַעֲקֹב עִם לָבָן וַחֲתִי וַאֲחֵי עֲבָדָה : 5 וַיִּדְרֹךְ
 לִי שֹׁר וְחֹמֶר צֶאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאִשְׁלֹחַ לְחֵבֶרָה לְאֹהֲבֵי לַמֶּלֶךְ
 חֵן צִעֲנָה : 6 וַיֵּשֶׁב תְּמַלְאֲכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֵלֶיךָ

rent et passèrent la nuit sur la montagne. 55 Labân se levant le matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit (*leur fit ses adieux*) et s'en retourna dans son pays. XXXII. 1. Yahaqôb poursuivant son chemin, fut rencontré par des anges de Dieu. 2 En les voyant, il dit : ce sont des troupes de Dieu; voilà pourquoi il nomma ce lieu Mahanayim [deux troupes]. 3 Yahaqôb envoya des gens devant lui à son frère Hésqav, qui demeurait dans le pays de Scéhîr, au champ d'Eddâm, 4 et il leur donna ses ordres en disant : vous parlerez ainsi à mon seigneur, à Hésqav : voici ce que te fait dire Yahaqôb ton serviteur : *depuis mon départ de la maison paternelle, j'ai resté chez Labân qui m'a retenu jusqu'à ce jour.* 5 J'ai acquis des bœufs, des ânes, des brebis et des chèvres; des esclaves et des servantes; je m'embrassé d'en faire part à mon seigneur, afin de trouver grâce à ses yeux. 6 Les envoyés étant revenus auprès de Yahaqôb lui dirent : nous sommes arrivés vers ton frère vers

קרא לו גלעד : 48 ואמר לבן הגל הזה עד ביני ובינה היום
על כן קרא לשם גלעד : 49 והמצבה אשר אמר יצחק היתה
ביני ובינה כי נפתר איש סרעו : 50 אמר העשר אחד בנותי
ואם תקח נשים על בנותי אין איש עמני ראח אלוהים עד ביני
ובינה : 51 ואמר לבן לעקב הנה הגל הזה והנה המצבה
אשר ירחיק ביני ובינה : 52 עד הגל הזה ועדה המצבה אם
אני לא אעקר אליה אחד הגל הזה ואם אחת לא תעבר אלי
אחד הגל הנה ואם המצבה הנה לדעה : 53 אלוהי אבותם
ואלוהי נחור ישפט בינינו אלוהי אבותי ישלע יעקב משפט
אביו יצחק : 54 ויזבח יעקב זבח בדר ויקרא לאחיו לאכל

GALHÉD (*monceau témoin*). 48 Lâbân ayant donc dit : cet as-
que nous élevons aujourd'hui sera témoin entre moi et toi, on
nomma ce monceau GALHÉD. 49 Ils le nommèrent aussi
MITSA (*vue*), car ils dirent : l'Éternel verra quand nous-mêmes
nous serons hors de vue l'un de l'autre. 50 Lâbân dit
aussi : si jamais tu maltraites mes filles, et si tu prends
encore d'autres femmes, aucun homme ne pourra nous pré-
server de tes injustices ; mais sache que Dieu sera témoin
entre moi et toi. 51 Lâbân ajouta encore : ce monceau de
pierres, ce monument même que je viens d'élever ici sera
témoin entre moi et toi ; 52 il le sera surtout, si jamais l'un
de nous ose le franchir pour faire du mal à l'autre. 53 Qu'a-
lors les Dieux, celui d'Abrahâam et de Nâhôr, jugent entre
nous deux (chacun prit à témoin le Dieu de ses pères) ;
Yahaqôb le jura au nom du Dieu que révérait son père Yitshâq
[la crainte de Yitshâq]. 54 Yahaqôb fit égorger des ani-
maux sur la montagne et invita ses amis au repas ; ils y vin-

וַיִּחְתֶּקֶה אֶת-מִשְׁכָּבָיו עֶשְׂרֵת מָנִים : 42 לָלַי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם וַתִּפְדֶּה יִצְחָק חַתָּה לִּי כִּי עָתִיד דִּיקָם שְׁלֹחַתִּי אֶת-עֲנִי וְאֶת-דִּגְיוֹ בְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּכְתֹּר אִמְשׁ : 43 וַיֵּן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבְּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי הָעֵאָן צֹאנִי וְכֹר אֲשֶׁר אֶתָּה רֹאֶה לִי-חֵמָה וּלְבִנְתִּי מִדֶּה-אֲעֻשֶׂה לְאֵלֶּיךָ וְחַיִּים אִי לְבִנְתֶּךָ אֲשֶׁר יִלְדֶּה : 44 תַּעֲלֶה לְכָה נְכַרְחָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה הָעֵדָה לֵעַד בֵּינוֹ וּבֵינוֹ : 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיִּרְמֹקֵה מַצֵּבָה : 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאַחָיו לְקַבֵּל אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשֻׂהֲגָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגָּל : 47 וַיִּקְרָאֵלָה לָבָן יָגָל שְׁהָרְחֵא וַיַּעֲקֹב

années que je demeurai dans ta maison. Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour des troupeaux que tu me promiss, mais dix fois tu as changé de parole. 42 Sans le Dieu de mes pères, le Dieu d'Abraham et l'objet de crainte de Yitshâq qui me protégeait, tu m'aurais renvoyé avec rien. Et c'est parce qu'il avait eu égard à mes cris, et qu'il avait vu les fatigues de mes mains, que Dieu te fit hier des reproches. 43 Alors Lâbân reprit et dit à Yahaqôb : Tes femmes ne sont-elles pas mes filles, et tes enfans mes enfans ? Les troupeaux ne viennent-ils pas de moi, et tout ce que tu vois n'est-il pas à moi et à mes filles ? Quel mal voudrais-je leur faire aujourd'hui, à elles et à leurs enfans ? 44 Va, faisons plutôt alliance ensemble ; une alliance qui soit pour jamais témoin entre moi et toi. 45 Yahaqôb alors prit des pierres et en éleva un monument. 46 Il dit à ses amis : ramassez des pierres, et ils en ramassèrent ; ils en firent un grand tas et mangèrent dessus. 47 A ce monceau de pierres Lâbân donna le nom de YEGAR SĀHADŪTA (monceau de témoignage) et Yahaqôb celui de

בעיני ארני בני לא אכלי לקחם מפניה מדרדק נשים ל
 ויחפש ולא מצא אחרותם : 36 ויחר לעקב וירב בלבן
 ויען יעקב ואמר ללבן מהפשעל סח הפאתי כי דלקת אחי :
 37 כי משעת אית בלעלי מהפשעתי מפל כל בחרה שום
 כזה נקד אתי ואחרי ויבחרו בין שני : 38 ות עשרים שנה
 אנכי עמך רחלק ועודה לא שכלי ואילך זאנה לא אכלתי :
 39 טרפתי לאחבאתי אליה אנכי אחפנתי מיד חמשתנה
 בבחי ים גנבתי לילה : 40 הויתי ביום אכלתי חרב וקרח
 בלילי וחרב שטח בעיני : 41 והליל עשרים שנה בביתך
 עבדתיך ארבע עשרה שנה בשמי בחרה ושש שנים בזאנה

che point si je ne me lève pas devant lui [toi], car j'ai dans ce moment ce qui est ordinaire aux femmes. Lâbân chercha donc les Thérâphim inutilement. 36 Alors Yahaqôb indigné fit à Lâbân une vive querelle; il s'écria et dit: quel est donc mon crime, quel est mon péché pour que tu aies couru ainsi après moi? 37 Qu'as-tu trouvé qui t'appartienne en fouillant tout ce qui est à moi? montre-le en présence de mes amis et des tiens, et qu'ils jugent entre nous deux. 38 Voici vingt ans que je suis resté dans ta maison; jamais tes brebis et tes chèvres n'ont perdu leurs petits, jamais je n'ai mangé les bœufs de tes troupeaux. 39 Jamais je ne t'ai apporté une brebis déchirée par les bêtes sauvages, et si jamais il t'en a manqué une seule, demande-la-moi, j'en réparerai la perte, soit qu'elle t'ait été volée de nuit ou enlevée durant le jour. 40 Et comment fus-je avec toi? La chaleur me brûlait durant le jour, et le froid me glaçait pendant des nuits; le sommeil même fuyait de mes yeux; 41 et cela durant les vingt

רע ואלוהי אבותיכם אֱלֹהִים . אָמַר אֵל לְאֹמֶר הַשְׁמַר לָךְ מִדָּבָר
 עִם־יַעֲקֹב מִפְּנֵי עַד־רַע : 30 וַעֲתִידָהּ הַלֵּךְ הַלֵּכָה בִּרְנַנְכֶּם
 נִכְסְפִימָה לְבֵית אָבִיךָ לִפְנֵי נִגְבַת אֶת־אֱלֹהֶיךָ : 31 הָעַן יַעֲקֹב
 וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי וַיֹּאמֶר כִּי אִמְרָתִי פֶן הַגִּזֵּל אֶת־בְּתוּלָתָהּ מִעַמִּי :
 32 עִם אֲשֶׁר הִמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחַזֵּק נִגְדֵּךְ אֶחָד־הַכֹּהֵן לָךְ
 מִה עֲמִיד וְקֹדֶדֶךָ וְלֹא־יִדְעַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל נִגְבַתָּם : 33 וַיָּבֹא
 לָבָן בְּאֶת־יַעֲקֹב . וּבֹאֵהֶל לֵאמֹר וּבֹאֵהֶל שְׂדֵי הָאִמּוֹלֶת וְלֹא
 מִצָּא וְצָא מֵאֵהֶל לֵאמֹר וַיָּבֹא בֹאֵהֶל וְחֹל : 34 וְחֹל לִקְדָּה
 אֶת־הַתֵּרָפִים וַיִּשְׁמָם בְּכַד הַגִּמֵּל וַיִּשָּׁב עֲלֵיהֶם הַמֶּשֶׁשׁ לָבָן
 אֶת־כַּד־הָאֵהֶל וְלֹא מִצָּא : 35 וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אֶל־יִחִיד

adressé hier ces paroles : garde-toi de dire à Yahaqôb ni bien ni mal. 30 Maintenant, si tu es parti, c'est que tu étais vivement pressé par le désir de retourner dans la maison de ton père; mais pourquoi me voler mes dieux? 31 Yahaqôb prenant la parole, répondit à Lâbân : c'est parce que j'ai craint et que je me suis dit que tu pourrais bien m'enlever tes filles. 32 Quant à tes dieux, celui auprès de qui tu les trouveras ne restera pas en vie. Cherche, et si tu reconnais dans tout ce que j'ai ici quelque chose qui t'appartienne, prends-le en présence de nos amis. Yahaqôb ne savait pas que c'était Râhêl qui avait volé les Terâphîm. 33 Lâbân parcourut toutes les tentes de Yahaqôb, celle de Lêâ et celle des deux esclaves, et sortant des tentes de Lêâ, il entra dans celle de Râhêl. 34 Mais Râhêl avait pris les Terâphîm et les avait mis sous le bât d'un chameau et s'était assise dessus. Cependant Lâbân fouilla toutes les tentes et ne les trouva point. 35 Elle dit à son père : que mon seigneur ne se fâ-

23 וַיִּסַּח אֶת-אֶחָיו עִמּוֹ וְיִרְדָּה אֶחָיו יִרְדּוּ שְׁבַע יָמִים וַיָּבֹא
אֹתוֹ בְּדֶרֶךְ הַגִּלְעָד : 24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בְּחֹלֶם
הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשְׁמַר לָךְ פֶּדִי־יָדְךָ עִם-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-
רָע : 25 וְשֵׁשׁ לִבְנֵי אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב הִקְעָ אֶת-אֶחָיו בְּדֶרֶךְ
וּלְבָן הִקְעָ אֶת-אֶחָיו בְּדֶרֶךְ הַגִּלְעָד : 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לַעֲקֹב מַה
עָשִׂיתָ וְהִגַּבְתָּ אֶת-לִבְכִּי וְהִנֵּהג' אֶת-בְּנֹתַי כְּשִׁבְיֹת הָרֵב :
27 לָמָּה נִחַמְתָּ לְבָרְחִי וְהִגַּבְתָּ אֹתִי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְאֲשַׁלְּחֶךָ
בְּשִׁמְחָה גְּבָשִׁים בָּרֶךְ וּבְכֹמֹר : 28 וְלֹא נִטְשִׁיתִי לַעֲשֹׂק לְבָנִי
וּלְבָנֹתַי עִמָּה הַסְּכֵלָה עָשָׂה : 29 וְשִׁלְאֵל יִדִּי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם

annoncée à Lâbân. 23 Lâbân aussitôt, s'étant fait accompagner de ses amis, se mit à le poursuivre pendant sept jours de suite [de chemin]; il l'atteignit enfin sur la montagne de Guilhâd. 24 Mais la nuit auparavant, Dieu apparut en songe à Lâbân l'Araméen et lui adressa ces paroles : garde-toi de dire à Yahaqôb ni bien ni mal. 25 Lâbân ayant donc atteint Yahaqôb (Yahaqôb avait déjà dressé ses tentes sur la montagne, et Lâbân et ses parens avaient également dressé les leurs sur la même montagne), 26 lui dit : qu'as-tu fait ? Tromper ainsi ma bonne foi et emmener mes filles comme des prisonnières de guerre ! 27 Pourquoi fuir à la dérobée ? pourquoi encore m'avoir volé ? Que ne m'as-tu parlé ? je t'aurais reconduit avec joie, au milieu des chants, au son des tymbales et des harpes. 28 Tu ne m'as pas seulement laissé embrasser mes fils et mes filles. Eh bien ! tu as agi comme un imprudent. 29 Cependant je jure de ne pas vous faire le moindre mal ; d'ailleurs le Dieu de votre père m'a

נחשמונו לו כי מקרנו ויאכל גם-אכול ארדכספנו : 16 כי כל
 העושר אשר הוציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנותי ועוזה כל
 אשר אמר אלהים עשה : 17 ויקם יעקב וישא ארד
 בנני וארדנשיו על-הדגמלים : 18 וימהם אחד-כל-מקנהו ואחד-
 כל-דרכו אשר רכש מקנה קמנו אשר רכש בשדה ארם לבוא אל-
 יעקב אביו ארצה כנען : 19 ולבן חלק לבן אחד-אננו ויגנב
 רחל אחד-התרפים אשר לאביה : 20 ויגנב יעקב אחד-לב
 לבן הארמי על-בלי העיד לו כי ברח הוא : 21 ויברח הוא
 וכל-אשר-לו ויקם ויעברו ארד-הער וישם ארדפניו דור
 הגלעד : 22 ויגר לבן ביום השלישי כי ברח יעקב :

traitées par lui comme des étrangères? Il nous a vendues et il
 mangerait encore volontiers notre propre argent ; 16 car
 toutes ces richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous
 et à nos enfans. Maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.
 17 Yahaqôb se mit donc en chemin ; il fit monter ses fils et
 ses femmes sur les chameaux, ; 18 et emmena avec lui les
 troupeaux de toute espèce, qu'il avait acquis à Padan-Arâm,
 en se dirigeant vers le pays de Kenahân, pour venir trouver
 Yitshâq son père. 19 Dans ce tems-là, Lâbân étant allé
 tondre les brebis, Râhél lui vola les Terâphîm qu'il avait.
 20 C'est ainsi que Yahaqôb sut se dérober à l'insu de
 Lâbân, rien ne pouvant lui annoncer sa fuite. 21 Il s'en-
 fuit donc avec tous les siens ; il se mit en chemin et passa le
 fleuve, en se dirigeant vers la montagne de Guilhâd (Galaad).
 22 Mais le troisième jour après son départ, sa fuite fut

עֲקֹדִים מִיָּדוֹ שֶׁכָּדָה וְהָלַךְ כָּל־הַצֹּאן עֲקֹדִים : 9 וַיֵּצֵא אֱלֹדִים
 אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם תְּחַן־לִי : 10 וַיְהִי בַעַת יָחִם הַצֹּאן וְאִשָּׁה
 עֵינִי הָיָה בְּחֹלֹם וַחֲמֵה דַעְתָּרִים הָעֵלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֹדִים
 נִקְדִּים וּבְרָדִים : 11 וַיֹּאמֶר אֵלִי מִלֶּכֶד הָאֱלֹדִים בְּחֹלֹם יַעֲקֹב
 וַאֲמַר הִנֵּנִי : 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וְרֵאֵהוּ כָּל־דַּעְתָּוִיָּם
 הָעֵלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֹדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־
 אֲשֶׁר לָקָה עֵשָׂו לָךְ : 13 אֲנִכִּי הָאֵל בְּיַהֲאֵל אֱשֶׁר מִשְׁחָהוּ
 שָׁם בַּצִּבָּה אֲשֶׁר נִרְדַּת לִי שָׁם נִרְדַּ עֵשָׂו קִדְּם צֵא מִדִּישָׁן
 הַחֵמָה וְשׁוּב אֶל־אַרְצְךָ מִלְחָמָה : 14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרֵיהֶן
 לִי הָעֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ : 15 הֲלוֹא נִסְחָדָה

à petites taches ; quand au contraire il disait : les rayés se-
 ront pour toi, elles n'avaient que des rayés. 9 Voilà com-
 ment Dieu a ôté des troupeaux à votre père et me les a don-
 nés. 10 Dans le tems que les troupeaux entraient en chaleur,
 je vis en songe que les boucs et les béliers, qui couvraient les
 chèvres et les brebis, étaient tous rayés ou marquetés de pe-
 tites ou de grandes taches. 11 Dans ce songe l'ange de
 l'Eternel m'appela par mon nom, et je répondis : me voici.
 12 Il me dit alors : lève tes yeux et vois : tous les boucs et
 les béliers qui couvrent les chèvres et les brebis, sont rayés
 ou ont de petites ou de grandes taches ; car j'ai vu comment
 Labân agit envers toi. 13 Je suis le Dieu qui t'a apparu à
 Beith-El, où tu as consacré [oint] un monument et où tu as
 fait ton vœu ! va maintenant, sors de ce pays et retourne dans
 celui de ta naissance. 14 Râbel et Léâ, prenant la parole,
 répondirent : avons-nous encore quelque part ou quelque
 bien à espérer de notre père ? 15 N'avons-nous pas été

1א וישמע אחד דברי בנר לבן לאמר לפני יעקב את כל אשר
 לאבינו ומה אשר לאבינו עשה את כל חפצו הזה : 2 וירא
 יעקב את בני לבן והנה איננו עמו בחסול שלשים : 3 ויאמר
 יהודה אלי יעקב שוב אל ארץ אבותי ולמולדתי ואחיה
 עמר : 4 וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השוחה אל צאנו :
 5 ויאמר להן ראה אנכי אחרפני אביכן כי לאיננו אלי בחסול
 שלשים ואלחי אבי חנה עמדי : 6 ואחנת ידעתי כי בכל יום
 עמדתי את אביכן : 7 ואביכן חתל כי חתלה את משכבתי
 עשרה מנחם ולא נתתו אלהים לחרע עמדי : 8 אספה לאמר
 נקדים ונחיה שכרה וילח כל חצאן נקדים ואספה לאמר

XXXI. 1. Cependant Yahaqób entendit les murmures des
 fils de Lâbân, qui disaient : Yahaqób a su s'approprier ce
 qui appartenait à notre père. C'est du bien de notre père que
 lui viennent ces grandes richesses. . . 2 Il vit aussi sur le vi-
 sage de Lâbân qu'il n'était plus pour lui comme auparavant.
 3 D'un autre côté l'Eternel lui dit : retourne dans le pays de
 tes pères, dans le lieu de ta naissance, et je te protégerai.
 4 Yahaqób envoya donc chercher Râhél et Léâ ; il les fit ve-
 nir dans le champ, où il paissait les troupeaux, . . 5 et il leur
 dit : je vois au visage de votre père qu'il n'est plus pour
 moi comme auparavant. D'un autre côté, le Dieu de mon
 père m'a apparu, . . 6 Vous savez vous-mêmes avec quel zèle
 j'ai servi votre père, . . 7 tandis qu'il m'a trompé tant de fois
 en changeant toujours le prix de mon travail ; mais Dieu n'a
 pas permis qu'il me fit du mal. 8 Quand il disait : tu auras
 les cheyreaux et les agneaux à petites taches, toutes les chèvres
 et toutes les brebis enfantraient des cheyreaux et des agneaux

42. "בהעשיתך וגו'" verbe qui signifie proprement *envelopper*, *entourer*. Le participe passif de ce verbe, ainsi que celui de קשר, sont employés ici comme adjectifs des brebis mauvaises et malgré עשופים, ou bonnes et fortes קשרים, ces deux expressions rendent parfaitement et d'une manière très-originale la nature des choses. En effet, quand les brebis et les chèvres sont très-maigres, on peut presque les envelopper de leur peau surabondante, qu'on peut prendre par la main et doubler, de là עטף; au lieu que les bonnes ayant une chair solide, et étant bien fourmies, sont comme fortement liées, gespannt, de là קשר (*lier*).

quand celui-ci lui demandait franchement de fixer le prix de ses travaux. Au contraire, d'après le texte bien compris, Yahaqôb ne fit qu'user de représailles, en employant une ruse légitime à laquelle il fut forcé par l'injustice de Lâbân, qui lui ayant promis les chevreaux à taches, etc., eut soin d'écarter les mâles et les femelles après que Yahaqôb eut pris les petits actuellement tachetés, pour le frustrer à l'avenir du prix de ses peines. Voilà comment tout devient plus clair dans la conduite des deux parens, et voilà pourquoi Dieu lui-même intervint en faveur de Yahaqôb, qui sans cela aurait été joué par Lâbân, homme si intéressé. Pour revenir au mot מארמה, il signifie ici *rien de fixe*, ou bien *ce que le bonheur et le hasard me donneront*. Yahaqôb veut dire par là : s'il naît beaucoup d'agneaux et de chevreaux tachetés, j'en aurai beaucoup; si au contraire il en naît peu, je n'en aurai que peu.

36 בינו ובין יעקב *entre lui et Yahaqôb*. Plusieurs auteurs ont voulu mettre *entre eux* à la place de בינו; mais nous ne trouvons pas que cette correction soit nécessaire. L'affixe peut se rapporter à Lâbân qui restait avec ses fils.

37 En traduisant ce verset, nous avons suivi les anciens traducteurs. Nous manquons de moyens étymologiques suffisans pour donner sur l'espèce des arbres, dont il y est question, rien de positif et de certain.

40 וחשבים ונר' Ce verset offre des difficultés réelles qu'ont déjà senties tous ceux qui se sont occupés d'expliquer la Bible. On peut voir dans Vater, Rosen-Muller et le P. Houbigant, les explications ou les corrections qu'ils proposent, mais qui nous ont paru toutes ou hasardées ou insuffisantes. Nous croyons que le seul obstacle à une explication juste se trouve dans le mot חשבים; en supposant donc un ח à la place du פ, tout deviendrait clair sans autre correction. Voici comment, à notre avis, on doit entendre tout le verset : וחשבים חפריד *il sépara les agneaux*; c'est-à-dire les uns des autres, en mettant ceux qui étaient tachetés à part, et les autres également à part. ויתן בני הצאן *et mit les jeunes agneaux et les jeunes chevreaux* (ceux qui naquirent ainsi tachetés par suite des baguettes artificielles), אל עקוד וכל חום *avec les rayés et les noirs qu'il avait* (naturellement, c'est-à-dire sans le secours des baguettes artificielles) *du troupeau de Lâbân*, וישת *et s'en fit des troupeaux séparés*, qu'il ne mit point avec ceux de Lâbân.

pas l'exposer aux fatigues et aux dangers d'un voyage (XXXV, 16, etc.), il attendit pour partir qu'elle fût accouchée de Joseph.

27. נחמה Voyez XLIV, 15.

30. לִפְתֵּי לִי לִיטֵר *à mon pied*, expression proverbiale qui répond à celle-ci : dès que j'ai mis le pied dans la maison.

31. מִכֶּרֶם *herbe*, n'est pas pris ici dans le sens rigoureux du mot ; car il paraît, par ce qui suit, que Yahaqôb, en proposant à Lâbân de lui laisser les animaux tachetés, etc., les demande dès ce moment même ; sans cela on ne comprendrait bien ni le verset 32, où Yahaqôb dit qu'il parcourra les troupeaux pour en ôter les agneaux et les chevreux tachetés, et que cela sera son salaire, ni le verset 35 qui nous représente Lâbân ôtant tous les mâles tachetés, etc., et les mettant entre les mains de ses propres fils. Nous n'ignorons pas qu'un grand nombre de commentateurs, et parmi eux ceux qui ont le plus d'autorité, comme Jarchi et Aben-Ezra, ont cherché à se tirer d'embarras en prenant le mot שָׂרָן, terme exclusivement consacré dans la Bible pour les petits des chèvres et des brebis, dans le sens de bouc et de bœuf, de chèvre femelle, etc. ; mais cette signification, ne leur suffisant pas, ils ont encore dénaturé tout le passage en détachant la dernière partie וְהָיָה שָׂרָן du verset entier, par ce sens forcé qu'ils lui donnent : ce sera mon salaire à l'avenir. Ce n'est pas non plus, selon eux, Lâbân qui, au verset 35, ôte les mâles et les femelles, etc., pour tromper l'attente de Yahaqôb et le forcer ainsi à user de représailles (vers. 37) ; mais Yahaqôb lui-même, quoique tout le contexte du verset 35 (qui se termine par בָּנָו, au lieu de בְּנֵי לָבָן qu'il faudrait si c'était Yahaqôb) et du vers. 36 nous montre assez clairement, il nous semble, que ce fut Lâbân. En effet, comment concevoir que Yahaqôb, homme si prudent, propose à Lâbân d'ôter d'abord tous les mâles et toutes les femelles à taches, etc., du troupeau, et de les en séparer ; cette séparation totale ne devant lui laisser naturellement aucun espoir d'avoir des agneaux de couleur et des chevreux à taches ? Et il est peu vraisemblable que Yahaqôb comptât d'avance sur ses bâtons artificiels, car alors ce ne serait plus une ruse permise pour se garantir des injustices de Lâbân ; mais une fraude insigne qu'on ne saurait justifier. On ne concevrait plus comment Yahaqôb pût se plaindre à ses femmes (XXXI, 5) de la conduite de Lâbân, lui qui lui aurait rendu des pièges,

mandragores. Voyez Celsius (Hierobot. Part. II, pag. 9 et 11) auquel on n'a pas encore répondu d'une manière satisfaisante.

18. וְהָאֵמֶר—שָׂכָר וְנֹה. Les noms se donnaient ou d'après des impressions de circonstances très-fortes, ou à l'occasion de certains événements, ou de certains discours, qui en se répétant frappaient, par cela même, l'esprit du père ou de la mère, comme dans l'exemple de Xuthaq (Voy. not. XXI, 6). Ici aussi ce n'est pas la seule circonstance de שָׂכָר שָׂכָר du vers. 16, qui aurait déterminé Léa à donner ce nom à son fils, sans cette autre que Dieu, en lui donnant un cinquième fils, l'a récompensée pour avoir cédé sa servante. Observation qu'on a déjà pu faire à l'occasion de Réoubén. Voy. not. XXI, 31, XXVI, 38.

וְשָׂכָר pour שָׂכָר שָׂכָר littér. est ou il y a récompense.

20. וְזָבֻלָּן de זָבַל דemeurer proprement dit, dont le dérivé זָבַל דemeur (Rois VIII, 13, etc.) C'est donc à tort que Vater et d'autres ont voulu confondre ce verbe avec זָבַר dont la signification n'a pas le moindre rapport avec la sienné. Le sens de ce dernier est évidemment *faire un présent*; verbe rare à la vérité, et dont la signification propre pouvait avoir de l'analogie avec צָבַט *présenter* darreichen. Les lettres sifflantes ז et פ et les linguales ד et ט font supposer par leur affinité la même idée-base dans זָבַר et צָבַט. Ce qui a pu tromper Vater, c'est la manière dont Léa elle-même joue sur les mots, dans l'ivresse de sa joie maternelle. Elle commence par dire : זָבַרְנִי זָבַר לָאֵלֹהִים Dieu m'a fait un beau présent, et finit par אִשִּׁי זָבַלָּן אִשִּׁי mon mari demeurera avec moi; ce qui sera, elle l'espère, l'heureux résultat de ce beau présent. La ressemblance de la prononciation de ces deux expressions זָבַרְנִי, זָבַלָּן peut en effet avoir donné lieu à ce nom Zebuloun, mais il n'a été donné que sous l'empire de la dernière idée (celle de *demeurer*), qui a frappé le plus Léa, et qui a effacé la première. Comparez ce que nous venons de dire à ce sujet dans la note du vers. 18.

22. וַיִּפְתַּח אֶת רֶחֶמָה littér. il ouvrit son sein.

24. וַיִּסַּף וַיִּסַּף וַיִּסַּף ajouter et de וַיִּסַּף recueillir, retirer (vers. 23). Voyez note, vers. 18.

25. La raison pour laquelle Yahaqéb demande à partir immédiatement après la naissance de Yôséph est toute naturelle. La septième année de son service était à sa fin, lors de la grossesse de Râbel, et pour ne

rant plus avoir des enfants d'elle, ne s'attachât entièrement à Râbel qu'il lui avait toujours préférée dans son amour; car elle n'avait pu captiver son attachement que par les enfants qu'elle avait eus de plus que sa rivale. Maintenant donc que celle-ci commence à en avoir, elle songe à prévenir le malheur qu'elle craint par le même moyen qu'avait employé Râbel : elle aussi lui donne sa servante, etc.

11 כָּאָן pour כָּךְ Cette expression pourrait se rendre littér. en allemand par *ist nachgeschritten gekommen*. כָּךְ vient de la racine כָּךְ *faire des pas, marcher (gradi)*, et par extension *venir après*, sens dans lequel cette racine est employée par Yahaqob même au chap. XLIX, 19 (Voy. y la note). Cette étymologie nous a semblé plus naturelle que toutes celles qu'on a données jusqu'à ce jour. Les uns, et ce sont les plus anciens, ont attaché à ce mot l'idée de *prosperité, bonne fortune*, sans qu'on puisse trop se rendre compte des raisons qui les ont portés à l'expliquer ainsi. C'est sans fondement que des philologues modernes ont voulu confirmer cette signification par un passage d'Isaïe (LXV, 2) encore plus obscur que celui-ci. On y voit, il est vrai, qu'il s'agit d'une divinité, mais c'est une divinité étrangère, qu'il est aussi impossible de déterminer que כָּךְ son parallèle. Saadias, dans sa traduction arabe, semble le dériver de כָּךְ, mais cette étymologie n'est nullement fondée. On ne trouve aucune forme analogue à celle de כָּךְ dérivé d'une racine dont l'initiale est כ, outre que le sens qui en résulte est très-forcé. Pour revenir à la traduction de *prosperité*, le lecteur judicieux remarquera, sans doute, que cette idée de bonheur est exprimée dans ce même chapitre, deux versets plus bas, par la racine מִשָּׁע et appliquée au second fils de Bilhâ; et il n'est guère probable que ces deux frères eussent porté le même nom, distinct uniquement par la synonymie. Que ce mot כָּךְ se trouve par hasard dans la langue arabe avec la signification de *prosperité*, cela ne prouve nullement qu'il l'ait dans l'hébreu.

13. כָּךְ de כָּךְ *être heureux*.

14. כָּךְ pluri. de כָּךְ Le כ a été changé en ק. L'étymologie de ce mot est claire. La racine קָק signifiant *aimer*, il signifie lui-même *fleurs d'amour*, ainsi que nous l'avons traduit. C'est sans fondement et contre l'usage de ce terme (Cant. VII, 4) qu'on a voulu le rendre par

blent le plus à celles de ces tems reculés, est de conduire l'épouse dans la chambre de l'époux sans lumière, et de fermer la porte sur eux. La tromperie de Labân était donc très-facile.

31 **אָפּ** ne signifie pas exactement, du moins ici, *haïr*, et nous ne l'avons traduit ainsi que faute d'un terme français qui y répondît parfaitement. Il a donc simplement ici le sens d'*avoir de l'antipathie*. Il paraît que le mot consacré primitivement pour *haïr* était **שָׂנֵא**.

32 **רָאָה בְּעֵינָי** *a fait attention, a eu égard à mes justes cris*. **רָאָה** voir n'a ici que la signification de faire attention, s'apercevoir; de même que **שָׁמַע** ordinairement *entendre*, ne peut signifier autre chose que *s'apercevoir*, au verset suivant. (Voy. note XVI, 11) **וְאָבְדָן** littér. *voyez un fils!* de **רָאָה** voir, et de **בֵּן** *fils*, exclamation de joie de Léa, par suite de cette première réflexion: *Dieu a eu égard*, etc. (Voy. note XXX, 18).

34 **לִּי** attachement; de **לָחַץ** *attacher*.

35 **וְהוֹדָה** louange et remerciement. **וְשָׁבַח** chanter la splendeur de Dieu le louer et le remercier.

XXX. 3 **עַל בְּרִכֵּי** littér. *elle enfantera sur mes genoux*, etc., c'est-à-dire pour être élevé sur mes genoux, par mes soins. Les enfans des femmes esclaves appartenaient de droit à leurs maîtresses.

6 **וְיָדֹן** et **וְיָדֹן** *juger, faire justice*.

8 **נִמְתָּלִי אֱלֹהִים** littér. *des luttes divines*, c'est-à-dire des luttes grandes, fortes et tout-à-fait extraordinaires. Voy. I, 2 et XXIII, 6. Les luttes dont il est ici question sont celles que Rahël a eues à soutenir pour conserver ses droits sur Yabaqôb qu'elle avait manqué perdre en n'ayant pas d'enfans. Ce sont principalement les enfans qui resserrent et conservent entre les époux les liens de leur attachement; et ceux de l'amour le plus fort ne se relâchent que trop souvent par la possession même de l'objet aimé, surtout chez des hommes qui regardent comme le comble du bonheur d'avoir un grand nombre d'enfans.

9 **וְרָאָה וְגו'** *Léa voyant qu'elle avait cessé d'enfanter*, etc. Déjà au verset 34 du chapitre précédent, l'Écriture nous avait appris que Léa avait cessé d'avoir des enfans; mais ce n'est qu'après avoir vu un enfant à Rahël, que celle-ci avait eu de sa servante, qu'elle commença à s'en apercevoir et à s'en inquiéter. Elle craignit que Yabaqôb, n'espé-

2 וישקרו *ils abreuvèrent*. Le sujet de ce verbe est וְרֹעִים *les pasteurs*, auxquels Yahaqôb s'adresse vers. 4, où ce mot est également sous-entendu. Le futur וְשָׁקַר renferme ici, comme en bien d'autres endroits, l'idée d'habitude, d'avoir coutume, qui s'exprime exactement en français par l'imparfait. Voy. J.-B. Glaire, *Principes de gramm. hébr. et chald.*, p. 108, § 440.

6 שָׁלוֹם de la racine שָׁלַח, *être heureux, être bien*. C'est par erreur qu'on a dérivé ce mot de שָׁלַם qui signifie *être entier*, et à la 3^e forme (Pihel) *payer*. La finale ׁ est une lettre apposée comme dans שָׁמַם, *barbe de la lèvre*, de שָׁפַח, *lèvre*; dans חָנַם et רִיקָם. Le Vav du Hôlem (ו), selon nous, est racine, remplaçant le וּ, par la loi de permutation des lettres א, ו, י, ו, י. Voy. M. Franck, *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue hébraïque*, page 107, tabl. XXI, 6^e classe, ׁ, et page 18, § XVI, ו — ה.

14 אַךְ *ne* — *que*. Faute d'avoir compris la vraie signification que ce mot a ici, les traducteurs, à ce qu'il nous semble, n'ont pas saisi la pensée de l'auteur dans l'expression עָצְמִי וּבְשָׁרִי אִתָּךְ, expression qui ne signifie pas : *tu es un os de mes os, et de la chair de ma chair*, c'est-à-dire *mon parent*; car à quoi bon Lâbân eût-il dit à Yahaqôb qu'il était son parent? Yahaqôb ne le savait-il pas? Aussi la plupart des traducteurs ont-ils passé sous silence cette particule si significative, qui seule pouvait donner à cette phrase, et même à la suivante וְיָשָׁב, son véritable sens.

וְיָשָׁב עִמּוֹ וְגו' ne signifie pas que Yahaqôb resta un mois avec Lâbân, mais bien que celui-ci traita Yahaqôb comme un parent chéri pendant un mois, au bout duquel l'intérêt personnel de Lâbân, succédant à cette amitié désintéressée, lui fit changer de langage, comme on le voit dans les versets suivants.

20 *Que quelques jours*. L'auteur sacré n'a pas voulu dire que Yahaqôb trouvait le tems court, cela ne serait pas exact. On trouve toujours fort long le tems qui nous sépare de l'objet qui doit faire notre bonheur. Cette expression ne doit donc s'entendre que dans le sens que les sept ans de service ne lui semblaient que fort peu de chose pour obtenir Râhél, tant son amour y attachait de prix.

23 Aujourd'hui encore l'usage des Arabes, dont les mœurs ressem-

particularité paraît avoir une raison logique qui s'explique assez aisément, ce nous semble, si on considère que plus il se trouve d'objets d'une même espèce réunis ensemble, moins on peut les distinguer facilement, et par conséquent moins ils nous paraissent différens. Ils ne s'offrent au contraire à nous que sous la forme d'un seul tout; or, comme ce n'est que la différence des objets qui forme pour nous le pluriel, il est naturel d'employer dans ce cas le singulier; par la même raison, l'emploi du pluriel n'est pas moins rationnel quand on s'en sert pour n'exprimer qu'un petit nombre d'objets, puisqu'on en distingue au premier coup d'œil la diversité, et qu'on voit par conséquent qu'il y en a plusieurs. Comparez entre autres exemples les vers. 5 et 15 du chap. XXXII. Voilà aussi pourquoi nous n'avons trouvé aucune difficulté dans le verbe ויָרִיד (chap. I, 26), employé au pluriel; quoiqu'en concordance avec אָדָם, substantif qui a la forme du singulier; ce nom en effet est un collectif comme צֶמֶח, שָׂרָר, etc., qui expriment un pluriel plus fort, quand ils ont cette forme singulière. Le sens de ce verset de la Genèse est: *faisons des hommes*, c'est-à-dire le genre humain, et cela en créant un homme qui, etc.

19 בית אל ויקרא. Ici encore nous avons à constater une de ces anticipations si fréquentes dans toute la Genèse, comme nous l'avons déjà fait remarquer dans plusieurs endroits; car il est évident par le verset 22 que ce n'est ici qu'un vœu de Yahaqôb de faire un jour un Beith-El de ce monument de pierres, si jamais il rentre heureux dans sa patrie, etc. Le véritable sens de ce verset est donc: voilà ce qui donna lieu à ce que cette ville, nommée jadis Louz, fût appelée plus tard Beith-El, nom qu'elle ne reçut et qu'elle ne put recevoir qu'après le retour de Yahaqôb.

XXIX. 1 ארצה בני קדם dans le pays des fils de l'Orient, Il paraît par là que les Syriens étaient les descendants d'une colonie venue de l'Orient, et de l'émigration de laquelle on avait encore quelque souvenir qui s'était conservé dans la dénomination des habitans de ce pays. — Quoique la Mésopotamie soit au nord du pays de Kenaban, comme elle faisait partie de l'empire de Babylone qui était au nord-est, Moïse a pu dire dans l'exacte vérité que Yahaqôb se rendant à Harân, alla au pays des Orientaux. J. G.

אֶת־הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הָצֹאן בְּרֹחֲמֵם לִיחְמָנָה בַּמִּקְלוֹת :
 42 וּבְהֶעֱטִיף הָצֹאן לֹא יֵשִׁים וְהִיָּה הָעֵטָפִים לְלֶכְן וְהַקְשִׁירִים
 לְעֵקֶב : 43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לּוֹ צֹאן רְפוֹת וּשְׁפָחוֹת
 וְעֹבְדִים וְגַמְלִים וְחֹמְרִים :

[serrées] entraient en chaleur, Yahaqôb plaçait les branches dans les abreuvoirs sous leurs yeux afin qu'elles les vissent en entrant en chaleur. 42 Ce qu'il ne fit pas pour les brebis maigres et faibles. De cette manière les brebis maigres et faibles qui naquirent appartenaient à Lâbân, et celles qui étaient belles et robustes à Yahaqôb. 43 Cet homme augmenta et étendit ainsi prodigieusement ses richesses ; il eut des troupeaux en grand nombre, des servantes et des esclaves, des ânes et des chameaux.

NOTES.

XXVIII. 13 Yahaqôb devait être inquiet et triste dans la crainte d'un exil dont il ne prévoyait pas le terme, etc. L'Éternel lui apparaît donc pour le rassurer, en lui promettant sa puissante protection, et en lui prédisant son retour dans sa patrie. Comparez notre note XV, 1.

16 וְאֵנִי לֹא יָדַעְתִּי *et moi je ne le savais pas!* Yahaqôb se reproche par là de ne pas avoir prévenu par des prières, etc., la Divinité ; et craint qu'elle ne lui tienne compte de sa négligence, וַיִּירָא *et il eut peur*. Voy. note XVI, 13.

18 הָאֲבֵן *les pierres*. L'hébreu a cela de particulier qu'il emploie d'autant mieux le singulier, que le nom exprime un plus grand nombre d'objets, tandis qu'il met toujours le pluriel quand le nom n'en exprime que quelques-uns ; c'est pour cela qu'au verset 11, on lit וַיִּקַּח מֵאֲבֵן au pluriel, Yahaqôb n'ayant pris que quelques-unes des pierres de ce lieu ; mais ici, comme il prend toutes celles qui étaient autour de sa tête, l'hébreu emploie le singulier הָאֲבֵן ; de même l'hébreu dit מֵאֵה חֲמֵשׁ שָׁנִים *cent an*, au singulier, et חֲמֵשׁ שָׁנִים *cinq ans*, au pluriel, etc. Cette

אֲשֶׁר-לָבָן בָּרוֹ וְכָל-חֹמִים בְּכִשְׂבִּים וַיִּתֵּן בְּיָד-בְּנָיו : 36 וַיֵּשֶׁם
 דָּוָד שְׁלֹשָׁה יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן
 הַטְּחָרָה : 37 וַיִּקְחֵהּ יַעֲקֹב מִקֹּל לִבָּנָהּ לָהּ וּלְחוֹ וְעֶרְמוֹן
 וַיַּפְצֵל בָּהֶן פָּצְלוֹת לְבָנוֹת מַחֲשֵׁה חֶלְבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת :
 38 וַיִּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְחוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר
 תִּבְאֵן הַצֹּאן לַשְׂחֹרָה לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמֶרָה בְּבֹאֵן לַשְׂחֹרָה :
 39 וַיַּחֲמֵר הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלוֹת וַתִּלְחֹץ הַצֹּאן עֲקָדִים נָקָדִים
 וּטְלָאִים : 40 וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל-
 עֹקֵד וְכָל-חֹמִים בָּצֹאן לָבָן וַיֵּשֶׁר לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁחָם
 עַל-צֹאן לָבָן : 41 וַהֲיָה בְּכָל-יָחַם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב

chèvres à petites et à grandes taches, toutes celles qui avaient
 jusqu'au moindre blanc; enfin toutes les brebis noires; et il
 les confia à la garde de ses fils, 36 et donna à paître tou-
 tes les autres à Yahaqôb. Lâbân eut soin aussi de mettre une
 distance de trois journées de chemin entre lui et Yahaqôb.
 37 Mais Yahaqôb, de son côté, prit des branches vertes de
 peuplier, d'amandier et de platane, et en enleva l'écorce de
 manière à former des raies blanches, 38 et plaça ces bran-
 ches qu'il avait ainsi pelées, dans les canaux et dans les abreu-
 voirs, sous les yeux des troupeaux qui venaient boire, et dans
 le tems que les brebis entraient en chaleur. 39 Entrant donc
 en chaleur auprès des branches, elles eurent des petits tout
 rayés ou marquetés de petites ou de grandes taches. 40 Il
 mit les agneaux qui naquirent ainsi avec tous les petits rayés et
 noirs, qu'il tirait du troupeau de Lâbân; il se forma de cette
 manière des troupeaux à lui, qu'il ne mêla point avec ceux
 de Lâbân. 41 Toutes les fois que les brebis les plus belles

וַיֹּדֶעַת אֵחָף לְרִגְלוֹ וַעֲשֶׂה מִתִּי אַעֲשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי :
 31 וַיֹּאמֶר מֶה אֶחָדֶיךָ וַיֹּאמֶר תַּעֲלֵב לֹא־חֲתוּךָ לִי מֵאִמָּה אִם־
 הַעֲשֹׂה־לִּי חֶדְבֶּר הִזֹּת אֲשִׁיכָה אֶרְעָה צֹאנָה אֲשֹׁמֶר : 32 אַעֲבֹד
 בְּכָל־צֹאנָה הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה 1 נֶקֶד וּמְלוֹא וְכָל־שֶׂה־
 חַיִּים בְּשָׂבִים וּמְלוֹא וְנֶקֶד בְּעֵזִים וְהִיָּה שֹׁמֵר : 33 וַעֲנֹה־דָבָר
 צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבִיא עַל־שֹׂכְרִי לִפְנֵיהָ כֹּל אֲשֶׁר־אֲנִי
 נֶקֶד וּמְלוֹא בְּעֵזִים וְחַיִּים בְּשָׂבִים נִגְזַר הוּא אִתִּי : 34 וַיֹּאמֶר
 לָבָן הֵן לִי חֲזִי כִדְבָרְךָ : 35 וַיִּסֶּר בָּיִם הָיָא אֶחָד־הַיּוֹשֵׁם
 הַעֲקָדִים וְהַמְלֹאִים וְאֵת כָּל־הָעֵזִים הַנֶּקֶדוֹת וְהַמְלֹאֹת כֹּל

bré qu'ils étaient auparavant, ils se sont prodigieusement multipliés, tant l'Eternel t'a béni depuis que je suis entré chez toi. Aujourd'hui il faut que je songe à mes propres affaires, à ma propre maison. 31 Que te donnerai-je donc ? demanda Lâbân ; et Yahagôb répondit : tu ne me donneras rien ; seulement si tu veux faire ce que je te propose, je paîtrai encore tes troupeaux, je les garderai de nouveau. 32 En parcourant aujourd'hui les troupeaux des brebis et des chèvres, j'en séparerai tout agneau et tout chevreau à petites et à grandes taches, ainsi que tout agneau noir ; voilà ce que je demande pour prix de mon travail. 33 Lors donc qu'un jour tu viendras voir le troupeau, prix de mon travail, tu reconnaitras ma probité ; s'il s'y trouve une seule chèvre qui ne soit pas marquée de petites ou de grandes taches, ou une seule brebis qui ne soit pas noire, ce sera un vol de ma part. 34 Lâbân dit : oui, qu'il soit comme tu dis. 35 Mais ce jour-là même, Lâbân ôta du troupeau les boucs et les béliers qui avaient des raies ou des taches ; les

21 ואחר ילדה בן והקרא את־שמה דינה : 22 ויזכר אלהים
את־חל וישמע אלה אלהים ויפתח את־רחמה : 23 והיה
והילד בן והאמר אסף אלהים את־חֲרַפְתִּי : 24 והקרא את־
שמו יסף לאמר יסף יהיה לי בן אחר : 25 ויהי כאשר ילדה
רחל את־יוסף והאמר ועלב אל־לכן שלחני ואלכה אל־מקומי
ולא־רצי : 26 הנה את־נשי ואח־ילדי אשר עבדתי אחך בבן
ואלכה בי אחה ידעה את־עבדתי אשר עבדתה : 27 והאמר
אלו לכן אסנא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה
בגללה : 28 והאמר נקברה שכרה עלי ואחנה : 29 והאמר
אלו אתה ידעה את אשר עבדתה ואני אשר־היה מקנה
אני : 30 כי מעט אשר־היה לה לפני ופרץ לרוב ויברך

avec moi , puisque je lui ai donné six fils. Elle le nomma donc Zebuloun (Zabulon). 21 Après Zebuloun elle eut une fille, qu'elle appela Dinà. 22 Mais Dieu se souvint enfin de Râhèl, il l'exauça et rendit la fécondité à son sein. 23 Elle conçut et eut un fils, elle dit : Dieu a retiré ma honte. 24 Elle le nomma Yôséph (Joseph) en disant : que l'Eternel me donne encore un autre fils. 25 Quand Yôséph fut né, Yahaqôb dit à Lâbân : laisse-moi retourner chez moi dans mon pays. 26 Donne-moi mes femmes et mes enfans pour lesquels je t'ai servi, afin que je parte ; car tu sais si je t'ai bien servi. 27 et 28 Alors Lâbân : si je trouve grâce à tes yeux, dis-moi plutôt le salaire que tu demanderais *pour rester* ; car j'ai bien senti que l'Eternel m'avait béni à cause de toi. 29 Yahaqôb reprit : puisque tu sais que je t'ai bien servi, et *que tu n'ignores pas* ce que tes troupeaux sont devenus sous ma garde..... 30 Car d'un petit nom-

קציר חטים ומצא רחלים בשדה ויבא אתם אל לאה אמר
והאמר רחל אל לאה הננינא לי מידאי בנד : 15 והאמר
לה המעט קחתי אחד אישי ולקחת גם את רחלי בני והאמר
רחל לכן ישכב עמך הלילה תחת רחלי בנד : 16 ויבא
יעקב מידה שדה בערב וחצא לאה לקראתו והאמר אלי תבוא
בי שכן שכרתיך ברחלי בני וישכב עמך כלילה היות :
17 וישמע אלהים אל לאה ותהר ותלד ליעקב בן חמישי :
18 והאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר נתתי שפחתי לאישי
ותקרא שמו משכר : 19 ותהר עוד לאה ותלד בן ששי
ליעקב : 20 והאמר לאה זכרתי אלהים ואתי זכר טוב הפעם
תבלני אישי כדילדתי לו ששה בנים ותקרא אחד שמו זבלון :

mour et les apporta à sa mère Léa. Or Râhél dit à Léa :
donne-moi, je te prie, des fleurs que t'a apportées ton fils.
15 Mais elle lui répondit : n'est-ce pas assez de m'avoir en-
levé mon mari, sans vouloir encore que je te donne les fleurs
que mon fils m'a apportées. Râhél reprit : eh bien ! qu'il
demeure avec toi cette nuit, si tu veux me donner de tes
fleurs. 16 Lors donc que Yahaqôb revint le soir des champs,
Léa alla à sa rencontre et lui dit : cette nuit tu demeureras
avec moi ; car je t'ai obtenu pour les fleurs de mon fils, et
Yahaqôb resta cette nuit avec elle. 17 Dieu exauça les
vœux de Léa, elle conçut et donna un cinquième fils à
Yahaqôb. 18 Elle dit : Dieu m'a aussi récompensée, pour
avoir donné mon esclave à mon mari et elle nomma ce fils
Yissâchâr (Issachar). 19 Elle conçut encore et donna un
sixième fils à Yahaqôb. 20 Et elle dit : Dieu m'a fait un
beau présent ; cette fois-ci j'espère que mon mari demeurera

בְּרִי וְאֶבְנָהּ גַּם־אֶנֶּכִי מִמֶּנָּה : 4 וְהָיָן לָהּ אֶת־בִּלְהָה
 שְׁפָחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֶלֶיהָ יַעֲקֹב : 5 וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד
 לַיַּעֲקֹב בֶּן : 6 וַתֹּאמֶר רַחֵל "דַּנִּי אֱלֹהִים וְגַם שְׁמִעַ בְּקוֹלִי
 וַתֵּלֶד לָהּ בֶּן עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן : 7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה
 שְׁפָחָהּ רַחֵל בֶּן שְׁנֵי לַיַּעֲקֹב : 8 וַתֹּאמֶר רַחֵל נַפְתָּלִי אֱלֹהִים
 נַפְתָּלִי עִם־אֶחָיו גַּם־יִכְלָתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי : 9 וַתֵּרָא
 לֵאָה בִּי עֲמֻדָּה מִלְּדָה וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שְׁפָחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ
 לַיַּעֲקֹב לְאִשָּׁה : 10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שְׁפָחָהּ לֵאָה לַיַּעֲקֹב בֶּן : 11
 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּנִי וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד : 12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה
 שְׁפָחָהּ לֵאָה בֶּן שְׁנֵי לַיַּעֲקֹב : 13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרִי כִי
 אֲשֶׁר־נִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר : 14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי

postérité par elle. 4 Elle lui donna donc Bilhâ ; et Yahaqôb
 la prit. 5 Bilhâ conçut et donna à Yahaqôb un fils.
 6 Râhél dit : Dieu m'a fait justice, il a écouté ma voix, en
 m'accordant ce fils. Voilà pourquoi elle le nomma Dâh.
 7 Bilhâ, servante de Râhél, conçut encore une fois et donna
 un second fils à Yahaqôb. 8 Râhél dit alors : j'ai soutenu
 une lutte bien grande contre ma sœur, et j'ai vaincu ! elle
 appela donc ce fils Naphtâli. 9 Léâ même voyant qu'elle
 n'enfantait plus, prit son esclave Zilpâ et la donna aussi pour
 femme à Yahaqôb, 10 qui eut d'elle un fils, 11 que Léâ
 nomma Gâd, en disant : celui-ci vient encore augmenter le
 nombre de ses frères. 12 Zilpâ, servante de Léâ, donna un
 second fils à Yahaqôb. 13 Léâ dit : je suis au comble du
 bonheur ! Les femmes me diront heureuse ; elle l'appela donc
 Aschér (Aser). 14 Un jour, pendant la moisson du fro-
 ment, Reoubèn étant allé aux champs, trouva des fleurs d'a-

33 ויהרר עוד ותלד בן והאמר כד־שמע יחיה כד־שנאיה
אנכי ותקלל גם־אחיה ותקרא שמו שמעון : 34 ויהרר עוד
ותלד בן והאמר עתה הפעם יחיה אישׁי אלי כד־ילדתי לו
שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קרא־שְׁמוֹ לֵוִי : 35 ויהרר עוד ותלד בן
והאמר הפעם אקרא את־יחיה על־כֵּן קראה שמו יהודה
והעמד מלדת :

ל 1 ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחיה
והאמר אל־יעקב הבד־לִי בָנִים ואס־אין מִתָּה אֲנֹכִי : 2 ויהרר
אף יעקב ברחל והאמר התחרו אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּנִּי
פְּרִי־בֶטֶן : 3 והאמר הִנֵּה אֲמַתִּי בְלֵהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְחָלַל עַל־

mera. 33 Elle conçut de nouveau et eut un second fils , elle dit : l'Eternel a vu que j'étais haïe , et il m'a donné encore celui-ci ; et elle l'appela Schimhôn (Siméon). 34 Ayant conçu encore une fois , elle eut un autre fils , et elle dit : pour cette fois , j'espère que mon mari s'attachera à moi , puisque je lui ai déjà donné trois fils ; et elle l'appela Lévi. 35 Et de nouveau elle conçut et eut encore un fils. Elle dit : maintenant je ne puis assez remercier l'Eternel ; voilà pourquoi elle le nomma Yehoudà (Juda). Alors Léâ cessa d'avoir des enfans *pendant quelque tems*.

XXX. 1 Râhél voyant qu'elle ne donnait point d'enfans à Yahaqôb, conçut de la jalousie pour sa sœur ; elle dit à Yahaqôb : donne-moi des enfans , sinon je meurs. 2 Mais Yahaqôb, irrité, lui répondit : ai-je le pouvoir de Dieu ? C'est Dieu qui a refusé à ton sein la fécondité. 3 Mais elle reprit : voici mon esclave Bilhâ ; prends-la , qu'elle me donne [enfant] des enfans sur mes genoux , que j'aie du moins de la

בְּיָמָיו שִׁפְחָה : 25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַהֲנִיחָהּוּא לְאֵהָ וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן
 מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עַבְדָּתִי עָמְדָה וּלְמִוָּה רְפוּתָנִי :
 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־עָשִׂיתָ כֵּן בְּמִקְוָמִנִי לְתֵת הַצְעִירָה לִפְנֵי
 הַבְּכִירָה : 27 מִלֵּא שִׁבְעָה זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם־זֹאת־זֹאת בְּעַבְדָּהָ
 אֲשֶׁר הָעֶבֶד עָמְדָה עִוֵּד שִׁבְעַ־שָׁנִים אַחֲרָיֶה : 28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב
 כֵּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעָה זֹאת וַיִּתֵּן לָהּ אֶחָד־רַחֵל בָּתּוּ לוֹ לְאִשָּׁה : 29 וַיִּתֵּן
 לָבָן לְרַחֵל בָּתּוּ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לָהּ לְשִׁפְחָהּ : 30 וַיָּבֹא
 גַּם אֶל־רַחֵל וַיֹּאדָּב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִוֵּד שִׁבְעַ־
 שָׁנִים אַחֲרָיוֹ : 31 וַיֵּרָא יְהוָה כִּרְשֻׁנָּאָה לְאֵהָ וַיִּפְתַּח אֶת־
 רִחְמָהּ וַרְחֵל עָקְרָה : 32 וַתֵּהָרֵי לְאֵהָ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
 רְאוּבֵן כִּי אָמַרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵנָיִי כִי עָמָה יֵאָהֱבֵנִי אִישִׁי :

esclave Zilpâ (Selpha). 25 Le matin étant venu, Yahaqôb vit avec surprise que c'était Léâ. Il dit à Lâbân : que m'as-tu fait ? ne t'ai-je pas servi pour Râhêl ? pourquoi m'as-tu trompé ? 26 Lâbân s'excusa en disant : cela ne se fait pas ainsi dans notre pays ; on ne marie pas la plus jeune avant l'aînée. 27 Mais attends la fin de cette semaine, et nous te donnerons aussi celle que tu demandes, si tu veux me servir encore sept années. 28 Yahaqôb y consentit. Il attendit la fin de la semaine, et Lâbân lui accorda aussi sa fille Râhêl ; 29 à laquelle il donna pour servante son esclave Bilhâ (Bala). 30 Ainsi Yahaqôb épousa aussi Râhêl, qu'il aimait beaucoup plus que Léâ, et il servit encore Lâbân sept autres années. 31 L'Eternel voyant que Léâ était stérile, il la rendit féconde tandis que Râhêl était stérile. 32 Léâ conçut donc et mit au monde un fils ; elle le nomma Reoubên (Ruben), en disant l'Eternel a entendu [vu] mes cris ; maintenant mon mari m'ai-

חָנֹם הַגִּידָה לִּי מִהֲמִשְׁכְּרָתָהּ : 16 וּלְלֶבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שֶׁ
חָגְרָלָה לָאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל : 17 וַעֲיֹנָה לָאָה רַבּוֹת וּרְחֵל
הָיְתָה יִפְתָּה־תָּאֵר וַיִּפֶּת מְרָאָהּ : 18 וַיֵּאָהֱב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל
וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדָה שִׁבְעָ שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתֻלַּת הַקְּטָנָה : 19 וַיֹּאמֶר
לָבָן מְזִיב הָיִיתָ אֵתָּה לִּי מִתְחִיל אֵתָּה לְאִישׁ אֲחֵר שָׂבָה עִמָּדִי :
20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שִׁבְעָ שָׁנִים וַיִּחְיוּ כַּעֲיֹנָה כַּיָּמִים אֲחֵרִים
בְּאַהֲבָתָהּ אֵתָּה : 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הִבֵּה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי
מָלְאוּ יָמִי וְאִבְרָאָה אֱלֹהֵי : 22 וַיֹּאמֶר לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה : 23 וַיְהִי כַּעֲרֹב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָּתּוּ וַיָּבֵא אֵתָּה
אֵלָיו וַיָּבֵא אֱלֹהֵי : 24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זֹלְפָה שִׁפְחָתָהּ לְלֵאָה

lui dit : faut-il qu'étant mon parent, tu travailles pour moi sans aucun profit? *Non!* dis-moi, je te prie, ce qu'il te faut pour prix de ton travail. 16 Or Lâbân avait deux filles dont l'aînée s'appelait Lèâ (Lià) et l'autre Râhêl. 17 Lèâ avait les yeux faibles (*mous*), mais Râhêl était aussi remarquable par sa taille que par son extrême beauté. 18 Yahaqôb s'éprit d'amour pour elle. Il dit donc à Lâbân : je te servirai sept ans pour Râhêl ta seconde fille. 19 Lâbân répondit : il vaut mieux te la donner à toi qu'à tout autre, reste avec moi. 20 Yahaqôb servit donc sept ans pour Râhêl, mais ces sept années ne lui parurent que quelques jours, à cause de son amour pour elle. 21 Cependant il dit à Lâbân : j'ai achevé mon tems; donne-moi ma femme et que j'habite avec elle. 22 Lâbân fit un grand festin, il y invita tous les habitans du lieu. 23 Et lorsqu'il fut nuit, il prit sa fille Lèâ et la conduisit dans la chambre de Yahaqôb qui s'approcha d'elle. 24 Lâbân donna pour servante, à Lèâ sa fille, son

הַעֲדִירִים וַיִּגְלֹל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקֵּנוּ הַצֹּאן :
 9 עֲדָנוּ מִדְּבַר עֵמֶם וַיִּחַל . בָּאָה אִם־הִנָּחַן אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ כִּי
 רָעָה הָיָא : 10 וַיְדַל כְּאִשְׁרֵי רֹאֵה יַעֲקֹב אֶת־רִחֵל בַּת־לָבָן
 אָחִיו אִמּוֹ וְאֵת צֹאן לָבָן אָחִיו אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגְלֹל אֶת־הָאֶבֶן
 מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשָּׂק אֶת צֹאן לָבָן אָחִיו אִמּוֹ : 11 וַיִּשָּׂק יַעֲקֹב
 לְרִחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֶלְהָ וַיִּבְרַךְ : 12 וַיָּגֵד יַעֲקֹב לְרִחֵל כִּי אָחִי
 אֵבֶלָה הָיָא וְכִי בְנִי־רִבְקָה הָיָא וְהָרִץ וַהֲגִיד לְאֵבִיהָ : 13 וַיְהִי
 כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שִׁמְעִי יַעֲקֹב בְּדֹאחָיו וַהֲרִץ לִקְרָאָהּ וַיַּחֲבֹקֶר
 לָהּ וַיִּנָּשָׂקֶהָ וַיְבִיאָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפָּר לָלָבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אָךְ עֲצָמִי וּבִשָּׁרִי אִתָּהּ וַיֵּשֶׁב עִמָּו
 חֹדֶשׁ יָמִים : 15 וַיֹּאמֶר לָבָן לַיעֲקֹב הִכְרָאֲחִי אֶת־הָעֶבְרָתִי

pouvons pas, dirent-ils, avant que tous les troupeaux ne soient réunis ; ce n'est qu'alors qu'on roule la pierre de l'ouverture du puits et que nous faisons boire nos troupeaux. 9 Il leur parlait encore, lorsque Râhél arriva avec les brebis de son père ; car c'était elle qui paissait les troupeaux. 10 A la vue de Râhél, fille de Lâbân, frère de sa mère, Yahaqôb s'avança pour rouler lui-même la pierre du puits, et fit boire les brebis de Lâbân, frère de sa mère. 11 Puis il embrassa Râhél en pleurant à haute voix. 12 Il lui dit qu'il était parent de son père et fils de Ribqâ ; et Râhél courut l'annoncer à son père. 13 Lâbân ayant entendu la nouvelle de l'arrivée de Yahaqôb, fils de sa sœur, courut au-devant de lui, se jeta à son cou, l'embrassa et le conduisit dans sa maison ; Yahaqôb lui raconta tous les motifs de son voyage. 14 Lâbân lui dit : tu seras avec moi, comme ma propre chair et mon propre sang [os] ; il resta ainsi avec lui durant un mois. 15 Et après, Lâbân

כט 1 וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶץ כְּנָעַן : 2 וַיֵּדָא חֲזָנָה כֹּאֵר
בְּשִׂדָּה חֲזָנָה שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן הַכֹּאֵר
הָיָה יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים וַחֲמֹכָן גִּדְּלָה עַל פִּי הַכֹּאֵר : 3 וַתֵּאָסֶפֶה
שָׁמָּה כָּל־הָעֶדְרִים וַתֵּלְלֵי אֶת־חֲמֹכָן מִעַל פִּי הַכֹּאֵר וַחֲשָׁקִי אֶת־
הָצֹאן וַחֲשָׁבוּ אֶת־חֲמֹכָן עַל־פִּי הַכֹּאֵר לְמִקְמָה : 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם
יַעֲקֹב אֵיךְ מָצֵא אֵת־הָאִם וַיֹּאמְרוּ מִדֶּחַן אֲנִימִי : 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם
הִדְעֵתֶם אֶת־לִבְנִי בְּדִנְהֹר וַיֹּאמְרוּ יִדְעֵנִי : 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם
חֲשׂוֹלִים לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם וַחֲזָנָה רַחֵל פִּתָּה כֹּאֵר עִמְהֶנָּה :
7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד חַיִּים גִּדְּלָה לְאֶרְצָהּ חֲמֹכָהּ הַמִּקְמָה חֲשָׁקִי
הָצֹאן וְלִפְנֵי דַעַי : 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִכְמַל עַד אֲשֶׁר־תֵּאָסֶפוּ כָּל־

la dixième partie. XXIX. 1 Yahaqób se mit ensuite en chemin et se dirigea vers le pays des hommes de l'Orient. 2 Il aperçut dans un champ un puits autour duquel étaient couchés trois troupeaux ; car c'est à ce puits qu'on faisait boire ordinairement les troupeaux. L'ouverture en était couverte d'une grosse pierre. 3 Les pasteurs réunissaient tous les troupeaux autour de ce puits, ensuite ils roulaient la pierre et faisaient boire leurs troupeaux, puis ils remettaient la pierre à sa place sur le puits. 4 Yahaqób leur demanda : mes amis, d'où êtes-vous ? ils lui répondirent : nous sommes de Hârân. 5 Il leur demanda encore : connaissez-vous Lâbân, fils de Nâhór ? Nous le connaissons, répondirent-ils. 6 Et Yahaqób de nouveau : est-il heureux, est-il bien ? Il est heureux, dirent-ils ; et voici Râhél (Rachel) sa fille qui vient avec son troupeau. 7 Alors il dit : voyez, il est encore grand jour ; il n'est pas tems de faire rentrer les troupeaux, faites les boire et retournez aux pâturages. 8 Nous ne le

16 וַיִּקְרַן יַעֲקֹב מִשְׁנֵהוּ וַיֹּאמֶר אֲבִן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנִי
 לֹא יָדַעְתִּי : 17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּירָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה
 כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים זֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם : 18 וַיִּשְׁכֹּם יַעֲקֹב
 בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֲבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאשֵׁהוּ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבֵּה
 וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ : 19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית
 אֱלֹהִים וַאֲלֵם לֵו שֶׁמִּדְּעִיד לְרֹאשְׁנָה : 20 וַיֵּדֶר יַעֲקֹב נֶגֶד
 לֹאמֹד אִם־יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשִׁמְלֵנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי
 הוֹלֵךְ וַתְּהִי לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבָּשׁ : 21 וַשְׁבֵּתִי בְּשָׁלוֹם
 אֶל־בֵּית אָבִי יְהוָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים : 22 וְהָאֲבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־
 שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר תִּהְיֶה לִי עֲשֵׂה
 אֲעֲשֶׂה־נָּה לָךְ :

que j'aie accompli ce que je te promets ici. 16 Yahaqôb s'étant réveillé de son sommeil , s'écria : l'Eternel est dans ce lieu et moi je ne le savais pas ! 17 Et saisi d'effroi , il ajouta : que ce lieu m'inspire de crainte ! ce ne peut être que la maison de l'Eternel , et c'est ici qu'est la porte des cieux. 18 Se levant le matin , il prit les pierres qu'il avait arrangées autour de sa tête , et en éleva un monument. Il versa de l'huile sur lesommet. 19 Voilà d'où vient qu'on nomma Béith-El, ce lieu qui s'appelait autrefois Louz (Luza). 20 Il y fit un vœu , en disant : si Dieu me protège et qu'il veille sur moi dans ce voyage que je fais ; s'il me donne du pain pour me nourrir et des vêtemens pour me couvrir , 21 et que je retourne en paix à la maison de mon père , l'Eternel sera pour jamais mon Dieu ; 22 et le monument que je viens d'ériger avec ces pierres sera pour moi une maison consacrée à Dieu ; et tout ce que vous m'accorderez , ô mon Dieu , je vous en donnerai

10 ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה : 11 ויפגע במקום וילן שם בירכא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשו וישכב במקום ההוא : 12 ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלהים עלים ויירדים בו : 13 והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק הארץ אשר אתה שכב עליה לך אחננה ולורעה : 14 והנה וירעה כעפר הארץ וקרינת ישר וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בה כל משפחת האדמה ובורעה : 15 והנה אנכי עמך ושמרתיה בכל אשר תלך והשבתיך אליהאדמה האאת בי לא אעזבך עד אשר אסעשתי את אשר יברתי לך :

10 Cependant Yahaqôb, parti de Beér Schébah, poursuivit son chemin vers Hârân. 11 Arrivé à un certain endroit, il y passa la nuit (car le soleil se couchait). Il ramassa des pierres de cet endroit, les arrangea autour de sa tête et se coucha dans ce lieu même. 12 Il eut un songe; il vit une échelle posée sur la terre et dont le sommet touchait jusqu'au ciel; il vit sur cette échelle les anges de Dieu, qui montaient et descendaient. 13 Et soudain il aperçut auprès de lui l'Eternel, qui lui dit : je suis l'Eternel; le Dieu de ton père Abrâhâm et celui de Yîts'hâq; le pays où tu es couché, je te le donnerai en possession à toi et à ta postérité. 14 Ta postérité deviendra nombreuse comme la poussière de la terre; tu t'étendras vers le couchant et le levant, vers l'aquilon et le midi, toutes les générations de la terre seront bénies par toi et par ta postérité. 15 Désormais je serai toujours avec toi; je veillerai sur toi partout où tu iras; je te ramènerai dans cette terre, et je ne t'abandonnerai pas avant

dans ce mot les enfans de Hagar et de Qetourâ. De cette manière la gradation de cette bénédiction si poétique se trouve très-bien observée. 31 et 32. Voy. vers. 19.

36 עקב littér. *prendre quelqu'un par le talon*, XXV, 26. De là le sens figuré de *surprendre par ruse*. En effet, comme nous l'avons déjà remarqué dans notre note XXV, 34, c'était par surprise que Ysaqob était parvenu à acheter le droit d'aînesse de son frère.

40 תייד Ce verbe ייד est déterminé ici par le contexte, et il ne peut avoir d'autre signification que celle qu'il a dans l'idiome talmudique : מרדין דבש Honig abtragen, abscharren. C'est une image empruntée du taureau qui remue et frotte violemment son cou contre le joug pour le secouer.

41 ויאמר בלבו ונר' Il dit dans son cœur : les jours de deuil de mon père s'approchent (c'est-à-dire n'étant pas éloignés, je puis différer ma vengeance pour ne pas affliger mon père). Cependant Ribqâ apprend (vers. 42) ses funestes desseins, soit qu'il n'en ait pas toujours gardé lui-même le secret renfermé dans son cœur, soit qu'il ne fût pas mystère du dessein de tuer son frère ; car ces mots : *il dit dans son cœur*, peuvent ne se rapporter qu'à la réflexion faite sur les approches de la mort de son père. Il paraît d'ailleurs probable qu'un homme aussi impétueux que l'était Hésqav ne put guère contenir une douleur et un sentiment aussi vifs, sans se communiquer du moins à quelque ami de confiance qui se trouva heureusement avoir assez de vertu pour prévenir un crime si horrible en en révélant le secret à Ribqâ, dont la tendresse intelligente sut trouver le moyen de tout arranger sans nuire à aucun des deux frères.

42 מתנחם לך Médite vengeance contre toi. Le sens de ce verbe est assez déterminé ici par le contexte ; il signifie *respirer vengeance*. C'est une espèce de synonyme de נקם, *venger*. Nous reviendrons sur cette racine qui est employée ici, selon nous, dans son sens primitif, et duquel les autres formes, telles que Niphâl et Pihel, semblent s'écarter.

vraisemblable d'avoir parfumé ses vêtements de fleurs. Personne cependant n'ignore combien un tel raffinement est éloigné du goût du véritable chasseur, qui flaire avec plus de délices une perdrix à demi pourrie, une fourrure puante, surtout si elle provient de sa propre chasse, que les parfums les plus exquis. Cette erreur est venue sans doute de ce qu'on ne s'était pas fait une idée exacte du mot *סָדָה* qu'on a toujours traduit par *champ*, en y attachant l'idée d'une terre cultivée, tandis que ce mot exprime tantôt un champ naturel, où l'on ne compte que quelques arbres, et tantôt une portion de terre entièrement couverte d'arbres, un bois, une forêt. Pour s'en convaincre on n'a qu'à comparer l'expression si fréquente de *חַיַּת הַסָּדָה*, qui signifie évidemment *les animaux des bois, les bêtes féroces*. Et si nous-mêmes, nous la traduisons souvent par *animaux des champs*, c'est parce que cette traduction nous a paru plus poétique, mais le sens véritable n'en est pas moins celui de forêts, demeure naturelle de ces bêtes. Nous ferons observer de plus que la manière dont on entend généralement cette partie du verset, fait qu'il n'a ni suite, ni liaison, ni même le moindre rapport avec ce qui précède, car c'est uniquement parce qu'il sent l'odeur des bois, c'est-à-dire l'odeur de chasse qu'exhalaient les vêtements de Hésçâv, que Yitshâq croit ne pouvoir plus douter, et prononce même hautement que celui qui en est revêtu est Hésçâv son fils aîné.

אשר ברכו ייחור dont l'a béni l'Eternel. C'est-à-dire que Yitshâq regardait comme une bénédiction divine le talent de la chasse que Dieu avait accordé à Hésçâv. La traduction ordinaire, que nous croyons erronée, vient encore de ce qu'on n'a pas bien compris la phrase précédente.

28 *מִשְׁכָּנָיו* substantif de la forme *מִדְבָּר* avec le *ו* prosthétique. Cette étymologie, qui nous paraît très-fondée, fait disparaître les difficultés précieuses soulevées par Vater et d'autres critiques.

29 *עַמִּים לְאָמִים* — *אחיו בני אמו*. Le parallélisme nous prouve que les termes *עַם* et *לָאֵם* ne signifient ici que *tribu* et *tribu-mère*, *tribu-chef*, de *אֵם* mère (voy. notes, XVII, 14; et XXV, 8). Yitshâq soumet ici à Yahaqôb les familles ou tribus qui naîtront de ses frères, et celles qui seront issues de sa propre mère, tels que les descendants de Hésçâv. Il faut remarquer que le terme frère a en hébreu un sens très-vague; il signifie toutes sortes de parens. Ainsi pouvaient être compris

וַיִּקַּח אֶחָדָם מֵהֶם בֶּן־אֲבִרְהָם אֶחָיו נְבִיּוֹת עַל־
נָשׁוֹ לוֹ לְאִשָּׁה : ד

Mahalath (Mahéleth) sœur de Nebâyôth et fille de Yischmâhél même, fils d'Abrâhâm.

NOTES.

XXVII. 11 **אִישׁ סַעִיר** littér. *barbu et poilu*.

12 **יָמַסְנִי** Ce verbe exprime à la fois les deux idées de *toucher* et de *reconnaître*.

15 *Les habits précieux*. Les habits précieux d'un chasseur si passionné devaient être naturellement faits de fourrures et des peaux des bêtes qu'il avait tuées de sa propre main. En revêtir Yahaqôb dans cette circonstance, c'était pour Ribqâ le moyen le plus sûr de donner le change à Yitshâq, comme nous le voyons par la suite (vers. 27).

19 **אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹרֶךְ נָו** On remarque ici des locutions et un style tout différent de celui de Hêscâv dont le caractère de chasseur perce jusque dans le langage. Son style brusque se fait surtout sentir dans l'expression **אֲנִי יָקָם** vers. 31. Les talmudistes ont fait observer en outre, et non sans fondement, que Yahaqôb avait choisi des expressions équivoques qui devaient donner le change à son père, mais qui, à la rigueur, pouvaient être vraies dans un certain sens. Ainsi cette expression *c'est moi, Hêscâv ton aîné*, peut signifier : *c'est moi qui suis Hêscâv*, etc., comme devait la comprendre Yitshâq, et elle peut signifier aussi : *c'est moi Yahaqôb ; Hêscâv est ton aîné*. On sait que le verbe *être* se sous-entend, en effet, la plupart du temps dans ces sortes de phrases. La même amphibologie se retrouve encore dans **הִקְרָה** *Dieu m'a donné une heureuse rencontre* (vers. 20).

22 **וַיֹּאמֶר** *il dit* en lui-même. Le vieillard hésite et ne sait à quoi croire, à ses oreilles, ou à ses mains. Ses soupçons et ses doutes ne le quittent point jusqu'à ce qu'enfin il sente l'odeur des fourrures, vêtemens de Hêscâv, dont Ribqâ avait eu soin de revêtir Yahaqôb.

27 **רָאָה רִיחַ בְּנֵי נָו** littér. *vois, l'odeur de mon fils, comme l'odeur des bois*, etc. Il est étonnant que tant d'auteurs et de traducteurs aient supposé à Hêscâv, ce chasseur agresté, le goût imaginaire et si peu

אָבִי אֶמָּה וְקָדְלָהּ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אָחִי אֶמָּה : 3 וְאֵל שַׁדַּי יְבָרַךְ אֶתְּךָ וְיִרְבֶּה וְהִיָּיתָ לְקָהָל עַמִּים : 4 וְיִתֶּן לְךָ אֶת־בְּרִכַּת אֲבֹתָהֶם לְךָ וּלְיִרְעֶהָ אֶתְּךָ לְרִשְׁתָּהּ אֶת־אֶרֶץ מִגְרִידָה אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבֹתָהֶם : 5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיְלֶךְ פָּדָנָה אֶרֶם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשֵׂה : 6 וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַשְׁלַח אֹתוֹ פָּדָנָה אֶרֶם לְקַח־לּוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּכָרָיו אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִחַךְ אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן : 7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיְלֶךְ פָּדָנָה אֶרֶם : 8 וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי רָעוּת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו : 9 וַיְלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל

Arâm , à la maison de Bethouél , père de ta mère , et prends pour femme une des filles de Lâbân , frère de ta mère. 3 Et que le Dieu fort et puissant [Schaddai] te bénisse ; qu'il te rende nombreux et puissant afin que tu deviennes le père d'un grand nombre de tribus , 4 qu'il accomplisse en toi et en ta postérité la bénédiction *qu'il a donnée* à Abrâhâm , et que tu possèdes à jamais le pays que tu parcourras , et que Dieu a déjà donné à Abrâhâm. 5 C'est ainsi que Yitshâq fit partir Yahaqôb pour Padan-Arâm , et c'est ainsi que Yahaqôb alla trouver Lâbân , fils de Bethouél l'Araméen , père de Ribqâ mère de Yahaqôb et de Hêscâv. 6 Hêscâv voyant que Yitshâq avait béni Yahaqôb et l'avait envoyé à Padan-Arâm pour y prendre une femme en lui recommandant , lorsqu'il le bénissait , de ne pas prendre une des filles de Kenahan , 7 et que Yahaqôb , obéissant à son père et à sa mère , était parti pour Padan-Arâm , 8 comprit que les filles de Kenahan déplaisaient à son père. 9 Il alla donc chez Yischmahêl , où il prit pour femme , outre celles qu'il avait déjà ,

אשר ברכו אביו ואמר עשו בלבו יקדכו ימי אבל אבי ואחרנה
 את־יעקב אחי : 42 ויגד לרבקה את־דברי עשו בנה הנגל
 והשלח ותקרא לעקב בנה הקטן ותאמר אליו הנח עשו אחיך
 מתנחם לך לחרנה : 43 ועתה בני שמע בקלי וקום ברח
 לך אל־לבן אחי חרנה : 44 וישבת עמו ימים אחדים עד
 אשר־תשוב חמת אחיך : 45 עד־שוב אי־אחיך ממה ושם
 את אשר־עשית לו ושלחתי ולקחתיה משם למר אשרכל נד
 שניכם יום אחד : 46 ותאמר רבקה אל־יצחק קצתי בחי
 מפני בנות תת אם־לקח יעקב אשה מבנות־הת כאלה מבנות
 הארץ למה לי חיים :

כח ויקרא יצחק אל־יעקב ויברך אותו ויצוהו ואמר לו לא־
 תקח אשה מבנות כנען : 2 קום לך פדנה ארם ביתה ברואל

42 Ces paroles de Hêscâv [l'ainé] ayant été rapportées à Ribqâ, elle envoya appeler Yahaqôb son plus jeune et lui dit : sache que Hêscâv a conçu le dessein de te tuer. 43 Maintenant écoute-moi : songe à fuir ; retire-toi à Hârân chez Lâbân mon frère , 44 et demeure quelque tems avec lui , en attendant que la fureur de ton frère s'apaise , 45 que sa colère soit passée et qu'il ait oublié ce que tu lui as fait. Alors j'enverrai après toi pour te faire revenir. Pourquoi faut-il que je vous perde tous les deux dans le même jour ! 46 Ensuite elle dit à Yitshâq : les filles de Hêth abreuvent ma vie de dégoûts , s'il fallait que Yahaqôb prît une femme comme celles-ci, une femme de ces filles de Hêth , que serait-ce pour moi que la vie ? XXVIII. 1 Yitshâq fit donc appeler Yahaqôb , le bénit et lui fit ces recommandations : ne prends pas pour femme une des filles de Kenahan. 2 Mais va et rends-toi à Padan-

יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַּעַמִּים אֶחָד בְּכִרְתִּי לָקַח וְהָיָה אִתָּה לָקַח
בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹאֲצִלָּה לִּי בְרִכָּה : 37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר
לַעֲשֵׂה הֵן גָּבִיר שְׂמָחִי לָךְ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי לִּי לַעֲבָדִים
וְדָגַן וְחֵיטָשׁ כִּמְכַתִּיו וְלִבָּהּ אִפּוֹא מִה אַעֲשֶׂה בְנִי : 38 וַיֹּאמֶר
עֲשֵׂה אֲלֵאֲבִיו הַבְרֵכָה אִתָּה הֲוֹאִילָהּ אֲבִי בְרַכְנִי גַם־אֲנִי אֲבִי
וַיֵּשֶׁא עֲשֵׂה קִלּוֹ וַיִּבֶךְ : 39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יְהִי־הִיא מִשְׁכָּה וּמִסַּל הַשָּׁמַיִם מַעַל : 40 וְעַל־
הַדֶּבֶךְ הַחֹדֶה וְאֶחָד־אֲחֶיהָ הַעֲבֹד וְהִי־הִיא כְּאִשֶּׁר תִּרְדּוּ וּפְרִיקָהּ
עָלֶיךָ מַעַל צֹאֲרָהּ : 41 וַיִּשְׁטֹם עֲשֵׂה אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְרָכָה

seconde fois qu'il me joue par ses ruses, mon droit d'aînesse, il me l'a surpris, et voilà qu'il me ravit encore la bénédiction qui m'appartenait; et il ajouta : n'en aurais-tu point encore une de réservée pour moi? 37 Hélas ! s'écria Yits'hâq, je l'ai établi ton maître; j'ai mis tous ses frères sous lui, et je l'ai par-dessus tout cela enrichi de blé et de vignes : maintenant que puis-je faire pour toi, ô mon fils? 38 Mais Hèsçâv : mon père ! n'as-tu qu'une seule bénédiction? bénis-moi donc aussi; puis laissant un libre cours à ses larmes, il pleura amèrement. 39 Yits'hâq alors s'écria et dit : que néanmoins ta terre soit fertile; qu'elle soit fécondée de la rosée qui tombe du ciel. 40 Tu vivras sur ton glaive mais tout en servant ton frère, jusqu'à ce qu'il vienne un tems où tu secoueras son joug, où tu le jetteras loin de toi [de ton cou]. 41 Dès lors Hèsçâv nourrissait dans son sein une haine profonde contre Yahaqôb, à cause de la bénédiction qu'il venait de recevoir de Yits'hâq. Il dit dans son cœur : le jour de la mort de mon père viendra et alors je le tuerai, *quoique* mon frère.

אָרֹר וּמְבָרְכֶה בְּרוּךְ : 30 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ
 אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוֹ
 אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ : 31 וַיַּעַשׂ גִּם־דֹּוֹא מִמְּעַמִּים וַיָּבֹא לְאָבִיו
 וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנוֹ בַּעֲבֹר הַבְּרִכָּה נִפְשָׁה :
 32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מֵרֵאשִׁיתָ וַיֹּאמֶר אָנִי בְּנֶה בְּכֶרֶךְ עֲשׂוֹ :
 33 וַיַּחֲדֵד יִצְחָק חֲרִידָה גְּדֹלָה עַד־מָאד וַיֹּאמֶר מֵרֵאשִׁיתָ הִנֵּה
 הַצִּיד־צִיד וַיָּבֹא לוֹ וַיֹּאכַל מִכָּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וַיִּבְרְכֵהוּ גַם־בְּרוּךְ
 יְהִיהֶ : 34 כִּשְׁמַע עֲשׂוֹ אֶחָד־בְּרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צַעֲקָה גְּדֹלָה
 וַיִּמְדָּה עַד־מָאד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי : 35 וַיֹּאמֶר
 בָּא אַחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתְּךָ : 36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קִרְא שְׁמוֹ

soient ceux qui te maudissent et bénis ceux qui te béniront !
 30 A peine Yitshâq avait-il achevé de bénir Yahaqôb , et à
 peine Yahaqôb avait-il quitté son père , que Hêscâv son aîné
 arriva de la chasse. 31 Lui aussi prépara des mets ; il les
 apporta à son père et lui dit : Que mon père se lève pour man-
 ger de la chasse de son fils , afin que son ame me bénisse.
 32 Et Yitshâq de lui demander : qui es-tu ? Hêscâv répondit :
 je suis ton fils , ton premier-né Hêscâv. 33 A ces mots
 Yitshâq fut frappé d'un grand saisissement. Qui est donc ,
 s'écria-t-il , celui qui déjà m'a apporté du gibier de sa
 chasse , et que j'ai mangé , avant ton retour ? Je l'ai béni ; et
 la bénédiction hélas ! lui restera. 34 Quand Hêscâv enten-
 dit ces paroles de la bouche de son père , il jeta un cri amer et
 terrible , puis il dit : bénis-moi donc aussi , ô mon père.
 35 Et Yitshâq répondit : ton frère est venu m'enlever ta bé-
 nédiction par ruse. 36 Alors Hêscâv : c'est donc bien à
 juste titre qu'on l'a nommé Yahaqôb (trompeur) : voici la

הקל' קול' יעקב והידים ירי עשו : 23 ולא הכירו כידיו וידיו
כידיו עשו אחיו שעדה ויברכוהו : 24 ויאמר אהה זה בני
עשו ויאמר אני : 25 ויאמר הגשה לי ואכלה מציד בני למען
תברכה נפשי ויגשלו ואכל ויבא לו יין וישת : 26 ויאמר
אלו יצחק אביו גשהנא ושקה לי בני : 27 ויגש וישק לו
וידה אתידיו בגדיו ויברכוהו ויאמר ראה ריח בני כריח
שדה אשר ברכו יהוה : 28 ויתן לה האלהים מטל השמים
ומשמני הארץ ורב דגן ותירש : 29 ועבדוה עמים ושתחו
לה לאמים הזה גביר לאחיה וישתחויו לה בני אמה ארביה

les mains... sont les mains de Hèsçav. 23 Et il ne le re-
connut point ! car ses bras étaient couverts de poils comme
ceux de son frère. Il le bénit donc, 24 en lui deman-
dant encore une fois : es-tu bien mon fils Hèsçav ?
25 Yitshâq lui ayant donc dit : approche-toi, et donne-moi
ce que tu m'apportes, afin que je goûte de la chasse de mon
fils et que mon ame le bénisse, Yahaqôb le lui apporta et il
mangea ; il lui apporta aussi du vin, et il but. 26 Yitshâq
dit de nouveau à Yahaqôb : mon fils, approche et embrasse-
moi. 27 Et Yahaqôb s'avança vers son père et l'embrassa.
Yitshâq alors sentant l'odeur de ses vêtements, le bénit en di-
sant : oui, c'est lui, c'est l'odeur de ses vêtements, l'odeur des
bois (de la chasse) dont l'a béni l'Eternel. 28 Que Dieu t'en-
richisse de ses dons, de la rosée du ciel et des sucs nourris-
sans de la terre ; qu'il te donne en abondance le blé et le jus
du raisin. 29 Qu'à toi soient soumises les familles ; que les
tribus se prosternent à tes pieds. Tu seras le chef de tes frères ;
et tu recevras les hommages des fils de ta mère. Maudits

עַשׂ בְּנֵה הַגִּדֹל הַחֲמוּמִים אֲשֶׁר אָהָב בְּכֹרֹת וְהַלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב
 בְּנֵה הַקָּמָן : 16 וְהָאֵת עֹרֹת גִּידֵי הַעֵיִם הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל
 הַלְקָתָהּ צִוְּאָדָיו : 17 וְהָיָה אִרְיָהּ מִמַּעֲצָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
 עָשָׂהָ בִּיד יַעֲקֹב בְּנֵה : 18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
 הִנְנִי כִי אָהָב בְּנִי : 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֹשֶׂה
 כְּכֹל־ךָ עֲשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קִסְיָנָה שִׁבְרָה וְאִכְלָה מִצִּדֵּי
 בַּעֲבֹד הַכֶּרֶכְכִּי נִפְשָׁה : 20 וַיֹּאמֶר וְהָיָה אֲלֵיכֶם מִדְּהֹרָה
 מִדְּהֹרָה לְמַעַן בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְדָּה וְהָיָה אֲלֵיךָ לְפָנַי :
 21 וַיֹּאמֶר וְהָיָה אֲלֵי־יַעֲקֹב גִּשְׁדָּה־נָה וַאֲמַלְשָׁה בְּנֵי הָאָהָב וְהָ בְנֵי
 עֹשֶׂה אִסְלָא : 22 וַיָּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמַשְׁהוּ וַיֹּאמֶר

vêtements précieux de Hésçav son fils aîné, lesquels elle avait
 auprès d'elle dans la maison, elle en revêtit Yahaqób le plus
 jeune. 16 Elle se servit de la peau des chevreaux pour en
 couvrir ses bras et son cou sans poils. 17 Puis elle lui mit
 dans les mains les mets et tout ce qu'elle avait apprêté.
 18 Et Yahaqób arrivant ainsi auprès de Yitshâq son père lui
 dit : mon père ! Et Yitshâq répondit : me voici, qui es-tu,
 mon fils ? 19 Yahaqób répondit à son père : c'est moi, ton
 aîné Hésçav ; j'ai fait ce que tu m'as ordonné. Lève-toi, je
 te prie, et mange de mon gibier et que ton ame me bénisse.
 20 Que tu as été prompt à en trouver, ô mon fils, reprit
 Yitshâq ! C'est, répartit Yahaqób, que l'Eternel ton Dieu
 m'a favorisé d'une chasse [rencontre] heureuse. 21 Alors
 Yitshâq lui dit : approche, mon fils ; que je te touche pour
 savoir si tu es vraiment mon Hésçav, ou non. 22 Yahaqób
 s'avança vers son père, et Yitshâq tâchant de le reconnaître
 en le touchant, dit : la voix... est la voix de Yahaqób, mais

לֵאמֹר : 7 הִבִּיֵאָה לִי צִיד וְעֲשֵׂה־לִּי מִטַּעַמִּים וְאֹכְלָה וְאִבְרַכְכָּה
לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי : 8 וְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לְאִשֶּׁר אָנִי
מַצִּיָּה אֹתָהּ : 9 לְךָ־נָא אֶל־הַצֹּאֵן וְקֹדֶלִי מִשֵּׁם שְׁנֵי גְרָדִי עֵיִם
טְבִיִּים וְאֲעֲשֶׂה אֹתָם מִטַּעַמִּים לְאִבִּיָּה כַּאֲשֶׁר אָהֵב : 10 וְהִבֵּאתָ
לְאִבִּיָּה וְאֵלֶּל כַּעֲבֹר אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ לִפְנֵי מוֹתִי : 11 וַיֹּאמֶר
וַיֵּקֶבֶת אֶל־דְּבָקָה אִמּוֹ הֵן עָשָׂה אֹתִי אִישׁ שָׁעָר וְאִנְכִּי אִישׁ חֶלֶק :
12 אֵיךְ יִמְשְׁלֵנִי אָבִי וְהִיָּיְחִי בְּעֵינָיו כְּמַחְזִיעֶתָּה וְהִבֵּאתִי עָלָי
קִלְלָה וְלֹא בִרְכָה : 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלִי קִלְלָתְךָ בְּנִי אֶךְ
שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ קֹדֶלִי : 14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַיַּעַשׂ
אִמּוֹ מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו : 15 וַתִּקַּח וַיִּבְרָךְ אֶת־בְּנִי

[fils] Yahaqôb, lui parla ainsi : je viens d'entendre ton père disant à ton frère Hêsçav : 7 apporte de la chasse quelque gibier, et prépare-moi un repas, afin que je mange, et que je te bénisse avant de mourir. 8 Maintenant, mon fils, écoute-moi ; sois attentif à ce que je vais te dire. 9 Cours au troupeau, et apporte-moi deux chevreaux bien tendres, j'en ferai des mets exquis, tels que ton père les aime. 10 Tu les lui présenteras, pour qu'il en mange et qu'il te bénisse avant de mourir. 11 Yahaqôb répondit à sa mère : mais voyez ! mon frère Hêsçav est couvert de poils, et moi je ne le suis pas ; 12 mon père pourrait me reconnaître en me touchant, je ne serais alors à ses yeux qu'un trompeur et j'attirerais sur moi sa malédiction au lieu de sa bénédiction. 13 Sa mère reprit : que cette malédiction tombe sur moi ; écoute seulement ce que je te dis ; va me chercher des chevreaux. 14 Yahaqôb alla donc et les lui apporta, et Ribqâ en fit des mets du goût de Yitshâq. 15 Prenant ensuite les

34 ויהי עשו בן־ארבעים שנה ויקח אשה אחיהותיה ברת
בארי החתי ואח־בשלת בת־אילן החתי : 35 ויהיו מרת
רחל לצחק ולרבקה :

כז 1 ויהי כִּרְזֻקֹן צָחֵק וְחִכְיָן עֵינָיו מְרֹאֵת וַיִּקְרָא אֶת־עֹשׂוֹ
בְּנֵי הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי : 2 וַיֹּאמֶר הַנֶּהד
נָא וְקִנְיָתִי לֹא יִדְעֹתִי יוֹם מוֹתִי : 3 וַאֲחֹה שְׂאֵנָא כָּלִיָּה חִלְקָה
וְקִשְׁתָּהָ וְצֹא הַשְּׂדֵה וְצֹדֶה לִי צִידָה : 4 וַעֲשֵׂה־לִּי מִטְעָמִים
כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְהִבִּיֵּאָה לִּי וְאֶכְלָה בְּעֶבֶר הַבְּרֵכָה נֶפֶשׁ בָּטָרִים
אָמַר : 5 וּרְבֵקָה שָׁמְעָה בְּדַבַּר צָחֵק אֶל־עֹשׂוֹ בְּנִי וַיִּלָּךְ
עֹשׂוֹ הַשְּׂדֵה לָצֹד צִיד לְהָבִיא : 6 וּרְבֵקָה אָמְרָה אֶל־עֶקֶב
בְּנֵה לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמְעֹתִי אֶת־דְּבָרֶיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֹשׂוֹ אַחִיָּה

34 Hèsçâv, âgé de quarante ans, prit pour femmes Yehou-
dith [Judith), fille de Beêrî le Héthéen, et Boscemath fille
d'Eilôn, Héthéen aussi. 35 Ces femmes abreuvèrent d'a-
mertume le cœur de Yitshâq et de Ribqâ. XXVII. 1 Yits-
hâq étant devenu vieux et ses yeux s'étant obscurcis de ma-
nière qu'il ne pouvait plus voir, il appela un jour Hèsçâv
son fils aîné : Mon fils !... Hèsçâv répondit : me voici.
2 Et il lui dit : je suis vieux, je ne sais quel jour je
mourrai. 3 Prends tes armes, ton arc et ton car-
quois, et va à la chasse ; apporte quelque gibier ; 4 et
prépare-moi des mets que j'aime. Tu me les serviras à man-
ger afin que mon ame te bénisse avant que je meure.
5 Hèsçâv alla donc pour prendre à la chasse quelque gibier
pour son père. Cependant Ribqâ qui avait écouté tout ce dis-
cours de Yitshâq à son fils aîné, 6 s'adressant à son cher

prochaient n'aient eu aucune part aux injustices et aux chagrins que ses pasteurs, ses esclaves et ses sujets firent éprouver au patriarche. On sait que les maîtres ne peuvent pas toujours empêcher le mal que font ceux qui sont sous leur autorité. Nous voyons, en effet, par les paroles qu'Abimélech adresse à Yitshâq (vers. 16), qu'il n'était pas au pouvoir de ce roi de contenir les siens, mais que lui-même était tout-à-fait étranger à ce que le patriarche avait eu à souffrir.

33 שבעה La Vulgate paraît avoir lu שבעה avec un *Sein*, car elle l'a traduit par *abondance*, traduction qui serait assez conforme à ce qui précède immédiatement : *nous avons trouvé de l'eau*; mais la fin du verset, où il est dit : voilà pourquoi cette ville s'appelle encore aujourd'hui Beër Schébah (puits de serment), semble contredire cette leçon. Outre cette difficulté, on en a soulevé une autre. On a dit : comment Yitshâq a-t-il pu donner à un puits un nom qu'il avait déjà auparavant (vers. 23) et que son père même lui avait donné (XXI, 31) à l'occasion de son alliance avec Abimélech ? Il nous semble qu'on peut résoudre ces deux difficultés en disant que le puits dont il est ici question fut à la vérité un de ceux que les Pelishtîn (XXVI, 18) avaient comblés après la mort d'Abrâhâm, et auxquels Yitshâq rendit leurs anciens noms, à mesure que ses esclaves les découvraient, mais que ses esclaves étant venus lui annoncer qu'ils avaient trouvé de l'eau, et cela le jour même qu'il fit serment à Abimélech, il donna à ce puits le nom amphibologique de שבעה, qui devait exprimer à la fois et l'idée des *sermens* (le sien et celui de son père) et celle d'*abondance*; car les deux lettres ש et ש ne paraissent pas avoir toujours été distinguées l'une de l'autre, comme elles l'ont été dans la suite. Cependant l'historien sacré ajoute que son premier et ancien nom, celui de *serment*, avait seul prévalu dans la suite des tems, puisqu'on l'appela Beër Schébah et non שבעה. On peut comparer la note du chap. XXII, vers. 14.

כו ויקרא—על כן La première partie du verset se rapporte évidemment au puits, et la dernière seulement à la ville, et c'est dans ce sens que nous l'avons traduit.

par l'agriculture, comme on le voit dans la suite de ce chapitre, et aussi qu'il affermissse davantage ses droits déjà établis par l'acquisition de Machpêlâ, etc., et qu'il aurait pu perdre par son absence. Abrâhâm, au contraire, lorsqu'il fit son voyage en Egypte, n'avait encore aucune possession de terre, et le pays de Kenahan même paraît n'avoir pas encore été soumis du moins en entier à l'agriculture, comme nous l'avons fait observer dans notre note XII, 6, et XIII, 7, et par conséquent Abrâhâm ne courut aucun risque en s'absentant.

21 שטנה Ce mot, que les lexicographes modernes rendent par *ré-sistance*, *opposition*, nous paraît plutôt signifier *haine*, *inimitié*. La racine שטן est la même que שטם, comme en conviennent ces lexicographes eux-mêmes. Or, le sens véritable de שטם est certainement *haïr*; d'ailleurs ce qui prouve assez clairement que שטנה signifie *haine*, c'est que Yitshâq reproche à Abimélech (vers. 27) qu'il a été l'objet de la haine שְׂנֵאתָם אֹתִי, phrase qui n'est probablement qu'une allusion à cette haine exprimée ici par שטנה.

24 Yitshâq, en butte à toutes les persécutions et à tous les obstacles que la jalousie et la haine des Pelischtim venaient de lui susciter et qui le forçaient de quitter un lieu après l'autre, pouvait s'inquiéter de l'avenir et se décourager, sans cette apparition de l'Éternel qui vient si à propos le rassurer en lui disant, etc.

26 אחוזת est le nom propre de l'ami ou allié d'Abimélech. — מרעה littér. *co-pasteur*, *co-nomade* (de רעה, *paître*), et par extension *ami*.

28 בינותינו בינינו ובינך Si, comme nous venons de le dire, Ahuz-zath est, ce qui paraît par l'étymologie même de מרעהו, non un simple confident ou favori, mais un égal en pouvoir et en dignité, cela explique facilement pourquoi ces répétitions de בֵּין. Le premier בינותינו exprimerait l'idée de *nous deux d'un côté, et de toi de l'autre* (c'est là du moins la signification de ce double pluriel וְתוֹתָם), et le suivant, בינינו, en est l'explicatif nécessaire, qui veut dire non seulement *entre moi et toi*, בֵּינִי וּבֵינֶךָ, mais *entre nous deux et toi*, בינינו ובינך. Nous voyons dans ce document que les relations et l'influence de Yitshâq deviennent plus étendues que celles d'Abrâhâm son père, qui n'avait pour roi allié que le seul Abimélech.

29 רק טוב — אם Il est très-possible qu'Abimélech et ceux qui l'ap-

אֵלֶּה בִּינוּחֵנוּ וּבִינוּנוּ וּבִינָהּ וּבְכִרְתָּהּ בְּרִית עֲמָךְ : 29 אִם
הַעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כְּאִשׁוֹ לֹא נִגְעֲנוּהָ וְכְאִשׁוֹ עֲשֵׂנוּ עֲמָךְ רָק
טוֹב וְנִשְׁלַחְהָ בְּשָׁלוֹם אִתָּהּ עֲתָה בְּרִיךְ יְהוָה : 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם
מִשְׁתָּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ : 31 וַיִּשְׁכְּמוּ בִבְקֹר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם : 32 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא
וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל־אֲדֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפַר
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מֵצֵאנוּ מַיִם : 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־
הַבְּאֵר שִׁבְעָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

nous lie les uns et les autres. 29 Jure-nous de ne jamais nous faire du mal ; car rappelle-toi que nous n'avons pas laissé toucher à ta personne , et que nous ne te fîmes que du bien quand nous te renvoyâmes en paix ; aujourd'hui tu es le béni de l'Eternel. 30 Yitshâq leur fit un festin ; et ils mangèrent et ils burent. 31 Se levant le matin ils se firent serment l'un à l'autre , ensuite Yitshâq les reconduisit et ils le quittèrent en paix. 32 Ce jour-là même les esclaves de Yitshâq vinrent lui dire les peines qu'ils avaient éprouvées au sujet du puits qu'ils avaient creusé , mais ils ajoutèrent : nous avons enfin trouvé de l'eau. 33 On nomma ce puits Schibhâ (serment) , et voilà pourquoi la ville qui est près de ce puits s'appelle encore aujourd'hui Beër Schébah.

NOTES.

XXI. 2 Dieu s'oppose à ce que Yitshâq descende en Egypte, quoiqu'il n'ait pas trouvé mauvais qu'Abrâhâm y soit descendu pour la même raison ; mais ceci s'explique assez facilement , si l'on considère que Dieu ayant intention d'accomplir en Yitshâq sa promesse faite à Abrâhâm , veut qu'il prenne une possession plus étendue de cette terre

וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחוֹבֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עָמְדָה הָרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ
 בְּאֶרֶץ : 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בָּאָר שָׁבַע : 24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
 בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנִי אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
 אֲבֹתֶיךָ אֲנִי וּבְרַכְתִּיךָ יְהוֹרֵבִיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֶבֶר אֲבֹתֶיךָ
 עָבָדִי : 25 וַיְכַן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּטֶּשֶׁם אֱהֱלוֹ
 וַיַּחֲדֹשֶׁם עֲבָדֵי־צִחָק בָּאָר : 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הֵלָךְ אֵלָיו מִגָּרָר
 וְאַחֲזָתָה מִרְעֻדָּה וּפִיכָל שֹׁרֶצְבָּאוּ : 27 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק
 מִדּוֹעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וְהִשְׁלַחְתִּי מִקְּדָשְׁכֶם :
 28 וַיֹּאמְרוּ רְאוּ רְאִינוּ כִּדְהִירָה יְהוָה וְעַמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא

gens de Yitshâq creusèrent ailleurs un autre puits, qu'on ne leur disputa plus; ils le nommèrent רְחוֹבֹת (*relâche*), en disant: cette fois-ci l'Eternel nous a donné du relâche; maintenant nous prendrons racine [nous ferons fruit] dans ce pays. 23 De là Yitshâq remonta à Beër Schébah. 24 La nuit même de son arrivée l'Eternel lui apparut en lui adressant ces paroles: je suis le Dieu de ton père Abrahâm, ne crains donc rien; car je te protégerai [je suis avec toi]; je te bénirai et rendrai ta race nombreuse à cause de mon serviteur Abrahâm. 25 Yitshâq éleva un autel dans cet endroit et y invoqua l'Eternel. Il y dressa aussi ses tentes, et ses esclaves y creusèrent un puits. 26 Abimélech, accompagné de Ahuzzath (Ochozath) son ami et de Pîchôl chef de son armée, vint de Guerâr pour le voir. 27 Mais Yitshâq leur dit: comment, vous venez me voir, vous qui me haïssez et qui m'avez renvoyé d'auprès de vous? 28 Nous avons vu, répondirent-ils, que l'Eternel te protégeait et nous avons dit: allons faire une alliance avec Yitshâq, et qu'un serment

וַיִּקְנֵאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים : 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי
אָבִיו בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֹפֶר :
16 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמָּנוּ מְאֹד :
17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחַן בְּנִחַל־גֶּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם : 18 וַיִּשָּׁב
יִצְחָק וַיַּחְפֹּר . אֶת־בְּאֵרֹת הַיָּמִים אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי אַבְרָהָם
אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו : 19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנִחַל
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים : 20 וַיְרִיבוּ רֹעֵי גֶרָר עִסְדֵּרְעִי
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַיָּמִים וַיִּקְרָא שִׁסְדֵּה־בְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ
עָפּוֹ : 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיְרִיבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
שִׁטְנָה : 22 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ

cita la jalousie des Pelishtîm. 15 Ils remplirent de terre et bouchèrent tous les puits qu'avaient creusés les esclaves d'Abrahâm son père, du vivant de leur maître. 16 Abîmélec dit donc à Yitshâq : retire-toi d'ici ; car tu es devenu beaucoup trop puissant pour nous. 17 Et Yitshâq partit, et alla dresser ses tentes dans la vallée de Guerâr, où il fixa sa demeure. 18 Là, il fit découvrir tous les puits qui avaient été creusés du tems d'Abrahâm, et que les Pelishtîm avaient comblés après sa mort, et il leur rendit les anciens noms qu'ils avaient du tems de son père. 19 Ses esclaves ayant creusé dans la vallée, y trouvèrent une source d'eau vive. 20 Mais les pasteurs de Guerâr la leur disputèrent, en disant : cette eau est à nous. Ainsi on l'appela Hêsczq (*dispute*) parce qu'il la disputèrent à Yitshâq. 21 Ils creusèrent ensuite un autre puits et ceux-ci leur cherchèrent encore querelle ; c'est ce qui le fit nommer Scitna (*haine*). 22 Les

לאמר אשתי פך־הרגני אנשי המקום על־דבקה ב־טובת
 מראה הוא : 8 ויהי כ־ארכב־לו שם הימים וישקף אבימלך
 מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה
 אשתו : 9 ויקרא אבימלך לַיצחק ויאמר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הוּא
 ואֵךְ אִמְרַת אֶחָדִי הוּא ויאמר אֵלָיו יצחק כי אִמְרַתִּי פְּרָאמוֹת
 עליה : 10 ויאמר אבימלך מִה־זֹּאת עֲשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב
 אֶחָד הָעָם אֶת־אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אִשָּׁם : 11 ויצו אבימלך
 אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הִנָּע בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוֹמָת :
 12 ויזרע יצחק בארץ החוּל וימצא בִּשְׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים
 ויברכוּ הָהוּא : 13 ויגדל הָאִישׁ וילך הֶלֶךְ ויגדל עַד כִּי־גִדֵּל
 מֵאָדָּם : 14 ויחדלו מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וְעִבְדָּה רַבָּה

périr à cause d'elle, car elle était d'une grande beauté.
 8 Comme il prolongea son séjour à Guerâr, il arriva qu'A-
 bîmélech, roi des Pelischtîm, regardant par la fenêtre, le vit
 se jouer avec Ribqâ sa femme. 9 Abîmélech le fit appe-
 ler et lui dit : comment as-tu donc pu dire, c'est ma sœur ?
 Yitshâq lui répondit : j'ai craint d'être tué à cause d'elle.
 10 Abîmélech reprit : que nous as-tu fait ? peu s'en est fallu
 que quelqu'un de nous abusât de ta femme ; et tu nous aurais
 ainsi fait tomber dans le crime. 11 Le roi fit donc savoir à
 tout son peuple que quiconque porterait la main sur cet étran-
 ger ou sur sa femme serait puni de mort. 12 Dans ce pays-
 là Yitshâq ensemença des champs et il recueillit dans l'année
 même cent Schâhar, tant l'Eternel le bénit ! 13 Cet étran-
 ger devint donc grand et puissant ; et il le devint de jour en
 jour davantage. 14 Il avait de nombreux troupeaux de
 grand et de menu bétail, et une foule d'esclaves ; ce qui ex-

כו 1 ויהי רעב בארץ מלכר הרעב הראשון אשר היה בימי
אברהם וילך יצחק אל אבימלך מלך פלשתים גררה :
2 וירא אלו יהוה ויאמר אל תירד מצרימה שכן בארץ אשר
אמר אליה : 3 גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברכה כר
לך ולורעך אתן את כל הארצות האל והקמתי את השבעה
אשר נשבעתי לאברהם אביה : 4 והרבתי את חרעך ככוכבי
השמים ונתתי לורעך את כל הארצות האל והתברכו בורעך
כל גוי הארץ : 5 עקב אשר שמע אברהם בקלי ושמר
משמרתו מצורתי חקורתי ותורתי : 6 וישב יצחק בגרר :
7 וישאלו אנשי המקום לאשרו ויאמר אחרי הוא כי ירא

XXVI. 1 Cependant il arriva une famine dans ce pays ,
comme il en était arrivé une du tems d'Abrahâm. Yitshâq
alla donc à Guerâr , chez Abimélech , roi des Pelishtîm.
2 Là l'Eternel lui apparut et lui dit : ne descends pas en
Egypte; reste dans le pays que je te dirai. 3 Arrête-toi dans ce
pays-ci; je serai avec toi, et je te bénirai; car c'est à toi et à ta
postérité que je donnerai tous ces pays, et c'est en toi que j'ac-
complirai le serment que j'ai fait à ton père Abrahâm. 4 En
lui donnant tous ces pays , je rendrai ta race innombrable ,
comme les étoiles du ciel , et toutes les nations de la terre se-
ront bénies par ta postérité; 5 parce qu'Abrahâm a obéi à ma
voix ; parce qu'il a gardé mes observances et mes lois ; parce
qu'il a toujours fait ce que je lui ordonnais et qu'il s'est mon-
tré fidèle à suivre mes instructions. 6 Yitshâq fixa donc sa
demeure à Guerâr. 7 Lorsque les habitans du lieu lui par-
laient de sa femme , il leur disait que c'était sa sœur , craignant
d'avouer que ce fût sa femme , de peur qu'ils ne le fissent

21 **לניכח** Voy. **נָכַד**, II, 18, 25. **עֶשֶׂר**, Il n'existe plus en hébreu de racine **עֶשֶׂה** ayant une signification analogue à celle qui est exprimée dans ce verset. Les mots arabes **عُثَا**, *abondance de poils (pilositas)*, **أَعْشَى**, *couvert de poils*, nous en offrent une qui convient d'autant mieux ici qu'il est dit que Hèsçâv était tout comme un manteau de poil. On sait que la lettre sifflante **ث** des Arabes est souvent équivalente à la sifflante **ש** des Hébreux. Cette étymologie de **עֶשֶׂר** donnée par J. Simonis dans son *Onomasticon sacrum*, nous paraît préférable à celle qui dérive le sens de ce nom du verbe arabe **عَشَى**, *couvrir*.

29 **בָּזֵד** propr. *bouilli, cuit*, dérivé de la forme Niphal de la racine **בָּזַד**, *bouillir*.—Peut-être aussi que la **ב** n'est que prosthétique ou préformante de manière que ce mot pourrait être dérivé de la 5^e forme ou Hiphil, comme il est à présumer que le soit le mot **בָּבִיא**, dont nous parlerons plus tard. M. F.

34 Les écrivains sacrés sont dans l'usage de n'insérer dans leurs récits que les traits principaux, que les points culminans de l'histoire, sans omettre cependant les faits qui y ont donné occasion. C'est ce qui se voit ici, où le mets de lentilles n'est rapporté que comme une circonstance qui par un heureux hasard a donné lieu à cette vente, laquelle établit pour jamais les droits d'Israël. Voici la manière dont il faut entendre ce récit si succinct. Yahaqôb se préparait un plat de lentilles lorsque Hèsçâv, épuisé des fatigues de la chasse, vint le lui demander. Yahaqôb ne pouvant le refuser à son frère aîné, il était tout naturel qu'il lui dit dans la conversation : c'est une bonne chose que d'être l'aîné ; on n'a qu'à vouloir, il faut que tout cède. A quoi Hèsçâv a répondu, selon toutes les apparences : oui, vraiment, c'est un beau droit pour moi, qui suis exposé chaque jour à devenir la proie de quelque bête féroce. Yahaqôb, profitant avec adresse de ces paroles imprudentes, lui dit : puisque tu en fais si peu de cas, vends-le-moi, et sur-le-champ, etc. Jusqu'ici rien ne nous dit que le plat de lentilles ait été le prix du droit d'aînesse. Cependant l'écrivain sacré, se résumant, termine ainsi son récit : « Et Yahaqôb donna du pain et des lentilles à Hèsçâv, qui mangea, but, se leva et s'en alla : et voilà comment Hèsçâv méprisa son droit d'aînesse. » Or, ce résumé garde le même silence sur la nature et le prix de la vente.

13 בשמותם לתולדתם Cette partie du verset n'est qu'une expression déterminative de ce qui précède. L'auteur ne veut rapporter ici que les noms des personnes qui ont donné les leurs aux tribus, dont elles étaient les chefs (Voy. jusqu'au verset 17), pour nous montrer l'accomplissement de la promesse de Dieu énoncée au chap. XVII, 20.

16 בחצריהם ובטירתם Nous n'avons pas voulu dénaturer ces deux noms, en les rendant par des termes occidentaux, qui en auraient faussé l'idée véritable. חצר, qui ailleurs signifie une *cour fermée par une enceinte* (חצר former une *enceinte*), exprime ici une grande enceinte, formée par toutes les tentes d'une tribu; et טירה (de טור *colonne, rangée*) une file de tentes appartenant à une tribu réunie sous un chef.

17 Pour עמק ונוע. Voy. vers. 8.

18 וישכנו—נפל allusion ou plutôt accomplissement de la prédiction de l'ange rapportée, XVI, 12.

19 ואלה תולדות וגו' littér. *voici la progéniture de Yitshâq*. Un lecteur accoutumé à notre manière de narrer s'attend à trouver immédiatement après ces mots les noms des fils de Yitshâq, et s'étonne de ne les voir figurer qu'à la fin de ce récit; mais, pour peu qu'il étudie avec soin le style de la Bible, il remarquera que les faits historiques les plus simples y sont toujours présentés sous une forme dramatique, qui leur donne plus d'intérêt et plus de charmes. C'est précisément ce que nous voyons ici. L'histoire qui suit immédiatement cette phrase : *voici la progéniture*, etc., en nous donnant les détails de cette progéniture d'Yitshâq, sans la nommer, pique la curiosité, et tient en suspens l'esprit impatient de savoir quelle est enfin cette progéniture. C'est pour n'avoir pas saisi cette idée que tant de traducteurs et tant d'interprètes ont dénaturé le sens du mot תולדות, en lui attribuant la signification d'*origine*, *histoire*, etc. Voyez notre note II, 4, et comparez V, 1, VI, 9, X, 1, XI, 10.

אברהם הוליד וגו' *Abrahâm donna le jour*, etc. Cette dernière partie du verset, en apparence pléonastique, est au contraire très-significative; elle forme un contraste frappant que l'auteur a voulu nous faire remarquer avec celle-ci du vers. 4 : *voilà tous les fils de Qetourâ* (Voy. la note du vers. 4). Le sens de cette phrase est donc : c'est Yitshâq seul qu'Abrahâm reconnut comme lui ayant donné le jour, comme son fils en titre, son héritier légitime. Voyez aussi XXI, 12.

31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכֹרָה כִּיּוֹם אֶת־בְּכֹרְתִי לִי : 32 וַיֹּאמֶר עֲשֹׂה
הַנָּה אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלִמְדָה־יָהּ לִי בְכֹרָה : 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
הַשֹּׁבַע לִי כִּיּוֹם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרְתוֹ לַיַּעֲקֹב :
34 וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֹשֹׂו לֶחֶם וְגִזְרִי עֲרֻשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשָּׂא וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹו עֲשֹׂו אֶת־הַבְּכֹרָה : פ

épuisé de fatigue. Voilà pourquoi on l'appela aussi Edôm (roux). 31 Yahaqób alors lui dit : vends-moi sur-le-champ ton droit d'aînesse. 32 Hêscâv répondit : je m'expose chaque jour à la mort, à quoi me sert le droit d'aînesse? 33 Yahaqób répartit, jure-le à l'instant; Hêscâv jura donc, et c'est ainsi qu'il vendit son droit d'aînesse à Yahaqób. 34 Yahacôb lui donna du pain et un plat de lentilles; Hêscâv mangea et but, puis se leva et s'en alla. Voilà comment Hêscâv méprisa son droit d'aînesse.

NOTES.

XXV. 4 בְּנֵי קֶטוּרָה *les fils de Qetourâ*. L'Écriture ne dit pas *les fils d'Abraham*, parce que ce patriarche ne reconnut pas pour ses héritiers après lui les enfans qu'il eut de Qetourâ, comme l'explique le verset suivant.

8 מָוֶת verbe uniquement en usage devant מָוֶת et qui semble répondre à notre *expirer*, die Seele, das Leben aushauchen. C'est du moins cette idée qui paraît ressortir d'un passage du Psaume CIV, 29, 30.

עִמִּי Voy. notre note XVII, 14. L'étymologie de ce mot est la même que celle de עִם qui en est peut-être la racine primitive. עִם signifie *avec, joint à* (Compar. לְעִמָּת). Ceux qui étaient joints à un chef quelconque, comme un chef de famille, un chef d'armée, un chef enfin d'un état, se nommaient donc עִם littér. *les joints à lui (adjuncti)*, sa suite, son cortège. De là vient que ce terme exprime tantôt une *famille*, comme ici et au verset 17, de même qu'au XXXV, 29, etc., tantôt *tribu*, XXIII, 11, et tantôt enfin *peuple*. Comparez le mot allemand *Wolf, peuple*, dérivé de folgen *suivre*.

שְׁנֵי גֵימִים בְּבֶטֶןָּהּ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶקֶד יִפְרְדּוּ וְלֹאֵם מִלֵּאֵם
יֵאֱמָז וְרֵב יַעֲבֹד צַעִיר : 24 וַיִּמָּלֵא וַיֵּלֶד וְהִנֵּה חֹמֶם
בְּבֶטֶןָּהּ : 25 וַיֵּצֵא הָרֹאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כָּלֹ כְּאֶדְרֶת שַׁעַר וַיִּקְרְאוּ
שְׁמוֹ עֵשָׂו : 26 וְאַחֲרָיָכֶן יֵצֵא אָחִיו וַיְהִי אַחֲזֹרֶל בְּעֵקֶב עֵשָׂו
וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בְּדִשְׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֲחִים :
27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שֹׂדֵה וַיַּעֲקֹב
אִישׁ הֵם יָשָׁב אֲהֻלִּים : 28 וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי צִיד
בְּפִיו וְרִבְקָה אֲהָבָת אֶת־יַעֲקֹב : 29 וַיִּוֹד יַעֲקֹב נְזִיד וַיָּבֵא עֵשָׂו
מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיף : 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֹעִיטִנִּי נָא
מִן־הָאֲדָמָה הָאֵדָם הִזֶּה כִּי עֵיף אֲנִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ אֲדָם :

deux nations s'agitent dans ton sein ; deux peuples sortiront de tes entrailles ; l'un deviendra plus puissant que l'autre , et le grand servira le petit. 24 En effet , lorsque le nombre de jours fut accompli et que Ribqâ fut sur le point d'accoucher , il se trouva deux jumeaux dans son sein. 25 Le premier sortit tout rouge comme un manteau de poils ; on le nomma Hêscâv (Esaû). 26 Ensuite sortit l'autre qui tenait son frère par le talon et qui fut appelé Yahaqôb (Jacob). Yitshâq avait soixante ans lorsqu'ils naquirent. 27 Ces enfans étant devenus grands , Hêscâv se rendit habile à la chasse , c'était un homme qui n'aimait que les bois ; Yahaqôb au contraire , homme doux et simple , ne quittait pas les tentes. 28 Yitshâq avait une prédilection pour Hêscâv , car il lui apportait du gibier ; mais Ribqâ aimait de préférence Yahaqôb. 29 Un jour que Yahaqôb s'était préparé à manger , Hêscâv revenant des champs accablé de fatigue , 30 lui dit : donne-moi à manger de ce mets roux ; car je suis

שָׁנִים עֶשֶׂר נִשְׂאִים לְאַמְתָּם : 17 וְאַלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁבַע שָׁנִים וַיָּנֹעַ וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־
עַמּוּי : 18 וַיִּשְׁכְּנוּ מִחוּלְלָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
בְּאַכָּה אֲשׁוּרָה עַל־פְּנֵי כְלֹאֲחֻי נָפַל : פ
19 וְאַלֶּה הוֹלֵלֶת יִצְחָק בְּדֹאבְרָהִם אֲבֹרָהִם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק :
20 וַיְהִי יִצְחָק בְּדֹאֲרָבַעִים שָׁנָה בְּקָחָתוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּחוּאֵל
הָאֲרָמִי מִפְּדֵן אָרָם אֵחֻיו לִבְן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה : 21 וַיַּעֲתֹר
יִצְחָק לִיהוָה לִנְכַח אֲשׁוּרָה כִּי עֲקָרָה הָיָה וַיַּעֲתֹר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָרֶה
רִבְקָה אֲשׁוּרָה : 22 וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרֶבָּה וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן
לִמָּה זֶה אֲנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה : 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ

dans de Yischmâbêl, ceux qui donnèrent leurs noms à leurs tribus ; qui demeuraient chacun dans son HATSÊR et sa TÎRA et qui furent douze chefs de leurs tribus. 17 et 18 Ils étendirent leurs tentes de Havîlâ jusqu'à Schoûr, vis-à-vis de l'Égypte, quand on vient en Asschoûr (Assyrie) ; c'est ainsi que Yischmâbêl étendit ses tentes le long des habitations de tous ses frères. Et voici le nombre d'années qu'il vécut ; il avait cent trente-sept ans, lorsqu'il [expira et] mourut et fut réuni à ses familles. 19 Et voici aussi la postérité de Yitshâq fils d'Abrâhâm ; Yitshâq tenait le jour d'Abrâhâm. 20 Yitshâq avait quarante ans lorsqu'il épousa Ribqâ, fille de l'Araméen Bethouêl de Padan Arâm et sœur de Lâbân également Araméen. 21 Yitshâq implora l'Eternel pour sa femme, car elle était stérile. L'Eternel se laissa fléchir à ses prières et Ribqâ conçut. 22 Mais ses enfans s'agitant violemment dans son sein, elle dit : si c'est ainsi...! pourquoi ai-je...? Elle alla donc consulter l'Eternel. 23 L'Eternel lui fit dire :

אֶל־עַמּוּי : 9 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנָיו אֶל־מַעְרַת
הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שֵׂדֶה עֶפְרָן בְּדִצְחָל הַחֲתָי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא :
10 הַשֵּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שְׂמָה קָבֵר
אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ : 11 וְהָיוּ אַחֲרָי מוֹת אַבְרָהָם
וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנֵי וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עַם־בְּאֵר לַחֵי
רְאִי :

שביעי

פ

12 וְאֵלֶּה הַלְּלוֹת וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּדִאֲבָרָהֶם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרַיִת
שִׁפְתָּה שָׂרָה לְאַבְרָהָם : 13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּשִׁמְתָּם
לְחוֹלְדָתָם בְּכֹר וַיִּשְׁמַעְאֵל נְבוֹיָה וְקָדָר וְאֲדָבָאֵל וּמִבְשָׁם :
14 וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא : 15 חָדָד וְחִימָה יִטּוֹר נָפִישׁ וְקֶדְמָה :
16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי וַיִּשְׁמַעְאֵל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחִצְרֵיהֶם וּבְמִירְתָּם

ses familles. 9 Yitshâq et Yischmâhêl ses fils l'enterrèrent dans la grotte de Machpêlâ, dans le champ de Héphrôn fils de Tsôhar le Héthéen, situé vis-à-vis de Mamré, 10 dans le champ qu'Abrâhâm avait acheté des fils de Hêth. Là, furent donc enterrés Abrâhâm et sa femme Sçârâ. 11 Abrâhâm étant mort, Dieu bénit (*combla de biens*) son fils Yitshâq. Yitshâq demeurait auprès de Beér Lahay Rôî (*puits au vivant me voyant*). 12 Voici la postérité de Yischmâhêl, qu'Abrâhâm eut de l'Egyptienne Hâgâr, esclave de Sçârâ, 13 et voici les noms de ces descendants, savoir de ceux qui donnèrent leurs noms à leurs tribus [postérité]. L'aîné des fils de Yischmâhêl s'appelait Nebâyôth (Nabaïoth) et les autres eurent pour noms : Qêdâr (Cêdar), Adbeêl (Adbéel), Mibsçam (Mabsam), 14 Mischmâh (Masma), Doumâ et Massçâ (Massa). 15 Hadad (Hadat), Teimâ, Yetour (Jethur), Nâphisch (Naphis) et Qêdmâ (Cédma). 16 Voilà les descen-

כה ויקח אברהם ויקח אשה ושמה קטורה : 2 ותלד לו את-
 זמרן ואת-יקשן ואת-מדן ואת-מדין ואת-ישבק ואת-שושן :
 3 ויקשן ילד את-שבא ואת-דדן ובני דדן היו אשורם ולטושם
 ולאמים : 4 ובני מדן עיפרא ועפר וחנך ואבדע ואלדעיה
 כל-אלה בני קטורה : 5 ויתן אברהם את-כל-אשר-לו ליתחק:
 6 ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנת וישלחם
 מעל יצחק בנו בעודנו חי קדמה אל-ארץ קדם : 7 ואלה
 ימי שנרחי אברהם אשר-חי מאת שנה ושבעים שנה וחמש
 שנים : 8 ויגוע וימת אברהם בשיבה טובה זקן ושבע ויסקף

XXV. 1 Abrâhâm prit une seconde femme qui s'appelait Qetourâ (Cétura). 2 Les enfans qu'il eut de cette femme, sont : Zimrân (Zamran), Yoqschân (Jocsan), Medân (Maddan), Midyan (Madian), Yischbâq (Jesbaq), et Schouah (Sué). 3 Yoqschân donna le jour à Schebâ (Saba) et Dedân (Dadan), et les descendans de Dedân furent : les Asschourim (les Assyriens), les Letouschim (Latusim) et les Leümmîm (Loomim). 4 Les descendans de Midyan furent : Heiphâ (Epha), Hêpher (Opher), Hanôch (Hénoch), Abîdâh (Abida) et Eldâhâ (Eldaa). Voilà quels furent les descendans de Qetourâ. 5 Mais Abrâhâm donna tout ce qu'il possédait à Yitshâq, 6 et fit de simples dons aux enfans de ses concubines, qu'il eut soin d'envoyer, de son vivant même, vers le levant, dans le pays de l'Orient, loin de son fils Yitshâq. 7 Voici quelle fut la durée de la vie d'Abrâhâm ; il touchait à sa cent soixante-quinzième année, 8 lorsqu'il rendit le dernier soupir, mourant dans une belle vieillesse, fort avancé en âge et plein [rassasié] de jours ; il fut réuni [recueilli auprès de] à

63 שוֹחַ Il résulte de tout le contexte que שוֹחַ n'est autre chose qu'un verbe dénomiatif de שִׁיחַ , *arbuste*, *buisson*. Yitshâq allait, vers le déclin du jour, se promener sous les ombres grandies des arbustes qui croissaient d'autant mieux dans ces environs qu'il y avait une fontaine dans le voisinage, la fontaine VIVANT ME VOYANT. Car, comme il est dit expressément dans le verset précédent, il demeurait alors dans le pays des sables brûlans et arides, בארץ חֲנָנִיב. Voyez XIX, 17.

64 וּתְפֹל וְנָוּ *elle se jeta en bas de son chameau*. Dans cette partie de l'Orient, comme le rapportent Niebuhr et Arvieux dans leurs voyages en Arabie, où les femmes sont si soumises aux hommes, celle qui, assise sur sa monture, rencontre un homme, en descend aussitôt, lors même qu'elle ne le connaîtrait pas, soit par respect pour l'homme, soit par un sentiment de décence, ce qui nous paraît plus probable. Mais ici, il semble que Ribqâ savait que c'était Yitshâq, son futur époux, l'ayant appris par le serviteur; car, quoique sa question ne soit rapportée que dans le verset suivant, elle semble néanmoins être antérieure, car autrement il aurait fallu au verset 64 : *elle vit venir un homme*, au lieu d'*elle vit venir Yitshâq*, comme on lit dans le verset précédent : *Yitshâq vit venir des chameaux*, pour faire entendre que Yitshâq ne les connaissait pas encore. Ainsi l'action rapportée dans la dernière partie du vers. 65 : *et elle prit son voile et se couvrit*, est entièrement liée à celle-ci, et n'en est que la suite. Voyez la note du vers. 29.

53 מנדות Nous avons rendu ce mot par *fruits délicieux*, vu que מנדר qui en est évidemment la racine, signifie partout *suc délicieux* et *quelque chose de suave*. On sait tout ce qu'ont de délicieux les fruits de l'Orient, et on connaît l'usage antique de les envoyer au loin pour présens. Voyez XLIII, 10.

55 Son frère et sa mère, etc. Il paraîtrait par là, non que Bethouël le père, qui répondit à l'étranger conjointement avec Lâbân au vers. 50, et dont il n'est plus question désormais, fût mort de mort subite, comme certains auteurs l'ont conjecturé, mais seulement qu'étant alors déjà très-vieux, il ne se mêla pas à toutes leurs conversions, une fois la promesse de mariage faite et son consentement donné. En effet ces petits soins d'amitié, ces regrets sur un départ trop prompt à leurs yeux, ces adieux si touchans conviennent parfaitement à la tendresse d'une mère et à l'amour fraternel, plutôt qu'à la gravité d'un vieillard. L'intérêt que prenaient les frères à tout ce qui regardait leurs sœurs paraît avoir été dans ces tems-là beaucoup plus vif et plus fort que l'affection des pères mêmes. Pour s'en convaincre on n'a qu'à lire au chap. XXXIV l'histoire de Dinâ. Dans ce chapitre même nous voyons (vers. 28) que Ribqâ n'a hâte que de courir tout annoncer, tout raconter à sa mère et à son frère, et non à Bethouël son père. La sévérité de l'autorité paternelle n'admettait pas la douce familiarité qui régnait entre les mères et les enfans, les frères et les sœurs. Voilà pourquoi aussi le nom de *sœur* exprimait chez eux tout ce qu'il y a de plus tendre et de plus aimant, jusqu'à ce point que les mères mêmes se servaient de cette expression en parlant à leurs filles dans le plus fort de leur affection maternelle, comme nous le prouvent les versets 59 et 60.

60 ירש—שנאיו. Voyez XXII, 17.

62 בא מברא littér. *venant de* ou *du venir*. Cette expression, qui a tant embarrassé les commentateurs à cause des difficultés et des contradictions qu'elle faisait naître dans le sens qu'on lui donnait communément, semble devoir s'expliquer comme un terme de topographie semblable à בואכה, du même verbe. Toute difficulté disparaîtrait alors, et il n'y aurait point de contradiction; le sens serait: Yitsbâq venait du côté (מ) où l'on va (בוא) à Brêr, etc., mais il ne pensait pas à aller vers ce lieu.

pas besoin d'imaginer une racine ספא, comme l'ont fait quelques lexicographes. C'était d'autant moins nécessaire, que la signification propre de ce verbe si usité est exactement la même que celle de ce substantif. (Voyez XIX, 15). Car il ne faut pas confondre ספא avec יסף *ajouter, joindre*. Quoique le sens figuré de ce verbe paraisse une ou deux fois se rapprocher de celui de ce dernier, il en est cependant très-éloigné au fond, comme nous le montrerons dans l'occasion. On est étonné de voir combien cette racine a été maltraitée dans les Concordances et les Dictionnaires, qui, la mêlant et la confondant tantôt avec אסף et יסף, et tantôt avec סוף, verbes avec lesquels elle a à peine un rapport de synonymie, ont donné lieu à des traductions erronées, pleines de difficultés, et que nous signalerons partout où cette racine se rencontrera.

27 אָמַת pour אָמַתּ ne diffère de חָסֵד, *bonté*, que par l'idée de durée et de continuité qu'il renferme, étant dérivé de la racine אָמַן, dont la signification propre est *être ferme, être stable*, etc. Si c'était ici le lieu, nous serions voir de quelle manière cette racine s'est ramifiée et a produit tant de significations diverses, et qui, mieux observées et mieux expliquées, répandraient un nouveau jour sur bien des passages encore obscurs et couverts de nuages.

29 וּרְיָן לְבָן וְנָוֹ Pour peu qu'on fasse attention au style de ce verset et du suivant, on verra facilement que cette dernière partie est une véritable anticipation sur ce qui va suivre, manière ordinaire de raconter dans toute la Bible, où l'on s'attache à rapporter d'abord l'essentiel du récit, mais en grands traits; puis on revient sur les détails, comme nous l'avons déjà fait remarquer souvent dans nos notes. Mais le style français ne se prêtant pas toujours à cette manière d'écrire, nous nous trouvons souvent forcés, pour être clairs et exacts, de réunir plusieurs versets ensemble. Qu'on nous permette donc cette licence sans exiger que nous ajoutions chaque fois des notes pour la justifier.

32 וַיִּפְתָּח nous paraît être pris impersonnellement comme וַיִּתֵּן qui suit, de manière que le sujet réponde à notre *on*.

47 D'après le récit que fait ici Éliézer, il semble s'être informé de la famille de Ribqâ avant de lui avoir donné les présents, au lieu que plus haut, vers. 22, il est d'abord fait mention du présent. Mais nous avons répondu d'avance à cette difficulté dans notre note du verset 29.

sardérons une qui pourra paraître, nous l'avouons, hardie et nouvelle, mais qui nous semble très-vraisemblable et tout-à-fait conforme à l'esprit de la langue hébraïque. On sait que les lettres sifflantes se confondent et se permutent continuellement. (Voyez M. Franck, *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue hébraïque*, page 18, § 17, lettre B). Il est donc naturel que נֹס ait une signification analogue à נָשָׁם *respirer par le nez*. Comparez נָשָׁמָה בְּאַפּוֹ *respiration dans son nez* (Jés. 11, 22).

נָּוֶם comme בְּחוּר et חֲנִיךְ (Voyez XIV, 14) est donc un de ces mots dont la signification primitive est tombée en désuétude, et dont il n'est resté dans l'usage qu'un sens métonymique. Anciennement ce terme peut avoir été employé tantôt pour nez, organe respirateur, et tantôt pour le *bijou*, ornement du nez, et plus tard uniquement dans cette dernière signification. Dans la plupart des langues, ces sortes de bijoux tirent leurs noms des parties du corps qu'ils ornent. Ainsi en français *col*, *collier*, *bracelet* (*brasselet*), etc., et en allemand *fingerlein* et *finger*, *bague* et *doigt*; ce dernier coïncide d'une manière remarquable avec סִבְעָת, *bague*, et אֶצְבָּע, *doigt*, le ט et le ף se confondant, et le א étant prosthétique. C'est par extension et improprement que ce même נָּוֶם sert aussi pour exprimer *boucle* ou plutôt *pendant d'oreille*. Il faut cependant remarquer que quand l'Ecriture l'emploie pour désigner un *pendant d'oreille*, elle a toujours soin d'ajouter בְּאַזְנוֹ. Le lecteur curieux qui voudrait comparer notre manière de dériver ce mot avec celle des auteurs qui le font venir des racines arabes نَمَّ, *lier, emmuseler*, نَزَمَ, *ranger, enfiler des perles*, peut voir dans N. G. Schröder (*De oestitu mulier. hebr.*, cap. XIII) leurs raisons et leurs argumens, et choisir lui-même celle qu'il trouvera la mieux fondée.

22 בקע On s'accorde généralement à donner au *Béqah* la valeur d'un demi-sicle; mais les archéologues, même les plus habiles, savent combien il est difficile d'avoir quelque chose de certain sur cette matière.

23 והגידו Nous avons traduit comme s'il y avait הגידו; car il n'est personne qui ne sente combien cette expression embarrasserait le style, si elle n'était que la continuation de בת מי.

מספּה dérivé de ספּה. On sait, comme nous l'avons déjà fait observer, que les lettres א et ה se permutent très-souvent. On n'avait donc

NOTES.

XXIV. 4 Quelque antipathie qu'éprouve le patriarche pour les filles du Kenahanéen corrompu et pervers, il ne veut pas néanmoins que Yitshâq quitte ce pays par la même raison qui fait hésiter plus tard Jacob de rejoindre en Egypte son fils Joseph, qui lui était plus cher que la vie, malgré la puissance et la gloire dont il jouissait dans ce pays. Abrâhâm craint donc que son fils perde par là son droit de propriété, comme nous le faisons remarquer dans la préface à l'article des droits des Israélites sur Kenahan.

10 וכל טוב וגו' Il nous a paru aussi bien qu'aux Septante que טוב était ici pour מְטוֹב, et qu'il n'avait d'autre sens que celui de tout ce qu'Abrâhâm avait de plus précieux en or, en bijoux, et de plus délicieux en fruits, comme nous le voyons dans le cours de cette histoire, vers. 22, 53.

11 ויברך verbe dénomiatif de בָּרַךְ *genou*. Voy. XIV, 19.

14 נָעַר pour נֶעֱרָה. Voy. XX, 17.

15 בן מלכה. Voyez XXIII, 20.

17 הנמיאני, verbe dénomiatif de נָמַא *jonc*, dont la signification primitive est *boire au moyen d'un jonc*. Cette coutume de boire ainsi devait être naturelle à des nomades qui se voyaient souvent forcés d'étancher leur soif avec l'eau bourbeuse des citernes. M. F. — Peut-être aussi que נָמַא est primitif et signifie *boire*, mais dans le sens d'*absorber* (*absorbere, haurire*); et que נָמַא en est dérivé. J. G.

21 מְרִישׁ לִדְעַת expression elliptique, qu'on pourrait traduire littéralement par : *observant un silence muet dans l'attente de savoir*. Quant à la racine מְרִישׁ qui à la première forme signifie *labourer*, et à la cinquième (hiphil) *se taire*, nous expliquerons dans l'occasion le rapport de ces deux idées *se taire* et *labourer*, qui paraissent si distantes l'une de l'autre au premier coup-d'œil.

22 נָזָם *ornement de nez*, c'est-à-dire qui descendait du front sur le nez; comme l'indique la construction de ce mot avec עַל אָף *sur le nez*; bijou analogue aux ferrennières que les femmes portent aujourd'hui sur le front. Comme les étymologies données jusqu'ici n'ont pas paru entièrement satisfaisantes à ceux mêmes qui les ont proposées, nous en ha-

רִבְקָה וַנַּעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְפָּכְנָה עַל־הַגְּמֵלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ
 וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ : 62 וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לֶחֶי
 רְאִי וְהִנֵּה יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב : 63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לִשְׂוֹחַ בְּשָׂדֵה
 לִפְנֵי עֶרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גִמְלִים בָּאִים : 64 וַהֲשֵׂא
 רִבְקָה אֶת־עֵצֶיהָ וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמֵל :
 65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלֵּלוֹ הִלָּלְךָ בְּשָׂדֵה לְקִרְאָתִנוּ
 וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּעִיף וַתִּתְּכֶם : 66 וַיִּסְפֹּר
 הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה : 67 וַיְבָאָה יִצְחָק
 הָאֵלֶּלֶל שָׂדֵה אָבִיו וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתִּהְיֶה לָאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָה
 וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אָבִיו :

ששי

פ

ses femmes s'assirent donc sur les chameaux et suivirent cet étranger. C'est ainsi que le serviteur d'Abraham prit avec lui Ribqâ et partit. 62 *Au moment de leur arrivée*, Yitshâq venait du côté, par où l'on va au Puits de vivant me voyant ; car il demeurait alors dans le pays des sables arides. 63 Il était sorti vers le soir pour se promener (prendre le frais) dans les champs. Levant les yeux, il vit venir des chameaux. 64 Ribqâ aussi, levant les yeux, vit Yitshâq et se précipita de son chameau. 65 Car en le voyant elle avait demandé au serviteur : quel est cet homme qui vient dans les champs au-devant de nous ? et celui-ci lui avait répondu : c'est mon maître. Elle prit son voile et se couvrit. 66 Le serviteur raconta à Yitshâq tout ce qu'il avait fait. 67 Yitshâq fit entrer Ribqâ dans la tente de sa mère Sçârâ, la prit pour femme et l'aima. Elle le consola de la perte de sa mère.

וּלְאִמָּהּ : 54 וַיֵּאבְדּוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיֵּלֶיְנוּ
וַיִּקְדְּמוּ בַּבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדָנִי : 55 וַיֹּאמֶר אֲחִיזָה וְאִמָּה
הַשֵּׁב הַנֶּעֱר אֵתְנוּ יָמִים אִו עֲשׂוּר אַחֵר תֵּלֶךְ : 56 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִם אֱלֹהֵיהֶם אֲחִי וַיהוָה הַצֵּלִיחַ דְּרָכֵי שְׁלַחְנִי וְאֶלְכָה
לְאֲדָנִי : 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנֶּעֱר וְנִשְׁאַלָה אֶת־פִּיהָ : 58 וַיִּקְרָאוּ
לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הִתְלַכִּי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וְהָאִמָּר אֵלָיָהּ :
59 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת־מִנְקָתָהּ וְאֶת־עֶבֶד אֲבִיהֶם
וְאֶת־אֲנָשָׁיו : 60 וַיִּכְרְבוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אַתְּ
הִיא לְאֵלֶפֶי רַבְבָּה וַיִּירֶשׁ זֶרַעְךָ אֶת שְׁעַר שְׁנָאִיו : 61 וַחֲקָם

frit des fruits délicieux au frère et à la mère de Ribqâ. 54 Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient venus avec lui, et ils se reposèrent pendant la nuit; mais s'étant levés le matin, le serviteur d'Abrahâm dit: permettez que je retourne vers mon maître. 55 Le frère et la mère de Ribqâ lui ayant dit: laisse-la encore quelque tems avec nous, ou au moins dix jours, elle partira ensuite: 56 ne me retardez pas, repartit-il, puisque l'Eternel a fait réussir mon voyage; permettez que je parte et que j'aie retrouvé mon maître. 57 Alors ils dirent: appelons Ribqâ, et nous attendrons la réponse de sa propre bouche. 58 Ils l'appelèrent donc et lui demandèrent: veux-tu partir avec cet homme? Je partirai, répondit-elle. 59 Ils laissèrent donc partir Ribqâ leur sœur et sa nourrice, avec le serviteur d'Abrahâm et ceux qui l'avaient accompagné. 60 *Et avant de se séparer* ils la bénirent en disant: puisses-tu, chère sœur, devenir mère de descendans sans nombre [de milliers de myriades] et que ta postérité fasse la conquête des pays ennemis. 61 Ribqâ et

אֹתָהּ וְאָמַר בְּחַדְמִי אֵת וְהָאָמֶר בְּחַתְוָאֵל בְּדַגְוֹר אֲשֶׁר
 יִלְדֶה-לּוֹ מִלֵּכָה וְאִשָּׁם הַנָּזִם עַל-אִפָּהּ וְחִצְמִידִים עַל-יָדֶיהָ :
 48 וְאָקֵד וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְאֶבְרָךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
 אֲבִירָתִים אֲשֶׁר הִנֵּחַנִי בְּיַד אִמְתִּי לִקְחַת אֶת-בְּתֻרָאִי אֲדֹנָי
 לְבָנוֹ : 49 וְעַתָּה אֲמִידְשְׁכֶם עֲשִׂים חֶסֶד וְאִמְרַת אֶת-אֲדֹנָי
 הַגָּדִיד לִי וְאִם-לֹא הִגִּידוּ לִי וְאִפְּנֶה עַל-יָמִין אוֹ עַל-שְׂמָאל :
 50 וְיֵעַן לָבֹן וּבְתוּאֵל וְאָמְרוּ מִיָּדָהּ יָצָא הַדָּבָר לֹא נִגְבַּל דָּבָר
 אֶלֶיךָ רַע אֲרֻמָּב : 51 הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ וְהָיִי אִשָּׁה
 לְבָרְאֲדָנֶיךָ כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה : 52 וְהָיִי כְּאִשֶּׁר שָׁמַע עֶבֶד
 אֲבִירָתִים אֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה לַיהוָה : 53 וַיֵּצֵא הָעֶבֶד
 כְּלִרְכָּשָׁם וְכָלִי וְהֵלַךְ וּבְגָדִים וַיָּתֵן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנָתָהּ נָתַן לְאֹחֶיהָ

son épouse ; alors j'ai mis le NEZEM à son nez et les bracelets à ses bras. 48 M'étant incliné et prosterné devant l'Éternel, j'ai béni le Dieu d'Abrâhâm mon maître, l'Éternel qui m'avait conduit dans le bon chemin, pour trouver la fille du frère de mon maître et la demander en mariage pour son fils. 49 Maintenant donc, s'il est dans votre intention de témoigner cette bonté et cette bienveillance pour mon maître, dites-le-moi ; si non, dites-le-moi encore, afin que j'aille à droite ou à gauche. 50 Mais Lâbân et Bethouël s'écrièrent en disant : la chose vient de l'Éternel ; nous n'y pouvons dire ni bien ni mal. 51 Voilà Ribqâ devant toi : prends-la et pars ; qu'elle devienne la femme du fils de ton maître, puisqu'ainsi l'a voulu l'Éternel. 52 Le serviteur d'Abrâhâm ayant entendu ces paroles de leur propre bouche, se prosterna en terre devant l'Éternel. 53 Ensuite tirant des vases d'or et d'argent et des vêtemens, il en fit présent à Ribqâ, et il of-

תָּבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאֵם־לֹא יִהְיֶה לְךָ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאִלְתִּי :
 42 וְאַבְרָהָם הָיִים אֲלֵהֶעָיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲרָנִי אֲבָרְהֶם אִם־
 יִשְׁתַּנָּא מִצְלִיחַ דְּרַפִּי אֲשֶׁר אֲנִכִּי הִלֵּךְ עָלֶיהָ : 43 הִנֵּה אֲנִכִּי
 נֹצֵב עַל־עָיִן הַמָּיִם וְהִנֵּה הָעֹלָמָה הַיְצֵאָה לִשְׂאֹב וְאָמַרְתִּי
 אֱלֹהֵי הַשְׁקִינִינָא מֵעַט־מַיִם מִבְּקָךְ : 44 וְאָמַרְהָ אֵלַי גַּם־
 אֵתָה שְׂתִיחַ וְגַם לְגַמְלָה אֲשָׁאֵב הִיא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ יְהוָה
 לְבָרְךָ אֲרָנִי : 45 אֲנִי טָרַם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רַבְּקָה
 יִצְאָה וְכִרְהָ עַל־שִׁכְמָהּ וְתוֹרַד הָעֵינָה וְהִשָּׁאֵב וְאָמַר אֱלֹהֵי
 הַשְׁקִינִי נָא : 46 וְתוֹמַחַר וְתוֹרַד כִּרְהָ מֵעַלְיָהּ וְתֹאמַר שְׂתִיחַ
 וְגַם־גַּמְלָה אֲשַׁקֶּה וְאִשָּׁה וְגַם הַגַּמְלִים הַשְׁקָהָה : 47 וְאֲשָׁאֵל

ment. 42 Arrivé donc aujourd'hui près de la fontaine, j'ai dit : Eternel, Dieu de mon maître Abrâhâm, si c'est votre volonté d'aplanir devant moi le chemin dans lequel je marche, 43 me voici près de cette fontaine, faites que la première jeune fille qui sortira de la ville pour puiser de l'eau, et à laquelle je dirai : laisse-moi, je te prie, boire un peu d'eau de ta cruche, 44 et qui me répondra : bois, et je puiserai encore de l'eau pour tes chameaux ; faites que ce soit là la femme que l'Eternel a destinée au fils de mon maître ! 45 A peine avais-je achevé de parler ainsi en moi-même, que j'ai vu Ribqâ sortir, sa cruche sur l'épaule, et descendre à la fontaine pour y puiser de l'eau. Et je lui ai dit : laisse-moi boire, je te prie. 46 Elle aussitôt de descendre sa cruche de dessus son épaule, en me disant : bois, je vais aussi faire boire tes chameaux. J'ai bu et elle a donné encore à boire aux chameaux. 47 Puis, je lui ai demandé : de qui es-tu fille ? Elle a répondu : je suis fille de Bethouél fils de Nâbôr et de Milkâ

עד אִם־בְּרַחֲמֵי דְבָרִי וַיֹּאמֶר דְּבַר : 34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם
אֲנִכִּי : 35 וַיְהִיָּה בֵּרֶךְ אֶת־אֲדֹנָי מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּתְּךָ־לּוֹ צֹאן
וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת וְגַמְלִים וְחֲמֹרִים : 36 וַהֲלֹד
שָׂרָה אִשָּׁת אֲדֹנָי בֶּן־לֶאֱדֹנָי אַחֲרֵי וְקִנְיָהּ וַיִּתְּךָ־לּוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לּוֹ : 37 וַיִּשְׁבַּעֲנִי אֲדֹנָי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִכִּי יֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ : 38 אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי
תֵּלֶךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחָתִי וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה לְבְנִי : 39 וַיֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי
אֵלִי לֹא־תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרֵי : 40 וַיֹּאמֶר אֵלִי וַיְהִיָּה אֲשֶׁר־
הִחֲלֵכְתִּי לְבְנִי יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אַתָּה וְהִצְלִיחַ דְּרָכָהּ וְלִקְחָתָהּ
אִשָּׁה לְבְנִי מִמִּשְׁפַּחָתִי וּמִבֵּית אָבִי : 41 אִזּוֹ הִנָּקְלָה מֵאֵלַי כִּי

que je ne vous aie dit ce que j'ai à dire ; on lui répondit :
parle. 34 Et il commença ainsi : je suis serviteur d'Abrahâm.
35 L'Eternel a comblé mon maître de bénédictions ; il
l'a rendu grand et riche, il lui a donné des troupeaux de grand
et de menu bétail , de l'or et de l'argent , des esclaves et des
servantes , des ânes et des chameaux. 36 Il a eu de Sçàrà
son épouse , déjà vieille , un fils auquel il laisse tous ses biens.
37 Il m'a dit en me liant par un serment : tu ne prendras point
pour mon fils une femme chez les Kenahanéens dans le pays
desquels je demeure ; 38 tu iras , pour lui en chercher une,
à la maison de mon père et chez mes parens. 39 Je lui ai
répondu : peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre ?
40 Alors il reprit : l'Eternel en présence duquel j'ai toujours
marché, enverra lui-même son ange qui aplanira le chemin
devant toi, afin que tu prennes pour mon fils une femme de la
famille de mon père et de ma parenté. 41 Si cependant tu vas
dans ma famille et qu'elle refuse, tu seras dégagé de ton ser-

אֲדָנִי : 28 וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָה וַתֵּגֵד לְבֵית אִמָּהּ בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה :
 29 וַיִּרְבֶּקֶה אִחַּ וּשְׁמוֹ לָבָן וַיֵּרֶץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוֹזֶה אֶל־
 הָעֵץ : 30 וַיְהִי כִּי רָאָה אֶת־הַנָּזֶם וְאֶת־הַצְּמִידִים עַל־יָדֶי
 אֲחֻתּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי רַבֶּקָּה אֲחֻתּוֹ לֵאמֹר כִּדְּבַר אֱלֹהֵי
 הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַהֲפֹה עֹמֵד עַל־הַגְּמְלִים עַל־הָעֵץ :
 31 וַיֹּאמֶר בֹּא בְרִיךְ יְהוָה לְמַעַן תַּעֲמֹד בְּחוּץ וְאֶנְכִּי פָנִיתִי
 הַבַּיִת וּמִקּוֹם לְגִמְלִים : 32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַפִּיָּתוּרָה וַיִּפְתַּח
 הַגְּמְלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לְגִמְלִים וּמִים לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָתוּ : 33 וַיֵּשֶׁם לִפְנֵי לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֶכֹּל

de mon maître Abrahâm, qui n'a pas cessé sa bonté et sa bienveillance constante envers lui ; oui, l'Eternel m'a conduit à la maison des frères de mon maître. 28 Cependant la jeune fille courut à la maison de sa mère et raconta tout ce qui venait de lui arriver. 29, 30, Or, Ribqâ avait un frère nommé Lâbân ; celui-ci, ayant vu le NÉZEM et les bracelets aux bras de sa sœur, et l'ayant entendu raconter tout ce que l'étranger lui avait dit, courut en toute hâte au-devant de lui à la fontaine hors de la ville, où il le trouva auprès de ses chameaux. 31 Il lui dit : viens, béni de l'Eternel, viens avec moi ! pourquoi rester ainsi hors de la ville ? viens, j'ai préparé pour toi de la place dans la maison, et un lieu pour tes chameaux. 32 L'étranger étant arrivé à la maison, on délia et on dégagea les chameaux ; on leur donna de la paille et du fourrage et on lui apporta à lui-même et à ceux qui l'accompagnaient de l'eau pour se laver les pieds. 33 On servit à manger. Mais l'Etranger dit : je ne mangerai pas avant

וַתַּעַר בְּרָחָה אֶל־הַשִּׁקְרָה וַתִּרְץ עוֹד אֶל־הַבָּאָר לִשְׁאֹב וְהַשָּׂאֵב
 לְכָל־גְּמָלוֹ : 21 וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲחָה לָּהּ מִחֲרִישׁ לִרְעָה הִהְצִלָּהּ
 וְהָיָה דִּרְכּוֹ אִסְלָא : 22 וַהֲיָי בָּאֲשֶׁר כָּל־וְהַגְּמָלוֹם לַשְׁתּוֹת
 וַיִּקַּח הָאִישׁ גִּזְם וְהָיָה בְּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדָיו
 עֲשֵׂהָ וְהָיָה מִשְׁקָלָם : 23 וַיֹּאמֶר בְּחַמִּי אֵת הַגִּידִי נָא לִי
 הֵיךְ בִּית־אֲבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלֶזֶן : 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בְּחַתְּבוּאֵל
 אֲנִי בְּדַמְלָפָה אֲשֶׁר יֵלְדָה לְנַחֲוֹר : 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גְּסַתְּבֵן
 גְּסַמְסָפּוּא רַב עַמְּנִי גְּסַמְקוֹם לָלֶזֶן : 26 וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ
 לַיהוָה : 27 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֶרֶצִי אֲבָרְהָם אֲשֶׁר לֹא
 עֹזב חֶסֶדּוֹ וְאַמְתּוֹ מֵאִם אֶרֶצִי אֲנִי בְּדִרְךָ נָתַנִי יְהוָה בֵּית אָחִי

jusqu'à ce qu'ils aient suffisamment bu , 20 et versant aussitôt *le reste de l'eau* de sa cruche dans l'abreuvoir, elle courut de nouveau à la fontaine et y puisa de l'eau pour tous les chameaux de l'étranger , 21 tandis que lui la regardait avec étonnement et sans rien dire , curieux de savoir si l'Eternel avait fait réussir son voyage ou non. 22 Cependant quand ses chameaux eurent assez bu , il prit un NÉZEM d'or, pesant un BÉQAH et deux bracelets qui pesaient dix *grains* d'or et les mit à ses bras , 23 en lui demandant : de qui es-tu fille? dis-moi aussi , je te prie , y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour y passer la nuit? 24 Ribqà répondit : je suis fille de Bethouël , fils de Milkâ et dont le père fut Nâhôr , 25 et elle ajouta : nous avons beaucoup de paille et beaucoup de fourrage; nous avons aussi de la place où vous puissiez passer la nuit. 26 A ces mots , le serviteur s'inclinant et se prosternant devant l'Eternel , 27 dit : béni soit le Dieu

העיר וצאת לשאב מים : 14 והיה הנער אשר אמר אליה
הבינני כדרך ואשתה ואמרה שתה וגם גמליך אשקה אתה
הכונה לעבדך ליתחק ובה אדע פרעשית חסד עם אדני :
15 והיה הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה
לבתואל בן מלכה אשה נחור אחי אברהם וכבה על שכמה :
16 והנער טבר מראה מאד בחיליה ואיש לא ידעה והיה
העונה והמלא כדה ותעל : 17 וירץ העבד לקראתה ויאמר
הנמיאני נא מעט מים מכך : 18 ותאמר שתה אדני
ותמחר ותדר כדה על ידה ותשקהו : 19 ותכל להשקותו
ותאמר גם לגמליך אשאב עד אם כלי לשותה : 20 ותמחר

14 Que la fille donc à qui je dirai, incline, je te prie, ta cruche, et laisse-moi boire, et qui me répondra : bois, et je vais aussi donner à boire à tes chameaux, soit celle que vous avez destinée à votre serviteur Yitshâq ; c'est par là que je connaîtrai votre bonté pour mon maître. 15 A peine eut-il achevé ces mots que Ribqâ (Rébecca), la fille de Bethouël, fils de Milkâ, femme de Nahôr frère d'Abrâhâm, sortit de la ville ayant sa cruche sur son épaule. 16 C'était une jeune fille, vierge et d'une grande beauté ; aucun homme ne l'avait encore connue ; elle descendit à la fontaine, remplit sa cruche et remonta. 17 Aussitôt le serviteur courut au-devant d'elle et dit : laisse-moi, je te prie, boire [hummer] un peu d'eau de ta cruche. 18 Elle répondit : bois, mon seigneur ! et aussitôt elle descendit sa cruche sur son bras et le laissa boire. 19 Et lorsqu'il eut achevé de boire, elle lui dit : je vais encore puiser de l'eau pour tes chameaux

לִי לֵאמֹר לְזִרְעָךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכֹו
 לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם : 8 וְאִם־לֹא תֵאָכֵל הָאִשָּׁה
 לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וּנְקִיזָה מִשְׁבַּעְתִּי וְאֵת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תִשָּׁב
 שָׁמָּה : 9 וַיֵּשֶׁם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יְרֵךְ אֲבִרָהִם אֲרָנִיו
 וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר עַל־הַדָּבָר הַזֶּה : 10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשֻׂדָה גְּמָלִים
 מִגְּמָלֵי אֲרָנָיו וַיִּלְךָ וְכָל־טוֹב אֲרָנִיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרָם
 נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחֹר : 11 וַיִּבְרָךְ הַגְּמָלִים מַחֲוִין לְעִיר אֶל־
 בְּאֵר הַמַּיִם לַעַת עָרֵב לַעַת צֵאת הַשָּׂאֵבֶת : 12 וַיֹּאמֶר הִיְהִי
 אֱלֹהֵי אֲרָנִי אֲבִרָהִם הַקָּדוֹנָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם
 אֲרָנִי אֲבִרָהִם : 13 הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנָשִׁי

ce pays une femme pour mon fils. 8 Si toutefois la femme ne voulait pas te suivre, tu serais libre de ce serment que je te fais prêter, seulement ne remène jamais mon fils dans ce pays-là. 9 Le serviteur mit donc sa main sous la cuisse d'Abrahâm son maître et prêta le serment. 10 Le serviteur prit dix des chameaux de son maître et partit, portant avec lui de tout ce que son maître avait de meilleur; il se mit en chemin et se dirigea du côté de l'Aram aux deux fleuves (Mésopotamie), vers la ville de Nâhôr. 11 Étant arrivé sur le soir, à l'heure où les jeunes filles sortent pour puiser de l'eau, il fit reposer [mettre à genoux] ses chameaux près de la fontaine hors de la ville, 12 et dit : Eternel, Dieu d'Abrahâm mon maître, accordez-moi, je vous prie, une heureuse rencontre aujourd'hui; ayez cette bonté pour mon maître Abrahâm. 13 Me voici auprès de cette fontaine et les filles des habitans de cette ville vont venir puiser de l'eau;

כד 1 ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברוך את־אברהם בכל :
 2 ויאמר אברהם אל־עבדו זקן ביתו המשל בכל־אשר־לו
 שים־נא ידך תחת ירכי : 3 ואשבעך ביהוה אלהי השמים
 ואלהי הארץ אשר לא־תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר
 אנכי יושב בקרב : 4 כי אל־ארצי ואל־מולדתי תלך ולקחת
 אשה לבני ליתחק : 5 ויאמר אליו העבד אולי לא־האבה
 האשה ללכת אחרי אלה־ארץ הזאת ההשב אשוב את־בנך
 אלה־ארץ אשר־צאת משם : 6 ויאמר אליו אברהם השמר
 לך פדתי־שוב את־בני שמה : 7 יהוה אלהי השמים אשר
 לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר־לי ואשר נשבע

XXIV. 1 Abrahâm devenu très-vieux et chargé d'années, l'Eternel l'ayant béni en toutes choses, 2 dit au serviteur le plus ancien de sa maison, qui avait l'intendance sur tous ses biens : pose ta main sous ma cuisse, 3 pour que je te fasse jurer par l'Eternel, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne laisseras pas prendre à mon fils une des filles du Kenahanéen, au milieu duquel je demeure; 4 mais que tu iras dans mon pays auprès de mes parens, afin d'y choisir [prendre] une femme pour mon fils Yitshâq. 5 Le serviteur lui ayant répondu : mais peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci; faudra-t-il alors que je le remène dans le pays d'où tu es sorti? 6 Abrahâm reprit : non, garde-toi bien d'y mener mon fils, 7 l'Eternel, le Dieu du ciel, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays de ma famille, qui m'a promis et m'a juré de donner ce pays à ma postérité, lui-même enverra son ange avec [devant] toi, lorsque tu iras chercher dans

terrorer son mort ; ils s'écrient donc d'une voix unanime : personne ne te refusera, etc. Mais Abrâhâm, qui tient à obtenir une propriété de terrain, et non un simple droit de sépulture, les prie d'insister auprès d'Héphrôn pour qu'il lui cède la propriété de la grotte de Machpêlâ : Héphrôn, qui par hasard se trouve assis au milieu d'eux, s'empresse de répondre lui-même : non, il n'est pas nécessaire que tu l'achètes, je te l'accorde ; enterre seulement ton mort sans différer davantage. Mais Abrâhâm revenant toujours à l'idée d'acheter, lui dit : non, je ne l'enterrerai pas ; je veux auparavant t'acheter ce champ, etc. Et Héphrôn répond de nouveau, avec un sentiment de délicatesse qu'un lecteur attentif ne peut s'empêcher de remarquer : n'importe, que tu veuilles l'acheter ou l'avoir d'une autre manière, enterre toujours le triste objet de tes pleurs, sans t'inquiéter davantage, car, pour des hommes tels que moi et toi, un champ qui ne vaut que quatre cents sicles n'est pas d'une assez grande importance pour susciter des difficultés entre nous. Ce chapitre devient pour le législateur historien un document précieux, et une partie importante des archives de sa nation, comme nous le faisons remarquer dans notre préface au sujet du droit des Israélites sur le pays de Kenahan.

עבר לסוחר Nous n'aurions pas pensé à faire une note sur cet hébraïsme si clair et si simple, si Rosen-Müller ne s'était donné la peine, dans ses Scholies, d'entrer dans des détails scientifiques à propos de cette expression, et de recourir à une étymologie arabe pour le mot **עבר**, afin d'en conclure que **עבר לסוחר** signifie *marqué, approuvé par les marchands* ; parce que, dit-il, c'étaient les marchands qui apposaient leur sceau sur l'argent, et qui en constataient ainsi la juste valeur. Comme cette explication aurait pu séduire quelques lecteurs, nous avons cru devoir faire remarquer qu'elle est aussi gratuite que contraire à l'esprit de la vraie étymologie. D'abord l'expression **עבר לסוחר**, littér. *passant aux marchands*, signifie simplement un argent que tout marchand, c'est-à-dire même celui qui n'était pas du pays (**סוחר** de **סוחר**, *aller de côté et d'autre, parcourir les pays*) aurait accepté en paiement. Ensuite pourquoi donner, dans ce seul endroit, à un verbe aussi usité que l'est **עבר**, qui signifie partout, tant au figuré que dans le sens propre, *passer, traverser*, un sens tiré de l'arabe, sans que rien y oblige?

NOTES.

XXIII. 2 ספר, proprement *frapper des mains*, effet naturel de la véhémence de la douleur, et d'une sorte de désespoir.

6 נשיא אלהים Le mot אלהים est évidemment ici l'adjectif *divin* dans le sens de *grand* et *puissant*. (Compar. 1, 2.) Les fils de Hèth semblent dire : on ne refuse pas une telle demande à un homme comme toi.

יכלה est ici pour יכלא de la racine כלא empêcher, refuser.

8 את נפשכם אם יש את נפשכם expression remarquable par la naïveté et la délicatesse de sentiment, que nous nous sentons dans l'impossibilité de rendre exactement dans notre langue ; la signification qui paraît le plus en approcher est peut-être celle-ci : *s'il est dans votre intention bienveillante*. Quant au mot את, voyez notre note I, 1.

9 בכסף מלא littér. pour l'argent plein, expression proverbiale qui répond à notre *argent comptant*, paar Geld des Allemands, etc. M. F. L'expression *argent plein* nous paraît à nous être mise pour *prix complet, entier*, auquel il ne manque rien. L'adjectif מלא est ici synonyme de שלם entier, intègre. Aussi Onkelos l'a-t-il rendu par שלם. Voyez les Commentaires de Iarchi et d'Aben-Ezra, et comparez l'expression אפן שלם poids entier, juste, Deut. xxv, 15. J. G.

10 באוני בני חת aussi bien que celle de לעיני וגו' qui paraît si souvent dans ce chapitre, répond à cette idée que tous, etc., soient témoins de, etc.

16 Certains commentateurs ont cru trouver des contradictions dans ce récit, en ce que Héphrôn, disent-ils, ayant proposé de faire présent du champ, etc., il est dit dans ce verset qu'Abrahâm consentit à ce que Héphrôn lui disait, et qu'il lui paya, etc., tandis qu'on s'attend au contraire qu'Abrahâm refuse d'accepter le présent, et qu'ensuite ils conviennent tous les deux que le prix en sera payé. C'est ce qui nous oblige d'ajouter ici une courte analyse de ce récit, quoique pourtant cette difficulté semble disparaître dans notre traduction, qui certes n'a rien de forcé, ni de hasardé. Abrahâm prie d'abord les Héthéens de lui accorder le droit de sépulture parmi eux ; ceux-ci ne voient dans cette demande d'Abrahâm que le désir d'obtenir la permission d'en-

מִהֲדֹוֹא וְאֶת־מִתָּהּ קָבֹר : 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֲפְרֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעִפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנִיחָת 17 אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לִסְחָר : 17 וַיָּקָם שָׂרָה עֲפְרֹן אֲשֶׁר בַּמִּכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְרָא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בָּהּ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכַל־גִּבְלוֹ סָבִיב : 18 לְאַבְרָהָם לְמַקְטָה לְעֵינֵי בְנִיחָת כָּל־כָּאִי שְׁעָרֵעִירוֹ : 19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבֹר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שָׂדֶה הַמִּכְפֶּלֶה עַל־פְּנֵי מִמְרָא הוּא חֶבְרֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בָּהּ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת קָבֹר מֵאֵת בְּנִיחָת : ס

sicles d'argent, qu'est-ce pour moi ou pour toi? Enterre toujours ton mort. 16 Abrâhâm consentit et pesa à Héphrôn l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Hêth qui l'avaient tous entendu, savoir quatre cents sicles d'argent ayant cours chez les marchands. 17 Ainsi le champ de Héphrôn à Machpêlâ, situé en face de Mamrê (Mambré), la grotte et tous les arbres qui bordaient le champ de tous côtés, passèrent 18 à Abrâhâm comme une propriété dont il prit possession sous les yeux des enfans de Hêth et de tous ceux qui se trouvaient à la porte de la ville. 19 Abrâhâm, après avoir acheté le champ et la grotte de Machpêlâ, situés en face de Mamrê, aujourd'hui Hébrôn dans le pays de Kenahan, enterra dans la grotte Scârâ sa femme. 20 Et voilà comment le champ et la grotte passèrent des fils de Hêth à Abrâhâm comme propriété de tombeau.

בְּעֶפְרוֹן בְּדָחוּר : 9 וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מְעֵרַת הַמַּכְפֶּלָה אֲשֶׁר־לִי
אֲשֶׁר בְּקִצָּה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא וַיִּתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹר־
קֶבֶר : 10 וְעֶפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־
אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת לְכָל בָּאֵי שְׁעֵרֵירוֹ לֵאמֹר : 11 לֹא־
אֲדֹנִי שְׂמַעֲנִי הַשֹּׁהַד נָתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בָּהּ נְתַתִּיהָ
לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קֶבֶר מֵתָה : 12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
לִפְנֵי עַסְדֵּה־אֶרֶץ : 13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַסְדֵּה־אֶרֶץ
לֵאמֹר אֵךְ אִם־תָּתָה לִּי שְׂמַעֲנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשֹּׁהַד קַח מִמֶּנִּי
וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה : 14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר
לִּי : 15 אֲדֹנִי שְׂמַעֲנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁקֶל־כֶּסֶף בִּינִי וּבִינָה

9 pour qu'il m'accorde la grotte de Machpélâ qui est au coin de son champ; qu'il me l'accorde pour de l'argent comptant (ou je le paierai à sa juste valeur), pour que j'aie un tombeau en propre au milieu de vous. 10 Et Héphrôn, Héthéen lui-même, se trouvant assis au milieu des fils de Hêth, adressa ces paroles à Abrâhâm, en présence des fils de Hêth et de tous ceux qui étaient à la porte de la ville : 11 non, seigneur, écoute-moi : je t'accorde le champ et la grotte, et que tous les hommes de ma tribu qui sont ici présens en soient témoins; enterre *toujours* ton mort. 12 Mais Abrâhâm s'étant prosterné devant le peuple, 13 dit à Héphrôn, en présence de toute l'assemblée : puisses-tu m'écouter toi-même ! je veux te donner l'argent du champ, reçois-le de ma main, et alors j'y ensevelirai celle que j'ai perdue. 14 Et Héphrôn, reprenant de nouveau la parole, dit à Abrâhâm : 15 seigneur, écoute-moi : un champ de quatre cents

כנ 1 וידיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני
 חיי שרה : 2 ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון בארץ
 כנען ויבא אברהם לספר לשרה ולביתה : 3 ויקם אברהם
 מעל פני מתו וידבר אל בניחת לאמר : 4 גרוהושב אנכי
 עמכם הני לי אחוזת קבר עמכם ואקברה מתי מלפני :
 5 ויענו בניחת אר-אברהם לאמר לו : 6 שמענו י אדני
 נשוא אלהים אתה פתונו במבחר קברינו קבר את-מתך
 איש מפני את-קברו לא-יכלה ממה מקבר מתך : 7 ויקם
 אברהם וישתחו לעסדהארץ לבניחת : 8 וידבר אתם לאמר
 אביש את-נפשכם לקבר את-מתי מלפני שמעוני ופגעו-לי

XXIII. 1 Scàrà ayant atteint l'âge de cent vingt-sept ans, 2 mourut à Qiryat-Arbah (la ville d'Arbé) ; Abrahàm y vint pour lui rendre les derniers devoirs et la pleurer. 3 Et quittant *pour un instant* l'objet de ses pleurs, il s'adressa aux fils de Héth, 4 et leur dit : séjournant et habitant parmi vous, je vous prie de m'accorder le droit de sépulture chez vous, pour que je puisse enterrer celle qui m'est morte. 5 Et tous les enfans de Héth s'écrièrent, et dirent à Abrahàm : 6 écoute, seigneur : tu es un grand [divin] prince au milieu de nous, ensevelis ton mort dans le plus beau de nos tombeaux ; personne de nous ne te refusera le sien. 7 Abrahàm s'étant levé, se prosterna devant le peuple, les fils de Héth, 8 et leur parla en ces termes : s'il est vrai que je puisse enterrer mon mort avec votre agrément et l'enlever ainsi à mes regards, écoutez-moi ! Intercédez en ma faveur auprès de Héphrôn (Hébron), fils de Tsóhar (Séor),

place publique. On sait que les peuples anciens avaient leurs places publiques devant les portes des villes, où les peuples se réunissaient pour délibérer. Cette expression équivaut donc à celle-ci : « ils feront la conquête des pays ennemis. »

18 והתברכו Cette forme que l'usage a consacré plus tard à exprimer le sens réfléchi, paraît avoir été primitivement employée pour le passif, à la manière du chaldéen et du syriaque, dont les passifs se forment par la syllabe préformante אַתְּ qu'on met devant les verbes actifs. C'est du moins en ce sens qu'elle est employée ici. Comparez le passage parallèle וַיְבָרֶכְהוּ, XVIII, 18.

20 Le lecteur pourrait être étonné en voyant figurer ici, et même tenir la première place, la mère des enfans de Nâhôr, tandis que l'usage constant est de ne jamais nommer que les pères, et cela avec raison, puisqu'il était dans les mœurs de ces anciens peuples de ne tenir compte que des hommes qui donnaient le nom aux familles, etc. Pour expliquer cette difficulté apparente, nous croyons nécessaire de rappeler qu'il a déjà été question de cette même Milkâ au chap. XI, vers. 29, et cela d'une manière non moins surprenante. Il y est dit : « Hârân fut le père de Milkâ et de Yiskâ », pendant que partout ailleurs on fait à peine aux filles l'honneur de parler de leur existence, et si par hasard cela arrive, c'est toujours de la manière ordinaire, c'est-à-dire on raconte que tel père eut telle fille, etc. ; mais la tradition lève cette difficulté, en nous apprenant que cette exception n'a eu lieu ici que parce que Milkâ lui paraissait plus digne d'être connue que son père, ce qui pourrait être confirmé par l'histoire même, qui nous dit (Josué, chap. XXIV) que Têrah, Nâhôr, etc., étaient idolâtres. Ils étaient donc indignes par eux-mêmes d'être conservés à la mémoire par l'historien, aussi n'est-ce qu'à regret qu'il en parle ; et s'il en fait mention, c'est parce que d'eux naquirent le patriarche Abrâhâm et la mère du patriarche Jacob, Ribqâ. Voilà d'où viendrait qu'on nomme ici Milkâ et qu'elle tient même le premier rang dans ce récit généalogique. Cependant il n'est pas impossible que ce ne soit que parce que Bethouël avait aussi des concubines ou femmes du second ordre, qu'on a eu soin d'exprimer d'une manière si remarquable que c'était Milkâ, femme du premier ordre, et non une simple concubine, qui donna le jour à la mère d'Israël.

mentateurs et traducteurs à adopter la leçon **אָר** *un*, qu'on trouve en effet dans quarante-deux manuscrits. Mais nous avons déjà fait observer plus haut (XVI, 11) que ce verbe en hébreu ne signifiait pas rigoureusement et exclusivement *voir*, mais qu'il avait aussi le sens de *s'apercevoir* en général. Ainsi il n'est pas nécessaire de s'écarter ici de la leçon commune, Abrâhâm ayant pu facilement s'apercevoir de l'animal qui était derrière lui, au bruit qu'il faisait en cherchant à se dégager du buisson où il s'était embarrassé.

אֵל Il n'est pas tout-à-fait certain que ce mot signifie ici *bélier*; il paraîtrait plus naturel de supposer que ce fût un *cerf*, car la nature et la forme des cornes du bélier ne le rendent guère sujet à s'embarrasser ainsi. Que si l'on voulait objecter que, d'après les lois de Moïse, le cerf ne pouvait pas être offert en sacrifice, nous ferions remarquer qu'on oublie que les mœurs et les coutumes des patriarches ne doivent pas être jugées d'après la législation mosaïque qui n'existait pas encore.

14 יִרְאָה — יִרְאָה Il paraîtrait qu'au tems où écrivait l'historien sacré le nom de cette montagne avait éprouvé ce léger changement, par lequel on a voulu peut-être exprimer les trois circonstances principales de cet événement, savoir : le lieu **הָר** ; la manière dont Dieu pourvoit à la victime du sacrifice : **יְהוָה יִרְאָה** pour **יְהוָה יִרְאָה** ; et l'apparition de l'ange de Dieu **יִרְאָה** .

17 כִּי Ce terme, qui paraît avoir embarrassé Vater, est le même **כִּי** qui précède immédiatement le mot **וַעַן** dans le verset 16 ; il signifie simplement *que* (*quod*), comme nous l'avons rendu dans notre traduction. Or, cette signification, qui certes est très-claire dans cet endroit, se trouve justifiée par un grand nombre d'autres passages de la Bible. L'auteur ayant inséré une phrase incidente assez longue **וַעַן—יִחְזִיךְ**, a dû, pour reprendre sa phrase principale, répéter la particule **כִּי** qui forme le terme de liaison.

חֹל *sable*. Nous pensons qu'on doit chercher l'étymologie de ce nom dans le verbe **חָלָה** *trembler*. Ce serait donc le sable mouvant tel qu'on le trouve sur le bord de la mer ; ce qui rend cette supposition assez vraisemblable, ce sont les mots *mer*, *mers*, ou l'expression *bord de la mer*, qui sont presque toujours joints à **חֹל**. Voyez les Concordances.

וַיִּשָּׁעַר אוֹיְבָיו littér. *occupera la porte de*, etc., c'est-à-dire la

20 ויהי אחרי הדברים האלה ויגר לאברהם לאמר חנה ילדה
 מלכה גסהוא בנים לנחור אחיה : 21 אחיעז בכו ואחר
 בן אחיו ואחיקמואל אבי ארם : 22 ואחכשד ואחחזו ואח
 פלגש ואחידלף ואח בחואל : 23 ובחואל ילד אחדבקה
 ששמה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם : 24 ופילגש
 ששמה ראמה ויילד גסהוא אחיקבכ ואחיתם ואחיתש
 ואחמעכה :

פ

chemin et partirent ensemble pour se rendre à Beër Schébah, où Abrâhâm demeurait. 20 Après cet événement, on annonça à Abrâhâm que Milkâ (Milcha) aussi avait donné à son frère Nâhór des enfans, 21 dont l'aîné s'appelait Houts (Hus) et le second Bouz (Buz), et les autres s'appelaient Kemouél (Camuel), père d'Arâm, 22 Kescéd (Cased) Harô (Azo), Pildâsch (Pheldas), Yidlaph (Iedloph) et Bethouél (Bathuel). 23 Bethouél donna le jour à Ribqâ (Rébecca). Voilà les huit enfans que Milkâ eut de Nâhór, frère d'Abrâhâm. 24 Sa concubine, appelée Reoumâ (Roma), lui enfanta aussi Tébah (Tabé), Gaham, Thahasch (Tahas) et Mahachâ.

NOTES.

XXII. Le lecteur verra sans doute avec nous combien le style de ce chapitre, qui peint d'une manière tout-à-fait dramatique et la grandeur d'ame d'Abrâhâm et la force de l'épreuve à laquelle Dieu le soumet par ce sacrifice, se soutient admirablement dans toute cette narration.

8 בני Il nous a paru évident que ce mot était au vocatif et non à l'accusatif, complément de וראו, comme l'ont prétendu plusieurs interprètes. La tendresse paternelle fait différer à Abrâhâm, tant qu'il le peut, la douloureuse communication du secret pénible qui déchire son cœur.

13 אחר derrière, c'est-à-dire derrière lui. La difficulté que fait naître le verbe וראו voir, qui précède cette particule, a porté plusieurs com-

אֲרָעֵינוּ וַיֵּרָא וַהֲנִה אֵיל אַחֵר נֹאחַו בְּסֻכָּה בְּקֶרְנוֹ וַיִּלְךְ
 אֲבֹהֶם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ : 14 וַיִּקְרָא
 אֲבֹהֶם שְׁמֵהֶםקוֹם הַהוּא יְהוָה וַיֵּרָא אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם
 בְּהָר יְהוָה יֵרָאָה : 15 וַיִּקְרָא מִלֶּאדָּה יְהוָה אֶל־אֲבֹהֶם שְׁבִית
 מִדְּהַשְׁמִים : 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה בִּי יַעַן אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ אֶת־דִּבְרֵי הַזֶּה וְלֹא חִשַּׁבְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ :
 17 כִּי־כִרְךָ אֲבָרְכָה וְהִרְבָּה אֲרֻבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ כְּסֹכְכֵי הַשָּׁמַיִם
 וְכֹחֹל אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתֵי הַיָּם וַיִּרֶשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שְׂעֵר אֵיבֹו :
 18 וְהַחֲבִרְכוּ בִזְרְעֶךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי :
 19 וַיָּשָׁב אֲבֹהֶם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
 וַיָּשָׁב אֲבֹהֶם בְּבֵאֵר שָׁבַע : פ

derrière lui un bélier (ou un cerf) qui s'était embarrassé
 dans les buissons par ses cornes ; il alla le prendre , en fit
 un holocauste, et ne sacrifia pas son fils. 14 Abrahâm
 donna à ce lieu le nom de L'ETERNEL VERRA (se pourvoira) ;
 c'est la même montagne qu'on désigne aujourd'hui sous le
 nom : MONTAGNE L'ETERNEL SERA VU. 15 Une seconde fois
 l'ange de l'Eternel appela du haut des cieux Abrahâm, 16 et
 lui dit : j'ai juré par moi-même, c'est l'Eternel qui te l'an-
 nonce, puisque tu t'es montré si généreux, puisque tu ne
 m'as pas refusé ton unique fils, 17 que je te comblerai de
 bénédictions (*présens*) ; je rendrai ta postérité innombrable
 comme les étoiles du ciel, comme le sable qui est sur le bord
 des mers ; elle fera la conquête des portes de ses ennemis ;
 18 et c'est par elle que seront bénies toutes les nations de
 la terre, en récompense de ce que tu as obéi à ma voix.
 19 Abrahâm revint vers ses serviteurs ; ils se mirent en

יִחְזֹק : 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַתָּה הִשָּׂה לְעֹלָה :
8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִדְּאֹדְלוּ הִשָּׂה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יִחְזֹק : 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אֹבֶדָהּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹל אֶת־
יִצְחָק בְּנֵו וַיִּשֶׂם אוֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים : 10 וַיִּשְׁלַח
אַבְרָהָם אֶת־יִחְזֹק וַיִּקַּח אֶת־הַמֶּאֱכָלֶת לְשַׁחֵט אֶת־בְּנֵו :
11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלֶּאֱךָ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי־שְׁלַח יְדֶךָ אֶל־הַנֶּעֱר
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־רֵא אֱלֹהִים אֶתְּהָ
וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחְזֹק מִמֶּנִּי : 13 וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם

leur chemin. 7 Cependant Yits'hâq, appelant son père Abrâ-
hâm, s'écria : mon père ! Celui-ci répondit : me voici. Alors
Yits'hâq lui dit : nous avons bien ici le feu et le bois, mais où
est l'agneau pour l'holocauste ? 8 Abrâhâm lui répondit :
Dieu, mon fils, se pourvoira lui-même de l'agneau pour l'ho-
locauste ; et ils continuèrent leur chemin. 9 Etant arrivés
au lieu que Dieu leur avait indiqué, Abrâhâm éleva un autel,
rangea le bois au-dessus, lia son fils Yits'hâq et le mit sur
l'autel, au-dessus du bois. 10 Déjà il étendait son bras, et
prenait le coutelas pour immoler Yits'hâq, 11 lorsque du
haut des cieux un ange de l'Eternel lui cria : Abrâhâm !
Abrâhâm ! et Abrâhâm répondit : me voici. 12 Alors l'ange
lui dit : ne porte pas ta main sur ce jeune homme, et garde-
toi de rien lui faire, car je connais maintenant combien tu
crains Dieu, puisque tu ne m'as pas refusé ton propre fils, ton
fils unique. 13 Puis Abrâhâm, levant les yeux, aperçut

כב 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הָרִבְרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נָסָה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי : 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־
 יִצְחָק אֲשֶׁר־אַהֲבָה אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
 וְהַעֲלֵה שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ :
 3 וַיִּשְׁלַם אַבְרָהָם בִּבְקָר וּבְחִבְשׁ אֶת־חֲמֹר וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו
 אִתּוֹ וְיָתָא יִצְחָק בְּנֵו וּבִבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּלֶּךְ אֶל־הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים : 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׁא אַבְרָהָם אֶת־
 עֵינָיו וַיִּרָא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק : 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו
 שְׁכַר־לָכֶם פֶּה עִם־חֲמֹר וְאֲנִי הַנֶּעֱרַר נִלְכָּה עַרְכָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
 וְנִשְׁכַּח אֵלֵיכֶם : 6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־
 יִצְחָק בְּנֵו וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלָת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם

XXII. 1 Après ces événements, Dieu, pour éprouver
 Abrâhâm, lui cria : Abrâhâm ! et Abrâhâm répondit : me voici.
 2 Et Dieu lui dit : prends ton fils, ce fils unique qui t'est
 si cher, Yitshâq ; va-t-en avec lui au pays de Môriyâ, et
 fais-en un holocauste sur une des montagnes que je t'indi-
 querai. 3 Abrâhâm donc se levant de grand matin, sella
 et brida son âne, prit avec lui deux de ses serviteurs et son
 fils Yitshâq. Ayant fendu du bois pour l'holocauste, il se
 mit en chemin et se dirigea vers le lieu dont Dieu lui avait
 parlé. 4 Le troisième jour, levant les yeux et voyant de
 loin ce lieu, 5 il dit à ses serviteurs : asseyez-vous ici à
 côté de l'âne pendant que moi et mon fils nous irons jusque
 là *haut* ; nous nous y prosternerons et nous reviendrons au-
 près de vous. 6 Et prenant le bois pour l'holocauste, il en
 chargea son fils Yitshâq pendant qu'il tenait lui-même d'une
 main le feu et de l'autre le coutelas ; et ils continuèrent ainsi

tre plus qu'un pléonasme inutile; le puits prenant son nom de l'action du serment et non du nombre *deux*. Mais après une lecture plus réfléchie de ce récit, on trouvera que non seulement שְׁנֵימָה est très-significatif, mais encore que cette expression nous explique pourquoi cette observation étymologique *puits de serment* ne se trouve pas immédiatement après le verset 24, où serait d'autant plus naturellement sa place qu'il n'est plus question de serment dans les versets suivans. En effet Abrâhâm ayant joint à son serment des reproches fondés sur l'injustice des esclaves d'Abimélech qui s'étaient emparé des puits, etc., et ayant fait en outre nn présent à Abimélech de sept brebis qui devaient servir de témoignage, etc., le lecteur s'attend naturellement qu'Abimélech y réponde d'une manière satisfaisante et rassure également par un serment son allié si prévenant; or, cette réponse si rassurante ne se trouvant nulle part, elle nous paraît évidemment renfermée dans שְׁנֵימָה, expression qui tire d'incertitude le lecteur qui aurait pu croire qu'Abrâhâm seul avait le serment. *C'est pour cela* (c'est-à-dire, parce qu'Abrâhâm était encore inquiet sur le puits) *que ce lieu fut nommé* PUIES DES SERMENS, *parce que là ils firent serment tous les deux*; c'est-à-dire, Abimélech aussi prêta serment qu'il n'y aurait plus de contestation pour ce puits. Et en effet on appela ce lieu *puits des sermens*, et non ville du serment ou puits d'alliance, parce qu'Abimélech aussi avait fait un serment au sujet du puits, outre celui d'alliance qu'avait fait auparavant Abrâhâm, et on a voulu réunir tout cela dans le nom propre de *puits des sermens*. M. F.

33 אֵל ne se trouve qu'une seule fois dans la Bible. On en devine plutôt la signification qu'on ne la sait. On pourrait cependant, avec quelque fondement, comparer ce mot à אֶשְׁרָה *bocage*, le ה et le ר se permutant assez souvent (Voyez M. Franck, *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue hébraïque*, pag. 18, 19, let. D.), et c'est d'après cette donnée que nous l'avons traduit.

Remarquons ici l'épithète אֵל עוֹלָם *Dieu immortel* employé si à propos à l'occasion de l'alliance qu'Abrâhâm venait de faire avec Abimélech. Le patriarche invoque ici le Dieu immortel, éternel et incorruptible témoin des alliances et des traités qui tirent de lui seul leur sainteté et leur inviolabilité.

la traduction que nous avons donnée de ces deux versets. Tout lecteur judicieux sentira, en la comparant avec toutes les autres, et ayant le texte rigoureusement analysé sous les yeux, qu'elle est non seulement plus claire, mais encore plus exacte.

11 **על אודת** Nous avons cru rendre cette expression plus exactement qu'on ne l'a fait jusqu'ici. **אודת** plur. fém. de **אוד** vient d'une racine **אוד** qui a une grande analogie avec **אוז** *presser, pressurer*. Personne n'ignore combien les lettres dentales **ד**, **ט**, **ת** se confondent souvent, dans l'arabe aussi bien que dans l'hébreu, avec les sifflantes **ז**, **ס**, **צ**. L'idée de **אוד** est celle de *nécessité pressante*. **על אודת** signifie donc littéralement *sur les nécessités pressantes* de renvoyer son fils, etc. Compar. **אד** (de cette même racine) *vapeur*, littér. *expression, exhalaison* de la terre.

12 **Portera ton nom**; traduction littérale de l'hébreu, qui signifie ici « sera ta postérité en titre. »

14 **חַמָּה** de **חָמָה** ou **חֶמְאָה** *lait*, signifie *oultre* ou *vase à lait*. Les habitants et les voisins des déserts se pourvoient ordinairement de vases remplis de lait dans leurs voyages pour se désaltérer en chemin, vu la rareté de l'eau dans les déserts sablonneux.

15 **ותשלך** *laissa dans son désespoir*, pour *jeta*, que le style français ne comporte pas.

16 **מִנֶּנֶךָ** littér. *de deoant*, c'est-à-dire *loin de*; *non loin de*. Nous avons de la peine à comprendre comment on l'a pu traduire par *vis-à-vis*, Hâgâr ajoutant expressément : afin que je ne le voie pas, etc. On ne se place pas vis-à-vis de quelqu'un pour ne pas le voir.

17 **שמע** *entendre*, ici et dans le verset suivant, renferme implicitement l'idée de *être touché*.

23 **תשקר** L'idée d'*être ingrat*, que nous donnons ici à ce verbe, ressort évidemment de tout le contexte. C'est l'opposé de **אמן** dont une des significations est aussi *être reconnaissant*, et dont nous parlerons ailleurs.

25 **על אודות** Voyez notre note sur le verset 11.

31 **כי שם שבועו שניהם** Remarquons en passant que le texte ne se contente pas de dire qu'on nomma ce lieu *puits de serment*, parce qu'on y avait fait le serment de l'alliance, etc.; mais il a soin d'ajouter **שניהם** *tous les deux*; ce qui au premier abord pouvait nous paraître

וַיֵּשְׁבוּ אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : 33 וַיֵּטַע אִשָּׁל בְּבֶאֱר שְׁבַע וַיִּקְרָא
שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי עוֹלָם : 34 וַיָּגֵר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
יָמִים רַבִּים : פ שְׁבַע

liance ensemble. Après cela Abimélech, et Pichol chef de son armée, se mirent en chemin pour retourner chez eux au pays des Pelischtim (Philistins). 33 Et Abrahâm planta à Beër Schébah un bocage et y invoqua l'ÉTERNEL, le Dieu immortel. 34 Abrahâm demeura très-long-tems dans le pays de Pelischtim.

NOTES.

XXI. 6 ^{פירא} Ceux qui, au sujet de ce rire, qui est le troisième dans l'histoire de Yitsbaq, ont affecté de conjecturer que l'historien était lui-même incertain lequel de ces trois rires avait donné lieu au nom de יצחק (rire), n'ont pas bien saisi l'esprit des Orientaux dans cette coutume de donner les noms. Abrahâm rit quand Dieu lui annonce ce fils, et Sçârâ rit encore quand ses hôtes lui en parlent. Voilà pourquoi on nomma RIRE celui qui causait tant de rire à son père et à sa mère, même avant de naître. Lorsque Sçârâ mit au monde ce fils si long-tems attendu, et qui remplissait toute la maison d'une indigne joie, n'était-il pas naturel qu'elle dit, en faisant allusion au nom qu'on venait de lui donner : c'est à juste titre qu'on l'a nommé ainsi, puisqu'il fait rire et son père et sa mère ; et ceux qui sont ici et tous ceux qui apprendront, etc. Dans la supposition de ces savans soupçonneurs qui veulent deviner ce que le texte ne dit pas, dans l'intention de réfuter ou d'affaiblir ce qu'il dit, il faudrait supposer aussi qu'il n'est pas certain que Ruben fût appelé Ruben, pour la raison qu'en donne l'Écriture au chap. xxix, 32, puisque Jacob dit ailleurs (xlix, 3) : ^{ראובן} *voyez mon fils*, vous êtes mon premier-né, les prémices de ma force, etc. ; supposition que personne ne s'est encore avisé de faire. Cependant cette étymologie serait en apparence plus exacte que la première.

6, 7 Nous croyons superflu d'ajouter ici une note, pour justifier

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ הַעֲשֵׂה עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-צָרָתָהּ בָּהּ :
 24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבֵּעַ : 25 הַיּוֹכֵחַ אַבְרָהָם אֶת-
 אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדוּמֵי בְּאֵר הַחַיִּים אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ :
 26 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם-
 אֵלֶּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִלְתִּי הַיּוֹם : 27 וַיִּקַּח
 אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית :
 28 וַיָּצֵב אַבְרָהָם אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשָׂה הַצֹּאן לְבְרָתָן : 29 וַיֹּאמֶר
 אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה הָנָה שִׁבְעַת כְּבָשָׂה הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
 לְבְרָתִי : 30 וַיֹּאמֶר בִּי אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשָׂה הַתָּחָ מִיָּדִי בְּעֵבוֹר
 הַהִידֵּה-לִּי לַעֲדָה בִּי חֲפָרְתִּי אֶת-הַבָּאָר הַזֹּאת : 31 עַל-כֵּן
 קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם :
 32 וַיְכַרְתּוּ בְרִית בְּבָאָר שִׁבְעַת וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכָל שַׂר-צָבָאוֹ

quand tu demeuraiss avec nous. 24 Et Abrâhâm répondit :
 je le jure. 25 Mais en même tems il lui fit des reproches
 des peines que lui avaient causées ses esclaves, en s'emparant
 avec violence des puits d'eau. 26 Abîmélech répliqua : je
 ne savais pas qu'on t'eût fait ce tort ; toi-même tu ne m'en
 avais pas encore parlé, et je n'en ai entendu mot, si ce n'est
 aujourd'hui. 27 Alors Abrâhâm prit des brebis et des
 veaux et les donna en présent à Abîmélech, en faisant al-
 liance avec lui. 28 Et comme il mettait à part sept autres
 brebis, 29 Abîmélech lui demanda : pourquoi ces sept
 brebis que tu as mises à part ? 30 Abrâhâm répondit : afin
 que tu les reçoives de ma main, pour me servir de témoi-
 gnage que c'est moi qui ait fait creuser ce puits. 31 Voilà
 pourquoi on nomma ce lieu Beër Schébah (puits des sermens),
 tous deux y ayant fait des sermens, 32 en contractant al-

אלהים : אלההגר מן השמים ואמר לה מה לך הגר אל-
 תיראי כי שמע אלהים אל-קול הנער כאשר הוא שם :
 18 קומי שאי את הנער והחזיקי את ידך בו כי לנתי גוהל
 אשמנו : 19 ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר מים ותלך
 ותמלא את הדומח מים ותשק את הנער : 20 והיו אלהים
 את הנער ויגדל וישב במדבר והיו רבה קשת : 21 ותשב
 במדבר פארן ותקדל אמו אשה מארץ מצרים : פ טט
 22 והיו בעת ההוא ואמר אבימלך ופיכל שר צבאו אל
 אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה : 23 ועתה
 השבעה לי באלהים הנה אביחשך לי ולנני ולנכדי כחסד

Dieu ayant été touché à la voix de l'enfant , un ange de Dieu lui cria du haut du ciel : que fais-tu là, Hâgâr ? ne crains rien, car Dieu a entendu la voix de l'enfant et il a été touché de l'état où il se trouve. 18 Lève-toi, prends-le et ne l'abandonne pas [tiens-le ferme par ton bras], je serai naître de lui une grande nation. 19 Et Dieu lui ouvrant les yeux, lui fit voir un puits d'eau ; elle alla aussitôt remplir son outre et fit boire l'enfant. 20 Dieu le protégeant ainsi , il grandit et devint habile à tirer de l'arc. 21 Il fixa sa demeure dans le désert de Paran (Pharan) et sa mère lui donna une fille égyptienne pour femme. 22 Vers ce tems-là Abîmélech, accompagné de Pîchôl , chef de son armée , vint trouver Abrâhâm et dit : Dieu te protège visiblement ; il te favorise dans tout ce que tu fais. 23 Maintenant , jure-moi donc, au nom de Dieu , que tu ne deviendras jamais ingrat ni envers moi ni envers mes neveux et mes arrière-neveux ; que tu nous rendras, à moi et aux habitans de ce pays, tout le bien que nous t'avons fait,

כי לא ייִדַּשׁ בְּדִהְיֹאמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עַם־יִצְחָק : 11 וַיֵּרֶעַ
 הָדָבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אֲבֹתָם עַל אֹדֶת בְּנִי : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֶל־אֲבֹתָם אֲלֵי־יֶרֶעַ בְּעֵינֶיךָ עַל־הַפֶּעַר וְעַל־אֲמָתְךָ כֹּל אֲשֶׁר
 יֹאמֶר אֱלֹהִי שְׂדֵה שָׁמָע בְּקֹלָהּ כִּי בִיחָדָה יִקְרָא לָהּ וְרַע :
 13 וְגַם אֶת־בְּנִי־הָאָמָה לִנְוִי אֲשִׁימָנִי כִּי וְרַעָה הִוא : 14 וַיִּשְׁכֶּם
 אֲבֹתָם : בַּבֶּקֶר וַיִּקְחֻ לָּהֶם חֲמֹת מִים וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שֵׁם עַל־
 שִׁכְמָהּ וְזֹאת הָיְלָה וַיִּשְׁלַח וַתֵּלֶךְ נִחֲמָה בְּמִדְבַּר בָּאֵר שָׁבַע :
 15 וַיֵּכַל הַמֵּים מִן־הַחֲמֹת וַתִּשְׁקֵה אֶת־הַיֶּלֶד וַתֵּחֶזֶק אֶת־
 הָעֵשָׂה : 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַחֹק בְּמִסְתַּח קֶשֶׁת כִּי
 אָמְדָה אֶל־אַרְצָהּ בְּמֹת הָיְלָה וַתֵּשֶׁב מִפְּנֵי וַתִּשָּׂא אֶת־קֶלְהָ
 וַתִּבְכֶּה : 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַפֶּעַר וַיִּקְרָא מִלֶּאֱ

Yitshâq. 11 Ce qui parut fort dur aux yeux d'Abrahâm ;
 il eut de la peine à renvoyer ainsi son fils. 12 Mais Dieu
 lui dit : qu'il ne te paraisse pas si dur de renvoyer ta ser-
 vante et ton fils ; écoute Sçârâ dans tout ce qu'elle te dira ;
 car c'est de Yitshâq que sortira la postérité qui portera ton
 nom. 13 Cependant je ferai une grande nation de la pos-
 térité du fils de cette esclave même , puisqu'il tient le jour
 de toi. 14 Abrahâm donc se levant de grand matin , prit
 des provisions et une outre remplie d'eau , en chargea Hâgâr
 en les mettant sur ses épaules avec son fils et la renvoya.
 Hâgâr s'en alla et erra dans le désert de Beêr Schêbah.
 15 Mais l'eau de l'outre étant consommée , elle laissa dans
 son désespoir l'enfant sous un buisson ; 16 et alla s'asseoir
 non loin de lui , environ à la portée d'une flèche d'arc , en
 disant : du moins , je ne le verrai pas mourir ! elle resta
 donc ainsi assise et pleura amèrement [haut]. 17 Mais

כא 1 וַיִּזְכֹּר פַּקֵּד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר
דָּבָר : 2 וַתְּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֻנָּיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר
דָּבָר אָתּוֹ אֱלֹהִים : 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלֵד לוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָהּ לוֹ שָׂרָה יִצְחָק : 4 וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים : 5 וְאַבְרָהָם בֶּן־
מֵאָת שָׁנָה בַּהֲוֹלֵד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ : 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק
עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כְּלִי־הַשְּׂמֶעַ יִצְחָק־לִי : 7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל
לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלְדָתִי בֶן לִזְקֻנִּי : 8 וַיִּגְדַּל
הַיֶּלֶד וַיִּצְמַח וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגָּמַל אֶת־יִצְחָק :
9 וַתֹּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־דָּגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם
מִצְחָק : 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרְשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָתָהּ

XXI. 1 Cependant l'Eternel se souvint de Scàrà ; il accomplit la promesse qu'il lui avait faite. 2 Elle conçut et donna à Abrâhâm dans sa vieillesse un fils , dans le tems que Dieu avait fixé. 3 Abrâhâm appela ce fils, qu'il eut de Scàrà, YITSHAQ (rire), 4 et il le circoncit lorsqu'il eut huit jours, comme Dieu l'avait ordonné. 5 Abrâhâm avait cent ans lors de la naissance de son fils Yitshâq. 6 C'est ce qui fit dire à Scàrà : Dieu m'a bien donné sujet de rire, tous ceux qui l'apprendront riront à mon sujet. 7 Et elle ajouta : qui aurait dit à Abrâhâm que Scàrà allaitera encore des enfans ? *oui, ils riront* de ce que je lui ai donné un fils dans sa vieillesse. 8 Yitshâq grandit et *bientôt* on le sevrâ , et Abrâhâm fit un grand festin le jour qu'il fut sevré. 9 Mais Scàrà s'étant aperçue des railleries que faisait le fils de l'Egyptienne Hâgâr, 10 dit à Abrâhâm : chasse cette esclave et son fils , et que le fils de cette esclave ne soit pas héritier avec mon fils

s'en convaincre, n'a qu'à voir les nombreuses corrections de texte et les hypothèses de tout genre qu'on trouve dans le commentaire de Vater. Il nous semble cependant que toute difficulté disparaîtrait si l'on supposait l'ellipse de פְּנֵי devant וַנִּכְחַת, comme on est forcé de la supposer dans tous les cas dans לְכָל (Comp. XXIII, 10, 18); de sorte que l'expression complète soit וַאֲשֶׁר לְפָנַי כָּל אֲשֶׁר אַתָּה devant tous ceux qui sont avec toi, c'est-à-dire les tiens; et dans l'autre expression déjà plus abrégée כָּל וְאֵת פְּנֵי כָּל וְאֵת et devant tous, c'est-à-dire les autres qui ne sont pas ici, נִכְחַת lui-même est le féminin de נִכְחַת qui signifie *en présence, devant*. La raison de ce féminin est que les Hébreux se servent le plus ordinairement de ce genre, dans les cas où les langues qui ont le neutre en font usage. (Voy. J.-B. Glaire, *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, pag. 69, § 338.) Il signifie : les personnes qui sont ici présentes outre les tiennes, etc.

17 וַיֵּלֶךְ Cette forme masculine n'offre pas à la vérité une difficulté réelle, car nous trouvons assez souvent des pronoms et des verbes masculins en concordance avec des noms féminins, la distinction grammaticale des sexes n'ayant pas toujours été aussi étendue qu'elle l'est devenue plus tard; nous en avons une preuve dans les וְהָאָהֳרָה et les נָעִר qu'on rencontre à chaque instant dans le Pentateuque (Voyez notre note XVIII, 10). Mais il est beaucoup plus probable que la forme masculine וַיֵּלֶךְ est ici rigoureusement exacte, ce verbe paraissant s'appliquer à Abimélech aussi bien qu'aux femmes de sa maison; et cette maladie dont ils furent tous atteints ne paraît autre que l'impuissance d'engendrer : c'est du moins l'idée qui semble ressortir de ce chapitre, quoique voilée dans cette expression. C'est pour nous conformer à cet esprit de décence si dominant dans les récits de la Genèse, que nous l'avons rendue nous-mêmes par *enfanter*. Ilgen, cité par Vater, aurait pu se dispenser de proposer ses corrections, et Vater lui-même d'entrer en discussion sur l'incertitude de la chronologie de la Bible, à propos des prétendus fragmens dont il suppose que l'histoire d'Abraham est formée.

13 אמרי לי אחי הוא La particule לִי a ici, comme en bien d'autres endroits de la Bible, le sens de *de*, *au sujet de*, ce qui arrive surtout lorsqu'elle sert d'exposant au verbe אמר. Voyez entre autres exemples, 1 Rois, xx, 7. Ps. III, 2; xxii, 31.

Peut-être aussi n'est-il pas nécessaire de recourir à une signification peu ordinaire, lors même qu'il serait prouvé que לִי pût s'employer pour מִכִּי ou עָלִי. Il se peut très-bien que ce ne soit ici qu'une expression suppliante pareille à celle qui est si usitée dans nos langues : « dis-moi donc », pour : « fais-moi le plaisir de dire », etc. M. F.

15 כל ארצי וגו' *tout mon pays*, etc. Le lecteur n'observera pas sans quelque plaisir dans cette expression la manière délicate de congédier quelqu'un; ce qui prouve que les peuples nomades de ces tems-là n'étaient pas si éloignés de la véritable civilisation qu'ont feint de le croire certains auteurs. [Abimélech dit très-poliment à Abrahâm : « établis-toi partout où tu voudras dans mon pays » ; pour lui faire entendre de quitter Guérâr, etc.

15. 16 Nous nous sommes vus forcés de fondre ainsi ces deux versets ensemble, parce que l'hébreu rattache fort bien ce verset 16 au 14, dont il est la suite, au moyen du plus-que-parfait ויחזרה אמר (voyez notre note IV, 1), ce que ne comporte pas le style français. Le verset 15 n'a interrompu la liaison de ces versets 14 et 16 que pour achever tout ce qu'on avait à dire d'Abrahâm même; il est évident d'ailleurs que ces paroles *mon pays*, etc., par lesquelles Abimélech congédie Abrahâm, furent celles qu'il adressa les dernières.

16 כסות ענים Gésenius est le premier, que nous sachions, qui ait porté quelque lumière dans ce passage si difficile par son empreinte d'antiquité, en donnant une explication exacte et toute étymologique de ces mots כסות ענים, qu'il compare si justement avec le verbe כפר, employé si souvent dans le sens figuré de *pardoner* et *expier*, et dont la signification propre est *couvrir*. On peut voir les raisons de son explication bien développées dans son Dictionnaire hébreu. Mais il nous semble que le savant hébraïsant n'a pas été aussi heureux dans la traduction du reste du verset, partie en effet qui est la plus difficile tant par les trois copules qui y sont employées, que par le mot נכחות, qui forme une espèce d'écueil pour tous les commentateurs. Le lecteur, pour

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֲמַרְרִלִּי אָחִי הוּא : 14 וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ
 צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וּשְׁפֹחוֹת וַיָּתֵן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה
 אִשְׁתּוֹ : 15 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינַיִךְ
 שָׁב : 16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא
 לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אֲהָךְ וְאַחֲדָל וְנִכַחַת : 17 וַיַּחְפֹּל
 אַבְרָהָם אֱלֹהֵי-אֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ
 וַאֲמַתָּיו וַיָּלְדוּ : 18 כִּרְעָצָר עָצָר יְהוָה בְּעַד כָּל-דָּרָחַם לְבֵית
 אַבְיִמֶלֶךְ עַל-דִּבְרֵי שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם : ס

bonté pour moi, que partout où nous irons, tu diras que je suis ton frère. 14 Abîmélech, en rendant à Abrâhâm sa femme Sçârâ, lui donna en présent des troupeaux de gros et de menu bétail, des esclaves et des servantes, 15, 16 et dit à Sçârâ : voici encore mille pièces d'argent que je donne à ton FRÈRE ; qu'ils te fassent fermer les yeux sur ma faute ; je les donne devant tous ceux qui sont avec toi, devant tous les autres, enfin devant tous ceux qui sont présents ; puis il dit à Abrâhâm : tout mon pays est à ta disposition ; tu peux faire ta demeure partout où il te plaira. 17 Abrâhâm de son côté supplia Dieu, et Dieu, à sa prière, guérit Abîmélech, sa femme et ses esclaves, et elles purent enfanter ; 18 car l'Eternel avait frappé d'impuissance toute femme de la maison d'Abîmélech, à cause de Sçârâ, femme d'Abrâham.

NOTES.

XX. 7 נָבִיא, comme l'a très-bien remarqué Vater dans son commentaire, est pris ici dans le sens de *confident de Dieu* ; et comme tel Abrâhâm obtient facilement par ses prières ce qu'il demande à la Divinité. Nous parlerons ailleurs de l'étymologie de ce mot, ainsi que de sa signification primitive.

כִּרְנָבִיא הוּא וַיִּחַפֵּל בְּעַדָּהּ וַחַיָּה וְאִם אֵינָהּ מְשִׁיב רֵעַ כִּרְמוֹת
תָּמוֹת אִתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָהּ : 8 וַיִּשְׁכֶּם אַבִּימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא
לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אִתָּהּ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ
הָאֲנָשִׁים מְאֹד : 9 וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶדֶד
עֲשֵׂיתָ לָנוּ וּמָה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הִבָּאתָ עָלַי וְעַל־מְלִכְתִּי חֲטָאָה
גְּדֹלָה מְעֻשִׂים אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ עֲשֵׂיתָ עִמָּדִי : 10 וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ
אֵל אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אִתִּי־דָבָר הַזֶּה : 11 וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִירָאָה אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וַתִּרְנָנִי
עַל־דָּבָר אֲשֶׁרִי : 12 וְגַם־אָמְנָה אַחֲתִי בַת־אָבִי הוּא אֵךְ לֹא
בַת־אִמִּי וַתִּהְיֶה־לִּי לְאִשָּׁה : 13 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר הִתְעַו אֲחִי אֱלֹהִים
מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ זֶה חֲסִידָהּ אֲשֶׁר הָעָשָׂה עִמָּדִי אֵל כָּל־

femme à son mari, car c'est un prophète ; il pria pour toi.
et tu vivras ; mais si tu ne la rends pas, sache qu'il faut
mourir toi et tous les tiens. 8 Abîmélech, se levant donc
de grand matin, fit appeler tous ses serviteurs, et leur ra-
conta tout ce qui venait de lui arriver, ; et tous ses gens
furent saisis de frayeur. 9 Ensuite il fit appeler Abrâhâm,
et lui dit : que nous as-tu fait ? par quoi ai-je mérité que tu
aies voulu me faire tomber moi et mon royaume dans un
crime si grand ? Ta conduite envers moi ne saurait s'excuser.
10 Et il ajouta : pour quelle raison as-tu agi ainsi ?
11 Abrâhâm répondit : parce que je croyais qu'il n'y avait
pas de crainte de Dieu dans ce pays, et qu'on me tuerait à
cause de ma femme. 12 Mais il est vrai aussi qu'elle est ma
sœur, mais seulement du côté de mon père ; voilà comment
j'ai pu la prendre pour femme. 13 Lorsque la Divinité me
fit quitter la maison paternelle, je lui dis : tu auras cette

כ 1 וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיָּשֶׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר
 וַיָּגֵר בְּגֵרָר : 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִיא
 וַיְשַׁלַּח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה : 3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים
 אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָרְעָה אִשְׁתְּךָ
 אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִיא בַּעֲלַת בָּעַר : 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ
 וַיֹּאמֶר אֶרְאֵנִי הִנְנִי גֹסְסִידִיק וְהָרֹג : 5 הֲלֹא הִיא אָמְרָלִי אַחֲתִי
 הִיא וְהִיא־גַם־הִיא אָמְרָה אַחִי הִיא בְּתֶם־לִבִּי וּבִנְקֹנִי כִּפִּי
 עָשִׂיתִי זֹאת : 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי
 כִּי בְתֶם־לִבְכָּה עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֶׁה גַם־אֲנֹכִי אִתָּךְ מִחַיִּי־לִי
 עַל־כֵּן לֹא־נִתְחַיָּה לִנְגֹעַ אֵלֶיהָ : 7 וְעַתָּה הֲשֵׁב אִשְׁתְּךָ אֵלָיִךְ

XX. 1 Abrahâm partit du pays qu'il habitait, se dirigea vers le midi, et s'établit entre Schour et Qâdêsch, à Guérâr (Gérare), où il fixa pour quelque tems son séjour. 2 Comme il disait, *en parlant* de Scârâ, sa femme : c'est ma sœur, Abimélech, roi de Guérâr, l'envoya chercher. 3 Mais Dieu se présenta en songe à Abimélech dans la nuit, et il lui adressa ces paroles : tu vas mourir, Abimélech, à cause de la femme que tu gardes avec toi ! elle a son mari. 4 Le roi, qui ne s'était pas encore approché d'elle, dit : Seigneur, ferez-vous mourir quelqu'un quand il est innocent ? 5 Cet homme lui-même ne m'a-t-il pas dit : elle est ma sœur ; et elle aussi ne l'a-t-elle pas nommé mon frère ? C'est donc dans la simplicité de mon cœur et les mains pures que j'en ai agi ainsi ! 6 Et Dieu reprit *toujours* en songe : moi-même je sais que tu l'as fait dans la simplicité de ton cœur ; aussi t'ai-je empêché de consommer le crime, en ne permettant pas que tu la touchasses. 7 Maintenant rends cette

étendue jusqu'au lieu où elle était pour contempler ce terrible et imposant spectacle, fut plutôt un malheur qu'elle s'était attiré pour avoir négligé l'avertissement bienveillant de l'ange, qu'un châtiement ou une punition. Il est plus que probable que le Dieu clément et bon, qui aurait voulu épargner les villes criminelles si l'on avait pu y trouver dix justes, n'aurait pas puni si sévèrement dans la femme de Lot une simple curiosité qui n'était que trop naturelle à une personne de son sexe. M. F. — Les raisons qu'on fait valoir pour prouver qu'il s'agit d'une punition proprement dite, qui au reste, loin d'exclure le malheur, le suppose même, nous ont paru assez fortes pour ne pas nous écarter du sentiment commun sur ce point. J. G.

מֶלַח a un sens plus étendu qu'on ne lui donne communément dans la Bible. Il exprime toutes les matières salines, sulfureuses, nitreuses, etc. Car, comme nous le montre encore le lac Asphaltite יַם הַמֶּלַח, dans lequel ont été ensevelies ces villes, la pluie qui tombait et qui enveloppa cette femme ne fut que soufre et nitre.

28 אֶרֶץ חִכְכָּד Remarquons en passant que cette expression : *le pays de Kikkdr*, convient parfaitement dans le sens que nous lui avons donné (note, vers. 16), *pays des sables*; ce qui ne se trouve pas aussi exact si כִּכְר est un *cercle* ou une *plaine*.

29 Dieu se souvenant d'Abrâhâm, envoya retirer Lot, etc. L'Écriture semble nous dire assez clairement que Lot par lui-même n'eût pas été digne d'un si grand miracle que d'échapper lui seul et sa famille à la destruction générale; et en faisant précéder l'histoire de l'inceste de ses filles, de ce verset, elle paraît aussi vouloir insinuer, qu'une action aussi honteuse, quoique involontaire par rapport à Lot, ne serait pas arrivée à un homme tel qu'Abrâhâm. Dieu n'aurait pas permis qu'un tel événement couvrit de déshonneur la famille de ce vertueux patriarche, comme nous en voyons en effet un exemple frappant dans l'histoire de Sçârâ enlevée par Abimélech, xx.

33 בְּלִילָה הָהוּא pour בְּלִילָה הוּא, afin d'éviter l'hiatus qu'auraient produit les deux הָ הַ suite.

en traitant de la racine כנב, nous ont fait trouver la clef, nous osons l'espérer, non seulement de ce כְּכַר dans le sens employé ici et plus haut, mais aussi de toutes les significations diverses dont ce terme est susceptible. כּוּר, selon nous, dérivé de כָּרַר, signifie proprement *sable*, et par extension les *mines* et les objets formés de sable, comme on l'a vu dans les passages que nous venons de citer. De là aussi כָּר *sable*, employé comme *poids-mesure*, les grains de sable ou petits cailloux ayant dû par leur nature servir primitivement à cet usage, comme le prouvent encore aujourd'hui les mots *grain*, *gramme*, *calculus*, etc. Cette idée se trouve confirmée par un passage où Job s'écrie dans sa douleur : « si l'on pesait mes chagrins, si l'on mettait dans des balances les tourmens auxquels je suis en proie, כְּכַר יָמִים וְכֶבֶד, *ils seraient plus lourds que le sable des mers* (Job, vi, 2, 3). » כְּכַר pour כְּרֶכֶר, de כְּרֶכֶר, forme redoublée de כָּרַר, d'où sont dérivés כּוּר et כָּר, est donc également une espèce de sable qui se trouve sur les bords des rivières; de là כְּכַר חִירְדָּן *les sables, la rive du Jourdain*; ce même terme est aussi employé comme poids-mesure כְּכַר זָהָב, Exode, xxv, xxix, etc., et כְּכַר avec לָחֶם paraît évidemment ne pas s'écarter de cette signification; c'est véritablement un כְּכַר *de pain*, comme si l'on disait en français : un kilogramme de pain, pain d'un kilogramme.

Quant au verbe כָּרַר *sauter*, il nous paraît être encore un dénominatif de כְּכַר (pour כְּרֶכֶר) *sable*, c'est-à-dire *sauter en haut comme du sable*. Comparez en allemand Rieß und ſunfen ſtoben. Comparez aussi חוּל *sauter, danser*, également dénominatif de חוּל, autre espèce de sable dont nous parlerons quand nous aurons occasion de traiter de cette racine. Enfin on peut comparer encore הָאֶבֶק *faire sauter la poussière*, d'où *lutter en faisant voler la poussière*; et comme en grec πάλαιεν, συμπαλαίειν, de πάλη; συγκαλονισθαι, de κόνις.

19 חֲרָעָה Ce mot nous a paru signifier ici *fatigue*, car sans cela le raisonnement de Lot ne serait ni clair ni juste.

26 וּתְבַט אַשְׁתּוֹ וּגְרָ לִיטֵר. sa femme regarda de derrière lui (c'est-à-dire à quelque distance de lui). Le verbe תְּבַט renferme implicitement l'idée de s'arrêter, et c'est aussi dans ce sens que nous l'avons traduit. La femme de Lot changée en statue מְלַח, la tempête s'étant

imminent, et toujours retenu par le désir, le besoin même de persuader ses gendres futurs, et de les déterminer à le suivre, pour que ses filles ne fussent pas sans maris. Il n'y a guère de verbes dans nos langues qui puissent rendre cette idée, si ce n'est le *gaubern* des Allemands.

17 כָּכָר Ce mot a toujours été expliqué d'une manière si vague et traduit si arbitrairement d'après une étymologie plutôt occidentale qu'orientale (1), que, désespérant nous-mêmes de lui trouver une étymologie sûre et plus exacte, et par conséquent lui donner un sens moins arbitraire, nous nous sommes vus obligés, quoiqu'à regret, de lui laisser dans notre traduction (XIII, 10) une espèce de vague, qui, sans en donner une idée tout-à-fait exacte, n'en pût pas fausser absolument le sens. Mais ce mot, tel qu'il est employé dans ce passage-ci, nous forçant malgré nous de sortir de ce vague qui ne pouvait plus suffire ni satisfaire un lecteur judicieux, nous a fait sentir en même temps tout ce qu'a de défectueux cette manière de traduire au hasard. Nous nous sommes donc mis à parcourir de nouveau tous les passages où ce mot se trouve dans la Bible, et tombant sur celui-ci כָּכָר הִירָדָן on fondit dans le כָּכָר etc. (1 Rois, VII, 40), nous avons été frappés de voir quelle analogie il y avait entre ce mot et כּוּר (dérivé de la racine כָּרָר), qui tantôt exprime le sable qui forme un creuset כּוּר לְזָהָב (Prov. XVII, 3; XXVII, 21), tantôt le sable des mines מְכוּר הַכֶּזֶזֶל de la mine de fer, et tantôt comme le sable servant à la fonte et à la séparation des métaux (Ézécl., XXI, 13, 20, 22). Ces rapprochemens et d'autres encore, tels par exemple que הַכָּכָר וְהַנֶּגֶב (Deut. XXXIV, 3), כָּכָר est évidemment employé dans le sens de *sables arides*, et non pas pour *midi*, *sud*, comme nous le prouverons

(1) On a prétendu l'expliquer en le comparant aux mots latins et grec *circus*, *circulus*, *κύκλος*, qui ont avec lui une certaine ressemblance. Mais s'ensuit-il que כָּכָר signifie *cercle*? Pas plus sans doute qu'il s'ensuit que le latin *complexio* ait le sens de *teint* (coloris du visage), parce que l'anglais *complexion* a lui-même cette signification. Au reste, quelque fondée que fût la signification qui résulterait de cette étymologie, elle ne conviendrait qu'à un très-petit nombre de passages, et encore d'une manière très-forcée. Elle se trouve donc démentie par l'usage.

gendre dans le sens que nous lui donnons en français, *le mari actuel de la fille* de quelqu'un et pour *gendre futur*, qui n'était que fiancé; c'est ce qui a obligé l'auteur sacré d'ajouter la phrase *לִקְחִי בְנוֹתָי*, etc., le mot *לִקְחִי* étant ici un véritable participe futur. Vater a tort de dire dans son commentaire que rien ne prouve ce futur, etc.; car, sans parler des preuves qu'on peut tirer du style même, tout ce qui précède et tout ce qui suit jusqu'au verset 16 confirme ce sens. D'abord il est dit expressément au verset 8 que les filles de Lot n'avaient pas encore connu d'hommes; elles n'étaient donc pas mariées; d'ailleurs si elles l'avaient été, les maris, qui se moquaient de Lot, n'auraient pas permis que leurs femmes les quittassent. Tout le monde sait quelle est dans l'Orient l'autorité des maris sur leurs femmes. Ceux qui voudraient supposer que Lot avait des filles non mariées, et d'autres mariées, et que c'est de ces dernières qu'il s'agit dans ce passage, devraient nous expliquer pourquoi l'Écriture, qui entre dans tant de détails minutieux sur tout ce qui concerne la famille de Lot, ne nous dise pas que, par suite de l'incrédulité des maris, les autres filles restèrent à Sedôm, et périrent dans le désastre commun. Nous nous arrêtons là, imaginant bien que le lecteur attentif verra de lui-même, par la suite de cette histoire, tout ce que nous aurions pu ajouter pour confirmer ce que nous venons de dire.

15 *פָּן תִּסְמַח* La racine *סִמַּח* signifie littéralement *avaler, engloûtir, verschlucken, verschlingen*. De là le dérivé *מִסְמַח* *fourrage*; le *ח* radical étant changé en *ס*, comme cela arrive souvent. Ce verbe est donc pris ici, et plus haut (xviii, 24), dans le sens figuré d'*envelopper dans les mêmes ruines, jeter dans le même gouffre dévorant* des objets de différente nature. (C'est par extension qu'il signifie *réunir, joindre* en général). Nous reviendrons sur cette racine quand nous aurons à expliquer *מִסְמַח*.

בְּעֵר Le mot *עֵר* signifie en bien des endroits la *punition du crime*, et ici par extension la *ruine* (de la ville), qui était le châtiment de ses crimes.

16 *וַיִּתְמַחְמָה* Verbe dénominatif de *מָה מָה* *quoi, quoi*, qui peint admirablement bien l'embarras d'un homme qui, pressé de partir, mais retenu par un obstacle puissant, va et revient, fait quelques pas en avant et retourne en arrière pour s'arrêter encore un moment. Ce devait être en effet l'état de Lot, pressé de fuir au plus vite un danger

Scdrd aura déjà (וְהָיָה) un fils. Nous ajouterons que dans cette hypothèse l'emploi de l'infinitif שֹׁכֵב devant le verbe fini אָשׁוּב, et qui d'ordinaire répond à notre *il faut*, serait non seulement justifié, mais encore très-exact, et que tout le passage gagnerait en clarté. Jusque-là donc ce ne sont que des hôtes, et c'est à juste titre que dans tout le chapitre XVIII ils sont nommés אַנְשֵׁים et non מַלְאָכִים; le mot מַלְאָךְ signifiant proprement *messenger de Dieu*, littér. *chargé de commission*. (Comparez מַלְאָכָה *affaire, commission*). Quant à la nature de ces envoyés, le texte ne dit pas si c'étaient de purs anges célestes tels qu'on les trouve plus tard dans l'Écriture, ou si c'étaient des hommes inspirés de Dieu, des prophètes chargés de ses ordres, comme le suppose Maimonides dans son *More-Nébochim*, liv. 2, chap. 6. Cette supposition acquiert un nouveau degré de vraisemblance quand on considère 1° que ces envoyés mangèrent réellement chez Abrâhâm, et que l'un d'eux s'arrêta avec lui sous le nom de יְהוָה, et l'entretint dans un long dialogue, qui s'explique beaucoup plus naturellement, si les paroles d'Abrâhâm s'adressent à un homme, quoique inspiré et envoyé de Dieu; 2° que s'ils avaient été de véritables anges, et que tout ce qui en est raconté d'humain n'eût été qu'une illusion, cette illusion aurait probablement cessé, et ces anges se seraient fait connaître pour tels, comme nous le voyons dans l'histoire de Guidhôn et de Mânôah (Juges vi et xiii). Dans cette dernière histoire, il est encore à remarquer que l'ange, invité par Mânôah à manger, se voit obligé par là même de faire connaître sa nature d'ange, qui le met dans l'impossibilité de manger.

4 אֲנָשֵׁי סֹדֶם *habitans de Scdm.* Il était essentiel d'ajouter cette expression explicative, vu que le mot חֲעִיר est employé très-souvent dans cette histoire collectivement pour les cinq villes, comme nous l'avons déjà remarqué dans notre note, chap. XVIII, vers. 28.

9 *Ils s'avancèrent pour enfoncer la porte.* Le lecteur pourrait au premier abord être surpris de ce que les Sodomites s'avancèrent pour enfoncer la porte, puisque Lot auquel ils en voulaient se trouvait devant sa maison (vers. 6). Mais le verset 10 suivant répond à cette difficulté, en ajoutant : *car les hommes (de dedans) ayant tendu la main à Lot l'avaient fait entrer, et avaient refermé la porte.*

11 חֲתָנֵי Le mot חֲתָן s'employait en hébreu indifféremment pour

אֲבִי-מוֹאֵב עַד-הַיּוֹם : 38 וְהַצְעִירָה גַם-הוּא יִלְדָּה בֶן וְהִקְרָא
שְׁמוֹ בְּדַעְמִי הוּא אֲבִי בְנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם : ס

d'aujourd'hui. 38 La plus jeune aussi eut un fils auquel elle donna le nom de Ben-Hammî qui fut le père des Hammonites (Ammonites) d'aujourd'hui.

NOTES.

XIX. 1 שְׁנֵי מַלְאָכִים Il est évident par tout ce qu'on a lu dans le chapitre précédent, ainsi que par cette expression *deux des anges*, que ce sont les mêmes que ceux qui sont venus en qualité d'hôtes chez Abrâhâm. Le lecteur remarquera avec nous qu'ils sont toujours nommés אַנְשֵׁים dans le chapitre précédent, tant qu'ils ne sont pas arrivés à Sedôm pour accomplir leur mission, celle de détruire cette ville et de sauver Lot. On remarquera encore que les אַנְשֵׁים ne paraissent pas envoyés dans un autre but que celui-là, puisqu'ils ne s'arrêtent chez Abrâhâm qu'en cédant à ses instances. Ce qui semblerait contraire à cette supposition, est ce que nous lisons au verset 10 du chapitre précédent : *je reviendrai*, etc.; *Şârlî aura un fils*. Mais considérons que s'il était vrai que ce verset contient une véritable annonce de la part de Dieu, on pourrait être surpris de ce que Dieu, ayant fait lui-même à Abrâhâm cette annonce solennelle avec la promesse d'une alliance indissoluble, et Abrâhâm y ayant cru, trouve nécessaire de lui en faire faire une seconde par des envoyés dont le témoignage ne devait certes pas faire plus d'impression sur l'esprit de ce patriarche, supposé qu'il lui fût resté quelque doute. Il n'est donc pas sans quelque vraisemblance que le contenu de ce verset ne fut que le résultat d'une conversation qui aurait été entamée à l'occasion de la demande des hôtes d'Abrâhâm : *où est Şârlî?* etc., et dans laquelle Abrâhâm se serait étendu avec complaisance sur sa digne épouse et aurait dit que rien ne manquerait à son bonheur, si elle avait des enfans, ce que Dieu cependant lui avait promis pour l'année suivante. Or, rien de plus naturel qu'un des hôtes dit alors : *il faut donc que je revienne l'année prochaine, quand*

הצעירה אבינו וכן ואיש אין בארץ לסמא עלינו כדרך כל הארץ : 32 לכה נשקה אח-אבינו יין ותשכבה עמו ותהיה מאבינו ודע : 33 ותשקין את-אביהן יין כלילת הוא ותבא תכבדה ותשכב את-אביה ולא ידע בשכבה ובקמיה : 34 ויהי מחרת ותאמר תכבדה אל הצעירה הן-שכבתי אמש את-אבי נשקנו יין גם-הילילה ובאי שכבי עמו ותחת מאבינו ודע : 35 ותשקין גם כלילת תהא את-אביהן יין ותאם הצעירה ותשכב עמו ולא ידע בשכבה ובקמה : 36 ותצרין שתי בנותיו לוט מאביהן : 37 ותלד תכבדה בן ותקרא שמו מאב הוא

l'aînée dit à la plus jeune : notre père est déjà vieux , et il n'y a plus personne sur la terre pour se marier à nous selon la coutume de tous les hommes ; 32 viens , nous ferons boire du vin à notre père , nous dormirons avec lui , et nous donnerons ainsi , par notre père , la vie à une postérité. 33 Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là , et l'aînée vint dormir avec lui , sans qu'il en sût rien ; il ne s'aperçut pas qu'elle se coucha ni qu'elle se leva. 34 Le lendemain l'aînée dit encore à sa sœur : j'ai dormi avec mon père la nuit dernière , faisons-le boire encore cette nuit , et toi tu iras dormir avec lui , afin que nous donnions toutes deux la vie à une postérité. 35 Elles l'enivrèrent donc encore cette nuit , et cette fois ce fut la plus jeune qui vint dormir avec lui sans qu'il en sût rien ; il ne s'aperçut pas qu'elle se coucha ni qu'elle se leva. 36 Ainsi les deux filles conçurent de leur père. 37 L'aînée eut un fils qu'elle nomma Môâb (*provenu du père*) ; voilà quel fut le père des Môabites

גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם : 25 וַיִּדְפֹּךְ אֶת־הָעָרִים
הָאֵל וְאֵת כָּל־הַבְּכָר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְח הָאֲדָמָה :
26 וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַהֲדִי נָצִיב מֶלֶךְ : 27 וַיִּשְׁכֶּם אֲבֹרָהָם
בְּבֹקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שֵׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה : 28 וַיִּשְׁקֶף
עַל־פְּנֵי סוֹדָם וְעֵמֶקָהּ וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַבְּכָר וַיֵּרָא וַהֲנִה עֹלָה
קִיטוֹר הָאֶרֶץ כְּקִיטוֹר הַבְּכֶשֶׂן : 29 וַהֲדִי בַשָּׁחַת אֱלֹהִים אֶת־
עַרְי הַבְּכָר וַיּוֹכֵר אֱלֹהִים אֶת־אֲבֹרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ־
הַהִכָּלָה בְּהִפֹּךְ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר יָשָׁב בָּהֶן לוֹט : 30 וַיַּעַל לוֹט
מִצֹּעֵר וַיֵּשֶׁב פָּדֹד וַשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יֵרָא לַשֹּׁכֵת בְּצֹעֵר
וַיֵּשֶׁב בַּמְּעֹרָה הַזֹּאת וַשְׁתֵּי בְנֹתָיו : 31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־

soufre et le feu qu'il lançait du haut du ciel ; 25 et c'est ainsi qu'il ensevelit sous leurs ruines toutes ces villes , toute cette rive, les habitans de ces villes, et les plantes mêmes qui en couvraient le sol. 26 Et la femme de Lot étant restée en arrière pour regarder, fut réduite en une statue de sel (*lave*). 27 Abrâhâm se leva de grand matin pour se rendre à l'endroit où il s'était arrêté *la veille* avec l'Eternel. 28 Et tournant ses regards sur l'horizon de Sedôm et de Hamôrâ, et de tout le pays de cette rive, il vit s'élever de la terre, comme d'une fournaise embrasée, d'épaisses fumées. 29 Voilà comment Dieu, se souvenant d'Abrâhâm, en détruisant les villes de cette rive, envoya retirer Lot du milieu de la destruction qui consuma ces villes où il avait demeuré. 30 Lot craignant même de rester à Tsôhar, partit encore de là, lui et ses deux filles, se rendant à la montagne, où il s'établit dans une grotte avec elles. 31 Ici

תַּעֲמֹד בְּכַל־הַכֶּכֶר הַהוּא הַמִּלֵּט פְּתַח־סֹפָה : 18 וַיֹּאמֶר לוֹט
אֱלֹהִים אֱלֹנָא אֲדָנִי : 19 הִנֵּה־נָא מֵצָא עֲבָדְךָ חַן בְּעֵינֶיךָ
וַתִּגְדַּל חֲסָדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאֲנֹכִי לֹא
אֹכֵל לְהַמִּלֵּט הַהוּא פְּתַח־בִּקְנִי הָרָעָה וּמָתִי : 20 הִנֵּה־נָא
הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָה לָנוּם שָׁמָּה הוּא מַצְעָר אִמְלָטָה נָא שָׁמָּה
הָלֹא מַצְעָר הוּא וְתַחֲוִי נַפְשִׁי : 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׁאַרְתִּי
בְּנֶיךָ גַם לְדַבַּר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ :
22 מִחַר הַמִּלֵּט שָׁמָּה כִּי לֹא אֹכֵל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאָה
שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוּעֵר : 23 הַשָּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ
וְלוֹט בָּא צָעֵרָה : 24 וַיְהִי הַמָּטָר עַל־סֹדֶם וְעַל־עֲמֹרָה

rête pas à regarder derrière toi ; ne t'arrête pas sur toute cette rive [sable] , retire-toi sur la montagne , de peur que tu ne périsses. 18 Mais Lot les pria , en disant : non , mes seigneurs , 19 puisque votre serviteur a trouvé grâce à vos yeux , puisque si grande a été votre bonté pour moi que de m'avoir sauvé la vie comme vous venez de le faire ; non , je ne pourrai pas atteindre la montagne , le mal (*la fatigue*) pourrait me surprendre en chemin , et je mourrais. 20 Voici une ville tout proche , il me sera facile d'y courir ; elle est peu considérable , permettez que je m'y retire (puisque'elle est si petite) , et que je sauve ma vie. 21 Ils lui répondirent . on aura encore pour toi cet égard , de ne pas détruire la ville dont tu parles ; 22 mais tâche de t'y rendre bien vite , car on ne pourra rien faire avant que tu n'y sois arrivé. Voilà d'où vient qu'on appela cette ville Tsôhar (*petit*). 23 Comme le soleil se levait sur la terre , Lot arriva à Tsôhar. 24 Cependant l'Eternel faisait pleuvoir sur Sedôm et Hamôrâ le

13 כִּי־מִשְׁחָתִים אָנֹכִי אֶחַד־הַמְּקֹמִים הַזֶּה כִּי־גִדְלָה זַעֲקָתָם
 אַחֲרָיִי הַזֶּה וְיִשְׁלַחֲנִי יְהוָה לִשְׁחָתוֹ : 14 וַיָּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר
 אֶל־חֲתָנָיו : לִקְחוּ בְנֹתַי וְאִמְכֶם קִימוּ צִא מִדְּהַמְקֹמִים הַזֶּה כִּי
 מִשְׁחָת יְהוָה אֶחָד־הָעִיר וְהִי כַמֶּצֶחַק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו : 15 וְכִמוֹ
 הַשְׁחָר עָלָה וְאֲצִוִּי הַמַּלְאָכִים בָּלֹט לֵאמֹר קִם קָח אֶת־אִשְׁתְּךָ
 וְאֶת־שְׁנֵי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פָּדֵם־נַפְשָׁם בָּעֵץ הָעֵיז : 16 וַתִּחַמְחֲמֶהוּ
 וַתְּחַיִּי הָאֲנָשִׁים בֵּיתוֹ וּבֵית־אִשְׁתּוֹ וּבֵית שְׁנֵי בְנֹתָיו בְּהַמְלֵת
 יְהוָה עָלָיו וַיֵּצְאוּ וַיִּסָּחוּ מִחוּץ לָעִיר : 17 וְהִלְכוּ כְּרוֹתְמָאִם
 אֲחֵם הַחֵיזָה וְאִמְכֶם הַמָּלֵט עַל־נַפְשָׁם אֶל־הַבֵּית אַחֲרֶיהָ וְאֶל־

'pendant les deux hommes demandèrent à Lot : quels sont encore ceux qui t'appartiennent dans cette ville ? Y as-tu des gendres, des fils ou des filles?... Fais-les sortir de ce pays, 13 car nous allons le détruire. Le bruit de la perversité de ses habitans étant monté jusqu'à l'Eternel, l'Eternel nous a envoyés pour les réduire en cendre. 14 Lot sortit donc pour parler à ses gendres qui devaient épouser ses filles, et leur dit : venez avec moi, sortez de ce pays, l'Eternel va en détruire toutes les villes; et il eut à leurs yeux l'air de plaisanter. 15 Mais au lever de l'aurore, les anges pressant Lot, lui dirent : va, emmène du moins ta femme et tes deux filles qui sont ici dans la maison, afin que tu ne sois pas enveloppé dans la ruine [châtiment] de ces villes. 16 Et comme il retardait toujours, les deux hommes le prirent par le bras, ainsi que sa femme et ses deux filles, le firent sortir de force, et le laissèrent hors de la ville (l'Eternel ayant eu pitié de lui). 17 Etant ainsi arrivés hors de la ville, ils lui dirent [il dit] encore : sauve ta vie, ne t'ar-

והקלח סגר אחריי ; 7 ואמר אלינא אחי הקרעו : 8 הנה
 נא לי שתי בנות אשר לא ידעו איש אצאודנא אתהן אליכם
 ועשו להן כטוב בעיניכם רק לאנשים האל' אלהעשו דבר
 כיעל-בן פאז בעל קרתי : 9 ויאמרו : גשהלאה ויאמרו
 האחד באלגור וישפט שפוט עליה נרע לה מהם ויעצרו
 באיש בלחט מאד ויעשו לשבר הקלח : 10 וישלחו האנשים
 אחדים ויביאו את-לוט אליהם הביתה ואת הקלח סגר :
 11 ואחדהאנשים אשר פתח הבית הכו בסגורים מקטן ועד גדול
 וילאו למצא הפתח : 12 ויאמרו האנשים אל-לוט עוד מלה
 פוז חתן ובניה ובנותיה וכל אשר-לה בעיר הוצא מדהמקום :

ferma la porte derrière lui, 7 et dit : non, mes frères, je
 vous supplie, ne soyez pas si méchants. 8 J'ai deux filles
 qui n'ont pas encore connu d'hommes, je vais vous les am-
 ener, et vous ferez avec elles tout ce qui vous semblera bon ;
 seulement, ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont ve-
 nus à l'ombre de mon toit. 9 Mais ils s'écrièrent : retire-
 toi ! Et ils ajoutèrent : cet homme-là est venu comme étran-
 ger parmi nous, et le voilà qui veut s'ériger en juge ! Va ;
 maintenant nous te ferons encore plus de mal qu'à eux-
 mêmes ! Et ils se précipitèrent sur Lot avec violence et s'a-
 vancèrent pour enfoncer la porte. 10 Car les deux hommes
 ayant étendu la main, avaient fait rentrer Lot dans la maison
 et avaient refermé la porte. 11 Et les gens (tant grands que
 petits), qui encombraient l'entrée de la maison, ayant été
 frappés d'aveuglement [d'éblouissements] par les deux hom-
 mes, se fatiguèrent en vain pour trouver la porte. 12 Ce-

יט 1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר סֹדֶם
 וַיֵּרְאוֹ לֹט וַיָּקָם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתָּחוּ אַפַּיִם אֲרָצָה : 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה
 נָא־אֲנִי סוֹדֵר נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
 וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בָרְחוּב נָלִין :
 3 וַיַּפְצֹר בָּם מָאָר וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
 וּמִצֹּחַ אָפָה וַיֹּאכְלוּ : 4 כֹּרֶם יִשְׁכְּבוּ וְאִנְשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם
 נִסְבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנָּעַר וְעַד זָקֵן כָּל־דֹּעֵם מִקֶּצֶה : 5 וַיִּקְרְאוּ
 אֶל־לֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה
 הַזֶּה הֵיכָאם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אִתָּם : 6 וַיֵּצֵא אֹלָהֶם לֹט הַפְתִּיחָהּ

XIX. 1 Cependant les deux anges [envoyés] arrivèrent vers le soir à Sedôm, et Lot qui était assis à la porte de cette ville, les voyant venir, se leva, alla au-devant d'eux, et s'étant prosterné le visage contre terre, 2 il dit : entrez, mes seigneurs, je vous en prie, dans la maison de votre serviteur, passez-y la nuit (*en attendant lavez-vous les pieds*) et demain, vous levant matin, vous reprendrez votre route. Ceux-ci répondirent : non, nous passerons la nuit dans la rue. 3 Mais les ayant pressés avec beaucoup d'instance, il obtint d'eux qu'ils allassent avec lui, et qu'ils entrassent dans sa maison. Lot leur fit servir un repas, et cuire des gâteaux, et ils mangèrent. 4 Ils étaient tout près de se coucher, lorsque les habitans de la ville (de la ville de Sedôm), jeunes et vieux, vinrent en foule de tous les coins de la ville environner la maison. 5 Ils crièrent à Lot : où sont donc les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? amène-nous-les, afin que nous les connaissions. 6 Lot sortit de sa maison,

des cris de ceux qui étaient opprimés par leurs concitoyens ; d'autres enfin l'entendent du bruit, de la rumeur qui s'élevait à cause des crimes de ces villes (*fama*, *rumor*). Nous avons adopté cette dernière explication préférablement aux autres, parce qu'elle nous a paru la plus simple et la plus naturelle.

21 כלה Ce mot est l'adverbe de עש, et signifie *entièrement*.

25 חלה Il n'est pas sans vraisemblance que ce terme d'exclamation soit un dénominatif de חלל, *homme percé, assassiné*. Ce serait une expression à peu près équivalente à celle-ci : *c'est un assassinat, ce serait un assassinat!* (Nous montrerons dans l'occasion comment la signification de *polluer, souiller*, découle du verbe חלל). Cette explication paraît non seulement la plus naturelle, mais encore celle qui s'accorde le mieux avec tout l'ensemble des passages où ce terme est employé pour la première fois. Ainsi, par exemple, Abrâhâm dit ici à Dieu : Ce ne serait plus punir, si dans une ville on faisait mourir les innocens avec les coupables ; ce serait assassiner, action indigne et horrible aux yeux du Dieu, juste juge de toute la terre. Ce חלה est donc une espèce de synonyme de תועבה, שקץ, תכל, etc. ; chacun de ces mots signifie une sorte d'horreur dont nous ferons remarquer les nuances diverses en tems et lieu.

27 הואל, de la racine יאל, répond parfaitement à notre verbe français *s'aviser* (*se hasarder*), et ne signifie *commencer* pas plus ici qu'au verset 31 et que partout ailleurs. *Commencer* se rend partout en hébreu par החל (de חלל). Nous reviendrons sur ce verbe הואל au chap. II, vers. 21, de l'Exode.

עפר ne signifie pas de la *poussière*, comme nous l'avons déjà fait observer dans notre note, chap. II, vers. 7 ; c'est אפר qui en hébreu a cette signification. Quand on a traduit עפר par *poussière*, on s'est vu forcé de traduire אפר par *endre*, qui cependant a en hébreu son terme consacré, qui est דשן.

28 העיר Ce mot, qui a la forme d'un singulier, est employé ici comme les collectifs pour le pluriel ; et le nom propre même de Sedôm, qui figure si souvent ici et dans les chapitres précédens et suivans, représente partout les cinq villes dont elle paraît avoir été la principale.

par : *vitâ comite*, et la version syriaque par : *elle* (Sçârâ) *était encore en vie*.

והוא אחריו Le mot וְהוּא nous paraît évidemment employé ici dans le sens de וְהָיָא. Il n'y a pas lieu de s'en étonner, quand on considère que presque tous les וְהָיָא étaient anciennement de véritables וְהוּא, qui semblent n'avoir été prononcés וְהָיָא que plus tard, lorsque le système de la ponctuation a prévalu sur celui des lettres-voyelles (*matres lectionis*).

13 Sçârâ est réprimandée pour avoir ri, et Abrâhâm ne l'a pas été (xvii, 17). Le rire d'Abrâhâm, en effet, n'a été que celui d'un homme qui s'étonne qu'il lui arrive une chose si surprenante, sans douter pourtant le moins du monde de la chose même, au lieu que le rire de Sçârâ tient beaucoup de l'incrédulité. C'est ce qui nous paraît exprimé dans le texte même ; car Abrâhâm se garde bien d'appliquer à lui-même la réflexion générale qu'il fait sur la possibilité d'un événement si étrange et si insolite, tandis que Sçârâ, ne parlant que de sa propre vieillesse et de celle de son mari, semble douter de cette possibilité par rapport à elle-même.

19 ידעתיו Le verbe ידע n'a et ne peut avoir ici d'autre signification que celle de *faire de quelqu'un son ami*, comme l'a déjà très-bien compris Michaëlis (version allemande de la Bible). C'est ce qui se voit par la particule למען, qui vient immédiatement après et par tout le contexte. Les idées de *connaître* et d'*aimer* se confondent presque dans toutes les langues. On dit très-souvent en français, par exemple : *c'est une de mes connaissances*, pour dire : *c'est un de mes amis*. Vater, dans son Commentaire, a voulu nier cette signification, sous prétexte qu'elle n'était pas employée ailleurs dans la Bible. Mais il se trompe en cela même, car ce verbe se trouve évidemment avec cette signification (Exode, xxx, 12), dans cette expression בשם ידעתיו *je t'aime nommément*, hébraïsme, pour *je t'aime particulièrement*, qu'on aurait de la peine à entendre raisonnablement de toute autre manière, comme nous le prouverons en expliquant ce passage. Comparez aussi le dérivé מודע *ami, parent* (Ruth, ii, 1 ; Prov. vii, 4).

20 זעקת סדם Les interprètes ne s'accordent pas sur le vrai sens de cette expression ; les uns l'entendent des cris que poussaient les habitants de Sedôm et de Hamôrâ, en commettant leurs forfaits ; d'autres,

NOTES.

XVIII. 6 **מָהְרִי** est employé ici comme adverbe du verbe **קָחִי** *prends*, qui est sous-entendu ; cette racine servant presque toujours d'adverbe à d'autres verbes. Il est peu probable qu'elle se rapporte ici à **לוֹשִׁי** *pétris* ; car dans ce sens il aurait fallu **מָהְרִי לוֹשִׁי שֶׁלֹּם סָאִים**.

8 **חֶמְאָה וְחֶלֶב** Les traducteurs ne paraissent pas avoir compris le véritable sens de ces mots. Les uns ont traduit **חֶמְאָה** par *beurre* ; mais ils ont été pleinement réfutés par Michaëlis (*Suppl. ad Lex. hebr.*), qui prouve que le *beurre* était inconnu aux Orientaux dans ces tems-là ; d'autres, voulant le déterminer en recourant mal à propos à l'arabe, l'ont rendu par *lait épais*. Pour nous, nous croyons trouver, sans sortir de l'hébreu même, son sens véritable qui est simplement *lait de vache*, distinct de **חֶלֶב** *lait de brebis et de chèvre*. C'est ce dernier qu'on pourrait appeler avec plus de raison et plus de vérité *lait épais*, puisque l'étymologie même nous l'indique ; sa racine **חָלַב** signifiant *être gras*, témoin **חָלַב גְּרִיסָה**, qui en vient aussi. Le lecteur peut se convaincre de ce que nous venons de dire en lisant attentivement les vers. 13 et 14 du chap. xxxii du Deut., où l'expression **חֶמְאָה בָּקָר וְחֶלֶב צֹאן**, qui a pour verbe **יָנַק**, dit clairement que **חֶמְאָה** est *lait de vache* (**בָּקָר**) et **חֶלֶב** *lait de brebis* (**צֹאן**).

10 **עַתָּה חַיָּה** Nous croyons pouvoir nous dispenser d'entrer dans de longs détails sur cette expression antique, qui a exercé tant de commentateurs, après ce qu'on lit dans les Lexiques de Simonis et de Gésenius, qui l'ont rapproché du grec *περιπλομένου ἐνιαυτοῦ* (Homer. *Od.* xi, 247) et *χρόνον ζῶντα* (Sophoc. *in Trachin*, vers. 176), où le mot vivant est une épithète du tems, qui, en revenant sur lui-même après la période d'une année, semble renaître à la vie. Jarchi et Aben-Ezra entendent cette expression comme si elle exprimait l'état des personnes à qui elle est appliquée. Peut-être l'ont-ils comprise dans le sens de cette locution usitée à tout propos chez les Israélites allemands : *über's Jahr, um dieß Zeit, wenn wir noch leben*, c'est-à-dire l'année prochaine, dans ce tems, si nous vivons encore. La plupart des anciennes versions favorisent cette dernière explication. Onkelos l'a rendue par : *dans ce tems auquel vous serez encore vivans* ; la Vulgate

חַמֶּשֶׁה הַחֲשֹׁתִית בְּחִמְשָׁה אֶת־כְּלִיעֵיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֲזֶה
 אֶם־אֲמַצָּא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה : 29 וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
 וַיֹּאמֶר אוֹלִי וַיִּמָּצְאוּ שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעֶבֶר
 הָאַרְבָּעִים : 30 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יָחַד לְאֹדְנִי וְאֶדְבַּרְהָ אוֹלִי
 וַיִּמָּצְאוּ שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם אֲמַצָּא שָׁם שְׁלֹשִׁים :
 31 וַיֹּאמֶר הַנְּדִבְנָא הוּא־לִחְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֹדְנִי אוֹלִי וַיִּמָּצְאוּ שָׁם
 עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֲזֶה בְּעֶבֶר הָעֶשְׂרִים : 32 וַיֹּאמֶר אֶל־
 נָא יָחַד לְאֹדְנִי וְאֶדְבַּרְהָ אֶת־הַפֶּעַם אוֹלִי וַיִּמָּצְאוּ שָׁם עֶשְׂרִיהָ
 וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֲזֶה בְּעֶבֶר הָעֶשְׂרִיהָ : 33 וַיִּלֶּךְ יְהוָה כְּאִשֶּׁר
 כָּלָה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וַאֲבָרְהָם שָׁב לְמִקְמוֹ :

rante-cinq justes. 29 Abrâhâm continua, et dit encore :
 mais s'il ne s'en trouve que quarante? — Je ne le ferai pas,
 dit Dieu, à cause de ces quarante? 30 Et Abrâhâm ajouta :
 que mon Seigneur souffre que je lui parle encore ! Et s'il
 s'en trouvait trente? Et Dieu répondit : non, je ne les dé-
 truirais pas, par égard pour ces trente. 31 Et Abrâhâm
 reprit de nouveau : puisque j'ai tant osé parler à mon Sei-
 gneur... que serait-ce s'il n'y en avait que vingt? — Je ne
 les détruirais pas, à cause de ces vingt, dit l'Eternel.
 32 Et Abrâhâm dit enfin : que mon Seigneur permette que
 je lui parle encore une fois ; et s'il ne s'en trouvait que dix ?
 — Je ne les perdrais pas, à cause de ces dix. 33 L'Eternel
 ayant fini de parler avec Abrâhâm, le quitta, et Abrâhâm
 s'en retourna dans sa tente.

אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאַסְדֹּלָא אֶדְעָה : 22 וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיֵּלְכוּ סֹדֹמָה וְאַבְרָהָם עִוְדָנוּ עִמָּם לִפְנֵי יְהוָה : 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הָאֵף תִּסְפֹּר צְדִיק עִסְדֹּשָׁע : 24 אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים
צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסְפֹּר וְלֹא־חֲשָׂא לְמָקוֹם לְמַעַן
חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּה : 25 חֲלָלָה לָךְ מַעֲשֶׂה! בְּדִבְרִי
הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִסְדֹּשָׁע הִנֵּה כַצְדִּיק כְּרָשָׁע חֲלָלָה לָךְ
הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט : 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־
אֲמָצָא בְּסֹדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאַתִּי לְכָל־הַמָּקוֹם
בְּעֵינֵיהֶם : 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר
אֶל־אַרְנִי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֹפֵר : 28 אוֹלֵי יִחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים

ou non ; il faut que je le sache. 22. Cependant les hôtes d'Abrahâm continuèrent leur chemin vers Sedôm , mais Abrahâm s'arrêta, resta avec l'Éternel , 23 s'avança et dit : ferez-vous périr le juste avec le méchant ? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans ces villes , les ferez-vous donc périr ? N'épargnez-vous pas plutôt ce pays en faveur des cinquante justes qui s'y trouveraient ? 25. Loin de vous d'en agir ainsi , de faire mourir le juste avec le méchant , et de confondre ainsi l'innocent avec le coupable ! Le juge de la terre entière ne ferait-il pas exacte justice ! 26 Et l'Éternel répondit : si je trouve dans la ville de Sedôm cinquante justes , j'épargnerai tout le pays en faveur d'eux. 27 Et Abrahâm prit de nouveau la parole , et dit : puis donc que j'ai osé parler à mon Seigneur, moi qui ne suis que terre et poussière... 28 Et si à ce nombre il en manquait cinq , détruiriez-vous toutes ces villes pour ces cinq ? Et Dieu répondit : non , je ne les détruirai pas , si je trouve qua-

15 וַיִּבְרַח שְׂרָא וַיֹּאמֶר לֹא צָחֲקִי כִּי וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר ו
 לֹא כִּי צָחֲקִי : 16 וַיִּקְמוּ מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם
 וַאֲבֹתָהֶם הֵלֶךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם : 17 וַיְהִי אִמֶּר הַמִּכְסָּה אֲנִי
 מֵאֲבֹתָהֶם אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה : 18 וַאֲבֹתָהֶם הִיוּ יְהִי לְגֹי גָדֹל
 וְעַצִּים וְנִבְרָכִים כֹּל גֹּי הָאָרֶץ : 19 כִּי יִדְעֻהוּ לְמַעַן אֲשֶׁר
 יַעֲלֶה אֶת־בְּנֵי וְאֶת־בָּתוֹ אַחֲרָיו וְשָׂמְרוּ דְרָכַי יְהִי לְעֹשֹׂת
 צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיֹא יְהוָה עַל־אֲבֹתָהֶם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר
 עָלֵיו : 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה וַעֲקַת סְדֹם וְעַמּוֹרָה כִּי־רָבָה חַטָּאתָם
 כִּי כָבֵדָה מְאֹד : 21 אֲרִידֶנָּה וְאֵרָא הַכְּעֻקָּתָה הַבְּאֵר

de la part de l'Eternel? Dans un an d'ici, à cette époque même, je te reverrai, et Sçârâ aura déjà un fils. 15 Sçârâ voulut soutenir qu'elle n'avait pas ri, car elle était tout épouvantée; mais il lui dit: oui, tu as ri. 16 Et ces hommes se mirent en route et se dirigèrent vers Sedôm, et Abrâhâm alla avec eux en les reconduisant. 17 Cependant l'Eternel avait dit: cacherai-je à Abrâhâm ce que je suis sur le point de faire? 18 à lui dont doit sortir une grande et puissante nation, à lui par qui seront bénis tous les peuples de la terre; 19 car j'en ai fait l'homme de ma prédilection, pour qu'il recommande à ses enfans et à sa postérité d'observer les voies de l'Eternel, de pratiquer la vertu et la justice, pour que l'Eternel à son tour accomplisse, en la personne d'Abrâhâm, tout ce qu'il lui a promis. 20 Le bruit de la corruption de Sedôm et de Hamôrâ ayant retenti de toutes parts, et leurs crimes s'étant aggravés outre mesure, 21 je vais descendre et voir s'ils ont poussé la perversité aussi loin que l'annonce le cri qui est parvenu jusqu'à moi,

בְּדַבָּרָה הַהִיא וַיָּבֹא אֱלֹהֵינֶם לְעֹשֹׂת אֹתוֹ : 8 וַיֵּקֶם
חֲמָאָה וַחֲלָב וּבְדֹהֶבֶקַל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד
עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ : 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאָהֹל : 10 וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה
וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה שֹׁמְעָה פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיָהּ :
11 וַאֲבָרְהָם וְשָׂרָה וְקִנְיָם בָּאִים בַּיּוֹם הַהוּא לְהִתֵּן לְשָׂרָה
אֶחָד כְּנָשִׁים : 12 וַהֲצִחֵק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹחִי
הִיחָדָה לִי עַדְנָה וְאֲדֹנִי זָקֵן : 13 וַיֹּאמֶר הוֹדוּ אֶל-אֲבָרְהָם לְפָנֶיךָ
וְהוּא צִחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲיֹאֵף אֲמַנָּם אֵלַי וְאֲנִי זָקֵנָתִי :
14 הִיפֹלָא מִדִּיהָ דְּכָר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְלִשְׂרָה

de le préparer. 8 Abrâhâm prit ensuite du lait de vache et de brebis, avec le jeune veau qu'on avait préparé, et le leur servit, se tenant lui-même debout auprès d'eux sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. 9 Et les hôtes lui demandant où était Sçârâ, sa femme, il répondit : elle est dans la tente. 10 Et l'un d'eux reprit : je reviendrai l'année prochaine, à cette même époque, et Sçârâ ta femme aura un fils. Sçârâ entendit ce discours de l'entrée de la tente derrière laquelle elle se trouvait. 11 Or, Abrâhâm et Sçârâ étaient vieux et chargés d'années, et Sçârâ *en particulier* avait depuis long-tems passé l'âge de la maternité. 12 Aussi Sçârâ rit en elle-même, en disant : éprouverai-je encore de la volupté, vieille comme je suis, et mon maître qui est plus vieux que moi encore ? 13 Alors l'Eternel dit à Abrâhâm : pourquoi Sçârâ rit-elle, en disant : aurai-je vraiment des enfans, moi qui suis si vieille ? 14 Y a-t-il rien d'étonnant

י' 1 וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאֵלָיו מִמָּרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם : 2 וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה : 3 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֲסִנָּא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֵלֵנָּה תַּעֲבֹד מֵעַל עֲבָדֶךָ : 4 יִקְדָּנָה מַעֲטָמִים וְרִחְצֵנוּ רַגְלֵינוּ וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ : 5 וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדִי לְבָכֶם אַחֲרֵי תַּעֲבֹדִי כִּי־עַל־כֵּן עֲבַדְתֶּם עַל־עֲבָדֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַּעֲשֶׂה כֹּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : 6 וַיִּמְחַר אֲבֹדָתָם הָאֹהֶל וְאֶל־שְׁנֵי וַיֹּאמֶר מַה־יְשֵׁלֶשׁ סָאִים קָמַח סֵלֶת לְוָשִׁי וְעֵשִׂי עֲנֹת : 7 וְאֶל־הַבָּקָר רֵץ אֲבֹדָתָם וַיִּקַּח

XVIII. 1 L'Eternel lui apparut de nouveau sous les térébinthes de Mamré. Assis à l'entrée de la tente, durant la chaleur du jour, 2 Abrâhâm levant les yeux, aperçut tout-à-coup trois hommes tout près de lui. A cette vue, il s'élança de l'entrée de la tente, courut au-devant d'eux, se prosterna 3 et dit : Seigneur, puissé-je trouver grâce à vos yeux ! ne passez pas la tente de votre serviteur sans vous arrêter ; 4 souffrez qu'on apporte un peu d'eau pour laver vos pieds, et cependant reposez-vous [appuyez-vous] sous cet arbre. 5 Permettez aussi que j'aie vous chercher un peu de pain, afin que vous repreniez des forces avant de partir, puisque vous avez bien voulu passer auprès de votre serviteur. Et ceux-ci répondirent : fais comme tu dis. 6 Et Abrâhâm courut en toute hâte à la tente vers Sçârâ, et lui dit : hâte-toi d'apporter trois Séâs de belle farine, pétris-la et fais-en des gâteaux. 7 Et lui-même courut au troupeau, prit un veau tendre et gras, le remit au serviteur, et celui-ci s'empres-

fait partie d'une famille se soumette à tous les usages adoptés par cette famille, sous peine d'en être exclu s'il venait à y manquer. Or, c'est ce que Dieu demande ici d'Abrâm en faisant cette alliance. Il exige de lui qu'il introduise l'usage de la circoncision dans sa famille, de manière que quiconque y manquera devra en être exclu, mais non exterminé. Quant au mot עַם, il ne signifie proprement que *famille*, et ce n'est que par extension qu'il s'emploie aussi plus tard pour *peuple*. C'est ce qui est suffisamment prouvé par l'expression הָאֵם אֶל עַמִּי employée à la mort d'Abrâhâm, d'Isaac et de Jacob, qui certes n'avaient jamais été à la tête d'un peuple, mais seulement de leur famille.

15 שָׂרָה Ce nom a été donné à Sçârâï par une raison analogue à celle qui a fait changer celui d'אַבְרָם en אַבְרָהָם. Sçârâ exprime l'idée de *régner, dominer*; elle fut donc appelée Sçârdâ, parce que d'elle, dit l'Écriture, naîtront des princes et des rois.

16 בְּרַכְתִּי signifie ici *gratifier, faire un don*. C'est un verbe dénomminatif de בְּרָכָה *don, présent*; dérivé lui-même de בָּרַךְ *saluer*, parce qu'en saluant, les Orientaux offraient des présens. Voyez chap. xxxiii, vers. 11, et comparez, pour la manière dont ce nom est dérivé, notre note du chap. xvi, vers. 2.

22 וַיֵּקַל וְגו' Nous n'avons pu rendre littéralement en français cette belle expression, si digne du sujet auquel elle est appliquée. Dieu, qui avait daigné s'abaisser jusqu'à l'homme par cette condescendance particulière, en délibérant en quelque sorte avec un habitant de la terre, et en le prévenant des destinées de Sedôm, pour faire ressortir avec éclat la généreuse magnanimité de son bien-aimé Abrâhâm, qui s'intéresse si vivement à des hommes entièrement étrangers pour lui et sollicite pour eux avec tant d'instance, reprend dans cette expression toute sa grandeur et toute sa majesté.

pluriel assez fréquent dans les morceaux de poésie que l'Écriture nous a conservés. Comparez entre autres *הָרִים* pour *הָרֵי*, xliv, 26, et *שָׂדֵי* pour *שָׂדִים*, Deut. xxxii, 13, ps. viii, 8, etc., véritable pluriel, quoi qu'en dise G. Gésénius dans son *Lexic. man. hebr.* Ce mot *שָׂדֵי* porte en tout l'empreinte de la plus haute antiquité.

5 Le texte ne nous parle pas de la signification du premier nom d'Abrâhâm *אַבְרָם*. Les commentateurs ont supposé que c'est un nom composé de *אָב* père, et *רם* élevé. Il y a quelque chose d'obscur pour nous dans le second *אַבְרָהָם*, parce que nous ne trouvons pas dans le peu de livres hébreux qui nous restent une racine *רָהַם* dont la signification soit analogue à *הַמָּוֶן* *multitude*, etc.

13 *בְּרִיתִי* Le lecteur voit clairement, sans que nous le lui disions, que ce mot est employé ici pour *בְּרִיתִי אִתְּךָ* *marque de mon alliance*.

14 *כֵּת נֶפֶשׁ* Cette expression n'est pas une de celles qu'on doit attribuer aux idées législatives qui régnèrent plus tard sous Moïse, comme l'a avancé Vater dans son Commentaire. Au contraire, c'est au sein même du régime des familles gouvernées par leurs chefs naturels que cette expression, ainsi que la peine qu'elle renferme, ont pris naissance. Car cette formule *וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמִּיהָ*, employée ici pour la première fois et si fréquemment dans les autres livres de Moïse, ne nous paraît pas être une sentence de mort et devoir se traduire, comme on le fait généralement, par : *la personne sera exterminée du milieu de son peuple*, mais plutôt par : *sera exclue (retranchée) de ses familles*. Et si cette exclusion fut quelquefois suivie de la peine de mort pour certains grands crimes, ce n'est pas qu'elle emportât nécessairement ce terrible supplice, mais c'est au contraire parce qu'aucun jugement capital ne pouvait avoir lieu sans cette exclusion préalable. Ce retranchement de famille était lui-même une peine assez rigoureuse, tant que les Hébreux ne formaient pas encore un corps de nation, comme tout le tems qu'ils vécurent sous les patriarches. Moïse lui-même se contenta de cette peine pour tous les délits qui n'attaquaient pas la constitution de l'état ou le fond de la religion, comme nous aurons lieu de le prouver avec plus de développement, lorsque nous traiterons cette matière. Pour ce qui concerne le passage dont il est ici question, nous nous bornerons à ajouter que rien n'est plus juste et plus naturel que celui qui

אֶת־צִחָק אֲשֶׁר הָלַךְ שָׂדֵה לְמוֹעֵד הָיָה בַּשָּׁנָה הָאַחֲרֹת :
 22 וְכָל לְדָבָר אֲדָמוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אֲבְרָהָם : 23 וַיִּקַּח
 אֲבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵה
 כֶּסֶף כָּל־זָכָר בְּאִנְשֵׁי בֵית אֲבְרָהָם וְיָמַל אֶת־בָּשָׂר עֲרֻלָּתָם
 בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים : 24 וְאֲבְרָהָם בֶּן
 הָשָׁעִים וְחָשֹׁעַ שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בָּשָׂר עֲרֻלּוֹ : 25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
 בֶּן־שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת בָּשָׂר עֲרֻלּוֹ : 26 בַּעֲצֵם
 הַיּוֹם הַזֶּה נָמַל אֲבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ : 27 וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ
 יָלִיד בֵּית וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־כָּכָר נָמְלוּ אִתּוֹ : פ

dans ce même tems. 22 Dieu ayant fini de parler, quitta Abrahâm. 23 Et Abrahâm prit Yischmâhél son fils, et tous les enfans mâles de sa maison, et ceux de ses gens, tant ceux qui étaient nés dans la maison que ceux qu'on avait achetés à prix d'argent, et ce jour-là même il les circoncit, comme Dieu le lui avait ordonné. 24 Abrahâm avait alors quatre-vingt-dix-neuf ans, 25 et Yischmâhél, son fils, en avait treize. 26 Ainsi furent circoncis dans le même jour Abrahâm, Yischmâhél son fils, 27 et tous les gens de sa maison, tant ceux qui y étaient nés que ceux qu'on avait achetés de l'étranger.

NOTES.

XVII. 1 שָׂדֵי Nous avons adopté comme la plus probable l'étymologie déjà donnée par Aben-Ezra, qui fait venir ce mot de la racine שָׂדָה. Ce savant commentateur prétend que Dieu se servit dans cette occasion de cette épithète de *terrible* pour intimider et effrayer Abrahâm, afin d'obtenir plus facilement de lui le sacrifice si pénible de la circoncision. Quant à la terminaison י, c'est la forme d'un ancien

שָׂרִי אֲשֶׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ :
 16 וּבִרְכֹתֶי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִפְּנֵיהָ לָךְ בֶּן וּבִרְכֹתֶיהָ וְהִיטְרָה
 לְגוֹיִם מִלְכֵי עַמִּים מִמֶּנֶּה יִהְיוּ : 17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו
 וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הִלֵּבֵן מֵאָה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה תִבְרֶת-
 הַשְּׁעִים שָׁנָה הִלֵּךְ : 18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהֵי-אֱלֹהִים לָךְ
 יִשְׁמַעְאֵל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ : 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ
 יִלְדָת לָךְ בֶּן וְקִרְאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
 לְבְרִית עוֹלָם לִדְרוֹעַ אַחֲרָיו : 20 וְיִשְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה
 בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּטָאָר מֵאָד שְׁנִים
 עָשָׂר נִשְׂאָם יוֹלֵד וְנִתְחַו לְגוֹי גָּדוֹל : 21 וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים

n'appelle plus ta femme Sçàraï, donne-lui pour nom Sçàrà ;
 16 je la bénirai, et je te donnerai aussi un fils de son sein ;
 je la bénirai encore, et elle sera la mère de grandes nations,
 et d'elle naîtront des chefs de peuples. 17 Alors Abrâhâm
 tomba la face contre terre, et rit en disant dans son cœur :
 devient-on père à l'âge de cent ans ? Et Sçàrà !... une femme
 de quatre-vingt-dix ans, aura-t-elle des enfans encore ?
 18 Et il dit à Dieu : puisse-t-il être agréable à vos yeux
 que Yischmâhél du moins conserve la vie ! 19 Et Dieu
 reprit : Sçàrà elle-même, te dis-je, t'enfantera un fils, et tu
 le nommeras Yitshâq (Isaac) ; c'est avec lui et sa postérité
 que je ferai mon alliance perpétuelle et durable. 20 Et pour
 Yischmâhél aussi, j'ai exaucé ta prière ; je le bénirai, je
 rendrai sa race nombreuse, infiniment nombreuse ; douze
 princes naîtront de lui, je ferai de lui une nation grande et
 puissante. 21 Mais mon alliance, je ne la ferai qu'avec
 Yitshâq, le fils que tu auras de Sçàrà, dans un an d'ici et

לְאַחֲזֹר עִוְלָם וְהִיִּיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים : 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
 אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֵתָּה וְזָרְעָךָ אַחֲרָיָה לְדֹרֹתָם :
 10 וְאַתָּה בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרְעָךָ אַחֲרָיָה
 הַמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר : 11 וְנִמְלְתֶם אֵת בָּשָׂר עַרְלַחְכֶּם וְהִיִּיתָ
 לְאֹוֹר בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם : 12 וּבְדִשְׁמַנְתָּ יָמִים יְמוֹל לָכֶם
 כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם וְיֵלֵד בֵּיתָה וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכָּל בְּדִנְכָר אֲשֶׁר
 לֹא מִזָּרְעָךָ הוּא : 13 הַמּוֹל וְיְמוֹל יֵלֵד בֵּיתָה וּמִקְנַת כֶּסֶף
 וְהִיִּיתָ בְּרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם : 14 וְעָרַל וְזָכָר אֲשֶׁר
 לֹא־יְמוֹל אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתוֹ תִּכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִעַמִּידָה אֶת־
 בְּרִיתִי הַפֶּר : 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם

mais : et je serai *toujours* leur Dieu. 9 Mais , dit encore Dieu à Abrâhâm : de ton côté aussi , tu garderas mon alliance , toi et ta postérité , dans tous les siècles à venir. 10 Et voici comment vous observerez cette alliance qui doit subsister entre moi et vous : vous ferez circoncire tout mâle parmi vous : 11 vous couperez la chair de vos prépuces ; c'est ce qui sera un signe de l'alliance entre moi et vous. 12 On circoncira tout enfant mâle âgé de huit jours *maintenant* et à l'avenir , tant celui qui sera né dans votre maison , que celui qu'on aura acheté à prix d'argent de tout étranger , quoiqu'il ne soit pas de vos propres enfans. 13 Il faut les circoncire aussi bien que les vôtres. De cette manière mon alliance sera dans votre chair une alliance ineffaçable. 14 Tout mâle dont la chair n'aura pas été circoncise sera exclus de sa famille [retranché de ses familles] , car il a violé mon alliance. 15 Dieu dit aussi à Abrâhâm :

1 ויהי אברם בן־השעים שנה וחשע שנים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־
 אברם ויאמר אליו אנ־אל שדי והחל־לך לפני יהוה חמים :
 2 ואת־נָה בִרְתִּי בִנִּי וּבִנְיָה וְאַרְבָּה אֹרְתָהּ בַּמָּאֵר מֵאֵד :
 3 וַיִּפֹּל אברם עַל־פָּנָיו וידַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר : 4 אֲנִי הִנֵּה
 בִּרְתִּי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאִב־חֲמֹץ גּוֹיִם : 5 וְלֹא־תִקְרָא עוֹד אֶת־
 שְׁמֶךָ אברם וְהָיָה שְׁמֶךָ אברָהם כִּי אֲבִרְחָמֹן גּוֹיִם תִּתְקַח :
 6 וְהִפְרִיתִי אִתָּךְ בַּמָּאֵר מֵאֵד וְתִתְקַח לְגִיִּם וּמַלְכִּים מִמֶּךָ וַיָּאָז :
 7 וַיִּקְמְלוּ אֶת־בִּרְתִּי בִנִּי וּבִנְיָה וּבְכֵן וְרַעָה אַחֲרֶיהָ לְרֹחֲתָם
 לְבָרִית עוֹלָם לְהָיִיתָ לָךְ לְאֱלֹהִים וְלִרְעָה אַחֲרֶיהָ : 8 וְתַחְתִּי
 לָךְ וְלִרְעָה אַחֲרֶיהָ אֶת־אֶרֶץ מִגְדִּיָּה אֶת־כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן

XVII. 1 Lorsque Abrâm était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Eternel lui apparut et lui dit : je suis le Dieu fort et terrible, marche devant moi et sois ferme et inébranlable; 2 j'établirai une alliance entre moi et toi, et je multiplierai à l'infini ta race. 3 Et Abrâm tomba sur son visage, et Dieu lui parla encore en ces termes : 4 voici l'alliance que je ferai avec toi : tu deviendras père d'une multitude de nations. 5 Que ton nom ne soit donc plus Abrâm, mais qu'on t'appelle désormais Abrâhâm, car je vais faire de toi le père d'un grand nombre de peuples. 6 Ta race, devenue innombrable, formera des nations, et tu compteras des rois parmi tes descendants. 7 Je te fais la promesse [alliance] à toi et à ta postérité, pour tous les siècles à venir, d'être ton Dieu et celui de ta race après toi. 8 Je te donne, à toi et à tes descendants, le pays que tu parcoures, toute la terre de Kenahan, pour la posséder à ja-

animal n'a reçu lui-même ce nom que comme une épithète qui marque sa qualité distinctive. Et comment n'ont-ils pas vu, par la seule construction de **פרא אדם**, que **פרא** n'est qu'un adjectif de **אדם** ?

פני ועל פני etc. Cette partie de la promesse de l'ange renferme une idée analogue à celle qui précède. Dans la première il promet la force et la vigueur qui produiront dans Yischmâbél ce courage et cette audace, et dans la seconde une postérité aussi nombreuse que celle de tous ses frères réunis, ce qui est si bien exprimé dans le texte par cette expression toute orientale : « Il étendra ses tentes le long (en face) de celles de tous ses frères. »

13 De toutes les explications qu'on a faites de ce verset, celle que nous avons donnée dans notre traduction nous a paru la plus satisfaisante. Non seulement elle ne suppose pas dans le texte une de ces corrections qui sont toujours très-hasardées, et qui seraient plus que forcées ici, mais elle nous paraît encore confirmée par son analogie avec la vision de Jacob (xxviii). Ce patriarche, effrayé aussi par une vision qui lui manifeste la présence de la Divinité dans le lieu où il était, se dit ou plutôt s'adresse ce reproche : « Quoi ! l'Éternel est dans ce lieu, et moi je n'en savais rien. » Ce qui certainement veut dire : Et moi j'ai négligé de le prévenir et de l'invoquer. « Et il eut une grande peur, » craignant sans doute que Dieu ne fût irrité de cet oubli et de cette négligence ; de même que Hâgâr qui s'écrie : **הגם הלא**, etc., est-ce qu'ici aussi je n'ai vu, c'est-à-dire je n'ai tourné mes regards vers Dieu qu'après qu'il s'est manifesté lui-même à moi avec tant de bonté dans cette vision.

entendu ton cri. Il est vrai que, dans plusieurs endroits, on pourrait à la rigueur traduire ce mot עָנִי par *misère*; mais remarquons que, dans ces endroits même, l'hébreu ne présente que l'idée de *cri* et de *gémissement*. Et si les meilleurs traducteurs eux-mêmes l'ont rendu par *misère* et *affliction*, c'est peut-être qu'ils ont été séduits par le verbe רָאָה, employé avec ce terme, sans faire réflexion que dans ces passages רָאָה n'est que le synonyme de שָׁמַע; les verbes hébreux qui expriment l'action des sens, se prenant dans le sens moral les uns pour les autres. Comparez Exode, chap. III, vers. 7, avec chap. II, vers. 23. La même idée se retrouve dans le nom עָנִי *malheureux, pauvre*, proprement un *criant*, un *gémissant*; dans בַּת הַיְעֵנָה *l'autruche*, littér. *la fille du cri*, parce qu'elle remplit le désert de ses cris lugubres et perçans; dans עֲנֹתָ *exclusivement cri*; enfin dans מַעֲנָה, יַעֲנֶה, לְמַעַן, etc. Le verbe עָנָה s'emploie encore pour *exaucer la prière* de quelqu'un dans le sens de *zurufen* des Allemands, c'est-à-dire *crier à quelqu'un qu'on l'a entendu*. Ainsi quand on a rendu ce verbe par *répondre*, on s'est tout-à-fait éloigné de son sens véritable. On l'a surtout traduit ainsi dans la formule si usitée וַיַּעַן — וַיֹּאמֶר, sans considérer que si cette signification était vraie, וַיֹּאמֶר deviendrait partout un pléonasme tout-à-fait inutile. De plus וַיַּעַן se trouve très-souvent en tête d'un discours. On ne peut donc pas dire qu'il exprime une réponse. Pour citer un exemple entre mille, nous renvoyons nos lecteurs au chap. III, vers. 2 du livre de Job, où, après trois jours d'un silence morne et sombre, Job ouvre pour la première fois la bouche, s'écrie et dit : וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, etc. On trouve comme parallèle à cette locution celle de וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר. Comparez l'allemand er hub an und sprach, littéralement *il éleva et parla*. Pour compléter l'étymologie de cette racine, nous ajouterons que עָנָה en Pibél signifie *faire crier* en opprimant ou en maltraitant quelqu'un; de là *opprimer, maltraiter; faire crier* une fille en la violant, de là *la violer*. Nous reviendrons ailleurs sur plusieurs dérivés qui offrent des difficultés plus spéciales.

12 פָּרָא est un adjectif qui a le même sens que *ferox* dans plusieurs endroits des auteurs latins, celui de *plein de force et d'audace*. Ce dernier paraît même en être dérivé. Ceux qui ont pris פָּרָא pour un substantif, exprimant *un âne sauvage*, n'ont pas considéré que cet

קדש ובין ברד : 15 ותלך הגר לאברהם בן ויקרא אברהם שם
בנו אשר ילדה הגר ישמעאל : 16 ואברהם בן שמונים שנה
היש שנים בלדת הגר אחישמעאל לאברהם : ס

le nom de VIVANT ME VOYANT. Ce puits se voit encore aujourd'hui entre Qadèsch et Béréd (Barad). 15 Hâgâr donna donc un fils à Abrâm, et Abrâm le nomma Yischmâhél. 16 Abrâm était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Hâgâr mit au monde Yischmâhél.

NOTES.

XVI. 2 אִכְנָה מִמֶּנָּה ne peut pas se rendre littéralement en français; mais il se rendrait très-bien en allemand par ich werde durch ihr befindest werden. La forme אִכְנָה (Niphal) est un verbe dénominatif du substantif בֶּן *enfant*, qui lui-même est dérivé du verbe בָּנָה *bâtir*, *construire*, *propager sa race*, en allemand seinen Stamm fortbauen. Les Hébreux concevaient de même l'idée de *propager sa race* sous celle de *bâtir*. Cette manière de former un verbe d'un nom dérivé lui-même d'un verbe primitif est dans la nature de la langue hébraïque, et nous aurons occasion d'en faire remarquer plus d'un exemple.

5 עלֵיךְ Cette expression a ici une signification prégnante; elle exprime la double idée qu'Abrâm était la cause de l'injure que souffrait Sçarai, et que c'était à lui de l'en venger.

7 עלֵי הַעֵקֶם Remarquons le soin que prend ici l'écrivain sacré de répéter cette expression pour écarter toute équivoque dans sa topographie. En effet, sans cette répétition, on aurait pu croire que שׂוּר détermine l'endroit du désert et non celui de la source.

11 יִלְדָתָּהּ pour יִלְדָתָּהּ; c'est une ancienne forme du participé féminin, et c'est dans ce sens que nous l'avons traduit.

עֲנִיָּה Ce mot ne signifie ici ni *affliction* ni *misère*, mais seulement *cri*, de la racine עָנָה dont la signification propre est *crier*, *élever la voix*. Rien de plus simple que cette expression : שָׁמַע אֵל עֲנִיָּה *il a*

מפניו : 7 ומצאה מלאך יהוה על-עין המים במדבר על-
 העין מדרד שור : 8 ואמר הנך שפחה שרה אמה באת
 ואנה תלכי ותאמר מפני שרי גברתי אנכי בידות : 9 ותאמר
 לה מלאך יהוה שובי אל-גברתי והעני תחת ידי : 10 ואמר
 לה מלאך יהוה הרבה הרבה ארבה את-זרעך ולא יספר מרב :
 11 ואמר לה מלאך יהוה הנך הרה וילדת בן ומראה שמו
 ישמעאל כי-שמע יהוה אל-עניך : 12 והוא יהוה פרא אדם
 ירו בכל יוד כל בו ועל-פני כל-אחיו ישכן : 13 ותקרא שם-
 יהוה הרבב אלה אלה אל ראי כי אמה הגם הלא ראי
 אחרי ראי : 14 על-כן קרא לפאר פאר לחי ראי הנה ביד

obligée de s'enfuir. 7 Mais l'ange de l'Eternel l'ayant
 trouvée dans le désert, auprès de la source des eaux, qui
 est sur le chemin de Schour (Sur), 8 lui dit : Hâgâr, es-
 clave de Sçarâï, d'où viens-tu et où vas-tu? Et elle répondit :
 je suis de devant Sçarâï, ma maîtresse. 9 Mais l'ange de
 l'Eternel lui dit : retourne vers ta maîtresse, et souffre ses
 mauvais traitemens. 10 Et l'ange de l'Eternel ajouta : je
 multiplierai à l'infini ta postérité; elle sera innombrable.
 11 Il ajouta encore : te voilà enceinte et près d'avoir un fils;
 tu lui donneras pour nom Yischmâhêl (Ismaël); car l'Eter-
 nel a entendu tes cris. 12 Ce sera un homme plein de cou-
 rage et d'audace; il portera la main sur tous, et tous por-
 teront la main sur lui; il étendra ses tentes le long des
 habitations de tous ses frères. 13 Hâgâr invoqua alors le
 nom de l'Eternel qui lui avait parlé : c'est toi, ô Dieu, qui
 m'as vu! car elle se disait : et ici aussi je n'ai donc vu qu'a-
 près qu'il m'a vue! 14 C'est pourquoi on donne à ce puits

י 1 וְשָׂרָי אִשְׁתֹּ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵהּ שַׁפְחָה מִצִּיּוֹן וְשָׁמָּה
הָגָר : 2 וְהָאָמֵר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם הַנֶּחֱזֶה-נָּא עֲצֹרֵנִי יְהוָה מִלֵּד
בְּאֵינִי אֶל-שַׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וְיִשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל
שָׂרַי : 3 וְהִלָּךְ שָׂרַי אִשְׁתֹּ אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִיָּה שַׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשֵׁכַת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַהֲתַן אֹתָהּ לְאַבְרָם
אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה : 4 וַיָּבֹא אֶל-הָגָר וַתְּהַר וַתֵּלֶד כִּי הָרְחָה
וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ : 5 וְהָאָמֵר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אֲנֹכִי נָתַתִּי שַׁפְחָתִי בְּחִלְקָה וַתֵּלֶד כִּי הָרְחָה וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ
וְשָׁפַט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ : 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה
שַׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשֵׂי-לָהּ רָטוֹב בְּעֵינֶיךָ וְהִעַטְהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח

XVI. 1. Cependant Sçaraï, femme d'Abrâm, ne lui avait pas donné d'enfans ; mais elle avait une esclave égyptienne nommée Hâgâr (Agar). 2 Elle dit donc à Abrâm : puisque l'Eternel m'a refusé des enfans, prends mon esclave, peut-être aurais-je des enfans par elle ; et Abrâm se rendit à sa voix. 3 C'est ainsi que Sçaraï, femme d'Abrâm, prit Hâgâr l'Egyptienne, son esclave, à la fin de la dixième année de leur séjour dans le pays de Kenahan, et la donna pour femme à son mari. 4 Abrâm connut donc Hâgâr, et elle conçut. Lorsqu'elle se vit enceinte, elle n'eut plus de respect pour sa maîtresse. 5 Sçaraï s'en plaignit à Abrâm : c'est à toi, dit-elle, de répondre de l'injure qu'on me fait ; j'ai mis mon esclave entre tes bras, et depuis qu'elle se voit enceinte elle me manque de respect. Quê l'Eternel juge entre moi et toi. 6 Abrâm lui répondit : je la remets entre tes mains, fais-lui ce qui te plaira. Et Sçaraï la maltraita tellement, qu'elle fut

été transmis, sent la nécessité d'ajouter à des mots et à des expressions déjà vieillies et devenus obscurs d'autres termes et d'autres expressions usitées de son tems. On en trouve un exemple frappant au chap. ix, vers. 4, où דָּמָן est évidemment l'explicatif de נִפְשָׁן qui le précède, et qui sans cela aurait été obscur et équivoque, vu que du tems de Moïse נִפְשָׁן ne signifiait plus *sang*, mais *souffle*, *esprit*, etc. Nous signalerons les autres exemples dans l'occasion.

14 דָּן Ce verbe a ici une signification prégnante qui renferme à la fois celle de *juger* et de *punir*. L'expression française *faire justice de quelqu'un* y répond assez bien.

16 דָּוָר רְבִיעִי En comparant cette expression avec celle du verset 14, דָּוָר אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה *quatre cents ans*, on voit clairement que דָּוָר répond exactement à notre mot *siècle*, et que le sens ici doit être *la génération du quatrième siècle*, c'est-à-dire celle de la fin du quatrième siècle.

17 תִּנּוֹר Il est très-probable que ce mot avait pour signification primitive un *grand embrasement (incendium)*, de l'ancienne racine נָוַר; ce n'est que plus tard qu'il a reçu celle de *réceptacle d'un grand feu, four, fournaise*. Ceux qui connaissent le mécanisme de la langue hébraïque n'ignorent pas combien il arrive fréquemment que la signification primitive d'un mot prend de l'extension par l'usage. Comparez entre autres עֲוֹן *crime* et *châtiment (du crime)*; חַטָּאת *péché* et *offrande (en expiation du péché)*, et aussi *châtiment (du péché)*.

une phrase essentielle et indispensable pour rendre clair tout ce récit. Dieu commence par dire à Abrâm, dans une vision : *ne crains rien*, etc. Quelle est donc cette crainte d'Abrâm, et d'où pouvait-elle lui venir? Nous sommes donc obligés de supposer qu'Abrâm craignait qu'après avoir défait les quatre rois dont il est parlé dans le chapitre précédent, d'autres peuples plus puissans ne vinssent l'attaquer pour venger ces rois; crainte analogue à celle qu'éprouva Jacob après le massacre de Schékem (Sichem) par ses fils (xxxiv, 30 et xxxv). Or, c'est là précisément ce que le texte veut nous faire entendre, en liant le récit de cette vision avec les événemens du chapitre précédent. Quant à la traduction de דברים, que nous avons rendu par *événemens*, elle est selon l'étymologie la plus exacte; la racine דבר répond, par sa signification propre et primitive, au verbe latin *gerere*, de là le substantif דברים *gesta*, de là encore, pour le dire en passant, דְּבָרָה *radeau*, train-de-bois qui sert à porter et à conduire sur l'eau, et מִדְבָּר, qui ne signifie pas le désert stérile, que l'hébreu exprime par שִׁמּוֹן, dérivé de שָׂמַם (Voyez *Nouvelle méthode pour apprendre la langue hébraïque*, par M. Franck, tableau synoptique 22, à la lettre י), mais celui que nous appelons *oasis*, qui était fertile en pâturages et où l'on conduisait les troupeaux. Comparez מִנְרַשׁ *pâturage*, de גָּרַשׁ *chasser*, treiben, dont le substantif Treib est encore usité pour pâturage dans plusieurs contrées de l'Allemagne; de là aussi la locution דִּבְרֵי בְּאֶזְנוֹיֶךָ, employée de la voix qui conduit, pour ainsi dire, la parole à l'oreille; de là enfin דִּבֵּר *parler* en général. Ainsi il ne faut pas toujours recourir à l'arabe, etc., pour bien expliquer les dérivés de la langue hébraïque.

משק 2 est un ancien terme dont le sens est obscur et incertain, et qu'il faut, pour ainsi dire, deviner; aucune racine existante, soit dans l'hébreu, soit dans les autres langues sémitiques, n'offre une étymologie satisfaisante. Le mot paraît avoir été obscur et déjà vieux du tems de Moïse même, puisqu'il se voit obligé d'en donner, pour ainsi dire, l'explication dans le verset suivant, où toute l'idée du verset précédent est reproduite en des termes plus clairs. Or, ces sortes d'expressions explicatives se trouvent fréquemment employées, surtout dans la Genèse où l'écrivain sacré, en nous retraçant les faits et les événemens des tems antiques dans le même style dans lequel ils paraissent lui avoir

16 וְדָוִד רִבִּיעִי יָשׁוּבֵי הָנָה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֵץ הָאֲמֹר עַד־הַנָּה :
 17 וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהָנָה חָנוּד עֵשֶׂן וּלְפִיד אֵשׁ
 אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזֵרִים הָאֵלֶּה : 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת הָיָה
 אֶת־אֲבָרָם בְּרִית לֵאמֹר לֹרְעָה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּחָה
 מִצֵּרִים עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְחֹר־פָּרַת : 19 אֶת־הַקִּנִּי וְאֶת־
 הַקִּנִּי וְאֶת־הַקְּדֻמִּי : 20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־
 הַרְפָּאִים : 21 וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגְּרִגִּשִׁי וְאֶת־
 הַיִּבְסִי :

ס

tu iras en paix te réunir à tes pères , et tu descendras dans la tombe après une heureuse vieillesse ; 16 et après quatre cents ans tes enfans reviendront dans ce pays ; car, jusque-là, la perversité des Emoréens ne sera pas parvenue à son comble. 17 A peine le soleil fut-il couché , que la nuit la plus noire se répandit sur la nature ; et voici qu'un feu ardent mêlé d'épaisses fumées et des flammes étincelantes passèrent à travers les membres des animaux divisés. 18 C'est en ce jour que l'Eternel fit alliance avec Abrâm , et qu'il lui dit : je donne à ta postérité ce pays , à partir du fleuve de l'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Perath (Euphrate); 19 *celui qu'occupent* le Qénéen (Cinéen), le Qenizzéen (Cénézéen) et le Qadmónéen (Cedmonéen) ; 20 le Hittéen (Héthéens), le Perizzéen (Phéréseen) et les Rephâim (Raphaïtes) ; 21 l'Emoréen, le Kenahanéen, le Guirgâschéen (Gergé-séens) et le Yebouséen.

NOTES.

XV. 1 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה Ce n'est pas là une simple formule de transition, comme l'a prétendu Vater dans son commentaire , et comme paraissent l'avoir entendu la plupart des traducteurs ; c'est au contraire

לְרִשְׁתָּהּ : 8 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה בְּפֶה אֲדָע כִּי אֵיזְשָׁנָה :
 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֶּשׁ
 וְרִזּוֹ וְגִזְלוֹ : 10 וַיִּקַּח לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַחֵר אֹתָם בְּהֶנֶךְ
 וַיִּבֶן אִישׁ־בְּחֵרָו לְקִבְּרָתָם רַעְדוּ וְאֶת־הַצֶּפֶד לֹא בָחַר : 11 וַיִּדַּח
 הָעֵיט עַל־הַפְּנִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אֲבָרָם : 12 וַיִּדֹּחַ הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
 וַחֲרָדְמָה נִפְלָה עַל־אֲבָרָם וַהֲנֵה אִמְרָה חֲשֹכָה גְדֹלָה נִפְלָתָה
 עָלָיו : 13 וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם יָדַע הָדָע כִּי־גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ
 לֹא לָהֶם וַעֲבָדִים וְעַנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : 14 וְגַם אֶת־
 הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ בָּן אֲנֹכִי וְאַחֲרָיִן וְאֲנִי בִּרְכָשׁ גָּדוֹל :
 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה :

fait sortir de Our-Casdim pour te donner en possession ce pays-ci. 8 Et Abrâm dit : ô Eternel, mon Seigneur, comment saurai-je si je le posséderai? 9 Et l'Eternel répondit : prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et le petit d'une colombe. 10 Abrâm les prit, les coupa en deux, et plaça les parties les unes vis-à-vis des autres; quant aux oiseaux, il ne les avait pas coupés. 11 Or, les oiseaux de proie venaient fondre sur ces chairs, et Abrâm les chassait. 12 Le soleil était sur son coucher, Abrâm était plongé dans un profond sommeil, et voici qu'une terreur grande et sombre tomba sur lui, 13 et une voix se fit entendre à Abrâm, et lui dit : sache que ta postérité sera étrangère dans un pays qui ne lui appartiendra pas; là, on l'opprimera et on la rendra esclave pendant quatre cents ans. 14 Mais aussi le peuple qui la tiendra en esclavage, je le jugerai moi-même; et après, elle sortira chargée de richesses. 15 Quant à toi,

טו 1 אחר והכרמים האלה הנה דבריהם אל-אברהם במחזה
 לאמר אל-תירא אברהם אנכי מגן לך שכרה הרבה מאד :
 2 ויאמר אברהם אדני הנה מה-תתן לי ואנכי הולך ערירי ובך
 משק ביתי הוא דמשק אלעזר : 3 ויאמר אברהם הן לי לא
 נתתה ורע והנה בך ביתי יורש אתי : 4 והנה דבריהם
 אליו לאמר לא יירשך זה כידאם אשר יצא ממעיך הוא
 יירשך : 5 ויצא אתו החוצה ויאמר הכטנא השמימה וספר
 הכוכבים אסתיכל לספר אתם ויאמר לו כה יהיה זרעך :
 6 והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה : 7 ויאמר אליו אני יהוה
 אשר הוצאתיך מאור כשדים לתת לך את-הארץ הזאת

XV. 1 Après ces événemens, la parole de l'Eternel s'adressa à Abrâm dans une vision : ne crains rien , Abrâm , je serai pour toi un bouclier , et tu peux encore compter sur de grandes récompenses de ma part. 2 Et Abrâm répondit : Eternel , mon Seigneur , eh ! que me donnerez-vous ? à moi , qui suis sans enfans , et qui n'ai pour recueillir mes biens *après moi* , que le seul Damasien Eliézer. 3 Abrâm voulait dire par-là : vous ne m'avez pas donné de postérité , et je n'aurai d'autre héritier que mon serviteur [l'homme de ma maison]. 4 Et voici que la parole de l'Eternel lui fut adressée de nouveau en ces termes : non , ce ne sera pas lui que tu auras pour héritier , ce sera celui qui sortira de tes entrailles. 5 Et le faisant sortir de sa tente , Dieu lui dit : regarde donc le ciel , et compte les étoiles si tu peux ; et il ajouta : autant sera nombreuse ta postérité. 6 Abrâm eut foi à la parole de l'Eternel , et l'Eternel lui en fit un mérite.

7 Une autre fois Dieu lui dit : je suis l'Eternel , qui t'ai

maison paternelle, pour fuir l'idolâtrie, aurait-il pu offrir la dîme de ses biens au chef d'un peuple idolâtre, à un prêtre païen, si ce prêtre n'eût pas été un de ces hommes assez heureux pour avoir conservé la connaissance du vrai Dieu, créateur du ciel et de la terre, et pour l'adorer sous le nom de *Dieu suprême*. — Bien des interprètes prétendent, et ce n'est peut-être pas sans quelque fondement, que cette phrase n'est mise ici que pour montrer que c'est uniquement parce qu'il était prêtre que Malki-Tsédeq a béni Abrâm. J. G.

19 Le verbe בָּרַךְ, dénommatif de בָּרָךְ *genou*, signifie *saluer* aussi bien que *bénir*, parce qu'en Orient on saluait en s'agenouillant. Mais sa signification primitive paraît être *s'agenouiller*, *saluer*. Du reste les idées de *saluer* et de *bénir* se confondent dans l'usage.

קנה Voyez, pour la signification de ce verbe, la note du chap. iv, verset 1.

23 חוּט Par l'emploi qu'on fait ici de ce mot, en le plaçant à côté de שָׂרוּךְ נָעַל, il devient probable que c'était un ruban qui ornait la tête.

plutôt un ancien synonyme de כְּחֹרֶר dont le sens primitif est tombé en désuétude comme celui de כְּחֹרֶר lui-même, qui d'abord signifiait un homme qui avait atteint l'âge du service militaire, et plus tard fut employé pour un *jeune homme* en général.

ךְ Ne nous occupant pas dans nos notes des noms propres de lieu, ni de leur étymologie, nous n'aurions rien dit de celui-ci, si plusieurs critiques n'y eussent cherché une objection contre l'authenticité de ce livre. Ils prétendent que ce ךְ est la même ville que celle dont il est dit expressément dans Josué (xix, 47) qu'elle reçut son nom des Dâ-nites qui la conquièrent, et qu'auparavant elle s'appelait Layisch. Mais ces critiques sont loin de pouvoir prouver leur assertion. Sans parler de plusieurs villes différentes qui ont le même nom, telles que Beër-Schébah, Qâdèsch, etc., nous ferons remarquer qu'il est contre toute vraisemblance que le lieu dont il s'agit ici ait jamais eu d'autre nom que celui de ךְ; car partout dans la Bible, quand une ville ou un lieu quelconque a reçu son second nom, l'historien a le soin scrupuleux d'ajouter au premier celui qui était usité de son tems, avec l'expression הוּא ou הָיָא *aujourd'hui nommé*, et dont nous trouvons plusieurs exemples dans ce chapitre même. (Voyez les versets 2, 3, 7, 17; voyez aussi la note du verset 3). Quant à l'étymologie de ךְ, il n'est nullement nécessaire de le faire dériver de la tribu ainsi nommée. Ce mot est un participe de ךָ qui signifie tantôt *régner* et tantôt *juger*. On ne voit que trop d'exemples que les lieux, les villes, les plaines, les sources, etc., tiraient souvent leur nom dans ces tems reculés de l'une de ces deux significations. Comparez *la source de justice, la vallée du roi, etc.*, vers. 7, 17.

18 L'entrevue de Malki-Tsédeq avec Abrâm paraît avoir eu lieu avant la rencontre du roi de Sedôm, car il s'entretient avec lui avant de répondre à ce roi. C'est ce qui est encore indiqué par le plus-que-parfait הוּצֵא au lieu du prétérit défini הֵצִיא. Ce renversement d'ordre semble venir de ce que l'historien n'a pas voulu interrompre entièrement le récit de ce qui concernait Sedôm.

וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהֵי עֵלִיוֹן Cette dernière partie du verset ne nous paraît placée ici que pour expliquer la conduite d'Abrâm envers Malki-Tsédeq, sans cela inexplicable. Car comment Abrâm, qui a quitté sa patrie, la

que ces deux noms coexistaient en même tems, mais au contraire elle indique que le premier était tombé en désuétude et que le second était usité à l'époque où écrivait l'historien sacré. Car il est évident que la vallée de Sciddim n'a été nommée mer Salée qu'à cause de la destruction de Sedôm, qui a eu lieu long-tems après cette guerre.

9 ארבעה מלכים Le sens qui nous a paru le plus probable et le plus naturel de cette expression elliptique est celui que nous avons rendu par *les quatre rois défrent les cinq*. Car, en admettant que cette phrase dût être traduite : *quatre contre cinq*, ce qui ne serait qu'un résumé superflu du nombre des rois nommés dans les versets 8 et 9, il faudrait nécessairement supposer ici une inversion dans le texte, vu que ce sont les cinq réunis dans la vallée de Sciddim qui attaquent les quatre. Il est vrai que des inversions de ce genre ne sont pas sans exemple dans la Bible; mais il n'est pas moins vrai aussi que ce résumé, si tant est que cela en soit un, eût trouvé beaucoup plus naturellement sa place à la suite du verset 2, où les quatre et les cinq rois sont déjà mis en présence pour se livrer bataille. Mais ce qui offrirait une difficulté plus grave, c'est qu'il n'y aurait point de liaison entre ce verset et le suivant, et on ne comprendrait pas comment il est parlé de la fuite des rois de Sedôm, etc., sans qu'il ait été encore fait mention de leur défaite, difficulté qui disparaît entièrement par notre traduction.

13 הפליט La plupart des traducteurs paraissent n'avoir pas remarqué l'article qui définit ce mot, et l'ont rendu par *un fuyard*. Cependant cet article si significatif aurait dû leur montrer qu'il ne s'agit pas ici d'un seul individu, mais de toute la troupe des fuyards qui prirent à dessein le chemin des tentes d'Abraham et des térébinthes de Mamré, étant sûrs d'y trouver un peuple ami. C'est à tort que G. Génésinus, dans son *Lexicon man. hebr. et chald.*, donne à cet article le sens de *le seul*; et il n'y a pas de parité, comme nous aurons occasion de le montrer ailleurs, entre הפליט et les autres mots hébreux que le savant philologue allègue en faveur de son opinion. Quant à l'expression grecque ὁ μόνος prise de saint Jean, 10, 12, et aux mots arabes الغول, الديب, ils prouvent plutôt contre lui que pour lui. Et pour s'en convaincre, il suffit de lire le chapitre *des articles* dans la Grammaire arabe de M. S. de Sacy, tom. I^{er}, liv. 2.

14 וילידי בית ne nous paraît pas être une épithète de חניכים, mais

20 וברך אֵל עֲלִיּוֹן אֱשֶׁר־מִגֵּן צָרָה בְּיָדָהּ וַיַּחֲדִלּוּ מֵעַשׂוֹת
מִכָּל : 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם הֶחָלִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ
הַחֲדָקָה : 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הִרְמִיתִי יָדִי אֶל־
יְדֹהָ אֵל עֲלִיּוֹן קִנְהַ שָׁמַיִם וָאָרֶץ : 23 אִם־מָחוּט וְעַד שְׂרוֹף־
נָעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִּי אֶת־
אַבְרָם : 24 בְּלִעְדֵּי רֶק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הִלְכוּ אִתִּי עֲנִי אֲשָׁכַל וּמִמָּרָא הֵם יִחְזֹו חֶלְקָם : ס

du pain et du vin (il était prêtre du Dieu suprême) ; 19 il le salua et lui dit : béni soit Abrâm par le Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre ; 20 béni soit le Dieu très-haut qui a livré les ennemis entre tes mains ! Et Abrâm, de son côté, lui donna la dîme de toutes les dépouilles. 21 Le roi de Sedôm dit à Abrâm : donne-moi les personnes et garde le butin pour toi ; 22 mais Abrâm lui répondit : je lève ma main à l'Eternel, Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre, 23 que depuis le ruban *qui orne la tête*, jusqu'au cordon qui attache la sandale, je ne garderai rien de tout ce qui est à toi, pour que tu ne dises pas : c'est moi qui ai enrichi Abrâm. 24 J'excepte seulement ce que les jeunes hommes de ma suite ont mangé, et la part qui revient à Hânér, Eschkôl et Mamrê, qui sont venus avec moi.

NOTES.

XIV. 3 כל אלה Ces mots se rapportent aux cinq derniers rois nommés dans le verset 2, comme on peut s'en convaincre par ce qu'on lit au verset 8.

הוא ים המלח *aujourd'hui*, etc. On voit clairement par ce verset que cette locution הוא et היא, mise entre deux noms de lieu, ne désigne pas

העבדיו והוא שכן באלני ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר
 והם בעלי ברית-אברם : 14 וישמע אברם כי נשבה אחיו
 וידק אחיחניכיו וילחי ביהו שמונה עשר ושלש מאות ויירדו
 ערדן : 15 ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויכם וירדפם
 עד הובה אשר משמאל לרמשק : 16 וישב את כל-הרכש
 וגם אחילוט אחיו ורכשו השיב וגם אחיחנשים ואחי-העם :
 17 ויצא מלך-סדם לקראתו אחרי שובו מהכות את-כדורלעמר
 ואחי-המלכים אשר אתו אל-עמק שדה הוא עמק המלך :
 18 ומלכי-צדק מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון :
 19 ויברכוהו ואמר ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ :

pendant vinrent les fuyards qui annoncèrent cette nouvelle à l'Hébreu Abrâm ; il demeurait alors sous les térébinthes de Mamrê (Mambré) l'Emoréen, frère d'Eschkôl (Escol) et de Hânêr (Aner), qui tous étaient amis [hommes d'alliance] d'Abrâm. 14 Abrâm ayant entendu que son frère avait été emmené captif, arma trois cent dix-huit jeunes gens nés dans sa maison, et poursuivit *les ennemis* jusqu'à Dàn. 15 Là ils se divisèrent lui et ses serviteurs en plusieurs bandes, fondirent sur eux pendant la nuit, les mirent en déroute et les poursuivirent jusqu'à Hóbâ, qui est à la gauche de Damésceq (Damas). 16 Abrâm reprit toutes les richesses enlevées par l'ennemi, et ramena aussi Lot, son parent, avec son bien, les femmes et le peuple. 17 Et comme il s'en retournait après sa victoire sur Kedorlahômer et ses alliés, le roi de Sedôm alla au-devant de lui dans la vallée de Schâvé (Savé), aujourd'hui la vallée du Roi. 18 Malki-Tsédeq (Melchisédek), roi de Schâlem (Salem), vint aussi et lui apporta

7 וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיְכֹּה אֶת־כָּל־שָׂרָהּ
הַעֲמִלָּקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶזְקֵן חָמָר : 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
סֹדֹם וּמֶלֶךְ עַמֹּרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא־
צָעַר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשָּׁרִים : 9 אֵת כְּדֹרְלַחְמֵר
מֶלֶךְ עֵילָם וְחִדְעֵל מֶלֶךְ גִּזִּים וְאִמְרַפֶּל מֶלֶךְ שִׁנְעַר וְאַרְחֹז
מֶלֶךְ אֱלֹסֶר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה : 10 וַעֲמַק הַשָּׁרִים
בְּאַרְחַת בְּאַרְחַת חָמָר וַיִּגְסוּ מֶלֶךְ־סֹדֹם וְעַמֹּרָה וּפְלוֹי־שִׁמְרָה
הַנִּשְׂאָרִים הָרַח נָסוּ : 11 וַיִּקְרְאוּ אֶת־כָּל־דָּכָשׁ סֹדֹם וְעַמֹּרָה
וְאֶת־כָּל־אֲכֹלָם וַיִּלְכוּ : 12 וַיִּקְרְאוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־דָּכָשׁ בְּדֹאֲחֵי
אֲבָרָם וַיִּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֹם : 13 וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיֵּגֶר לְאֲבָרָם

(Séir) jusqu'à Eil-Pârân (Pharan), près du désert. 7 Puis revenant sur leurs pas, ils se dirigèrent vers Hein-Mischpât (Mispbat), aujourd'hui Qâdêsch (Cadès), et battirent tous les habitans de la plaine des Hamâléqites (Amalécites), ainsi que les Emoréens (Amorrhéens) qui habitaient à Hatsatsôn-Thâmâr (Asason-Thamar). 8, 9 Alors les rois de Sedôm, de Hamôrâ, d'Admâ, de Tsebôyîm et de Bélâh, aujourd'hui Tsôhar, marchèrent contre Kedorlahômer et ses alliés, et leur livrèrent bataille dans la vallée de Sciddîm ; mais les quatre défirent les cinq. 10 Il y avait dans la vallée de Sciddîm un grand nombre de puits de bitume ; lorsque les rois de Sedôm et de Hamôrâ prirent la fuite, ils y tombèrent. Les débris de leur armée se sauvèrent dans les montagnes. 11 Cependant les vainqueurs emportèrent toutes les richesses et tous les vivres de Sedôm et de Hamôrâ, et s'en allèrent. 12 Ils emmenèrent aussi Lot, fils du frère d'Abrâm, et emportèrent avec eux ses richesses ; car il habitait alors à Sedôm. 13 Ce-

יד 1 ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוך מלך אלסר כדורלעמר
מלך עילם וחדעל מלך גוים : 2 עשו מלחמה את-פרע מלך
סדם ואת-ברשע מלך עמוה שנאב ׀ מלך אדמה ושמאר
מלך צבויים ומלך בלע היאצער : 3 כל-אלה חברו אל-עמק
השדים הוא ים המלח : 4 שנים עשרה שנה עבדו את-
כדורלעמר ושלש-עשרה שנה מרדו : 5 ובארבע עשרה שנה
בא כדורלעמר והמלכים אשר אהו ויכו אחד-פאים בעשתרת
קרננים ואת-הזוזים בהם ואת האימים בשה קריתים :
6 ואת-חורי בהרם שעיר עד איל פארן אשר על-המדבר :

XIV. 1 Du tems d'Amràphel, roi de Schinhâr (Sennaar), d'Aryoch (Arioch), roi d'Ellassar (Elasar), de Kedorlahômer (Chodorlahomor), roi de Heilâm (Elam), et de Tidhâl ('Thadal), roi de Gôyim, il arriva que ces rois 2 firent la guerre à Bêrah (Bara), roi de Sedôm (Sodome), à Birschah (Bersa), roi de Hamôrâ (Gomorrhe), à Schinâb (Sennaab), roi d'Admâ (Adama), à Schemêber (Séméber), roi de Tsebôyim (Seboïm), et au roi de Bélah (Bala), aujourd'hui nommée Tsôhar (Ségor). 3 Ces derniers s'étaient réunis dans la vallée de Sciddim, aujourd'hui la mer Salée (mer Morte). 4 Ils avaient été soumis pendant douze ans à Kedorlahômer, et la treizième année ils s'étaient révoltés. 5 La quatorzième, Kedorlahômer vint avec ses alliés, fondit sur les Rephâïm (Raphaïtes) à Haschterôth-Qarnayim (Astaroth-Carnaïm), sur les Zouziens (Zuzistes) à Hâm, sur les Eimiens (Emites) à Schâvê-Qiryâthayim (Save-Cariathaïm), 6 et battirent les Hôrêens (Choréens) dans leurs montagnes de Scéhîr

nement qui commence au verset 5. Il n'est question ici des grandes richesses d'Abrâm que pour faire connaître au lecteur la source et la cause de la querelle qui s'éleva plus tard entre ses pasteurs et ceux de Lot, et de la séparation qui en fut la suite.

7 *Le Kenahanéen et le Perisien étaient alors habitans du pays.* Ce passage est là pour expliquer comment un pays si grand ne suffisait plus aux troupeaux de Lot et d'Abrâm. Outre le Kenahanéen dont il a déjà été parlé dans le chapitre précédent, vers. 6, il y avait aussi alors le Perisien. Remarquons de plus que dans le chapitre précédent il est dit simplement que *le Kenahanéen était dans le pays*, au lieu qu'ici l'Écriture nous montre ces deux peuples comme *habitans* fixés dans le pays; c'est là ce qui empêchait surtout Abrâm et Lot de le parcourir aussi librement qu'il était nécessaire à des peuples pasteurs. Il paraîtrait par là que, lorsque Abrâm arriva dans ces contrées pour la première fois, les Kenahanéens n'étaient eux-mêmes encore qu'un peuple nomade. Voyez aussi notre note, chap. xii, vers. 6.

10 באכה צער Ces mots, transportés à la fin du verset, en vertu d'une inversion très fréquente dans le Pentateuque, devraient dans l'ordre naturel suivre immédiatement כְּכַר הִירְדָן. Il y a de plus dans cette expression l'ellipse de la particule עַד *jusqu'à*. Comparez chap. x, vers. 30, et voyez la note.

14 ויהוה אמר. L'ensemble de ce récit montre que ce verset doit se rattacher au 11°. C'est ce qui est encore indiqué dans le texte par l'emploi du plus-que-parfait ויהוה אמר au lieu du simple prétérit défini ויאמר. Voyez les notes du chap. i, vers. 5, et du chap. iv, vers. 1.

17 קום הנהלך בארץ לארצה ולרחבה כי לה אהננה :
 18 ויהל אברהם ויבא וישב באלני ממרא אשר בחברון ויבד
 שם מזבח ליהוה : פ רביעי

térité comme la poussière de la terre : que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, on comptera aussi ta postérité. 17 Lève-toi donc; parcours le pays dans sa longueur et sa largeur; car je te le donne. 18 Abrâm transporta sa tente d'un endroit à l'autre, jusqu'à ce qu'il arriva et s'établit sous les térébinthes de Mamré (Mambré) à Hebrôn; et là aussi il éleva un autel à l'Eternel.

NOTES.

XII. 3 משפחת הארמה Le mot משפחת ne peut avoir ici d'autre signification que celle de *successions de peuples*. Ce mot, dans son sens propre, se dit d'une famille qui succède à une autre famille et qui l'augmente; il est dérivé de שפח, qui, comme ספח, signifie *affluer*.

5 Le verbe עשה a ici le sens d'*acquérir*; il s'emploie particulièrement lorsque son complément exprime des êtres animés. — נפש *personnes, esclaves*.

6 Le Kenahanéen était déjà alors dans le pays. Auparavant ce peuple habitait les bords de la mer Rouge (*Voyez J. D. Michaëlis, Droit mosaïque, I^{re} partie, § 31*) Abrâm ayant quitté sa patrie et la maison de son père pour aller dans le pays que Dieu lui désignerait, a dû naturellement être surpris, peut-être effrayé, en rencontrant à Elôn-Môré une peuplade qui déjà parcourait ou habitait (ce qui n'est pas défini par le texte) ce pays. Alors Dieu, pour le rassurer, lui apparut et lui dit : je donnerai ce pays à ta postérité; lui faisant entendre que la présence du Kenahanéen ne devait pas l'inquiéter. On voit par là combien est peu fondée l'opinion de ceux qui ont voulu par ce passage contester l'authenticité de la Genèse.

17 נגע de נגע נגע *frapper*, se dit surtout des maladies de la lèpre.

XIII. 2 Ce verset est là pour préparer le lecteur au récit de l'évé-

וַיִּמְנָה וְאֶם־הֵימָן וְאֶשְׁמַאֲלֵהָ : 10 וַיֵּשְׁאֲלוּט אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא
 אֶת־כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָהּ לִפְנֵי שַׁחַת יְהוָה אֶת־
 סֹדֶם וְאֶת־עַמּוֹרָה כְּנִדְהֶחָהּ כְּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶבֶר זָעֵר :
 11 וַיִּבְחַר־לָו לֹוט אֶת כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּעַ לֹוט מִקֶּדֶם וַיִּפְרְדוּ
 אִישׁ מֵעַל אָחִיו : 12 אַבְרָם וְשָׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלֹוט יָשָׁב בְּעָרֵי
 הַכֶּכֶר וַיֹּאחֶל עַד־סֹדֶם : 13 וְאֲנָשֵׁי סֹדֶם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה
 מְאֹד : 14 וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הַפֶּדֶת לֹוט מֵעִמּוֹ שְׂאֵנָא
 עֵינֶיךָ וְרָאָה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צִפְנָה וְנִגְבְּהָ וְקִדְמָהּ
 וַיִּמָּה : 15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רָאָה לָךְ אֶתְנַתֶּנָּה
 וְלִזְרַעָךְ עַד־עוֹלָם : 16 וְשִׁמְתִּי אֶת־זִרְעָךְ כְּעֶפֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 אֲבִיּוֹכֵל אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת־עֶפֶר הָאָרֶץ גְּבֻזָּרָהּ וַיִּמָּה :

et si tu vas à droite, j'irai à gauche. 10 Et Lot leva les yeux, vit et choisit les environs du Yardên (Jourdain) (car c'était un pays très-bien arrosé avant que l'Eternel eût détruit Sedôm (Sodome) et Hamôrâ (Gomorrhe); c'était comme le jardin de l'Eternel (comme la terre d'Egypte) jusqu'à Tsôhar (Ségor). 11 Lot ayant donc choisi les environs du Yardên, quitta le côté de l'orient, et c'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abrâm demeura dans le pays de Kenahan, et Lot s'établit dans les villes qui étaient le long du Yardên, et étendit ses tentes jusqu'à Sedôm. 13 Les habitans de cette ville étaient très-méchans et extrêmement corrompus aux yeux de l'Eternel. 14 Dieu avait dit à Abrâm après la séparation de Lot : lève les yeux et tourne tes regards vers l'aquilon et le midi, vers l'orient et l'occident; 15 tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta postérité pour toujours. 16 Et je multiplierai ta pos-

2 ואֲבֹרָם כֶּבֶד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב : 3 וַיָּלֶךְ לְמִסְעָיו
מִנֶּגֶב וְעַד בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אֵהְיָה בְּתַחֲלָה
בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי : 4 אֶל־מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
בְּרֹאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שֵׁם אֲבֹרָם בְּשֵׁם יְהוָה : 5 וְגַם־לִלוֹט הָהֵלֶךְ
אֶת־אֲבֹרָם הָיָה צֹאֵד וּבָקָר וְאַחֲלִים : 6 וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ
לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי־הָיָה רִכְשָׁם רָב וְלֹא יָכֻלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו :
7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רָעִי מִקְנֵה־אֲבֹרָם וּבֵין רָעִי מִקְנֵה־לֹוט וַהֲכַנְעֲנִי
וַהֲפָרְזִי אֲנִי יוֹשֵׁב בָּאָרֶץ : 8 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָם אֶל־לֹוט אֵלֶיךָ הָיָה
מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִיךָ כִּי־רֹאשִׁים אֲנִים
אֲנִחנוּ : 9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לִפְנֵיךָ הִפָּרֵד נָא מֵעַלְיָ אִם הִשְׁכַּמְלָה

2 Abrâm avait en grande quantité de l'argent, de l'or et des troupeaux. 3 Il s'en retourna par les mêmes chemins qu'il était venu, allant du midi vers Bêth-él, jusqu'au lieu où il avait dressé sa première tente, entre Bêth-él et Haï, 4 à l'endroit où il avait élevé alors un autel, et auprès duquel il invoqua le nom de l'Eternel. 5 Et Lot aussi, qui accompagnait Abrâm, avait en grand nombre des troupeaux et des tentes. 6 Le pays ne leur suffisant pas pour demeurer ensemble (car leurs biens et leurs troupeaux étaient trop nombreux), 7 il s'éleva une querelle entre les pasteurs d'Abrâm et ceux de Lot. Les Kenahanéens et les Perisiens (Phérézéens) étaient alors habitans du pays. 8 Abrâm dit donc à Lot : je ne veux pas qu'il y ait des querelles entre moi et toi, entre mes pasteurs et les tiens, car nous sommes frères. 9 Sépare-toi de moi, je te prie : regarde tout le pays devant toi ; si tu veux aller à gauche, j'irai à droite ;

המצרים את האשה כרִיפָה הוא מאד : 15 ויראו אתה שרי
 פרעה ויהללו אתה אל־פרעה ותקח האשה בית פרעה :
 16 ולאברם היטיב בעבירה ויהרלו צא־זכר וחסדים ועבדים
 ושפחה ואחנת הנמלים : 17 וינזע יהוה ואת־פרעה נגעו
 גדלים ואת־ביתו על־דבר שרי אשת אברם : 18 ויקרא
 פרעה לאברם ויאמר מה־זאת עשית לי למה לא־הגדת לי
 כי אשתך הוא : 19 למה אמרת אחתי הוא ואקח אתה לי
 לאשה ועמרה הנה אשתך קח ולך : 20 ויצו עליו פרעה
 אנשים וישלחו אתו ואת־אשתו ואת־כל־אשר־לו :
 י 1 ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל־אשר־לו ולוט עמו הנגב:

15 et les grands du pays l'ayant vue, la vantèrent auprès de Parhó (Pharaon), qui la fit prendre pour son palais.
 16 Quant à Abrâm, il fut traité avec beaucoup d'égards à cause de Sçaraï, et il reçut en présent des troupeaux de gros et de menu bétail ; des ânes, des esclaves, des servantes, des ânesses et des chameaux. 17 Mais l'Eternel frappa de grandes maladies Parhó et sa maison, à cause de Sçaraï, femme d'Abram, 18 Alors Parhó fit appeler Abrâm, et lui dit : que m'as-tu fait ? pourquoi ne m'as-tu pas averti que c'était ta femme ? 19 Comment m'as-tu dit : c'est ma sœur, pour me donner lieu de la prendre pour femme ? Maintenant voilà ta femme ; prends-la et pars. 20 Et Parhó donna ordre à ses gens de l'accompagner, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait.

XIII. 1 Abrâm quitta donc l'Egypte, lui, sa femme et tous les siens, ainsi que Lot, en se dirigeant vers le midi.

הָיָאָה וַיָּבֵן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו : 8 וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם
הַחֵדָּה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֶהְלֵה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקֶּדֶם
וַיָּבֹן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה : 9 וַיִּפַּע אֲבָרָם
הַלֹּדֶז וְנִסְוַע הַנֶּגְבָה : פ
10 וַיְהִי רָעֵב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אֲבָרָם מִצְרֵימָה לָגוּר שָׁם כִּרְכַּב־
הָרָעֵב בָּאָרֶץ : 11 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרֵימָה וַיֹּאמֶר
אֶל־שָׂרֵי אֲשֶׁר הִנֵּה־נָא יֹדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח־מֶרְאָה אֵת :
12 וְהִיא כִּי־יִרְאֶה אֹתָהּ הַמִּצְרִיִּים וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתָי
וְאֹתָהּ יִחַי : 13 אָמְרִינָא אֶחָתִי אֵת לְמַעַן יִיטַב־לִי בְּעַבְדָּךָ
אֲדֹנָי וְהִיחָה נַפְשִׁי בְּגִלְלָךְ : 14 וַיְהִי כְּבֹא אֲבָרָם מִצְרֵימָה וַיִּרְאֵהוּ

je donnerai ce pays en possession. Et Abrâm éleva en ce lieu un autel à l'Eternel, qui lui était apparu. 8 De là il partit pour se diriger vers la montagne à l'orient de Béth-él; il y dressa sa tente, ayant Béth-él au couchant et Haï au levant. Là aussi il éleva un autel à l'Eternel, et invoqua son nom, 9 puis continua son voyage en s'avancant toujours vers le midi. 10 Cependant une famine survint dans ce pays, et Abrâm fut obligé de descendre en Egypte, pour y passer quelque tems, car la famine était trop grande. 11 Lorsqu'il était près d'entrer en Egypte, il dit à Sçarâï sa femme : sachant combien tu es belle, 12 je crains que les Egyptiens en te voyant ne disent : c'est sa femme, et qu'ils ne me tuent en ne laissant vivre que toi. 13 Dis donc, je te prie, que tu es ma sœur, afin que bien m'en arrive à cause de toi, et que je sauve ma vie. 14 Il arriva en effet que, comme ils entraient en Egypte, les Egyptiens furent frappés de la beauté surprenante de cette femme,

יב 1 ויאמר יהוה אל־אַבְרָם לך־לָהּ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדְתָּהּ וּמִבְּרִית
 אֲבִיהָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶה : 2 וָאֶעֱשֶׂהָ לְנָוִי גִדּוּל וְאִבְרָכָהּ
 וְאִגְדַּלְתָּה שְׁמָהּ וְהָיָה בְרָכָה : 3 וְאִבְרָכָהּ מִבְּרָכָהּ וּמִחֻלָּלָהּ
 אֲנִי וְנִבְרָכְוּ בָּהּ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאֵדָמָה : 4 וְלָהּ אֲבָרִם כְּאִשֶּׁר
 דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וְלָהּ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בְּדַחֲמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים
 שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן : 5 וַיָּקַח אֲבָרִם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט
 בְּדֹאחִיו וְאֶת־כָּל־רִכְוֹשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ
 בְּחָרָן וַיָּצֵאוּ לִלְכַת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן : 6 וַיַּעֲבֹד
 אֲבָרִם בְּאֶרֶץ עַד מָקוֹם שָׁכֵם עַד אֵלֶּיךָ מוֹרֶה וְהַכְנַעְנִי אִינוּ
 בָּאָרֶץ : 7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לוֹרְעָה אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ

XII. 1 Mais l'Eternel dit à Abrâm : sors de ton pays, de ta patrie et de la maison de ton père, et viens dans la terre que je te montrerai. 2 Là je ferai de toi une grande nation ; je te bénirai, je rendrai ton nom grand et illustre, et tu seras toi-même une bénédiction. 3 Je bénirai tous ceux qui te béniront ; je vouerai à l'exécration ceux qui te maudiront ; et de toi la bénédiction se répandra sur tous les peuples qui se succéderont sur la terre. 4 Et Abrâm partit comme l'Eternel le lui avait ordonné, et Lot avec lui. Or Abrâm était âgé de soixante-quinze ans, lorsqu'il sortit de Hârân. 5 Il prit Scâraï sa femme, Lot, fils de son frère, tout le bien et les personnes qu'ils avaient acquis à Hârân ; ils partirent ensemble, et se dirigèrent vers le pays de Kenahan, où ils arrivèrent. 6 Abrâm traversa ainsi ce pays jusqu'au lieu appelé Schekem (Sichem), jusqu'au térébinthe de Môré. Le Kenahanéen était alors dans ce pays. 7 Et l'Eternel apparut à Abrâm et lui dit : c'est à ta postérité que

amusé à faire des briques et à les cuire au feu, uniquement pour le plaisir d'en faire et sans aucun but? 3° Rien n'autorise à supposer que le motif qui fit partir les fils de Nôah de leur patrie fût l'ignorance où ils étaient de l'art de bâtir ou des moyens de le faire avec facilité. Quand ils se disent les uns aux autres : *bâtissons-nous une ville et une tour, etc.*, ne nous apprennent-ils pas eux-mêmes qu'ils avaient déjà l'idée de bâtisse et de construction? Nous aimons donc mieux croire qu'au moment même où ces hommes quittèrent leur patrie, ils formèrent le dessein de s'établir dans le premier lieu qui leur paraissait propre à ce but; et qu'étant arrivés dans le pays de Schinhâr, et y ayant trouvé du bitume et de quoi faire des briques, ils pensèrent qu'ils pourraient bâtir avec ces matériaux. Dans cette hypothèse, qui certes, n'a rien que de fort simple et de très-naturel, ils durent se dire d'abord : *mettons-nous à faire des briques, etc.*, et une fois ces matériaux prêts, ils durent ajouter : *maintenant mettons-nous à bâtir une ville, etc.* J. G.

6 ועתה לא יבצר etc. Nous ne croyons pas qu'on puisse donner à ce passage un sens autre que celui que nous lui avons donné dans notre traduction, sans faire violence au texte.

32 La mort de Térah est rapportée ici par anticipation, comme on le voit par l'expression מִבֵּית אָבִיךָ *de la maison de ton père*, employée dans le verset 1^{er} du chapitre suivant, qui fait assez entendre que Térah était encore en vie, et par ce qui est dit, verset 4, de l'âge d'Abrâm, lorsqu'il sortit de Hârân. Ainsi l'historien sacré ne rapporte ici cette mort que pour compléter l'histoire de Térah, et pour ne pas être obligé d'interrompre le fil de celle d'Abrâm. Au reste, qui ne sait que cette manière d'écrire est tout-à-fait dans le style de la Bible?

NOTES.

XI. 3 וְהָיָה לָהֶם En examinant attentivement ce verset et les suivants, on traduirait peut-être plus exactement ce passage par : *et la brique devint entre leurs mains de la pierre, et le bitume un ciment*. L'opération du feu, employée dans l'unique vue de faire des briques, leur produisit encore un ciment propre à joindre ensemble ces briques. Ce fait ici raconté fut probablement le résultat d'une découverte suggérée par le seul hasard ; ils virent qu'une certaine portion de limon de cette terre était devenue, par le feu qu'on avait allumé dans cet endroit, dur et tout semblable à une pierre ; de là ils se dirent : faisons-en beaucoup (לִבְנִים). Et tout en ne songeant qu'à cuire des briques, ils découvrirent encore que cette même terre contenait un bitume qui se changeait au feu en ciment. Une fois ces deux découvertes faites, ils se dirent de nouveau l'un à l'autre : puisque cette plaine nous fournit en si grande abondance ces deux matières, bâtissons une ville et élevons une tour, afin que nous ne soyons plus forcés d'émigrer ; car on peut supposer avec vraisemblance que la première émigration qui fit partir ces hommes de l'Orient, leur patrie et leur berceau, n'aurait pas eu lieu s'ils avaient connu alors l'art de bâtir, ou les moyens de construire avec tant de facilité. D'après la traduction ordinaire, que nous donnons aussi nous-mêmes : *la brique leur servit de pierre et le bitume de ciment*, on se demanderait naturellement dans quel ouvrage ils se servirent de ces briques et de ce bitume, car il n'a encore été question ni de bâtisse ni de construction quelconque. Rien dans ce verset ne peut faire supposer qu'ils eussent alors l'intention de bâtir la ville et d'élever la tour dont il n'est parlé que dans le verset suivant ; et dans l'hypothèse que ce verset suivant donnât l'explication de la phrase *la brique leur servit*, etc., il aurait fallu nécessairement qu'il précédât l'hémistiche וְהָיָה לָהֶם ; d'ailleurs les mots וַיֵּאמְרוּ הֵבֵה, répétés au commencement de ce 4^e verset, nous montrent clairement qu'il s'agit ici d'un nouveau projet qu'ils conçurent après. M. F. — Quoique cette explication donne plus de suite à ce récit, elle ne nous paraît pas assez motivée pour nous faire abandonner la traduction ordinaire ; car 1^o ces deux prétendues découvertes portent sur des suppositions qui nous paraissent tout-à-fait gratuites ; 2^o est-il vraisemblable que ces hommes qui s'étaient déjà fixés dans la plaine de Schinhâr (וּשְׁכַר שֶׁם), se soient

26 וַיַּחַדְתֶּרֶחַ שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחוֹר וְאֶת־
 הָרָן : 27 וְאַלֶּה הַיּוֹלְדֹת לְתֶרֶחַ הָרָח הַיּוֹלֵד אֶת־אַבְרָם אֶת־
 נְחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הַיּוֹלֵד אֶת־לוֹט : 28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי
 תֶרֶחַ אָבִיו בְּאֶרֶץ מְלֻחָתוֹ בְּאוּר כַּשְׁדִּים : 29 וַיִּקַּח אַבְרָם
 וְנְחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרִי וְשֵׁם אִשְׁת־נְחוֹר מִלְכָּה
 בַּת־הָרָן אֲבִיר־מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּרָה : 30 וְהָיָה שָׂרִי עֲקָרָה אֵין
 לָהּ וָלֶד : 31 וַיִּקַּח תֶּרֶחַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בְּדָהָרָן בֶּן־
 בְּנוֹ וְאֵת שָׂרִי כְלָתוֹ אִשְׁת־אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׁדִּים
 לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־הָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : 32 וַיָּהִי וַיָּמָת
 תֶּרֶחַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וַיָּמָתוּם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרֶחַח בַּחֲזֹן : פ

des filles. 26 Térah, à l'âge de soixante-dix ans, engendra
 Abrâm, Nâhôr et Hârân (Aran). 27 Voici maintenant la
 postérité de Térah : Térah fut le père d'Abrâm, de Nâhôr et
 de Hârân ; et Hârân donna le jour à Lot. 28 Hârân mourut
 du vivant de Térah, son père dans le lieu même de sa nais-
 sance, à Our Kasdîm (Ur en Chaldée). 29 Abrâm et Nâ-
 hôr prirent des femmes ; la femme d'Abrâm s'appelait Sça-
 raï, et celle de Nâhôr Milkâ (Melcha), fille de Hârân qui
 fut aussi le père de Yiskâ (Jeska). 30 Sçaraï était sté-
 rile et n'avait point d'enfant. 31 Térah prit Abrâm son
 fils, et Lôt fils de Hârân son petit-fils, ainsi que Sçaraï sa
 belle-fille et femme d'Abrâm ; ils partirent tous ensemble de
 Our Kasdîm, pour se rendre dans le pays de Kenahan, mais
 ils s'arrêtèrent à Hârân, et s'y établirent. 32 C'est là que
 mourut Térah à l'âge de deux cent cinq ans

עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־פֶּלֶג : 17 וַיְחִי־עֶבֶר
 אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
 בָּנִים וּבָנוֹת : 18 וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד
 אֶת־רֵעוּ : 19 וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רֵעוּ תֵשַׁע שָׁנִים
 וּמֵאֹתִים שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 20 וַיְחִי רֵעוּ
 שְׁתֵּים וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־שְׂרוּג : 21 וַיְחִי רֵעוּ אַחֲרֵי
 הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שִׁבְעַת שָׁנִים וּמֵאֹתִים שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים
 וּבָנוֹת : 22 וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
 נָחוֹר : 23 וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מֵאֹתִים שָׁנָה
 וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 24 וַיְחִי נָחוֹר תֵשַׁע וְעֶשְׂרִים
 שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־תְּרָח : 25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תְּרָח
 הַשְּׁעֵעֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 26

trente-quatre ans, Héber donna le jour à Péleg (Phaleg),
 17 vécut encore quatre cents trente ans, après avoir eu
 d'autres fils et des filles. 18 Péleg, à l'âge de trente ans,
 engendra Rehou (Réhu), 19 et vécut ensuite deux cents
 neuf ans pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles.
 20 Rehou, âgé de trente-deux ans, engendra Sceroug (Sa-
 rug), 21 vécut encore après sa naissance deux cent sept
 ans, et eut d'autres fils et des filles. 22 Sceroug, à l'âge
 de trente ans, devint père de Nâhôr (Nachor); 23 il vé-
 cut depuis la naissance de Nâhôr deux cents ans, pendant
 lesquels il engendra d'autres fils et des filles. 24 Agé de
 vingt-neuf ans, Nâhôr donna le jour à Thérâh (Tharé),
 25 vécut encore cent dix-neuf ans, et eut d'autres fils et

אשר לא ישמעו איש שפה רעהו : 8 ויפץ יהוה אתם משם
 עלפני כל־הארץ ויחדלו לבנות העיר : 9 על־כן קרא
 שמה בבל כרשם בלל יהוה שפת כל־הארץ ומשם הפוצם
 יהוה עלפני כל־הארץ : פ
 10 אלה תולדות שם שם בךמאת שנה ויולד את־ארפכשד
 שנתיים אחר המבול : 11 ויחישם אחרי הולידו את־ארפכשד
 חמש מאות שנה ויולד בנים ובנות : ס 12 וארפכשד
 חי חמש ושלשים שנה ויולד את־שלח : 13 ויחי ארפכשד
 אחרי הולידו את־שלח שלש שנים וארבע מאות שנה ויולד
 בנים ובנות : ס 14 ושלח חי שלשים שנה ויולד
 את־עבר : 15 ויחישלח אחרי הולידו את־עבר שלש שנים
 וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות : ס 16 ויחי

gue de l'autre. 8 C'est de cette manière que l'Eternel
 les dispersa sur toute la terre ; car dès lors ils cessèrent de
 bâtir cette ville , 9 qui pour cette raison fut appelée Babel
 (confusion), l'Eternel y ayant confondu le langage de tous
 ces hommes , en les dispersant de là sur la face de la terre
 entière. 10 Voici la postérité de Schém. Agé de cent ans,
 et deux ans après le déluge , Schém engendra Arpakschad ;
 11 Il vécut encore cinq cents ans , pendant lesquels il eut
 d'autres fils et des filles. 12 Arpakschad , à l'âge de trente-
 cinq ans , devint le père de Schélah ; 13 il vécut encore
 quatre cents trois ans , ayant aussi d'autres fils et des filles.
 14 Schélah , âgé de trente ans , engendra Héber , 15 de-
 puis la naissance duquel il vécut quatre cent trois ans ,
 après avoir eu d'autres fils et des filles. 16 A l'âge de

יא 1 וַיְהִי כִלְהָאָרֶץ שְׂפֹפָה אֶחָד וּדְבָרִים אֶחָדִים : 2 וַיְהִי בְנֵמֶעַם מִקֵּדָם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֶה בָּאָרֶץ שֹׁנֶעַר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְכְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה וְהָיָה לָהֶם הַלְכְּנָה לְאֹכֵן וְהַחֲמֹר הָיָה לָהֶם לְחֵמֶר : 4 וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פָּרִנְפִּיץ עַל־פָּנֵינוּ כִלְהָאָרֶץ : 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשִׂפְפָה אֶחָד לְכֻלָּם וְהָיָה הַחֹלֶם לַעֲשׂוֹת וְעָמָה לֹא־יִבָּצֵר מִהֶם כָּל אֲשֶׁר יִחְמוּ לַעֲשׂוֹת : 7 הִבֵּה נִרְדֶּה וְנִבְלֶה שֵׁם שְׂפֹפָתָם

XI. 1 Autrefois il n'y avait sur la terre qu'une seule langue et qu'une seule manière de s'exprimer. 2 Mais des hommes étant partis de l'orient, trouvèrent une plaine dans la terre de Schinhâr, et s'y établirent. 3 Ces hommes se dirent l'un à l'autre : Mettons-nous à faire des briques, durcissons-les dans le feu. C'est ainsi que la brique leur servit de pierre et le bitume de ciment. 4 Ils se dirent ensuite : essayons de nous construire une ville et une tour dont le sommet s'élève jusqu'au ciel (nous rendrons par là notre nom célèbre), afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face de la terre. 5 Mais l'Eternel descendit pour voir la ville et la tour qu'avaient bâties les fils de l'homme, 6 et dit : voilà qu'ils ne forment qu'un seul peuple; ils n'ont tous qu'un même langage; aussi voyez ce qu'ils entreprennent, et jusqu'à présent rien ne les empêche d'accomplir les desseins qu'ils ont projetés. 7 Descendons pour confondre leur langage; et que l'un n'entende plus la lan-

31 אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיָהֶם :
 32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְחֻלְדָּתָם בְּגוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
 הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחֵר הַמִּבּוּל : פ שְׁבִיעִי

(Messa), jusqu'aux environs de Sephâr. 31 Tels furent les descendants de Schêm, *qui se sont répandus* avec leurs familles, leurs langues, dans leurs pays respectifs où ils ont *formé* des nations. 32 Et voilà quelles furent les familles des fils de Nôah, avec leurs descendants, qui s'étaient formés en nations, et desquels sont issus les peuples qui se sont répandus sur la terre après le déluge.

NOTES.

X. 5 אֵי est dérivé de אָ, dont la signification primitive et propre paraît venir de l'idée de *retirer, éloigner* de la vue; de là, celle de *retraite, solitude*, et par extension *désert*. Voyez Jes. 42, 15, et comparez la phrase parallèle, chap. 1, vers. 2. Le même mot אֵי exprime aussi *habitant de la retraite*, appliqué aux oiseaux de proie. Voyez Jes. 34, 14; son substantif féminin אֵיָה se trouve Lévit. 11, 14.

18 אַחֵר Ce mot nous paraît mis pour אֲשֶׁר אַחֵר, comme cela arrive assez souvent en hébreu. Outre cette ellipse, il y en a évidemment une autre à laquelle nous avons tâché de suppléer de notre mieux.

30 Ce passage מוֹשְׁבָם — הָר הַקָּדָם a quelque chose d'équivoque, qu'ont déjà senti avant nous Vater et Rosenmüller. L'un transporte הָר הַקָּדָם immédiatement après מוֹשְׁבָם et l'autre doute si ce même 'הָר' n'est pas en opposition avec סְפֶרָה. La première de ces explications nous a paru plus conforme au style de la langue hébraïque, et c'est en ce sens que nous avons rendu ce passage.

בְּנֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם בְּגוֹיָהֶם : ס
 21 וְלִשָּׁם יֶלֶד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יִפֶּת הַגִּזְרִי :
 22 בְּנֵי שָׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרָם : 23 וּבְנֵי
 אָרָם עֵוֶן וְחוּל וְגֶתֶר וְמֶשׁ : 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יֶלֶד אֶת־שֵׁלַח
 וְשֵׁלַח יֶלֶד אֶת־עֵבֶר : 25 וְעֵבֶר יֶלֶד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד
 פֶּלֶג כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם הָאֲחִי יֶקָן : 26 וְיֶקָן יֶלֶד
 אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶף וְאֶת־חֲצִרְמוֹת וְאֶת־חֵרֶח : 27 וְאֶת־
 הַדּוּרִם וְאֶת־אֲוִיל וְאֶת־דִּקְלָה : 28 וְאֶת־עֹבֵל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
 וְאֶת־שָׁבָא : 29 וְאֶת־אוּפִר וְאֶת־חוּיֵלָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה
 בְּנֵי יֶקָן : 30 וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמֶּשָׁא בְּאַכָה סֶפֶרָה הַר הַקָּדָם :

qui se sont répandus avec leurs familles, leurs langues, dans leurs pays respectifs, et qui se sont formés en nations.
 21 Schém aussi, le père commun de tous les enfans de Hêber, frère de Yépheth l'ainé, eut des enfans, 22 qui furent Hêlâm (Elâm), Asschour, Arphakschad (Arphaxad), Loud (Lud), et Aram. 23 Les descendants d'Arâm furent Houts (Hus), Houle (Hul); Gûéter (Gether) et Masch (Mes). 24 Arphakschad fut le père de Schêlahi (Sâlê), et Schêlahi celui de Hêber. 25 Hêber eut deux fils dont l'un fut nommé Pélég (division), car c'est de son tems que la terre fut divisée; et l'autre Yoctân (Jectan). 26 Yoctân eut pour descendans Almôdâd (Elmodad), Schêléph (Sâlêph) Hatsarmâveth (Asarmoth) et Yérah (Jaré). 27 Hadêrâm (Adaram), Ouzâl (Uzal) et Diglâ (Décla); 28 Hôbâl (Ebal), Abimâël (Abimâel) et Schebâ (Saba), 29 Ophir, Havilâ (Hévila) et Yôbâb (Jobab). Tous ceux-là sont les descendants de Yoctân. 30 Ils occupaient la montagne d'orient depuis Mêschâ

12 וְאַתְּלָסֶן בֵּין נִינְוֶה וּבֵין כַּלַּח הַזֶּה הַגְּדֹלָה :
 13 וּמִצְרִים יָלַד אֶת־לֹדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לֵהֲבִים וְאֶת־
 נַפְתָּחִים : 14 וְאֶת־פַּתְרוּסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם
 פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים . ס : 15 וּבְנֵעַן יָלַד אֶת־
 צִידֹן בְּכֹרֹו וְאַחֲדָתָה : 16 וְאַחֲדֵיבּוּסִי וְאַחֲדֵאֲמֹרִי וְאֶת־
 הַגְּרָגָשִׁי : 17 וְאַחֲדֵחֹוִי וְאַחֲדֵעֶרְקִי וְאַחֲדֵסִינִי : 18 וְאֶת־
 הָאֲרֹרִי וְאַחֲדֵצִמְרִי וְאַחֲדֵחֲמָתִי וְאַחֲדֵנַפְצֹו מִשְׁפַּחַת
 הַכְּנַעֲנִי : 19 וַיְהִי גְבֹול הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַכָה גֵרָרָה עַד־
 עֹזָה בְּאַכָה סְדֹמָה וְעֶמְקָרָה וְאַדְמָה וְצִבְיִם עַד־לָשָׁע : 20 אֵלֶּה

12 et Résén entre Ninvé et Kâlah ; c'est la grande ville.
 13 Les descendants de Mitsrayim furent les Loudîm (Lydiens), les Hanânim (Anamim), les Lehâbîm (Lybiens), les Naphtahîm (Naphtaim), 14 les Pathrusîm (Phétrusim) et les Kasluhîm (Chasluim), d'où sont sortis les Pelischîm (Philistins) et les Kaphtorîm (Caphtorins).
 15 Kenahan fut le père de Tsîdôn (Sidon), son premier-né et de Heth, 16 des Yébouséens (Jébuséens), des Emoréens (Amorrhéens), des Guirgâschéens (Gergéséens); 17 des Hivéens (Hévéens), des Harqéens (Aracéens), des Sinéens; 18 des Arvâdéens (Aradiens), des Tsémâréens (Tsému-riens), des Hemâthéens (Amathiens). *Ces peuples se formèrent plus tard, lorsque les familles des Kenahanéens se dispersèrent.* 19 Les possessions [limites] des Kenahanéens s'étendirent depuis Tsîdôn, sur le chemin de Guerâr (Gérara), jusqu'à Hazzâ (Gaza), situé du côté de Sedôm, Hamôrâ (Gomorrhe), Admâ (Adama) et Tsebôyim (Séboim), jusqu'à Léschah (Lesa). 20 Voilà les descendants de Hâm

וּתְרַשִׁישׁ כְּתִים וְדָנִים : 5 מְאֹלָה נִפְרְדּוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵהֶם
 אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפּוּחֵהֶם בְּגוֹיֵהֶם : 6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
 וְפוּט וּכְנַעַן : 7 וּבְנֵי שֵׁבַא סְבָא וְחִוִּילָה וְסִבְתָּה וְרַעְמָה וְסִבְתָּכָא
 וּבְנֵי רַעְמָה שֵׁבַא וְדָן : 8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הָחָל
 לְהַיִּוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ : 9 הוּא־הִיָּה גִבּוֹר־צִיד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן
 יֹאמַר כִּנְמֹרַד גִּבּוֹר צִיד לִפְנֵי יְהוָה : 10 וְהָיוּ רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
 בָּבֶל וְאַרְךְ וְאַכַּד וְכַלְנֶה בָּאָרֶץ שֹׁנַעַר : 11 מִן־הָאָרֶץ הַהִיא
 יֵצֵא אֲשׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינֻה וְאֶת־רִחְבֵּר עִיר וְאֶת־כַּלַּח :

descendants de Yâvân furent Elîschâ (Elisa) ; Tarschîsch (Tharsis), Kittîm (Cetthim) et Dôdânîm. 5 C'est d'eux que sont issus les peuples les plus éloignés qui se sont répandus dans leurs pays divers, chacun avec son langage et ses familles, et qui formèrent des nations. 6 Les descendants de Hâm furent Kousch, Mitsrayim (Mesraïm), Pout (Phuth), et Kenahan. 7 Et ceux de Kousch, Sebâ (Saba), Havîlâ (Hévila), Sabtâ (Sabatha), Rahmâ (Regma) et Sabtekâ (Sabatacha), et les enfans de Rahmâ furent Schebâ (Saba) et Dedan (Dadan). 8 C'est Kousch aussi qui donna le jour à Nimrod (Nemrod), celui qui le premier devint un homme puissant sur la terre. 9 C'est lui qui fut un des plus forts dans la chasse devant l'Eternel (dans le monde entier) ; de là vient qu'on dit encore : fort dans la chasse devant l'Eternel, comme Nimrod. 10 Il établit d'abord son empire à Bâbel, à Erék (Arach), à Akkad (Ackad) et à Kalné (Challanne) ; dans la terre de Schinhâr (Sennaar). 11 Ensuite ayant quitté ce pays, il s'établit en Asschour (Assur)', où il bâtit Ninvé (Ninive), Rehóbóth-Hîr, Kâlah (Chalé) ;

וּפְנִיָּהֶם אַחֲרָיִית וְעֵרֹת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ : 24 וַיִּקָּץ נֹחַ מִיֵּינוֹ
וַיֵּדַע אֵחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן : 25 וַיֹּאמֶר אֲרֹר כְּנָעַן
עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאָחָיו : 26 וַיֹּאמֶר בְּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם
וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ : 27 וַיִּפֹּת אֱלֹהִים לִפְתּוֹ וַיִּשְׁכֵּן בְּאַהֲלֵר
שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ : 28 וַיַּחֲרֹט אֶת־הַמִּבּוֹל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה : 29 וַיְהִי כָל־חַיַּת־הַשָּׂעַ מֵאוֹר
שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת : פ

1 וַאֲלֵה תוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וַיִּפֹּת וַיִּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר
הַמִּבּוֹל : 2 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמֹגֶג וּמְדִי וְעֵן וְחָבֶל וּמִשְׁכֵּן וְחִירָם :
3 וּבְנֵי גֹמֶר אֲשַׁכֵּנַז וְרִיפָת וְתַרְמִז : 4 וּבְנֵי יֵן אֲלִישָׁה

pour ne pas le voir dans cet état. 24 Nôah s'étant réveillé de son ivresse et ayant appris ce que le plus jeune de ses fils lui avait fait, 25 dit : maudit soit Kenahan ! qu'il devienne le dernier des esclaves de ses frères ! 26 Mais il ajouta : béni soit l'Eternel, Dieu de Schêm ! que Kenahan soit l'esclave de Schêm ! 27 Que Dieu étende les possessions de Yépheth (et qu'il habite dans les tentes de Schêm !) et que Kenahan soit son esclave ! 28 Nôah vécut encore trois cent cinquante ans après le déluge, 29 et mourut à l'âge de neuf cent cinquante.

X. 1 Voici la postérité de Schêm, de Hâm et de Yépheth, enfans de Nôah, et les descendans qu'ils eurent après le déluge. 2 Les descendans de Yépheth furent Gómer, Mâgóg, Madaï, Yávân (Javan), Tubal, Meschech (Mosoch) et Tiras. 3 Ceux de Gómer furent Aschkenaz (Ascener), Rîphath et Tôgarmâ (Thogorma). 4 Et les

עוד הַיָּמִים לַמָּבּוּל לַשָּׁחַת כָּל־בָּשָׂר : 16 וַהֲיִתָּה הַקִּשְׁתַּת בְּעֵנֶן
וּרְאִיתִיהָ לְזִכָּר בְּרִית עִוְלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ : 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאַתָּה
אֹרְתֵה־בְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־
הָאָרֶץ : פ שְׁשִׁי

18 וַהֲיִי בְּנֵי־נֹחַ הַיָּצְאִים מִדְּהֶתֶבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא
אָבִי כְנָעַן : 19 שְׁלֹשָׁה אֱלֹהֵי בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְעָה כָּל־הָאָרֶץ :
20 וַיַּחַל נָח אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כָּרֶם : 21 וַיִּשָּׂא מִדְּהֵי־יָן
וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֶהֱלָה : 22 וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת
אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אָחָיו בַּחוּץ : 23 וַיִּקַּח שֵׁם וְיָפֶת אֶת־דִּשְׁמֹלָה
וַיְשִׁמּוּ עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם

46 L'arc sera donc dans la nue; je le verrai et je me souviendrai de l'alliance éternelle établie entre Dieu et toute créature qui vit sur la terre. 17 Dieu dit donc à Noâh : c'est là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute créature qui vit sur la terre. 18 Les fils de Noâh qui sortirent de l'arche furent Schém, Hâm et Yépheth; Hâm est le père de Kenahan (Chanaan). 19 Ce sont là les trois fils de Noâh, qui repeuplèrent toute la terre. 20 Alors Noâh, le seul homme qui cultivât la terre, planta pour la première fois une vigne, 21 but du vin qu'il en recueillit, s'enivra et resta nu dans sa tente. 22 Hâm le vit dans cet état de nudité, et il le dit à ses deux frères qui étaient dehors. 23 Alors Schém et Yépheth prirent une couverture, la mirent sur leurs épaules, et marchant à reculons, ils couvrirent la nudité de leur père, en détournant le visage

בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר : 9 וְאֲנִי הִנְנִי מִקְּדִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאִת־
זֶרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם : 10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף
בְּבִהֶמָּה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל־חַיַּי הַתִּבְּיָה לְכָל־חַיַּת
הָאָרֶץ : 11 וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר
עוֹד מִמִּי הַמָּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מָבּוּל לַשָּׁחַת הָאָרֶץ : 12 וְיֵאמָר
אֱלֹהִים וְאֵת אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־
נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם : 13 אֶת־קַשְׁתִּי נָחַתִּי
בְּעָנָן וְהַיָּה לְאוֹרִי בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ . 14 וְהָיָה בְּעָנָן
עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקַּשֶׁת בְּעָנָן : 15 וְחִכְרָתִי אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה

étaient autour de lui : 9 je vais établir mon alliance avec vous et avec votre postérité ; 10 avec tous les êtres vivans qui sont avec vous ; les oiseaux , les animaux et les bêtes de la terre qui sont sortis de l'arche avec vous. 11 Cette alliance sera pour vous un sûr garant qu'à l'avenir toute créature ne sera plus exterminée par des eaux destructrices , et qu'il n'y aura plus désormais de destruction pour perdre la terre. 12 Voici le signe de cette alliance que je contracte avec vous et tous les êtres vivans , et qui doit durer éternellement dans la suite des siècles. 13 J'ai mis mon arc dans la nue ; qu'il soit signe d'alliance entre moi et la terre. 14 Ainsi lorsque des nuages se formeront au-dessus de la terre , et que l'arc paraîtra dans la nue , 15 je me souviendrai de l'alliance que j'ai contractée avec vous , et avec tout être vivant ; et les eaux ne serviront plus à ravager et à détruire la terre.

ט 1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ
אֶת־הָאָרֶץ : 2 וּמִרְאֵכֶם וְחֻקְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ
וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דָּגֵי
הַיָּם בְּיָדְכֶם נָתַנּוּ : 3 כָּל־דָּמָשׁ אֲשֶׁר הוּאֹדִי לָכֶם יִהְיֶה
לְאֹכְלָהּ כִּי־קָרָא עֹשֶׁב נָתַחַי לָכֶם אֲדָכֹל : 4 אֲדָ־בֶשֶׂר בְּנֶפֶשׁ
דָּמָה לָא אֲכָלָהּ : 5 וְאִךְ אֶחָד־מִכֶּם לְנֶפֶשׁ־חַיִּים אֲרֹשׁ מִיָּד
כָּל־חַיָּה אֲרֹשְׁנִי וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ אָחִיו אֲרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ
הָאָדָם : 6 שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמָה יִשְׁפֹּךְ כִּי בְצַלֵּם אֱלֹהִים
עָשָׂה אֶת־הָאָדָם : 7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ
בָהּ : 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־

חמשי ס

IX. 1 Et il bénit Nôah et ses enfans, en leur disant : soyez féconds, multipliez-vous et peuplez la terre. 2 Que tous les animaux de la terre, tous les oiseaux des airs, tout ce qui rampe dans la poussière, et tout ce qui remplit les mers, soit saisi devant vous de respect et de crainte ; je les mets dans vos mains. 3 Tout ce qui a mouvement et vie je vous le donne comme les plantes pour servir à votre nourriture. 4 Seulement ne mangez pas de chair vivante [avec son sang]. 5 Respectez aussi votre sang et vos vies ; je les vengerai ; je les revendiquerai de la main de tout vivant, de la main de tout homme, de la main d'un frère qui attaquerait son frère. 6 Quiconque versera le sang de l'homme, le sien aussi sera versé pour venger le sang répandu, car l'homme est fait à l'image de Dieu. 7 Mais croissez plutôt en nombre, multipliez-vous, et peuplez la terre. 8 Dieu dit encore à Nôah et à ses enfans qui

NOTES.

VIII. 6 אשר עשה *qu'il avait faite*. Ces mots reportent nos pensées sur la leçon צָעַר (chap. vi, vers. 16) que nous avons supposée au lieu de צָוָר dans la version des Septante, d'après laquelle il n'aurait pas été fait mention d'une fenêtre dans la construction de l'arche ; dans cette hypothèse, le texte réparerait ici en quelque sorte cette omission. Remarquons bien qu'on n'ajoute pas cette même locution à מְכֻסָּה *couverture*, dont on avait déjà parlé sous le nom de כָּפֶר . Voyez notre note, chap. vi, vers. 14.

11 מָחָה *mâché*, de la racine מָחַח *déchirer, mâcher*. On ne comprend pas pourquoi Gésenius s'efforce de trouver à cette racine une signification qui lui est si étrangère, en voulant la rapprocher de מָחָה dont la signification d'*être frais, récent*, n'est rien moins que prouvée. Voyez la *Chrestomathie hébraïque* de J.-B. Glaire, page 99, analyse de מָחָה ; d'ailleurs, quelle analogie y a-t-il entre les lettres ח et ה, pour conclure de la signification d'une racine à celle de l'autre ?

וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ : 17 כָּל־חַיָּה אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּעוֹף
 וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־דְּרָמָשׁ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתּוֹ וּשְׂרָצוֹ
 כָּאָרֶץ וּפְרוֹ וְרֵבִי עַל־הָאָרֶץ : 18 וַיֵּצְאוּ־נָח וּבָנָיו וּאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־
 בָנָיו אִתּוֹ : 19 כָּל־חַיָּה כָּל־דְּרָמָשׁ וְכָל־הָעוֹף כָּל־רֹמֵשׁ עַל־
 הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה : 20 וַיֵּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ
 לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל
 עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ : 21 וַיַּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַנִּחֻחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־לִבּוֹ לֹא אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי
 יַעַר לִבִּי הָאָדָם רָע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֶסָּף עוֹד לַהֲכֹת אֶת־כָּל־חַי
 כָּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי : 22 עוֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹד וְחֹם
 וְקֹדֶץ וְחֹרֶף וְיוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁכְחוּ :

êtres vivans, oiseaux, animaux et reptiles se traînant sur la poussière; que ceux-ci fourmillent sur la terre, et que tous soient féconds et se multiplient. 18 Nôah sortit donc de l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils; 19 ainsi que tous les animaux, tous les reptiles, tous les oiseaux, et en général tout ce qui se mouvait sur la terre, avec leurs petits. 20 Après sa sortie de l'arche, Nôah éleva un autel à l'Éternel, prit quelques animaux purs et quelques oiseaux purs et les offrit en holocaustes. 21 L'odeur en fut agréable à l'Éternel; il dit dans son cœur : je ne traiterai plus ainsi la terre à cause de l'homme; car les passions de son cœur le portent au mal dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus d'extermination tout être vivant, comme je viens de faire. 22 Désormais tant que la terre durera, les semailles et les moissons, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront plus.

היונה מנח לכה דגלה ותשב אליו אלה התבה ברמים על-
פני כל הארץ וישלח ידו ויקחה ויבא אלה אליו אלה התבה :
10 ותחל עוד שבועת ימים אחרים ויסף שלח אלהיונה מן-
התבה : 11 ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה זית
טרה בפיה וידע נח ברקלי המים מעל הארץ : 12 ויחל
עוד שבועת ימים אחרים וישלח אלהיונה ולא יספה שוב-
אליו עוד : 13 והיו באחת ושמאות שנה בראשון באחד
לחדש חרבו המים מעל הארץ ויסר נח את מכסה התבה
ורא והנה חרבו פני האדמה : 14 ובחדש השני בשבעה
ועשרים יום לחדש יבשה הארץ : ס רביעי 15 וידבר
אלהים אל נח לאמר : 16 צא מדהתבה אתה ואשתך ובניך

n'ayant pas trouvé où poser le pied , revint à lui ;
(car l'eau couvrait encore toute la terre). Nôah lui
tendit la main , la prit et la fit entrer auprès de lui dans
l'arche. 10 Il attendit encore sept autres jours , et il en-
voja de nouveau la colombe ; 11 elle rentra sur le soir ,
ayant une feuille d'olivier mâchée dans son bec. Nôah recon-
nut par là que les eaux étaient basses sur la terre ; 12 et
ayant attendu encore sept autres jours , il envoya de nou-
veau la colombe , qui ne revint plus. 13 Ce fut en l'an
601 , le premier jour du premier mois , que les eaux laissèrent
la terre entièrement à sec. Nôah alors ôtant la couverture
de l'arche , vit que la surface de la terre était enfin sèche ;
14 et le vingt-septième jour du second mois , elle se trouva
ferme et solide. 15 Dieu parla ensuite à Nôah , et lui dit :
16 sors de l'arche , toi et ta femme ; tes fils et les femmes
de tes fils. 17 Fais sortir en même tems avec toi tous les

ח 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
 אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁבוּ הַמַּיִם :
 2 וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֵת הַחַדָּשׁ וְאֲרֻבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן־
 הַשָּׁמַיִם : 3 וַיָּשֹׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֵּלוּךְ וְשׁוּב וַיִּחְסְרוּ
 הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם יָמִים : 4 וַתֵּנָח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ
 הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הַר אָרָרַט : 5 וַהַמַּיִם
 הָיוּ הַלֵּלוּךְ וַחֲסֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָעֶשְׂרִי בָאֶחָד לַחֹדֶשׁ
 נִרְאִי רֹאשֵׁי הַהָרִים : 6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
 אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה : 7 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא
 וַיָּשׁוּב עַד־יִבֹּשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : 8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה
 מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקְּלֹי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה : 9 וְלֹא־מָצָא

VIII. 1 Dieu se souvint enfin de Nôah et de tous les animaux qui étaient avec lui dans l'arche, et il fit passer sur la terre un vent au souffle duquel les eaux s'apaisèrent. 2 Les sources de l'onde et les cataractes du ciel se refermèrent; la pluie fut arrêtée. 3 Les eaux commencèrent à se retirer de dessus la terre, et à diminuer de plus en plus au bout de cent cinquante jours; 4 de manière que l'arche se reposa sur le mont Arârât le dix-sept du septième mois. 5 Les eaux continuèrent toujours à décroître jusqu'au dixième mois. Le premier jour de ce mois on aperçut les sommets des montagnes. 6 Quarante jours après, Nôah ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche; 7 et lâcha le corbeau; celui-ci sortait et revenait toujours jusqu'à ce que les eaux furent desséchées de dessus la terre. 8 Plus tard il envoya aussi la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face de la terre; 9 mais la colombe,

פני האדמה מאדם עד בהמה עד רמש ועד עוף השמים
וימחו מן הארץ וישאר אדנך ואשר אתו בהמה : 24 ויגברו
המים על הארץ חמשים ומאת יום :

Nôah et ceux qui étaient avec lui dans l'arche. 24 Ces grandes eaux couvrirent la terre durant cent cinquante jours.

NOTES.

VII. 12 נשם Ce mot ne trouve pas d'équivalent dans notre langue. Il exprime la double image et des torrens de pluies qui tombent du ciel, et des débordemens des eaux de la terre.

16 Il peut paraître étonnant que Dieu, qui avait confié à Nôah tout le soin de la structure de l'arche, se soit réservé celui de fermer la porte lui-même; on serait tenté de croire que c'est là une expression figurée, comme il s'en trouve beaucoup dans la Bible, et dont le sens serait : c'est ainsi que Dieu le préserva du déluge. M. F.

24 *Les eaux couvrirent la terre*, etc. Le sens littéral de ויגברו המים, etc., est : et les eaux furent vainqueurs *sur la terre*; c'est-à-dire qu'elles dominaient seules (*prævaluère*), la terre en étant entièrement couverte. Il n'est personne qui ne sente tout ce que cette expression a de beau et de poétique. Le verbe גבר ne peut pas avoir ici le sens de *s'accroître, se renforcer*, devenir plus fort; car on voit clairement par les versets 11 et 12 que non seulement les pluies, mais encore les débordemens des ondes (de l'Océan) n'ont duré que 40 jours. Ces deux causes cessant, d'où aurait pu provenir un nouvel accroissement (voyez notre note sur נשם au verset 12), et s'il est dit au chap. suivant, verset 3, que *les eaux* commencèrent à diminuer au bout de ces 150 jours, cela ne prouve que mieux que leur accroissement avait dû cesser long-tems auparavant.

אֶתֹּו אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדֹו : 17 וַיְהִי הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם
עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ :
18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי
הַמַּיִם : 19 וַהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־
הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם : 20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
אַמָּה מִלְּמַעַלָּה גָבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים : 21 וַיָּגֹעַ כָּל־בָּשָׂר
הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ
עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם : 22 כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמַח־רוּחַ חַיִּים בָּאֲפִי
מִכָּל־אֲשֶׁר בַּחֲרֻבָּה מָתוּ : 23 וַיֵּלֶם אֶת־כָּל־הַיָּקוּם אֲשֶׁר עַל־

vie, comme Dieu le lui avait ordonné. Dès qu'ils furent en-
trés dans l'arche, l'Eternel en ferma l'entrée sur Nôah.
17 Le déluge dura quarante jours sur la terre; les eaux
s'accrurent jusqu'à soulever l'arche, qui se trouva ainsi
élevée bien au-dessus de la terre. 18 Elles continuèrent à
grossir avec tant de force, que l'arche nageait sur la sur-
face des ondes. 19 Enfin, elles s'étaient si prodigieuse-
ment accrues, que les plus hautes montagnes du vaste ho-
rizon en furent couvertes, 20 et qu'elles le furent de
quinze coudées au-dessus de leurs sommets. 21 *Dans ce*
déluge périt toute créature se mouvant sur la terre, oiseaux,
animaux domestiques, bêtes sauvages et insectes qui four-
millaient sur la terre, ainsi que tous les hommes. 22 Tout
ce qui respirait et avait un souffle de vie sur la terre-ferme
mourut. 23 C'est ainsi que *le déluge* emporta *dans ses ra-*
vages toute substance qui était sur la face de la terre, depuis
l'homme jusqu'à l'animal, et de l'insecte jusqu'à l'oiseau
des airs; tous disparurent de la terre, et il ne resta que

וְכָל אֲשֶׁר-חַי עַל-הָאָרֶץ : 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶת-
הַתְּבָה וְכָר וּנְקָבָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ : 10 וַיְהִי
לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִן הַמַּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ : 11 בַּשָּׁנָה שֶׁשֶׁ
מֵאוֹת שָׁנָה לַחַי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשְּׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל-מַעֲיֵנוֹת הַחַיִּים רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם
נִפְתְּחוּ : 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה : 13 בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-דָּוָם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ נָח וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתְּבָה : 14 וְהָיָה וְכָל-
הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-
הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל צֶפֶר כָּל-כָּנָף : 15 וַיָּבֹאוּ
אֶל-נֹחַ אֶל-הַתְּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר-כָּן רֵיחַ
חַיִּים : 16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה

qui se meut sur la terre , 9 deux à deux , mâle et femelle
de chaque espèce , comme Dieu l'avait ordonné à Nôah.
10 Et , après les sept jours , les eaux du déluge vinrent sur
la terre. 11 En l'an 600 de la vie de Nôah , au second
mois , le dix-septième jour du mois , toute source des grandes
eaux fut rompue , et les cataractes du ciel furent ouvertes..
12 Ce débordement des eaux continua sur la terre durant
quarante jours et quarante nuits. 13 *Le déluge commença*
le même jour que Nôah entra dans l'arche accompagné de
Schêm , Hà'm et Yépheth , ses fils , de sa femme et des trois
femmes de ses fils ; 14 et avec eux entrèrent toutes sortes
d'animaux , de reptiles et d'oiseaux avec leurs femelles ;
15 , 16 ils entrèrent deux à deux de chaque espèce , le mâle
et la femelle , pris de toute créature douée d'un souffle de

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּאֲתָתָהּ וּבְכָל־בֵּיתָהּ אֲלֵה־תִּבְחָה בְּרֵאשִׁיתָהּ
 רֵאשִׁיתִי צִדִּיק לְפָנַי בְּדֹר הָזֶה : 2 מְכַל הַפְּהִמָּה הַמְּהוּרָה
 תִּקְח־לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא
 טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ : 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה
 שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה לַחַיֹּת וְרַע עַל־פָּנַי כְּלֵה־אָרֶץ : 4 כִּי
 לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מִמָּטָר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמִחַיֵּי אֶת־כָּל־דְּוִקִּים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנַי
 הָאֲרָמָה : 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה : 6 וְנֹחַ בָּרָשָׁשׁ
 מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמָּבּוּל הָיָה מִיָּם עַל־הָאָרֶץ : 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו
 וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֲלֵה־תִּבְחָה מִפָּנַי מִן־הַמָּבּוּל : 8 מִן־
 הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף

VII. 1 L'Eternel dit à Nôah : entre dans l'arche toi et toute ta famille , car je t'ai reconnu pour le seul juste dans cette génération. 2 Tu prendras avec toi sept couples d'animaux purs , mâles et femelles , et deux (le mâle et la femelle) de ceux qui ne le sont pas. 3 Tu prendras de même sept paires , mâles et femelles , des oiseaux du ciel pour en conserver la race sur toute la terre ; 4 car , encore sept jours , et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits ; et les eaux emporteront tout ce qui subsiste sur la terre , tout ce que j'y ai créé. 5 Nôah fit tout comme Dieu le lui avait ordonné. 6 Nôah avait six cents ans lorsque le déluge vint sur la terre , 7 et qu'il entra dans l'arche , lui , ses enfans , sa femme et les femmes de ses fils , à cause des eaux du déluge. 8 Avec lui entrèrent les animaux purs et ceux qui ne l'étaient pas , les oiseaux et tout ce

n'y a en hébreu que trois ou quatre racines dont le Yod première radicale se remplace par exception de la même manière que le Noun, et encore cette exception paraît-elle avoir sa raison dans la lettre sifflante qui se trouve dans ces verbes; car pour la racine ינח qu'on a rangée dans cette classe, voyez notre note, chap. II, vers. 15. On peut comparer d'ailleurs tous les substantifs existans de cette forme, tels que מבוֹע, מִדוֹח, מִפּוֹח, etc., qui viennent évidemment de verbes init. נ [défectifs phé-noun]. Quant à la signification de *couler* (fluere) que Gésenius donne à la racine יכל, elle nous paraît forcée; ce verbe en hébreu signifie partout *porter, produire*, et les dérivés qu'il cite ne prouvent rien.

18 ברית *alliance*, signifie proprement *un manger, repas*, comme בְּרִיתָה; il vient de la racine ברה *manger*. Voyez 2 Sam. 13, 7, 8. Dans l'antiquité les alliances se faisaient de la manière suivante: on immolait des victimes qu'on taillait en pièces (כרת), puis les contractans passaient au milieu des morceaux de leurs chairs (עבר) dont on faisait ensuite un repas (ברית); on érigeait des tas de pierres en guise de tables qu'on laissait subsister comme des témoins sacrés de l'alliance qu'on venait de contracter (זקים, שים). Voyez du reste la description de l'alliance de Dieu avec Abraham, et celle de Jacob avec Laban, chap. xv et xxxi.

19-20 Dans ces versets et quelques-uns du chapitre suivant, nous avons cru devoir supprimer, dans notre traduction, des répétitions qui sont dans le génie de la langue hébraïque, mais qui ne conviennent nullement à celui de la langue française.

יֹאכֵל וְאַסְפָּה אֵלָיו וְדָוִד לֵךְ וְלֵהֶם לְאֹכְלָה : 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בֶּן עֵשָׂה :

vir à tous de nourriture. 22 Et Nôah *le* fit; il fit tout comme Dieu le lui avait ordonné.

NOTES.

VI. 4 וְנֹחַ Nous avons transporté dans notre traduction cette expression au commencement du verset, parce que la place qu'elle occupe dans nos textes rend ce verset obscur et même inintelligible.

13 מִשְׁחִיתָם אֶת הָאָרֶץ Quelques auteurs ont soupçonné que le mot *את* était employé ici pour *מֵאֵת de*, ce qui n'est pas sans quelque vraisemblance, quoique cependant *את avec* n'offre pas une difficulté réelle; car la terre elle-même a éprouvé une sorte de destruction.

14 Tous les traducteurs donnent à כָּפַר le sens de *poix* ou de *bitume*, et font ici de כָּפַר un verbe dénomiatif, mais c'est par présomption plutôt que sur des raisons d'étymologie, car cette racine et tous ses dérivés signifient partout, tant au propre qu'au figuré, *couvrir* et *couverture*. Ce que nous entendons en français par *bitume* et *poix* se rend en hébreu par חָמַר et זָפַת. Remarquons de plus qu'au chap. VIII, vers. 13, il est parlé de *la couverture de l'arche*, comme s'il en eût été déjà question; elle y est exprimée par le mot מִבְּסָה, de la racine כָּסָה, synonyme de כָּפַר.

16 צָהַר Les Septante paraissent avoir lu צָהַר *diminution*, puisqu'ils ont rendu par *ἐπιγινώσκων*, qui rend parfaitement l'idée de *rétrécir en montant*. D'après cette version, il faudrait traduire: tu la feras toujours en diminuant jusqu'à ce que, arrivée à son sommet, elle n'ait plus qu'une coudée de largeur. Ce qui mettrait plus d'accord dans l'ensemble du verset, et éclaircirait davantage cette description.

17 מְבֹל *anéantissement, destruction*, est dérivé de נָבַל *anéantir*. et non de יָבַל, comme le suppose Gésénius dans son *Lexique*. Il est peu vraisemblable que ce soit un Yod que le Daguesch remplace ici. Il

הַתִּבָּה חֲמִשִּׁים אַמָּה רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ : 16 צִדְדֶּיהָ
 תִּעָשֶׂה לַתִּבָּה וְאֶל־אַמָּה הַכִּלְנָה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתִּבָּה
 בְּצִדָּהּ הַיָּשִׁים וְחַחֲתִים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תִּעָשֶׂה . 17 וְאֲנִי הִנְנִי
 מֵבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מִיָּם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בָּהּ
 רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ : 18 וְהִקְמַתִּי
 אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבֵאתִי אֶל־הַתִּבָּה אִתָּהּ וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנָשִׁי
 בְנֶיךָ אִתָּךְ : 19 וּמִכָּל־חַיֵּי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל חַיָּה אֶל־
 הַתִּבָּה לְחַיִּית אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ : 20 מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ
 וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָרֶמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל
 יִבְאֵי אֲלֵיךָ לְחַחֲיוֹת : 21 וְאֵתָהּ קִדְלָהּ מִכָּל־מְאָכֶל אֲשֶׁר

comment tu la feras : *elle aura* trois cents coudées de long,
 cinquante de large et trente de haut ; 16 tu lui donneras
 du jour, tu la termineras par le haut *en la réduisant* à une
 coudée, et tu y feras, sur le côté, une porte d'entrée ; tu
 la diviseras en étages inférieurs, seconds et troisièmes.
 17 Pour moi, je vais amener le déluge d'eaux sur la terre,
 pour détruire toute créature douée d'un souffle de vie
 qui se trouve sous les cieux, et tout périra sur la terre.
 18 Mais je serai mon alliance avec toi ; tu entreras dans
 l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils.
 19 Tu feras aussi entrer dans l'arche deux de tous les êtres
 animés de chaque espèce, mâle et femelle, pour leur con-
 server la vie auprès de toi ; 20 savoir : des oiseaux, des
 animaux et des reptiles de la terre, ainsi que leurs femelles.
 21 Tu prendras aussi de tous les alimens qui servent de
 nourriture, et tu les déposeras auprès de toi, pour vous ser-

וַעֲרֵעוּף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמָתִי כִּי עָשִׂיתָם : 8 וְנַח מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה : פ

9 אֵלֶּה הַיּוֹלָדֹת לְנֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־
הָאֱלֹהִים הִתְחַלְּדָּנָה : 10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם
אֶחָדָם וְאֶת־כָּם : 11 וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֹא
הָאָרֶץ חָמָס : 12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־
הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דִּרְכָּהּ עַל הָאָרֶץ : 13 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵן כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִרְמִלָאָה הָאָרֶץ חָמָס
מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מִשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ : 14 עֲשֵׂה לָּךְ תֵּבָה עֲצֵי־
גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיטָה וּמִחוּץ
בְּכֹפֶר : 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹרֹת אֹמֶה אֹרֶךְ

la terre les hommes que j'ai créés ; tous, hommes et animaux, reptiles et oiseaux du ciel, car je me repens de les avoir faits. 8 Mais Nôah (Noé) trouva grâce à ses yeux. 9 Voici la postérité de Nôah (Nôah fut un homme juste et irréprochable dans son tems, et il marcha toujours avec l'Eternel) : 10 il engendra trois fils, Schêm, Hâm et Yépheth. 11 Alors la terre était corrompue aux yeux de Dieu, et entièrement livrée à l'injustice et à la violence. 12 Dieu, voyant la terre dans cet état de corruption, car toute créature avait corrompu sa voie sur la terre, 13 dit à Nôah : la fin de toute chair a été arrêtée à mes yeux, parce que la terre est remplie de l'injustice de ses habitans, et je suis prêt à les détruire. 14 Fais-toi une arche de bois de Gôpher ; tu la disposeras en compartimens, et la couvriras en dedans et en dehors d'une couverture. 15 Et voici

וַיְהִי כִּי־חָחַל הָאָדָם לִרְבֹּב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת וַיֵּלְדוּ
 לָהֶם : 2 וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוּת הָאָדָם כִּי־טֹבֹת הָיָה
 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵאמֹר
 רָחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשֹׁגֶם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו וְיָמֵי מֵאָה וָעֶשְׂרִים
 שָׁנָה : 4 הַנִּפְלִיִּים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵיכֵן אֲשֶׁר
 יֵבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוּת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים
 אֲשֶׁר מְעוֹלָם אָנְשֵׁי הָשָׁם : פ

5 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רָבָה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וּכְלִי־צֹר מִחֲשַׁבְתָּ
 לָבוֹ רַק רָע בְּלִדְהֵיכֶם : 6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם
 בָּאָרֶץ וַיִּחַעֲצֵב אֶל־לָבוֹ : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם
 אֲשֶׁר־בְּרָאִיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ

VI. 1 Lorsque les hommes commencèrent à se multiplier sur la terre, et que des filles leur furent nées, 2 les fils des grands [de Dieu] voyant combien les filles du peuple [des hommes] étaient belles, prirent pour femmes toutes celles qui leur plaisaient. 3 Alors l'Eternel dit : mon esprit ne demeurera plus si long-tems dans les hommes, parce qu'ils sont trop charnels, et désormais leur vie la plus longue ne sera que de cent vingt ans. 4 Dans ces tems-là vivaient aussi sur la terre les géans qui étaient nés du commerce qu'avaient eu les fils de Dieu avec les filles des hommes. Ce sont ces hommes puissans, si fameux dès les tems les plus anciens. 5 L'Eternel voyant combien la méchanceté des hommes sur la terre était grande, et que les pensées de leurs cœurs étaient toujours portées vers le mal, 6 se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et son cœur s'en affligea. 7 Il dit : je vais exterminer de la face de

בָּנִים וּבָנוֹת : 31 וַיְהִי כִלְיֹמֵר לְמֶךְ שֶׁבַע וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס 32 וַיְהִי־נֹחַ בְּרִחְמֵשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיֻּלְדוּ־לֵךְ נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶחָדָם וְאֶחָדִיפֶת :

d'autres fils et des filles , 31 et mourut âgé de sept cent soixante-dix-sept ans. 32 Nôah, à l'âge de cinq cents ans, engendra Schêm, Hâm et Yépheth (Sem, Cham et Japhet).

NOTES.

V. 1 סֵפֶר C'est contre toute vraisemblance qu'on a toujours traduit ici ce mot par *livre* ; rien de plus simple que סֵפֶר, dérivé de סָפַר *compter*, *nombrer*, signifie *énumération*, *dénombrement*, etc. Ce n'est qu'au figuré qu'on y attache l'idée de feuille et de lettre (*epistola*), renfermant un récit. Il n'est donc pas nécessaire de recourir au verbe arabe شَفَر, comme l'a fait Grésenius dans son Lexique, pour donner une signification étrangère à une racine si usitée que סָפַר.

29 Le moyen qui vous paraît le plus naturel pour expliquer les difficultés qu'offre ce verset, c'est de supposer que Lémec, fatigué et épuisé de travailler une terre maudite, se réjouit de voir naître un fils, dans l'espoir que ce fils lui procurerait quelque repos en partageant ses travaux et en le soulageant de ses peines et de ses fatigues sur ses vieux jours.

22 וַיִּהְיֶה לְקַיִן אֶחָד־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מֶתוּשָׁלַח
שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 23 וַיְהִי כְּלִימֵי חַנוּךְ
חֲמֵשׁ וָשִׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה : 24 וַיִּהְיֶה לְקַיִן אֶת־
הָאֱלֹהִים וַאֲיָנָיו כִּרְלֶקֶח אֶת־אֱלֹהִים : ס שְׁבִיעִי
25 וַיְהִי מֶתוּשָׁלַח שֶׁבַע וָשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
לֶמֶךְ : 26 וַיְהִי מֶתוּשָׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
וָשָׁמוּנִים שָׁנָה וְשֶׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 27 וַיְהִי
כְּלִימֵי מֶתוּשָׁלַח הַשָּׁעַ וְשִׁשִׁים שָׁנָה וְחָשֶׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּמֵאָה : ס
28 וַיְהִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וָשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה וַיֹּלֶד בֶּן :
29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יַחְמֶנִי מִמַּעַשְׁכֵּי וּמִעֲצָבוֹ
וַיְהִי מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֶרְרָה וְהָיָה : 30 וַיְהִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חֲמֵשׁ וָחָשֶׁעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד

soixante-cinq ans ; donna le jour à Metouschélah (Mathusala) ; 22 il marcha encore avec Dieu pendant trois cents ans , eut d'autres fils et des filles : 23 ainsi tout le tems de sa vie fut de trois cent soixante-cinq ans ; 24 car ayant ainsi marché avec Dieu , tout-à-coup il ne fut plus ; Dieu l'avait pris. 25 Metouschélah , âgé de cent quatre-vingt-sept ans , engendra Lémec ; 26 il vécut encore sept cent quatre-vingt-deux ans , pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles , 27 et mourut après avoir atteint sa neuf cent soixante-neuvième année. 28 Lémec , à l'âge de cent quatre-vingt-deux ans , eut un fils , 29 qu'il nomma Nôah (repos , soulagement) , en disant : celui-ci nous soulagera dans les travaux pénibles auxquels nous assujétit cette terre que l'Eternel a maudite. 30 Depuis la naissance de Nôah , Lémec vécut encore cinq cent quatre-vingt-quinze ans , eut

אָנֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וַחֲשֹׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס 12 וַיְהִי
 קִינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מַהֲלָלֵאל : 13 וַיְהִי קִינָן אַחֲרֵי
 הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלָלֵאל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
 בָּנִים וּבָנוֹת : 14 וַיְהִי בְלִזְמִי קִינָן עֶשְׂרֵי שָׁנִים וַחֲשֹׁעַ מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת : ס 15 וַיְהִי מַהֲלָלֵאל חָמֵשׁ שָׁנִים
 וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־יָרֵד : 16 וַיְהִי מַהֲלָלֵאל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
 אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :
 17 וַיְהִי בְלִזְמִי מַהֲלָלֵאל חָמֵשׁ וַחֲשֹׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת : ס 18 וַיְהִי־יָרֵד שְׁתֵּים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
 וּמֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־חֲנוּךְ : 19 וַיְהִי־יָרֵד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
 חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 20 וַיְהִי בְלִי
 יִמְיָיֶרד שְׁתֵּים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַחֲשֹׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס
 21 וַיְהִי חֲנוּךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מֶתוּשֶׁלַח :

ans ; il engendra en outre d'autres fils et des filles , 11 et
 il avait neuf cent dix ans lorsqu'il mourut. 12 Qeïnân , à
 l'âge de soixante-dix ans , engendra Mahalalél (Malaléel) ,
 13 vécut depuis huit cent quarante ans , eut aussi d'autres
 fils et des filles ; 14 il vécut en tout huit cent quatre-vingt-
 quinze ans. 15 Mahalalél ayant vécu soixante-cinq ans ,
 engendra Yéred (Jared) ; 16 il vécut encore huit cent
 trente ans , pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles ;
 17 ainsi sa vie entière fut de huit cent quatre-vingt-quinze
 années. 18 Yéred , à l'âge de cent soixante-deux ans , eut
 Hanók (Hénoch) , 19 vécut encore huit cents ans , après
 avoir eu d'autres fils et des filles , 20 et mourut âgé de
 neuf cent soixante-deux ans. 21 Hanóch , à l'âge de

ח 1 זָרָה סִפֵּר הַיּוֹלָדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמוּת
אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ : 2 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא
אֶת־שֵׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה : 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
שָׁנָה וַיֹּלֶד בְּדִמּוּתוֹ בְּעֶלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת : 4 וַיְחִיו יִמְר
אָדָם אַחֲרֵי הַיּוֹלֵדוֹ אַחֲדָשָׁה שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת : 5 וַיְחִיו כְּלִימִי אָדָם אֲשֶׁר־הוּא הִשָּׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : 6 וַיְחִי־שֵׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים
וּמֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־אֶנֶשׁ : 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־
אֶנֶשׁ שִׁבְעֵי שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :
8 וַיְחִיו כְּלִימִר־שֵׁת שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה וְחִשָּׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמָת : 9 וַיְחִי אֶנֶשׁ הַשְּׁעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
קֵינָן : 10 וַיְחִי אֶנֶשׁ אַחֲרֵי הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עָשָׂר שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 11 וַיְחִיו כְּלִימִי

V. 1 Voici l'énumération de la postérité d'Adam : lorsque Dieu créa les hommes, il les fit à sa ressemblance ; 2 il les créa mâle et femelle ; les bénit et leur donna le nom d'*Adam* (hommes). 3 Adam ayant atteint sa cent trentième année, engendra un fils tout semblable à lui, et qu'il nomma Schêth. 4 Après la naissance de Schêth, Adam vécut huit cents ans ; il eut encore d'autres fils et des filles, 5 et il mourut à l'âge de neuf cent trente ans. 6 Schêth, âgé de cent cinq ans, donna le jour à Enosch ; 7 il vécut encore huit cent sept ans, et il eut d'autres fils et des filles ; 8 il mourut dans sa neuf cent douzième année. 9 Enosch, à l'âge de quatre-vingt-dix ans, engendra Qeinân (Caïnan), 10 après la naissance duquel il vécut encore huit cent quinze

la joie d'avoir donné la vie à un être, et formé un homme; elle lui conserve son premier nom, mais en y attachant un autre sens, car elle dit : *j'ai formé*, etc.

7 Il nous paraît que, dans ce discours que Dieu tint à Qayin, il lui prédit les funestes suites de son humeur et de l'esprit de jalousie dont il était dévoré, il semble l'avertir que son humeur envieuse pourrait l'entraîner à un crime horrible; Dieu lui prédit ainsi, en quelque sorte, le meurtre de son frère.

13 *עון* peine, châtiment du crime. Nous avons donné ici à ce mot le sens qu'il a dans bien d'autres passages, ce qui rend l'ensemble du récit plus clair et plus intelligible que si on rendait ce mot par *crime*.

15 *ארת* Les commentateurs se sont beaucoup exercés sur la nature de ce signe sans qu'aucun d'eux ait donné quelque chose de satisfaisant; ce qui, peut-être, n'est pas sans vraisemblance, c'est que le substantif *ארת* a conservé ici sa signification propre qu'il tire du verbe *ארת* convenir ensemble. Qu'est-ce en effet qu'un signe, sinon la marque d'une chose dont on est convenu? Ainsi dans ce passage, *ארת* ne signifierait pas autre chose que *convention*, et cette partie du verset *ויסם*, etc., serait la récapitulation de ce qui précède, ce qui est conforme au style de la Bible, et il faudrait alors la traduire littéralement par : *c'est ainsi que Dieu fit à Qayin une convention, que celui qui le rencontrerait ne le tuerait pas*.

23 Le récit de Lémecb n'est placé immédiatement après l'invention des instrumens tranchans faits par son fils, que pour nous faire connaître les effets terribles et funestes de ce nouvel art. Il semble que Lémecb, se servant d'un de ces instrumens sans en avoir encore fait l'expérience, ait commis un meurtre involontaire. Ce meurtre paraît être celui d'un de ses fils, car le mot *ילד* est presque toujours employé dans le sens de *fils*. Ainsi l'hémistiche où se trouve *ילד* ne serait que l'explicatif de celui qui précède, parallélisme propre à la poésie hébraïque. Avec cette explication, on comprend beaucoup mieux pourquoi Lémecb s'adresse à ses femmes et pourquoi il compte sur une indulgence beaucoup plus grande que celle promise par Dieu à Qayin.

25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת
כִּי שָׂחַל אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הָאֵל כִּי הָרָה קַיִן :
26 וְלִשֵּׁת גַּם־הוּא יָלַד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֵנוֹשׁ אֵן הַחַי
לִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה : ס טשי

24 Mais si Qayin doit être vengé sept fois, Lémecch le sera soixante-dix-sept fois. 25 Adam connut encore sa femme; elle eut un fils qu'elle appela Schêth (Seth) en disant : Dieu m'a donné un autre fils à la place de Hébel que Qayin a tué. 26 Schêth lui-même eut aussi un fils, auquel il donna le nom de Enosch (Enos). C'est de son tems qu'on commença à invoquer le nom de l'Eternel.

NOTES.

IV. 1 וַיֵּדַע Dans les récits historiques, les écrivains sacrés emploient toujours le futur conversif. On ne peut donc qu'être frappé de voir ici le prétérit à sa place. On ne l'est pas moins de l'expression extraordinaire : *elle enfanta Qayin*, etc., au lieu de la formule ordinaire : *elle enfanta un fils, et l'appela Qayin*, etc.; mais si on se rappelle ce que nous avons déjà observé dans notre note chap. III, vers. 20, que la conception de Qayin date du moment même où nos premiers parens mangèrent du fruit défendu, on sentira facilement que ce prétérit וַיֵּדַע, véritable plus-que-parfait, n'a pas été employé ici sans raison. De là aussi on conçoit pourquoi Qayin paraît avoir reçu son nom avant que de venir au monde, la malédiction de Dieu qui condamnait l'homme au travail et la femme à la peine et à la douleur tombant sur lui dès ce moment même. Il fut donc alors appelé קַיִן, *fils du travail, de la peine* (de la racine קָנָה, dont la signification propre est *travailler, élaborer, faire*; de là, au chap. XIV, vers. 19, Dieu est appelé קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ *celui qui a fait le ciel et la terre*, et dont le sens figuré est, pour le dire en passant, *acquérir en travaillant*). A la naissance de Qayin, Havvâ se sentant soulagée de ses peines et de ses douleurs, n'éprouva plus que

אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ :
 18 וַיֹּלֶד לְחֲנוֹךְ אֶת־עֵוֶר וַעֲוִיר יֶלֶד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יֶלֶד
 אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יֶלֶד אֶת־לָמֶךְ : 19 וַיִּקְדְּלוּ לָמֶךְ שְׁתֵּי
 נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָד עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה : 20 וַיֵּלֶד עֵדָה
 אֶת־יָבֶל הוּא הָיָה אָבִי יֶשֶׁב אָהֶל וּמִקְנָה : 21 וְשֵׁם אֲחִיו
 יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־חֹפֶשׁ בְּנוֹר וְעֹנֶב : 22 וַעֲלָה גַם
 הוּא יִלְדָה אֶת־תּוֹבֵל קִין לָטַשׁ כְּלָדוֹרֶשׁ נָחֶשֶׁת וּבְרוֹל וְאַחֻזָּה
 הַיּוֹבֵל־קִין נָעֲמָה : 23 וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנָשָׁיו עֵדָה וְצִלָּה שְׁמַעוּ
 קוֹלִי נָשִׁי לָמֶךְ הַאֲזִנָּה אֲמַרְתִּי כִּי אִישׁ הִדְגַּחְתִּי לִפְעֻעִי וַיֹּלֶד
 לְחַבְרָתִי : 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקָם קִין וְלָמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה :

le pays de Nod, vers l'orient d'Eden. 17 Il connut sa femme, qui conçut et enfanta Hanôch (Enoch). Cependant Qayin bâtit une ville à laquelle il donna le nom de son fils. 18 Et Hanôch eut pour fils Hirâd (Irâd); Hirâd donna le jour à Mehouyâël (Maviaël), celui-ci à Methouschâël (Mathusaël), et Metouschâël à Lémecch (Iamech). 19 Lémecch prit deux femmes dont l'une s'appelait Hâdâ (Ada), et l'autre Tsillâ (Sella). 20 Hâdâ enfanta Yâbâl (Jabel), qui le premier habita des tentes et soigna des bestiaux. 21 Le nom de son frère était Youbâl (Jubal). Celui-ci fut le premier qui toucha la harpe et la lyre. 22 Tsillâ aussi eut un fils; il s'appela Toubal-Qayin (Tubalcaïn); il fut l'inventeur de l'art d'aiguiser le fer et de polir l'airain. Il eut pour sœur Nahamâ (Noéma). 23 Un jour Lémecch dit à ses femmes : Hâdâ et Tsillâ, écoutez ma voix; femmes de Lémecch, prêtez l'oreille à mes paroles : j'ai tué un homme par une seule blessure, un fils par une meurtrissure !

אָחִיו וְהִרְגָּהוּ : 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֵבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר
 לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי : 10 וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי
 אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה : 11 וְעַתָּה אָרֹר אֶת־הָאֲדָמָה
 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לְקַחְתָּ אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ :
 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תִסְמָךְ הִתְדַכְּקָה לָךְ גֵּעַ וְנָרַח
 תִּהְיֶה בָאָרֶץ : 13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂאִי :
 14 הֵן גֵּרָשֶׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיהָ אֶסְתָּר
 תְּהִי־תִי גֵעַ וְנָרַח בָּאָרֶץ וְהָיָה כֹל־מֹצְאִי הִרְגָּנִי : 15 וַיֹּאמֶר לוֹ
 יְהוָה לֹכֵן כָּל־דֹּרֶג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יָקָם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת
 לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כֹּל מֹצְאוֹ : 16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב
 בְּאֶרֶץ־נֹד קִדְמ־תַּעֲרֹן : 17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אֲשֶׁמוֹ וַתֹּהֵר וַתֵּלֶד

et le tua. 9 L'Eternel demanda à Qayin : où est Hébel, ton frère ? Et il répondit : je ne sais ; suis-je le gardien de mon frère ? 10 Mais l'Eternel lui dit : qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. 11 Va, sois en horreur à la terre, qui a ouvert son sein pour recevoir de ta main le sang de ton frère. 12 Lorsque tu la cultiveras, elle ne te prodiguera plus ses richesses [forces], et tu seras errant et fugitif sur la terre. 13 Alors Qayin dit à l'Eternel : mon châtiment est trop grand pour que je puisse le supporter. 14 Voilà que vous m'exilez de la terre ; je serai soustrait à votre face ; et étant ainsi errant et fugitif, quiconque me rencontrera, me tuera. 15 Non, dit l'Eternel, cela ne sera pas ! quiconque tuera Qayin, sera sept fois puni. Alors l'Eternel lui fit une marque pour que celui qui le rencontrerait ne le tuât pas. 16 Aussitôt Qayin sortit de la présence de l'Eternel, et s'établit dans

ד 1 וַתֹּאמֶר יָדַע אֶת-יְהוָה אֱשָׁרוֹ וַתַּחַר וַתֵּלֶךְ אַחֲרָיו וַתֹּאמֶר
 קִנֵּיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה : 2 וַתִּסֶּף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֱהֻיָּהּ
 וַתִּהְיֶה לְרֵעָה צָאן וְלֶמֶן הִנֵּה עֹבֵד אֲדָמָה : 3 וַיְהִי מִקֵּץ
 יָמִים וַיָּבֵא לֶמֶן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה : 4 וְאֱהֻיָּה
 הָבִיא גַם-הֵוא מִפְּכֻזֹּת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-אֱהֻיָּה
 וְאֶל-מִנְחָתוֹ : 5 וְאֶל-לֶמֶן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לֶמֶן
 מְאֹד וַיַּפְּלוּ פָנָיו : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לֶמֶן לָמָּה חָרָה לְךָ
 וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ : 7 הֲלוֹא אִם-חִטִּיב שָׂאתָ וְאִם לֹא חִטִּיב
 לִפְתּוֹחַ חֲטָאת רִבְּךָ וְאֵלֶיךָ הִשְׁוִיתִי וְאַתָּה חִמְשָׁלְכִי : 8 וַיֹּאמֶר
 לֶמֶן אֶל-אֱהֻיָּה אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם לֶמֶן אֶל-אֱהֻיָּה

IV. 1 Cependant Adam avait connu sa femme, et Havvâ, qui avait conçu, mit au monde Qayin (Cain), et dit : j'ai formé un homme avec l'aide de l'Eternel. 2 Elle enfanta encore son frère Hébel (Abel). Hébel fut berger, et Qayin laboureur. 3 Après quelque tems il arriva que Qayin offrit à l'Eternel un présent, des fruits de la terre. 4 Hébel aussi, de son côté, offrit des premiers-nés et des plus gras de son troupeau [menu bétail]; et l'Eternel accueillit favorablement Hébel et son présent; 5 mais il n'avait pas aussi bien accueilli Qayin ni son présent; ce qui l'irrita tellement, que son visage en fut tout abattu. 6 L'Eternel lui dit : pourquoi es-tu si irrité? pourquoi ton visage si abattu? 7 Amende-toi, et ton pardon est assuré; sinon, le crime veillera toujours à ta porte, toujours prêt à s'emparer de toi; mais tu peux encore le repousser. 8 Et Qayin adressa la parole à Hébel, son frère; et lorsqu'ils furent dans les champs, Qayin se jeta sur lui

superflue de l'idée déjà exprimée par les mots **תאור הוא לעינים** qui précèdent immédiatement, répétition qui est inévitable quand on traduit **להשכיל** par *pour regarder, considérer*, etc.

14 **אתה מכל הבהמה** littéral. *sois abhorré par tous les animaux*. Comparez avec **אָרר**, *ṓrew* et *horreo*, qui paraissent évidemment venir de cette racine hébraïque.

15 **נָשָׁף** paraît tenir son sens de **נָשַׁף** *souffler*, et signifier lui-même *siffler*; de là le dérivé de **שָׁפִיפִין** *serpent sifflant*. Comparez **מָוֶל** et **נָמַל**. Le serpent siffle en mordant, et l'homme en lui écrasant la tête produit une espèce de sifflement, selon la remarque d'Heidenheim. La poésie hébraïque recherche ces jeux de mots, qui forment une grande beauté, mais qu'il est impossible de rendre dans nos langues.

20 En considérant attentivement ce passage, on se demande pourquoi Adam donne ici à sa femme un autre nom que celui qu'elle avait déjà auparavant; quel rapport a ce nouveau nom avec ce qui vient d'être raconté; quel sens donner à ces mots: *elle est* ou *elle est devenue mère de tout vivant*; et enfin pourquoi Adam lui-même n'a-t-il pas également reçu le nom de *père de tout vivant*? Pour résoudre ces questions, il faut se rappeler l'ensemble de cette histoire, et l'état de l'homme et de la femme avant qu'ils fussent séduits par le serpent. *Ils étaient nus*, dit la Bible, *et n'en rougissaient pas*; c'était l'état d'innocence; ils ne connaissaient encore aucune passion, pas même celle du sexe. Le premier effet du fruit défendu devait donc être la connaissance de cette passion et le sentiment de honte qui l'accompagne (vers. 7), etc.; d'où résulta la conception de *Qayin* (Caïn), fils de la peine et de la douleur. L'effet de la malédiction que Dieu venait de prononcer contre la femme se fit donc sentir immédiatement sur elle; et alors rien de si naturel qu'Adam, pour la consoler, lui dit: tu deviens aussi par là la mère de tout ce qui vivra. C'était en effet lui dire: tu deviens par là dispensatrice de la vie de tous les hommes à venir [**וְיִשְׁפִּיטָהּ** *vivifiante*], ce qui te donne quelque ressemblance avec Dieu. Ainsi s'explique encore l'exclamation de Havvâ: *j'ai formé un homme avec l'Éternel*. Voyez la note du chap. iv, vers. 1.

כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּרְעִיפָה אֹתָהּ וְאֶלְעֶפֶר תִּשְׁוֶיב : 20 וַיִּקְרָא
הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִיא הָיְתָה אִם כָּלֹחַי : 21 וַיַּעַשׂ
יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כִּתְנֹת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׁם : פ חמישי
22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת
טוֹב וָרָע וְעַתָּה יָדוּ וְלִקַּח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי
לְעֹלָם : 23 וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּדְעוֹן לְעֹבֵד אֶת־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם : 24 וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֹּן מִקְדָּם
לְגֶדְעוֹן אֶרֶץ־חֲבָרִים וְאֵת לְהַט הַחֲרֹב הַמַּחֲהִפֶּכֶת לְשֹׁמֵר
אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים : ס

poussière. 20 Après ces malédictions, Adam donna à sa femme le nom de *Havvá* (Eve), car elle était devenue la mère de tous les vivans; 21 et l'Eternel Dieu leur fit des vêtemens de peau et les en revêtit. 22 L'Eternel Dieu dit alors : voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. Il pourrait maintenant porter aussi la main sur l'arbre de vie, prendre de son fruit, en manger et vivre éternellement. 23 L'Eternel Dieu le renvoya donc du jardin d'Eden pour cultiver la terre d'où il avait été tiré; 24 et l'ayant ainsi exilé, il plaça à l'orient du jardin d'Eden, pour garder l'avenue de l'arbre de vie, les chérubins armés de glaives flamboyans qu'ils brandissaient.

NOTES.

III. 6 נחמד להשכיל signifie littéralement *désirable pour donner de l'esprit, de l'intelligence*; ce qui est très-conforme à la promesse du serpent : *vous serez... connaissant le bien et le mal*. Cette traduction, outre qu'elle est encore fidèle à l'étymologie (השכיל verbe dénomina-tif de שָׁכַל), a de plus cet avantage qu'elle n'offre pas une répétition

על־טֹהַר חַלְדָּה וְעֶפֶר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ : 15 וְאִיבָהּ אִשְׁתִּי
בִּינָהּ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרְעָהּ וּבֵין זֶרְעָהּ הִוא יִשְׁוֹפָהּ רֹאשׁ
וְאִתָּה תִשְׁוֹפְנִי עֵקֶב : 16 אֱלֹהֵי־אִשָּׁה אָמַר
ה' אֶרְבֶּה אֶרְבֶּה עֲצֻבוֹתַי וְהָרַנֶּה בְּעֵצֵב הַלְלִי בָנִים וְאֶל־אִשְׁתִּי
הַשְׂקִימָהּ וְהִוא יִמְשִׁלֶּכָהּ : 17 וְלָאָדָם אָמַר
כִּי שָׂמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְהָאָכַל מִדֶּרֶעֶץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעֵבְדֶּךָ בְּעֵצְבֹךָ תֹּאכֶלֶנָּה
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ : 18 וְקוֹץ וְדִרְדֹר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה : 19 בְּזֵעַת אִפְיֶךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה

qui as trompé la femme, tu seras en horreur à tous les ani-
maux et à toutes les bêtes sauvages ; tu te traîneras sur ton
corps, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.
15 Je mettrai de plus entre toi et la femme, entre ta race
et sa postérité, une inimitié implacable ; sa postérité t'écrasera
la tête, et toi tu la blesseras au talon. 16 Et à la femme
il dit : je multiplierai à l'infini les peines et les douleurs de
ta grossesse ; tes enfantemens seront pénibles ; des désirs sans
bornes te porteront vers ton mari, mais il sera ton maître.
17 Et à l'homme il dit : puisque tu as cédé à la voix de ta
femme en mangeant du fruit de l'arbre dont je t'avais défendu
de manger, la terre sera maudite à cause de ton crime ; tu
n'en tireras ta nourriture qu'à force de fatigue et de peine,
tous les jours de ta vie. 18 Désormais elle te fera croître
des épines et des chardons, et tu auras pour nourriture les
herbes des champs. 19 Tu mangeras ton pain à la sueur
de ton front, jusqu'à ce que tu rentres dans la terre, d'où
tu as été tiré ; puisque tu es poussière, tu rentreras dans la

הָאָדָם וְעָשָׂה לָהֶם חֲגָרֹת : 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים
מִחֲדָלָהּ בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהִים בַּחוּץ עֵץ הָגֵן : 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה : 10 וַיֹּאמֶר אֶת־קוֹלָהּ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן וַאֲיָרָא כִּי־
עֵרָם אֲנִי וַאֲחָבָא : 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לָךְ כִּי עֵרָם אָתָּה
הַמִּדְהַעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכַלְמֶנּוּ אֲכָלָהּ : 12 וַיֹּאמֶר
הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נָתְנָהּ לִי מִדְהַעֵץ וְאָכַלְהִי :
13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַדּוּעָא עָשִׂיתָ וַהֲאָמַרְתִּי הָאִשָּׁה
הַנֶּחֱשֶׁת הַשִּׂיאֲנִי וְאָכַל : 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנֶּחֱשֶׁת
כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּרָה אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה

qui en mangea également. 7 Et *en effet* leurs yeux s'ouvrirent, et ils reconnurent qu'ils étaient nus ; ils entrelacèrent des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures. 8 Mais, ayant entendu le bruit *des pas* de l'Eternel Dieu qui se promenait dans le jardin vers le déclin du jour, ils se cachèrent tous deux de la face de l'Eternel Dieu, dans les arbres du jardin. 9 Mais l'Eternel Dieu appela l'homme en disant : où es-tu ? 10 Et celui-ci répondit : j'ai entendu le bruit de vos pas dans le jardin, et j'ai eu peur ; car je suis nu, et je me suis caché. 11 Et Dieu reprit : qui t'a donc dit que tu étais nu ? est-ce que tu aurais mangé du fruit de l'arbre dont je t'ai défendu de manger ? 12 L'homme repartit : c'est la femme que vous avez placée auprès de moi qui m'en a donné à manger. 13 Alors l'Eternel Dieu, s'adressant à la femme, lui dit : qu'as-tu fait ? Et la femme répondit : le serpent m'a séduite, et j'ai mangé. 14 L'Eternel Dieu dit alors au serpent : puisque c'est toi

25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבָּשְׁשׁוּ :
 ג 1 וְהַנָּחֵשׁ הָיָה עֲרוֹם מְכַל חֵית הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ
 הַגֶּן : 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחֵשׁ מִפִּי עֵץ־הַגֶּן נֹאכַל :
 3 וּמִפִּי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
 וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן תָּמּוּתוּ : 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחֵשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־
 מוֹת תָּמּוּתוּ : 5 כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְדוּ
 עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כַּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע : 6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי
 טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תֹאמַר־הִוא לְעֵינָיו וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל
 וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל :
 7 וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרוּמִם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵהּ

25 L'homme et sa femme étaient nus tous les deux, et n'en rougissaient pas. III. 1 Le serpent, qui était le plus rusé de tous les animaux des champs que l'Eternel Dieu avait créés, demanda à la femme : est-ce que Dieu vous aurait défendu de manger les fruits des arbres du jardin? 2 la femme lui répondit : nous pouvons manger de tous les fruits des arbres du jardin, 3 excepté de ceux de l'arbre qui est au milieu; car Dieu nous a dit : n'en mangez point, et n'y touchez pas, afin que vous ne mouriez pas. 4 Le serpent dit alors à la femme : non, vous n'en mourrez pas; 5 seulement Dieu sait qu'aussitôt que vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. 6 La femme donc, considérant que le fruit de cet arbre était bon à manger, agréable à voir, et propre à donner de l'intelligence, en prit, en mangea, et en donna à son mari qui était auprès d'elle, et

נֹכַח proprement *en présence*, *devant*, précédé de **ל**, a aussi le sens de *pour*. Voyez Gen. 25, 21. Les prépositions *devant* et *pour* se confondent de même dans l'allemand *vor* et *für*, particularité qui se trouve aussi dans les langues grecque et latine. Cette explication rend ce passage parfaitement clair, et dispense de recourir à l'interprétation forcée et peu naturelle de Schultens, qui le traduit par *secundum anteriora ejus* (*Oper. minor.*, p. 118); et toutes les citations arabes que cet auteur fait en faveur de son opinion ne lui ôtent rien de ce qu'elle a d'arbitraire. — J. S. Vater, dans son commentaire, suppose que **כִּנְגַד** ne signifie rien de plus que **כ** en alléguant pour preuve que **מִנְגַד** aussi a le sens du simple **מִן**. Il paraît ne pas avoir fait assez attention à la différence de signification de ces deux mots; car **מִן** répond à *de* (*ab* des Latins), au lieu que **מִנְגַד** a la signification circonscrite de *de devant* (de **נִגַד** *devant*); comparez **עַל** et **מֵעַל**, **תַּחַת** et **מִתַּחַת**.

19 Les mots **נֶמֶשׁ הֵיָה** sont transposés en vertu d'une loi d'inversion très-fréquente dans la langue hébraïque. Ils doivent être rattachés à **וְכַל**. Voyez le commentaire de Jarchi.

23 Adam ayant passé comme en revue toutes les espèces d'animaux accompagnés de leur femelle (voyez la note du chap. 1, vers. 21), n'en avait trouvé aucun qui lui ressemblât; mais s'éveillant tout d'un coup, et apercevant une créature toute semblable à lui, il était très-naturel qu'il s'écriât: *la voilà donc*, etc. A la manière dont les traducteurs ont rendu ce passage, on croirait qu'ils n'ont pas bien saisi cette idée.

24 **עַל-כֵּן** L'Écriture fait découler de cette création de la femme formée de l'homme leur état social; elle nous montre que la femme, tirant son existence de l'homme, doit rester attachée à lui par un lien indissoluble; pendant que les animaux qui ont été créés, comme nous l'avons fait observer dans la note du chap. 1, vers. 21, mâle et femelle, indépendamment l'un de l'autre, ne sont soumis ni à la loi de la sociabilité, ni à celle de la dépendance mutuelle.

NOTES.

4 La signification que nous donnons au mot תולדות, et qui paraît tout-à-fait nouvelle, n'est nullement arbitraire; elle est fondée sur sa racine même הוליד, engendrer, donner naissance, produire. Qu'on nous montre d'ailleurs un seul passage où cette signification ne soit pas applicable? C'est donc à tort qu'on l'a rendu jusqu'ici par *origine, histoire*, sens si contraire à son étymologie, et si peu convenable aux différents passages où ce mot se trouve employé, comme nous le ferons voir. Ce n'est point ici la même histoire déjà racontée dans le chapitre précédent, comme l'ont cru fausement Eichhorn et autres qui ont voulu inférer de là que la Genèse était l'ouvrage de plusieurs auteurs. Il n'y est question que des choses que le ciel et la terre, comme éléments, ont produites, pour ainsi dire, d'eux-mêmes, quoique par la volonté du créateur; tandis que dans le premier chapitre il n'est parlé que des créatures que Dieu a produites immédiatement par sa parole; ainsi la terre, sans avoir reçu l'ordre de Dieu, produit une vapeur, le ciel en forme des nuages qu'il fait retomber en eau sur la terre, pour l'arroser et faire croître les arbres et les plantes dont Dieu avait créé les germes auparavant.

בְּיוֹם est une expression adverbiale signifiant *lorsque, aussitôt que, dès que, si, etc.*

7 עָמַר que nous avons rendu par *limon*, faute d'autre terme, se rendrait plus exactement en allemand par *grund*.

9 Ce verset et les suivans, jusqu'au 16, ne sont que l'explication détaillée du 8°.

12 בְּדִלְלָה est probablement le *bdellium* des Grecs. Les raisons que Bochart allègue pour prouver qu'il signifie des *perles* sont très-faibles, et l'étymologie qu'il assigne à ce mot n'a aucun fondement.

15 מְנוּחָה de la racine נָחַךְ, qui signifie ici *placer, poser, mais partout ailleurs reposer*. Il paraît qu'il n'a ici la forme des initiales נ [défectifs phéniciens] que pour en faire distinguer la signification. Comparez לָרַן *murmurer*, qui prend de même cette forme, pour qu'on puisse le distinguer de לָרַח *passer la nuit*. La supposition d'une racine נָחַךְ est donc superflue et inutile.

18 Le mot נֶגֶד *devant*, précédé de כִּי, signifie *pour*; de même que

יהוה אלהים מדהאדמה בלחית השדה ואת כל־עוף השמים
ויבא אלהאדם לראות מה־יקראלו וכל אשר יקראלו
האדם נפש חיה הוא שמו : 20 ויקרא האדם שמות לכל
הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה ולאדם לא־מצא
עזר כנגדו : 21 ויפול יהוה אלהים ותרדמה עלהאדם
ויישן ויקח אחת מצלעותיו ויסגר בשר תחתנה : 22 ויבן
יהוה אלהים ואתהצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה
אלהאדם : 23 ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר
מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת : 24 עלבן
מעובאיש את־אביו ואת־אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד :

formé de la terre les animaux des champs, les oiseaux du ciel, les avait fait venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait (tout être vivant devant garder le nom que l'homme lui donnerait). 20 L'homme donc avait donné des noms à tous les animaux et à tous les oiseaux ; mais comme il ne se trouva pas une compagne qui lui convînt, 21 l'Eternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit ; alors il prit une de ses côtes et la remplaça par de la chair ; 22 il forma de cette côte qu'il avait tirée du corps de l'homme, une femme, et l'amena devant lui ; 23 et celui-ci, *tout étonné*, s'écria : la voilà donc cette fois-ci ; c'est un os de mes os, et de la chair de ma chair ; qu'elle soit nommée *Ischâ* (femme), parce qu'elle a été tirée de *Isch* (homme). 24 C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère, et s'attache à sa femme, et tous deux deviennent comme un seul et même corps.

והיה לארבעה ראשים : 11 שם האחד פישון הוא הסבב את כל-ארץ החוילה אשר-שם הזהב : 12 והב הארץ ההוא טוב שם הפלח ואבן השהם : 13 ושם-הנהר השני גיחון הוא הפוכב את כל-ארץ כוש : 14 ושם הנהר השלישי הדיקל הוא הדיקל קדמת אשר הנהר הרביעי הוא פרת : 15 ויקח יהוה אלהים את-האדם ויניחו בנגרעו לעבדה ולשמרה : 16 ויצו יהוה אלהים על-האדם לאמר מכל עץ הגן אכל האכל : 17 ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלה ממנו מות תמות : 18 ואמר יהוה אלהים לא-טוב היות האדם לבדו אעשה-לו עזר כנגדו : 19 ויצר

autres grands fleuves; 11 dont l'un s'appelait Phischon, c'est celui qui coule autour du pays d'Havila (Hévilath), où se trouve l'or de ce nom. 12 L'or de ce pays est très-beau, et c'est là aussi qu'on trouve le bdellium et la pierre d'onix [schôam]. 13 Le nom du second fleuve est Guihon (Géon); c'est celui qui coule autour de tout le pays Kousch (Chus). 14 Le troisième s'appelait Hidéquel (Tigre); c'est celui qui dirige son cours vers l'orient d'Aschour (Assyrie), et le quatrième est l'Euphrate. 15 Or l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le cultiver et en avoir soin; -- 16 il lui intima ses ordres, en disant: tu peux manger librement des fruits de tous les arbres du jardin; 17 mais garde-toi de manger de celui de la science du bien et du mal; car, si tu en manges, il te faudra mourir. 18 L'Éternel Dieu dit aussi: il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une compagne [aide] qui lui convienne; 19 car l'Eternel Dieu ayant

4 אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות יהוה
אלהים ארץ ושמים : 5 וכל שית השדה טרם יהיה בארץ
וכל עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר יהוה אלהים על
הארץ ואדם אין לעבד אהדאדמה : 6 ואר יעלה מהארץ
וחשקה אחדלפני האדמה : 7 ויניח יהוה אלהים אהדאדם
עפר מהאדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש
חיה : 8 ויפוע יהוה אלהים גן בעדן מקדם וישם שם ארד
האדם אשר יצר : 9 ויצמח יהוה אלהים מהאדמה כלעץ
טוב למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת
טוב ורע : 10 ונהר יצא מעדן לחשקות אהדגן ומשם יפד

4 Voici ce qu'ont produit les cieux et la terre, dès qu'ils furent créés. Lorsque l'Éternel Dieu eut fait des cieux et une terre, 5 et qu'aucun arbuste ne croissait dans les champs, et que les plantes ne poussaient pas encore (car l'Éternel Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'hommes pour en cultiver le sol), 6 une vapeur s'éleva de la terre et arrosa, *en retombant*, toute sa surface. 7 Alors aussi l'Éternel Dieu forma l'homme du limon de la terre; il souffla dans ses narines un souffle de vie, et c'est ainsi que l'homme devint un être vivant et animé. 8 L'Éternel Dieu planta ensuite en Éden, du côté de l'orient, un jardin où il plaça l'homme qu'il avait formé. 9 Il fit croître toutes sortes d'arbres beaux à voir et dont les fruits étaient délicieux; l'arbre de la vie au milieu du jardin, ainsi que l'arbre de la science du bien et du mal. 10 Un fleuve aussi sortait d'Éden pour arroser le jardin, et en sortant il se partageait en quatre

par la raison peut-être qu'étant déterminatif, et l'homme n'existant pas encore, l'historien n'a garde de l'employer pour les jours précédens.

II. 3. **שבת** signifie ici comme ailleurs *cesser* et non *reposer*, que l'hébreu exprime par **נוח**; cela posé, le passage **אשר ברא אלהים לעשות** qui a donné lieu à tant d'interprétations toutes plus forcées les unes que les autres, s'expliquerait facilement en rattachant le gérondif **לעשות** au verbe **שבת** qui précède, au moyen d'une inversion dont on voit plusieurs exemples dans le seul récit de la création. Et c'est en vain que Rosen-Müller, dans ses *Scholies sur la Genèse*, et Gésenius, dans son *Lex. man. hebr.*, Lips. 1833, se sont efforcés à l'éclaircir en dénaturant, l'un le sens du gérondif **לעשות**, et l'autre celui de la racine **ברא**. Que si l'on objectait que, d'après notre traduction, il faudrait **מעשות** au lieu de **לעשות**, nous serions observer que **חלל**, synonyme de **שבת** et qui se construit généralement avec la particule **מן**, se trouve cependant avec **ל**, Gen. 11, 8; 1 Sam. 12, 23; Prov. 19, 27; et que le verbe **שבת** lui-même est construit avec **לכלתי** au lieu de **מכלתי**, Jos. 22, 25.

fut que le quatrième qu'ils remplirent pleinement leur fonction d'éclairer la terre, etc. J. G.

מועד On trouve dans le premier livre de Samuel, chap. 20, vers. 35, ce mot exprimant exactement l'idée de *rendez-vous*; il signifierait ici par extension *signe de rendez-vous*. Ce sens nous paraît plus fondé que celui de *saisons*, qui n'a rien de commun avec l'étymologie du mot dont la racine est יָדַע *assembler (délibérer en assemblée)*. Et sans parler des autres difficultés qui naîtraient du texte par cette traduction, il faut convenir que la division des saisons est plutôt dépendante des climats que fixée et déterminée par les astres. Il n'est pas plus probable que l'Écriture veuille désigner par ce mot les époques des fêtes qui ne doivent avoir lieu que des milliers d'années après; car dans ce cas le texte parlerait aussi des mois et des semaines, si importantes à cause de la grande fête du Sabbath.

16 וְיָתָּהּ חֲכֹכִים, mis à la fin de la phrase, est une transposition que nécessitait le parallélisme.

21 לְמִינֵהוּ *avec son ressemblant, son semblable*, désigne ici, en parlant des êtres animés, leurs femelles. Sans cela, où trouverait-on la création des femelles des animaux? Et pourquoi l'Écriture n'en parlerait-elle pas, quand elle entre dans des détails si minutieux lorsqu'il s'agit de simples plantes?

26 Selon Jarchi, צֶלֶם étant une *image* matérielle et sensible, doit s'entendre ici de cette manière : *faisons des hommes dans la forme que nous avons conçue pour eux*. Le mot דְּמוּת exprime une ressemblance spirituelle; aussi l'Écriture a-t-elle soin de le faire précéder de la particule כִּי, qui signifie *comme, à peu près*, etc., pour marquer que l'homme a avec Dieu quelque similitude et non une ressemblance entière.

29 En comparant l'expression זָרַע זָרַע avec celle du vers. 11 (מְזַרְעִים זָרַע), il est facile de voir que, dans cette dernière, il s'agit des plantes en tant qu'elles renferment une semence féconde, c'est-à-dire propre à ressemer et à se reproduire; de là la forme Hiphil *faisant semer*; au lieu que la première זָרַע זָרַע *semant de la semence*, désigne simplement que les plantes proviennent par l'action d'ensemencer et par la culture, et non d'elles-mêmes comme les herbes sauvages.

31 חֲשֵׁשׁ L'article n'est employé qu'à commencer du sixième jour,

lon, conformément à. C'est sans fondement que Noldius, dans ses *Concordances des particules hébraïques*, lui a supposé ce sens. En examinant avec attention tous les passages qu'il cite, on voit que partout cette particule signifie seulement *avec*, quoique Winer ait nié, dans son édition du *Lexique de Simonis*, qu'elle soit susceptible de cette signification. Gésénius allègue (*Lexic. man. hebr.*, Lipsie, 1833) en faveur de la signification de *selon, conformément à*, cette expression לְצִדִּיק (Jes. 32, 1), qu'il traduit par *secundum justitiam id est justè*. Mais, pour se convaincre que l'adverbe *justement* ne représente pas rigoureusement l'expression *selon la justice*, il suffit de rapprocher une autre expression identique sous le rapport de la construction. Ainsi, par exemple, לְבִטָּח *secure* signifie évidemment *avec sécurité*, et non *selon la sécurité, conformément à la sécurité*; 2° nous objecterons encore que מין ne paraît nullement signifier *espèce*, car partout où les Hébreux voulaient exprimer ce que nous entendons par ce mot *espèce*, qui est tout-à-fait scientifique, ils se servaient du mot כָּל qu'ils plaçaient devant un substantif indéterminé; ainsi כָּל-עֵץ signifie *toute espèce d'arbres* (Lev. 19, 23); כָּל-מָקָר *toute espèce de marchandises* (Neh. 13, 6), etc. Si donc Moïse eût voulu dire que la terre produisit des plantes, des arbres, etc., avec leurs différentes espèces, il se serait exprimé de cette manière: וְתוֹצֵא תְּאֵרֶץ כָּל-עֵשֶׂב — כָּל-עֵץ, sans avoir besoin d'ajouter לְמִינֵהוּ. On peut comparer (chap. 6, vers. 19, 20, 21), מְכַל-בָּשָׂר *de toute espèce de créatures*, שְׁנַיִם מְכַל *deux de chaque espèce*, מְכַל-רֶמֶשׂ *de toute espèce de reptiles*, מְכַל-מְאֵכָל *de toute espèce d'alimens*. Il nous semble bien plus probable que la racine מין, qui se retrouve dans le dérivé תְּמוּנָה, lequel signifie évidemment *ressemblance*, doit se rendre par *ressembler*; et par conséquent l'expression לְמִינֵהוּ, employée ici, exprimerait simplement *avec son ressemblant*, c'est-à-dire les plantes qui ne nous paraissent pas renfermer de la semence, et les arbres qui ne nous semblent pas porter des fruits. Si on n'admettait pas ce sens que nous donnons à לְמִינֵהוּ, on se demanderait naturellement qui a créé les arbres et les plantes sauvages. Voyez aussi la note du verset 21.

14 וְהָיָה מֵאֲרָתָא... Beaucoup d'interprètes prétendent que le soleil, la lune et les autres astres furent créés le premier jour, mais que ce ne

exprime par rapport à lui un plus-que-parfait. La même inversion se fait remarquer au verset 10 :

6 רָקִיעַ, dérivé de רָקַע, signifie proprement *étendue, expansum* ; sens que confirment tous les passages où il se trouve. Moïse ne pouvait choisir un mot plus propre à peindre l'objet qu'il voulait exprimer ; car, dès que nous élevons les yeux de la terre, ce qui nous frappe uniquement, c'est cet espace immense, cette vaste étendue dans laquelle la vue semble se perdre. Nous l'avons expliqué par le mot *atmosphère*, parce que l'on entend par *atmosphère* la couche d'air qui enveloppe le globe terrestre et contient les vapeurs aqueuses qui, en s'élevant de la terre, se condensent, se rapprochent, forment les nuages, les brouillards, les pluies, la neige, la grêle et la rosée. Ainsi, former cette étendue ou atmosphère, c'était donner à ces vapeurs un milieu qui pût les recevoir et les séparer des eaux des mers. Il est facile maintenant de voir que par *eaux supérieures* (vers. 7), Moïse entendait ces vapeurs aqueuses de l'atmosphère, et par *eaux inférieures*, celles qui forment les mers. Rien, dans tout ce récit, ne prouve que Moïse ait cru que les cieux étaient solides.

Les mots à jamais que nous avons ajoutés rendent très-fidèlement l'idée du texte qui, par la construction du participe מְבָרֵךְ avec le verbe הָיָה, exprime la durée et non un acte purement passager que l'auteur aurait indiqué, si telle eût été son intention, en employant simplement le futur יִבְרַךְ.

8 שָׁמַיִם a un sens aussi étendu en hébreu que le mot *ciel* en français, et on distingue aussi facilement la nuance de signification qu'il a dans chaque passage où il se rencontre.

9 חָקָה, verbe dénommatif de קָרָה *corde*, signifie proprement *former un cordon*.

10 קָרָה *après avoir donné*, etc. Voyez verset 5.

11-12 עֵשֶׂה פֵּרִי est répété pour faire entendre que c'est le fruit qui renferme la semence et non toute autre partie de l'arbre. C'est de la même manière qu'on répète en hébreu les substantifs qui expriment des objets faits d'une certaine matière. Par exemple, on dit *la coupe, coupe d'argent*, Gen. 44, 2.

לְמִינוֹ On rend ordinairement cette expression par *selon son espèce* ; mais nous objecterons : 1° que la particule לְ ne signifie jamais *se-*

pression **רוח אלהים**, que nous avons traduite, faute de mieux, par *un vent violent*, elle se rendrait beaucoup plus exactement en allemand par ein ungeheurer Wind. Comparez dans les Concordances **אל הרוי אל**, etc. Beaucoup d'interprètes, prenant **רוח** au sens figuré, l'ont traduit par *esprit*; et ils ont entendu par *l'esprit de Dieu*, la puissance, la vertu divine, créatrice : *ἡ ἐνέργεια διαπλαστική*; mais Onkélos, la version arabe et Aben-Ezra l'ont rendu avant nous par *vent*.

אור fluide lumineux, sorte d'éther qui, pénétrant les vapeurs épaisses qui s'élevaient au-dessus des eaux, les dissipa en partie, et produisit, de cette manière, un certain jour qui reçut plus tard toute sa clarté par le moyen des astres. Quant à la séparation de la lumière d'avec les ténèbres, on pourrait dire que Dieu imprima au fluide lumineux une vibration telle, que, jointe au mouvement de la terre sur elle-même, il se forma deux espaces de tems, dont l'un plus obscur était la nuit, et l'autre moins obscur formait une espèce de jour. J. G.— On pourrait dire encore que cette première séparation de la lumière d'avec les ténèbres consiste en ce que les ténèbres continuèrent à régner sans interruption dans les régions les plus rapprochées de la terre, tandis que cette clarté que Dieu venait de créer ne régnait que dans les régions élevées de l'air; et si l'Écriture emploie les termes **ערב** et **בקר** avant la création des astres, ce n'est que par analogie et pour rendre le récit tout entier plus poétique. M. F.

4 **טוב** Ce mot, surtout lorsqu'il est joint à **ראה**, exprime plus souvent la *beauté* que la *bonté*.

5 Le mot **יום** est pris, comme on le voit, en deux sens différens dans ce même verset. La première fois il est mis comme synonyme de **אור**, et la seconde il exprime un espace de tems. — Nous n'avons pas rendu **אחד** par *premier*, parce que ce jour étant alors unique, le tems ne commençant, pour ainsi dire, qu'avec lui, et le second jour n'existant pas encore, il n'était donc pas le premier, mais l'unique; ce que l'hébreu nous fait entendre en employant bien exactement **אחד**. Il faut remarquer que la lumière occupe la première place dans l'expression, mais que la nuit doit avoir reçu son nom avant elle, puisqu'elle lui était antérieure. Aussi Moïse s'est-il servi du futur conversif (**ויקרא**) pour la lumière, tandis que pour les ténèbres il a employé le prétérit (**קרא**), qui indique un tems antérieur à cet autre tems, et qui, par conséquent,

se traduit pas ; il répond à peu près à notre *ce, celui-ci, celui que voilà*. Joint aux mots suivans, il signifie *ce ciel et cette terre tels que nous les voyons aujourd'hui*.

2 והארץ Le *ו* ne se traduit pas, parce qu'il indique ici l'*apodose*, c'est-à-dire le membre de phrase qui est dans la dépendance du premier, בראשית, etc. Il répond aux particules *so, da*, qu'on met en allemand après un membre de phrase conditionnel.

הוהו et בהוהו signifient tous deux le néant plein d'horreur, avec cette différence que le premier semble correspondre à peu près à l'idée de *sans fond, sans base* (Job 26, 7), et l'autre à celle de *sans limites ni bornes saisissables*. Cependant ce néant n'est pas ce que nous appelons *le rien*, mais c'est le néant tel que se le figuraient les anciens sous l'idée de chaos, c'est-à-dire quelque chose d'incohérent et de confus qui remplissait l'imagination d'horreur et d'épouvante.

חשך *ténèbres*. Il faut entendre par ce mot des vapeurs très-épaisses qui s'élevaient au-dessus des eaux. J. G.

הוהו de la racine הוהו qui exprime aussi bien que המם l'idée de *faire du bruit, mugir*, signifie proprement *onde mugissante*, et non *abyssus, abîme*, puisque l'abîme, selon l'idée qu'on s'en fait ordinairement, est ce qu'il y a de plus profond au centre de la terre. De plus, le mot פנים *visage, face, surface*, ne peut s'appliquer à l'abîme ou centre, tandis qu'il convient parfaitement, si nous supposons le globe de la terre couvert et comme enveloppé des ondes, qui ne formaient qu'une seule eau; mais l'emploi qu'on fait ailleurs de ce mot nous montre plus clairement encore le sens que nous devons lui donner. On lit, Exod 15, 5 : « Les flots (תהומות) les couvrent; ils descendent dans les profondeurs, dans les abîmes (מצולות) comme la pierre. » Au verset 8 de ce même chapitre, il est dit que les vagues (תהומות) se figent ou se congèlent au cœur de la mer, c'est-à-dire en pleine mer. Or, pourrait-on dire cela s'il s'agissait des abîmes qui ne sont pas au milieu, mais au fond de la mer, et qui d'ailleurs sont invisibles à nos yeux ?

רוח אלהים *un vent de Dieu, un vent divin*. Nous avons pris רוח dans son sens propre. Le mot אלהים, aussi bien que le mot אל, s'emploie pour ajouter à la signification d'un nom, l'idée d'une force extraordinaire, et de tout ce qui est gigantesque et colossal. Quant à l'ex-

הַשְּׁבִיעִי מִלְאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁכַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַר-
 מִלְאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁכַח מְכַר־מִלְאכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים
 לַעֲשׂוֹת : פ רביעי

jour l'ouvrage qu'il avait fait; et il cessa toute œuvre ce jour-là. 3 Il bénit ce septième jour et le déclara saint, parce que c'est en ce jour qu'il avait cessé de s'occuper des œuvres de la création.

NOTES.

1. 1 L'expression **בראשית** ne se trouve jamais dans la Bible sans être suivie d'un complément, et c'est pourquoi nous en avons fait dépendre le deuxième verset. La traduction ordinaire de cette expression *au commencement* est inexacte; il faudrait que le texte portât **בראשית**. Les Septante n'ont pas commis cette faute; ils ont rendu l'hébreu qui n'est pas déterminé par l'article : *Εν ἀρχῇ dans un commencement*; Onkélos a traduit **בְּרִדְמִן** *dans des tems anciens*; enfin le traducteur arabe, en rendant par **أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ** *le commencement de ce que Dieu créa*, a compris aussi que **בראשית** était en construction. Au reste cette manière de réduire en une seule phrase ces deux premiers versets se trouve dans Jarchi, Grotius et la Bible de Vatable. Mais il n'est nullement nécessaire de changer le préterit **בָּרָא** en infinitif, comme on l'a prétendu. On trouve souvent des verbes à un tems défini après un nom de forme construite; voyez entre autres Ps. 65, 5; 81, 6; 129, 6; Jes. 29, 1; 2, 8; 48, 36; Thren. 1, 14. Ce genre de construction est assez conforme au génie des langues sémitiques; on en trouve des exemples presque à chaque verset du Coran. — Dans l'hypothèse que **בראשית** fût une expression adverbiale, et que comme telle elle dût se détacher de ce qui suit, on pourrait la traduire par *anciennement*, et regarder tout ce verset comme un véritable sommaire; ce qui est assez dans le style de la Bible.

אֵת terme primitivement démonstratif, mais qui le plus souvent ne

אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בָּעָלָם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
 אֹתָם : 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
 וּמִלְּאֵי אֶת־הָאָרֶץ וּבְשִׁשָּׁה וַרְדּוּ בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּבְכָל־חַיַּה הַרְמִשָּׁה עַל־הָאָרֶץ : 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
 לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֶרַע זָרַע אֲשֶׁל עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־
 כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִיעֵץ זֶרַע זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ :
 30 וְלִכְלִי־הָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְלִכְל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל ׀ הַחַיָּה עַל־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי כֵן :
 31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
 וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי : פ

ב 1 וַיְכַלֵּי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם : 2 וַיְכַלֵּי אֱלֹהִים בְּיוֹם

image, à l'image de Dieu ; il les créa mâle et femelle ;
 28 les bénit aussi en leur disant : soyez féconds, multi-
 pliez-vous, peuplez la terre et soumettez-la. Etendez votre
 domination sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du
 ciel et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre.
 29 Et il ajouta : voici que je vous donne pour nourriture
 toute plante à semence (à culture) qui croît sur la terre, et
 les fruits de tous les arbres qu'on cultive. 30 Et aux ani-
 maux de la terre, aux oiseaux des airs et à tout ce qui se
 meut et est doué d'un souffle de vie, je donne toutes les
 herbes vertes (sauvages). Et il fut ainsi. 31 Alors Dieu,
 portant un regard sur tout ce qu'il avait fait, vit que tout
 était très-beau. Ce fut ainsi que se passa le soir et le matin
 du sixième jour.

II. 1 Alors furent achevés le ciel et la terre, et tout ce
 qui en fait l'ornement. 2 Dieu avait achevé le septième

הַמַּיִם לַמִּינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לַמִּינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־
טוֹב : 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־
הַמַּיִם בַּמַּיִם וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ : 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
חֲמִישִׁי : פ שְׁלִשִׁי

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוֹצֵא אֶת־הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לַמִּינֵהָ בְּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ
וְחַיְחֹרֵאֲרֵץ לַמִּינֵהָ וַיְהִי־כֵן : 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּי הָאָרֶץ
לַמִּינֵהָ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לַמִּינֵהָ וְאֶת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לַמִּינֵהוּ
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
בְּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־
הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ : 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים

les êtres animés doués de quelque mouvement et que les eaux venaient de produire avec leurs semblables (femelles), et toute sorte d'oiseaux avec leurs semblables. Et Dieu vit combien cela était beau. 22 Il les bénit en disant : soyez féconds, multipliez-vous, remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux également se multiplient sur la terre. 23 C'est ainsi que se passa le soir et le matin d'un cinquième jour. 24 Dieu dit : que la terre fasse sortir de son sein des êtres animés avec leurs semblables; savoir, de grands animaux, des reptiles et des bêtes sauvages. C'est ainsi que 25 Dieu fit les bêtes sauvages, les grands animaux et tous les reptiles de la terre avec leurs semblables. Et Dieu vit combien cela était beau. 26 Dieu dit *enfin* : faisons des hommes à notre image et à notre ressemblance; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les grands animaux, sur les reptiles qui se traînent dans la poussière et sur tout ce qu'il y a sur la terre. 27 C'est ainsi que Dieu créa les hommes à son

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַיְהִי לָאֵתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וְלַיּוֹמִים וּשְׁנָיִם :
15 וַיְהִי לְמֹאֲוֶה בְרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן :
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאֹר הַגָּדֹל
לְמַשְׁלֵת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמַשְׁלֵת הַלַּיְלָה וְאֵת
הַכּוֹכָבִים : 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־
הָאָרֶץ : 18 וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין
הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים בְּרִטּוֹב : 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
רְבִיעִי : פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְשִׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם : 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ

dit : qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour faire distinguer le jour d'avec la nuit ; qu'ils servent de signes et de points de ralliement, et qu'ils marquent les jours et les années ; 15 qu'ils luisent dans l'étendue des cieux pour éclairer la terre ; c'est ainsi que 16 Dieu fit les deux grands corps lumineux ; le plus grand , pour présider au jour ; le plus petit , et avec lui les étoiles , pour présider à la nuit. 17 Il les plaça dans le ciel pour éclairer la terre ; 18 pour présider au jour et à la nuit , et pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit combien cela était beau. 19 Ainsi se passa le soir et le matin d'un quatrième jour. 20 Dieu dit : que les eaux produisent en abondance des êtres animés , et que des oiseaux prennent leur vol de la terre pour s'élever dans le haut des airs. 21 C'est de cette manière que Dieu créa les grands monstres marins , tous

מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא
 אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ
 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶרֶץ־מָקוֹם אֶחָד
 וַתֵּרָא הַיַּבְשָׁה וַיְהִי כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ
 וּלַמָּקוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּרְטוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים הֲרֹשָׁא הָאֶרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מִזִּרְעַ וְרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה
 פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר וְרַעֲדֻ עַל־הָאֶרֶץ וַיְהִי כֵן׃ 12 וַהֲוֵא הָאֶרֶץ
 דָּשָׁא עֵשֶׂב מִזִּרְעַ וְרַע לְמִינֹהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר וְרַעֲדֻ
 לְמִינֹהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּרְטוֹב׃ 13 וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם
 שְׁלִישִׁי׃ פ שְׁנִי

eaux de dessous l'atmosphère d'avec celles qui sont au-dessus;
 8 il nomma l'étendue CIEL, ainsi se passa le soir et le matin
 d'un second jour. 9 Dieu dit encore : que les eaux qui
 sont au-dessous du ciel se retirent en un seul lieu, afin que
 la partie ferme paraisse; et il fut ainsi. 10 Et Dieu appela
 cette partie ferme TERRE, après avoir donné aux eaux *ainsi*
 retirées le nom de MERS; et il vit combien cela était beau.
 11 Il dit encore : que la terre se couvre de verdure; de
 plantes renfermant de la semence féconde; et que des arbres
 fruitiers et d'autres qui leur ressemblent, s'élèvent de la
 terre, et qu'ils portent des fruits qui contiennent leur
 semence; et il fut ainsi. 12 La terre fit donc sortir de son
 sein de la verdure, des plantes renfermant de la semence
 féconde, et d'autres semblables; des arbres portant des
 fruits qui en renferment la semence, et d'autres arbres
 semblables; et Dieu vit combien cela était beau. 13 Ainsi
 se passa le soir et le matin d'un troisième jour. 14 Dieu

בראשית

א 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ : 2 וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת
עַל־פְּנֵי הַמָּיִם : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אֹר וַיְהִי־אֹר : 4 וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּרְמוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ :
5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
בֹקֶר יוֹם אֶחָד : פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם
לְמַיִם : 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֶשֶׁר

I. 1 Lorsque Dieu commença à créer le ciel et la terre,
2 la terre n'était que néant et chaos [tôhou et bôhou], et les
ténèbres régnaient sur la surface de l'onde. Un vent violent
[divin] agitait la surface des eaux. 3 Et Dieu dit : que la
lumière soit, et la lumière fut. 4 Dieu voyant combien la
lumière était belle, la sépara d'avec les ténèbres, 5 et l'ap-
pela jour, après avoir donné aux ténèbres le nom de nuit.
Ainsi se passa (fut employé) le soir et le matin de *ce* jour *en-*
core unique. 6 Dieu dit de nouveau qu'une étendue (atmo-
sphère) se forme au milieu des eaux ; qu'elle les sépare à ja-
mais. 7 C'est ainsi que Dieu fit l'étendue et qu'il sépara les

FAUTES ESSENTIELLES A CORRIGER.

TEXTE HÉBREU.

Page	ligne	au lieu de	וַרַע	lisez וַרַע
21	5			
29	13		וַיְהִי	וַיְהִי
32	5		בְּיָמִים	בְּיָמִים
48	8		וַיָּפֶת	וַיָּפֶת
68	5		חֹבֶה	חֹבֶה
134	9		וַתָּרֶד	וַתָּרֶד
166	1		אֶתָּה	עֵתָּה
249	4		אֶתֶם	אֶתֶם
267	5		אֲבִיָּאֲנוּ	אֲבִיָּאֲנוּ
285	7		אֲבִיָּהֶם	אֲבִיָּהֶם

TRADUCTION.

Page	ligne	au lieu de	<i>dix</i>	lisez <i>cinq</i> .
29	2			
<i>id.</i>	5 et 6		895	910.
233	9		<i>Midyánites</i>	<i>Medánites.</i>

NOTES.

Page	ligne	au lieu de	ih̄r	lisez fie.
80	2			
94	25		et ἡρόνως ζῶντι	et de ἡρόνως τῷ ζῶντι.
130	14		παρ	bar.

nécessaires pour rendre le sens du mot précédent plus clair et plus précis. Quand une locution ou une expression hébraïque ne pouvait se rendre littéralement en français d'une manière supportable, nous avons ajouté à notre traduction, mais entre crochets, le sens plus rigoureusement littéral, et si nous ne l'avons fait quelquefois que dans les notes, c'est uniquement dans des passages où notre traduction eût été trop défigurée par de semblables additions. Ainsi notre ouvrage, dans son ensemble, offre au lecteur l'avantage d'une traduction rigoureusement littérale, sans préjudice aucun pour l'esprit du texte original et pour le génie de notre langue.

Dans les notes, qui sont en général exclusivement philologiques, nous nous sommes attachés à expliquer les idiotismes de la langue sainte, et à établir la vraie signification d'un grand nombre de mots, qui nous ont paru avoir été mal saisis même par les hébraïsans les plus distingués; enfin nous nous sommes efforcés d'assigner à beaucoup de dérivés leur véritable origine. Pour ne pas donner à ces notes une trop grande étendue, nous nous sommes réservé de traiter en particulier, dans une Préface générale ou *Introduction*, les questions si importantes de l'authenticité, de l'intégrité, etc., qui se rattachent au Pentateuque.

N. B. Les lettres initiales J. G. ou M. F., qui se trouvent quelquefois au bas d'une note, indiquent l'opinion particulière de celui de nous qui l'a signée.

texte ; de là ce grand nombre de mots et de passages que nous avons traduits et expliqués tout autrement que ne l'ont fait nos devanciers. C'est encore notre fidélité constante aux lois sévères de la philologie, qui nous a souvent imposé l'obligation de combattre les opinions des philologues les plus distingués de l'Allemagne. Ainsi MM. Gésénius, Rosenmüller, dont nous reconnaissons tout le mérite dans la littérature des Hébreux, voudront bien nous pardonner, en faveur de cette fidélité par nous jurée à la philologie, d'avoir tourné plus d'une fois nos armes contre eux, et nous permettre même de penser que si, dans l'explication de *bien des* mots, leur fine et savante critique se fût laissée moins éblouir par quelque apparence de vérité, que faisait briller à leurs yeux la comparaison des autres langues orientales, mais qu'elle eût cherché avec plus de persévérance dans l'hébreu même la solution des difficultés, elle aurait beaucoup ajouté au nombre de leurs découvertes.

Si notre intention eût été de traduire l'hébreu rigoureusement mot pour mot, nous nous serions bornés à donner, avec de légers changemens, une nouvelle édition de la traduction de Le Gros ou de celle de Chais, qui nous offrent des modèles en ce genre. Nous avons voulu, au contraire, nous attacher à représenter fidèlement la pensée de l'auteur, plutôt qu'à rendre servilement la lettre de son texte. Mais, pour atteindre ce but, il a fallu suppléer aux ellipses sans nombre que le style concis et serré de l'hébreu autorise, et qui forment une de ses plus grandes beautés. Or, c'est ce que nous avons eu soin de faire, en exprimant toutefois en caractères italiques, soit les mots et les phrases sous-entendus, soit les explications renfermées entre parenthèses, qui devenaient

Nous ne nous sommes pas dissimulé les difficultés de tout genre qu'offrait une pareille entreprise, mais le désir et l'espoir de faire mieux connaître cet ouvrage divin, en le montrant sous un point de vue tout-à-fait nouveau pour un grand nombre de lecteurs, et en le défendant contre des attaques, qui, pour la plupart, ont été dirigées contre lui, parce qu'on ne l'a pas toujours bien compris, et qu'on en a souvent mal saisi le véritable esprit, nous ont placés très-haut au-dessus de toute crainte. N'ayant presque partout à combattre que des critiques pour qui les dogmes divins et les traditions religieuses ne sont d'aucun poids, nous n'avons pu leur opposer que la seule autorité qu'ils reconnaissent, celle de la philologie. Le lecteur religieux ne devra donc pas être surpris, si, placés dans une arène où nous ne pouvons faire usage que de cette seule arme, nous ne la laissons jamais tomber de nos mains. Ce n'est pas nous qui avons pris position les premiers; nous avons trouvé en arrivant nos adversaires maîtres du champ de bataille, et nous n'avons pu accepter le combat qui nous était présenté, qu'à la condition de renoncer à une grande partie de nos ressources. Ayant souscrit à cette condition, nous avons dû nous montrer partout assez fidèles à nos engagements, pour que nos adversaires n'eussent jamais lieu de suspecter notre sincérité.

Mais il est tems de donner au lecteur quelques explications sur la marche que nous avons suivie dans notre travail. Forcés donc de nous tenir constamment retranchés dans le cercle unique de la philologie, nous n'avons pu, sans être inconséquens avec nous-mêmes, ne pas la suivre jusque dans ses dernières limites, toutes les fois qu'il y avait nécessité ou utilité pour l'éclaircissement du

ces monumens l'œuvre de la superstition la plus ridicule , des erreurs les plus grossières , et de l'imposture la plus monstrueuse. Nous leur montrons , nous , à ces hommes si avides de fouiller dans le passé , un tout autre monument (c'est la *Bible*) , et nous leur disons : Vous cherchez un guide qui conduise plus sûrement vos pas jusqu'à la première origine des hommes et des choses , le voilà tout trouvé. Mais , soit que les enseignemens de la philosophie du siècle dernier tiennent encore leurs esprits comme enchaînés sous leur joug , soit que certaines opinions aussi peu fondées que hardies , mais avancées par des philologues d'un savoir imposant , aient trouvé quelque grâce à leurs yeux , ils n'osent se confier à ce guide , si sûr pourtant et si fidèle , ou bien ils ne s'y abandonnent qu'avec une méfiance qui rend tous leurs pas chancelans , ou qui les arrête dès l'entrée même de cette longue carrière , qu'ils avaient cependant résolu de parcourir.

Or , c'est surtout dans le dessein de combattre ces préjugés , que nous avons entrepris la traduction et l'explication la plus consciencieuse du *Pentateuque* , ce monument littéraire et religieux , tout à la fois le plus antique et le plus beau ; ce monument que tous les siècles ont vénéré , et qui , grâce au respect dont les enfans de Jacob l'ont toujours entouré , n'a rien souffert des ravages des tems ; ce monument , enfin , dans lequel Moïse , historien fidèle et profondément instruit , a déposé les archives du monde et celles de sa nation , et a tracé sous la dictée de la divinité même ces lois qui ont donné aux Israélites , peuple unique sur la terre , cette institution sage , forte et puissante , à l'épreuve des tems et de la fortune.

PRÉFACE.

Si jamais époque a été favorable aux études bibliques, c'est sans aucun doute le siècle où nous vivons. Un penchant irrésistible, une sorte d'instinct pousse l'homme d'aujourd'hui à étudier l'homme d'autrefois, et à porter ses recherches sur les tems les plus anciens. Tous les regards se tournent vers l'Asie, comme la patrie commune et le berceau du genre humain. De là, ce désir empressé, cette passion même qui entraîne la jeunesse aussi bien que l'âge mûr à une étude plus approfondie de tous les monumens qui peuvent la conduire le plus avant dans la carrière immense du passé. De là, ces efforts opiniâtres, et cette patience infatigable à déchiffrer les symboles sacrés de l'ancienne Egypte, à consulter les feuilles du palmier de l'Inde, dans le but unique d'expliquer par des tems qui ne sont plus un présent qu'ils ne comprennent pas, et surtout un avenir qui les inquiète.

Mais disons-le, puisque c'est la vérité, à quoi aboutissent tant de laborieuses recherches? à découvrir dans presque tous

תורת משה

LE

PENTATEUQUE,

AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE

ET

DES NOTES PHILOLOGIQUES, ETC.,

PAR

J.-B. GLAIRE,

PROFESSEUR D'HÉBREU A LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE DE PARIS, MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS;

ET

M. FRANCK,

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.

ספר בראשית — GENÈSE.

Paris,

A LA LIBRAIRIE ORIENTALE DE M^{me} V. DONDEY-DUPRÉ,

Rue Vivienne, N° 2.

—
1838.